
This is the **published version** of the text:

Baraldes Pulido, Clara; Torres-Hostench, Olga, dir. Detecció de postedició de traducció automàtica en textos publicats. 2021. (Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció)

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/281189>

under the terms of the  license

TREBALL DE FI DE MÀSTER

2021-2022



**Universitat Autònoma
de Barcelona**

**DETECCIÓ DE POSTEDICIÓ DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA
EN TEXTOS PUBLICATS**

**MÀSTER EN TRADUMÀTICA: TECNOLOGIES DE LA TRADUCCIÓ
FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

AUTORA

Clara Baraldès Pulido

TUTORA

OLGA TORRES HOSTENCH

Barcelona, 24 de juliol de 2022

Dades del TFM / Dissertation data

Títol: Detecció de postedició de traducció automàtica en textos publicats

Title: Detection of machine translation post-editing in published texts

Autor/a: Clara Baraldès Pulido

Author: Clara Baraldès Pulido

Tutor: Olga Torres Hostench

Tutor: Olga Torres Hostench

Centre: Universitat Autònoma de Barcelona

Centre: Autonomous University of Barcelona (UAB)

Estudis: Màster oficial en Tradumàtica: Tecnologies de la Traducció

Studies: Official master's degree in Tradumatics: Translation Technologies

Paraules clau / Keywords

Postedició, traducció automàtica, *post-edite*

Post-editing, machine translation, post-edite

Resum del TFM / Abstract

Aquest Treball de Fi de Màster té com a objectiu identificar i classificar marques de postedició en articles periodístics. Per fer-ho, s'elaborarà un corpus amb articles del diari Ara, La Vanguardia i El Periódico, de temàtiques diferents i tant en castellà com en català, que es processarà i s'analitzarà a partir de diferents criteris, i s'elaborarà una llista d'indicadors de postedició.

This Master's Thesis aims to identify and classify post-editing marks in newspaper articles. To do this, a corpus will be prepared with articles from the newspapers Ara, La Vanguardia and El Periódico on different topics and both in Spanish and Catalan, which will be processed and analysed based on different criteria, and a list of post-editing indicators will be elaborated.

Avís legal / Legal notice

© Clara Baraldès Pulido, Barcelona, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

© Autor, Barcelona, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the auth

ÍNDEX

1. INTRODUCCIÓ	5
1.1. OBJECTIUS I HIPÒTESIS	8
2. MARC TÈORIC	9
2.1. LA POSTEDICIÓ	9
2.1.1. <i>Recomanacions i pautes de postedició</i>	10
2.2. QUÈ ÉS EL <i>TRANSLATIONESE</i> ?	13
2.3. QUÈ ÉS EL <i>POST-EDITESE</i> ?	15
2.4. QUINS FACTORS S'HAN DE TENIR EN COMPTE PER DETECTAR-LO?	17
2.4.1. <i>Simplificació</i>	17
2.4.2. <i>Explicitació</i>	18
2.4.3. <i>Interferència</i>	19
2.4.4. <i>Normalització</i>	19
3. MARC PRÀCTIC	20
3.1. RECOPIACIÓ DE CORPUS I PROCESSAMENT	20
3.2. ANÀLISI D'ARTICLES	30
3.2.1 <i>Estudi pilot</i>	30
3.2.2 <i>Estudi general</i>	47
3.3 ENTREVISTA A UNA POSTEDITORA DE EL PERIÓDICO	214
4. CONCLUSIONS	216
4.1. CONCLUSIONS SOBRE LES PREGUNTES DE RECERCA	216
4.2. CONCLUSIONS SOBRE LA TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA	219
4.3. CONCLUSIONS SOBRE LA POSTEDICIÓ DE PREMSA CASTELLÀ <> CATALÀ	220
4.4. CONCLUSIONS SOBRE LA METODOLOGIA	220
4.5. RECOMANACIONS PER A LA POSTEDICIÓ	221
4.6. CONCLUSIONS SOBRE FUTURES INVESTIGACIONS	221
4.7. CONCLUSIONS SOBRE L'APRENTATGE AMB EL TFM	222
5. BIBLIOGRAFIA	223
6. ANNEXOS	227
6.1. TAULES DE DADES COMPARADES	227

ÍNDIX DE TAULES I FIGURES

TAULA 1. TAULA IDENTIFICATIVA DELS ARTICLES ANALITZATS.....	29
TAULA 2. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 1.....	34
TAULA 3. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 1.....	35
TAULA 4. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 2.....	38
TAULA 5. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 2.....	38
TAULA 6. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 3.....	42
TAULA 7. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 3.....	43
TAULA 8. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 4.....	46
TAULA 9. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 4.....	46
TAULA 10. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 6.....	54
TAULA 11. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 6.....	54
TAULA 12. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 7.....	59
TAULA 13. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 7.....	60
TAULA 14. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 8.....	64
TAULA 15. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 8.....	65
TAULA 16. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 9.....	68
TAULA 17. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 9.....	70
TAULA 18. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 10.....	73
TAULA 19. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 10.....	73
TAULA 20. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 11.....	76
TAULA 21. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 11.....	77
TAULA 22. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 12.....	81
TAULA 23. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 12.....	81
TAULA 24. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 13.....	86
TAULA 25. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 13.....	87
TAULA 26. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 14.....	94
TAULA 27. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 14.....	94
TAULA 28. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 15.....	97
TAULA 29. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 15.....	98
TAULA 30. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 16.....	102
TAULA 31. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 16.....	103
TAULA 32. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 17.....	110
TAULA 33. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 17.....	111
TAULA 34. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 18.....	116

TAULA 35. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 18.....	116
TAULA 36. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 19.....	127
TAULA 37. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 19.....	130
TAULA 38. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 20.....	134
TAULA 39. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 20.....	134
TAULA 40. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 21.....	139
TAULA 41. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 21.....	139
TAULA 42. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 22.....	145
TAULA 43. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 22.....	145
TAULA 44. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 23.....	152
TAULA 45. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 23	152
TAULA 46. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 24.....	155
TAULA 47. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 24	156
TAULA 48. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 25.....	161
TAULA 49. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 25	162
TAULA 50. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 26.....	167
TAULA 51. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 26.....	168
TAULA 52. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 27.....	172
TAULA 53. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 27.....	173
TAULA 54. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 28.....	177
TAULA 55. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 28.....	178
TAULA 56. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 29.....	179
TAULA 57. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 29.....	180
TAULA 58. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 30.....	185
TAULA 59. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 30.....	187
TAULA 60. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 31.....	191
TAULA 61. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 31.....	192
TAULA 62. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 32.....	194
TAULA 63. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 32.....	194
TAULA 64. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 33.....	197
TAULA 65. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 33.....	197
TAULA 66. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 34.....	202
TAULA 67. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 34.....	203
TAULA 68. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 35.....	205
TAULA 69. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 35.....	206
TAULA 70. ANÀLISI DE PARÀMETRES QUANTITATIUS DE L'ARTICLE 36.....	212

TAULA 71. ANÀLISI DELS UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ A L'ARTICLE 36.....	213
TAULA 72. MITJANA ARITMÈTICA DE LA DIFERÈNCIA ENTRE ELS PARÀMETRES QUANTITATIUS DEL CATALÀ I DEL CASTELLÀ	217
TAULA 73. MITJANA ARITMÈTICA DEL NOMBRE DE CASOS D'UNIVERSALS DE TRADUCCIÓ.....	217

1. Introducció

La postedició (PE) d'una traducció automàtica (TA) és un tipus de traducció extremadament utilitzat actualment, ja que s'ha demostrat en nombrosos estudis que comporta una productivitat molt més alta que traduir des de zero i, en un món tan globalitzat i competitiu, la immediatesa és clau. És cert que la TA deixa certes marques que evidencien que no és una traducció humana (TH), però contràriament al que es pot pensar, la postedició no té per què suposar una disminució de la qualitat. De fet, alguns estudis han demostrat que la qualitat de la PE és tan o més bona que la traducció humana des de zero (Koponen, 2016) i, segons Bowker i Buitrago-Cirio (2015), els parlants nadius no sempre tenen una preferència clara entre aquests dos tipus de traducció.

Malgrat això, Toral (2019) ha demostrat que els textos posteditats presenten unes característiques comunes, ja que presenten més interferències del text original que els textos traduïts per un ésser humà. D'altra banda, Čulo i Nitzke (2016) van descobrir que la PE utilitza una terminologia més semblant a la TA que la traducció humana i que presenta menys variació de terminologia. Per últim, cal destacar que Vanmassenhove et al. (2019) va demostrar que la TA suposa una pèrdua de riquesa lèxica generalitzada en comparació amb la TH.

Aquest estudi pretén identificar i classificar les marques de postedició mencionades anteriorment, entre d'altres, que es trobin en articles periodístics de diferents temàtiques del diari Ara, La Vanguardia o El Periódico, diaris que utilitzen postedició, i extreure una sèrie de conclusions i recomanacions que ajudin a evitar que la postedició sigui evident. Per arribar a aquest objectiu, s'elaborarà un corpus amb articles en castellà i en català que posteriorment es processarà i s'analitzarà mitjançant diferents avaluacions: l'avaluació humana i mètriques automàtiques, ja que, si es combinen, es poden obtenir resultats molt més precisos. Les llengües escollides són el català i el castellà ja que, a més de ser les meves llengües maternes, són llengües molt properes i el resultat brut de la TA és satisfactori, de manera que la postedició també dona bons resultats i no produeix textos extremadament forçats.

Per dur a terme aquesta anàlisi, el treball es dividirà en les tres parts. La primera part consisteix en una explicació teòrica del fenomen del *post-editese* i els diferents factors i indicadors de postedició que s'han de tenir en compte per detectar-lo. En segon

lloc, hi haurà el marc pràctic, que es dividirà en tres parts diferents. La primera part del marc pràctic tractarà de la recollida del corpus i el processament (com s'ha obtingut i quins criteris s'han seguit, de quina manera o maneres s'ha processat, etc.), a la segona part es detallarà l'anàlisi dels articles mitjançant les dues estratègies comentades anteriorment i es comentaran les conclusions extretes, i a la tercera part es presentarà una breu entrevista a una testimoni posteditora al diari de El Periódico, que ens explicarà la seva experiència i els processos de postedició que segueixen. L'última part del treball constarà de la presentació de les conclusions extretes al llarg de tot l'estudi i d'un seguit de recomanacions perquè la PE soni natural i deslligar-se dels factors i indicadors de postedició explicats a la part teòrica. S'inclourà un annex al final del treball amb la comparació de les dades obtingudes del català i del castellà de cada article individualment.

La justificació principal de l'elaboració d'aquest treball és principalment pràctica, ja que es pretén millorar la qualitat de la postedició, un tipus de traducció que ha entrat amb força al món de la traducció i que sembla que s'hi quedarà durant molts anys. De fet, la intenció d'aquesta recerca és que tingui aplicabilitat real en aquest àmbit i que les recomanacions i conclusions extretes siguin útils per possibles traductors i posteditors, ja que mitjançant l'anàlisi detallada de casos concrets de marques de PE resultarà molt més fàcil detectar i evitar aquests calcs i marques i, per tant, serà molt més senzill millorar encara més la qualitat de la postedició, però sense invertir-hi més temps que actualment.

D'altra banda, l'elecció d'aquest tema ha estat motivada perquè és una qüestió extremadament actual, en la qual encara hi ha molt de marge d'investigació. A més, sempre he tingut un interès especial per les tecnologies de la traducció, sobretot per la traducció automàtica, les seves possibilitats i característiques, i també per la postedició, ja que són dos elements que van extremadament relacionats. També cal destacar que el Màster m'ha ajudat a conèixer més aquest món que, tot i que és un dels requeriments principals del món laboral actual, gairebé no es tracta durant el Grau de Traducció i d'Interpretació. La postedició i la traducció automàtica estan cada dia més presents en el dia a dia dels traductors, ja que suposen una reducció del cost i del temps de traducció, de manera que cal deixar de veure-les com unes enemigues i cal adaptar-nos-hi i adoptar-les. Crec que un treball d'aquestes característiques pot contribuir a enriquir una mica el

Detecció de postedició de traducció automàtica en textos publicats
Clara Baraldès Pulido

coneixement que ja tenim sobre aquests camps i ser d'utilitat per traductors i posteditors que vulguin excel·lir en aquesta disciplina i millorar els resultats que obtenen.

1.1. Objectius i hipòtesis

L'objectiu principal d'aquest estudi és, tal com hem comentat anteriorment, analitzar un corpus de textos posteditats per detectar marques de postedició i classificar-les per, posteriorment, elaborar una sèrie de recomanacions i conclusions per millorar la qualitat de la postedició.

Per arribar a aquest objectiu, es treballarà a partir de les següents preguntes d'investigació:

- Els textos posteditats són més simples que els textos originals? Aquesta pregunta es pot subdividir en les següents:
 - Els textos posteditats presenten una reducció evident de la varietat lèxica?
 - Els textos posteditats es caracteritzen per tenir una densitat lèxica menor que els originals?
- S'observa explicitació en els textos posteditats?
- Als textos posteditats hi ha una interferència de la llengua origen més evident que en textos traduïts des de zero?
- En quina mesura s'observa normalització en els textos posteditats?

2. Marc tèoric

2.1. La postedició

El mercat de la traducció ha experimentat un gran creixement de la demanda i una reducció dels terminis d'entrega a causa de les noves tecnologies i la globalització. És per aquest motiu que el traductor ha hagut de buscar i inventar noves maneres per adaptar-se a aquest mercat tan voraç i ser més productiu. Una de les solucions més efectives i més adoptades ha sigut automatitzar el procés de traducció mitjançant traductors automàtics i, posteriorment, editar les traduccions de manera manual.

Tot i això, aquesta no era la idea inicial. Tal com explica Macías (2020), als anys 30 es pretenia idear un motor de traducció que fos capaç de substituir per complet el traductor humà. Finalment, es va comprovar que això no seria possible i es va arribar a la conclusió que la traducció automàtica podria ser un bon aliat del traductor humà i, a poc a poc, es va començar a estudiar aquesta nova modalitat de traducció. Actualment, la traducció automàtica ha de ser revisada per un traductor humà que s'encarrega de detectar i corregir possibles errors i millora la qualitat general de la traducció, procés que es coneix amb el nom de postedició.

La postedició tal com la coneixem avui en dia es va introduir a la indústria de la traducció a partir d'entorns on el text no tenia gaire visibilitat ni variabilitat. Mica en mica, va anar creixent i guanyant popularitat i avui en dia ja és evident que romandrà a la indústria durant molts anys. De fet, ja es considera un perfil necessari dins de la indústria. La capacitat del traductor per resoldre problemes traductològics (fluïdesa, intencionalitat, problemes culturals, etc.) permeten utilitzar la TA d'una manera molt més profitosa, així que les empreses i els traductors la contempen com un recurs vàlid per traduir textos amb una visibilitat molt més àmplia (Sánchez-Gijón, 2016).

Arribats a aquest punt en el qual la postedició ja s'utilitza per traduir textos de tot tipus, cal destacar que se sol parlar de dos tipus de postedició diferents. El primer, anomenat *light post-editing*, es limita a validar els segments i corregir només errors evidents que dificultin la comprensió del text, sobretot de terminologia o gramàtica. El text final pot contenir errors, però només si permeten que el missatge es transmeti de manera clara. En el segon tipus, el *full-postediting*, el posteditor s'encarrega de solucionar

tots els errors que hagi pogut cometre la TA i d'arribar a una qualitat de traducció humana i, per tant, corregeix també problemes d'estil, de fluïdesa, de sintaxi, etc (Aranberri, 2014).

Tal com he comentat anteriorment, les empreses ja incorporen aquest nou mètode de traducció ja que s'ha demostrat que incrementa de manera directa la productivitat i, per tant, també redueix el cost de les traduccions. Un posteditor tendeix a introduir el mínim de canvis possibles a la traducció automàtica però procurant que el text s'adapti a la qualitat que requereix el client (Aranberri, 2014). Podria resultar inevitable pensar que mitjançant aquest sistema és impossible no obtenir una traducció de menys qualitat que una traducció humana, però alguns estudis, com ara O'Curran (2014) han demostrat que no resulta gens senzill distingir entre una traducció humana i una de posteditada i, fins i tot, a vegades la traducció posteditada resultava ser de més qualitat que la humana (Carl et al., 2011). Tot i això, cal destacar que la qualitat de la postedició es veurà directament afectada per la qualitat de la TA. És a dir, si es parteix d'una TA de qualitat molt baixa, la traducció posteditada molt probablement no aconseguirà ser de qualitat.

2.1.1. Recomanacions i pautes de postedició

Per tal d'ajudar als posteditors i els clients a tenir uns criteris clars, TAUS va redactar una sèrie de pautes i recomanacions per introduir el mínim de canvis possibles a les postedicions, independentment dels idiomes, la direcció, el tipus de sistema i el camp.

Les recomanacions són les següents:

- És important que el sistema de traducció automàtica híbrid o de dades hagi estat ben entrenat, amb dades de qualitat i concretes del camp. D'altra banda, si es tracta d'un sistema basat en regles necessita un diccionari apropiat i una codificació lingüística.
- El text en la llengua d'origen ha d'estar ben redactat.
- Es recomanable que el text d'origen hagi estat preeditat per traduir-se amb TA.

- Cal avaluar la qualitat de la traducció automàtica abans d'establir cap acord o fer-se cap expectativa i també definir la qualitat final.
- Els posteditors necessiten haver cursat una formació. També és interessant que els posteditors avaluin el sistema de TA i presentin els errors més comuns.
- És necessari integrar sistemes de gestió terminològica a les MT, a les eines de TA i als sistemes de redacció de text.

D'altra banda, també va establir un conjunt de pautes per la postedició, que va dividir en dos tipus segons el nivell de qualitat que s'espera obtenir. La categoria «suficientment bona» fa referència a un text comprensible i que té el mateix sentit que l'original, però no la sintaxi no és adequada, pot contenir errors gramaticals i no cal que sigui correcte estilísticament. A més, és fàcil detectar que ha estat traduït per una màquina. D'altra banda, hi ha la qualitat «similar o igual a la traducció humana» que ha de ser comprensible i tenir el mateix sentit que el text original, però també ha de tenir una sintaxi i gramàtica correctes i ha de ser bo estilísticament.

Per obtenir un text de qualitat «suficientment bona», TAUS va fixar les pautes següents:

- No s'ha d'haver omès ni afegit informació.
- Ha de ser correcta sintàcticament.
- No pot contenir cap mena de contingut ofensiu, inadequat o culturalment inacceptable.
- S'ha de mirar de corregir el mínim possible.
- No s'ha de corregir res de criteri estilístic ni per millorar la fluïdesa del text.
- S'han de seguir les regles ortogràfiques bàsiques.

D'altra banda, si es vol obtenir una qualitat «similar o igual a la traducció humana» s'han de seguir les pautes següents:

- La traducció ha de ser correcta gramaticalment, sintàcticament i semànticament.

- La terminologia cal que sigui correcta i que els termes utilitzats no siguin termes prohibits pel client.
- No s'ha d'haver omès ni afegit informació.
- S'ha de modificar el contingut que pugui resultar ofensiu o inadequat a la cultura meta.
- Cal implementar els menys canvis possibles.
- El format ha de ser adequat.
- S'han de seguir les regles bàsiques de puntuació i d'ortografia.

2.2. Què és el *translationese*?

Per entendre què és el *post-edite*, primer hem de conèixer el terme *translationese*, ja que són dos conceptes que van íntimament lligats. Gellerstam (1986) va descriure aquest fenomen com les marques o característiques universals que es poden trobar als textos traduïts com a conseqüència del procés de traducció. En altres paraules, totes les traduccions presenten característiques gramaticals, sintàctiques i lèxiques concretes, independentment de la llengua de sortida i la d'arribada. Segons Volansky et al. (2015), el *translationese* es produeix perquè els traductors han de lidiar amb dos factors que sovint són incompatibles: la fidelitat al text original i la fluïdesa de la llengua d'arribada.

Toury (1980) va establir tres tipus de normes de traducció: les inicials, les preliminars i les operacionals. Les normes inicials dicten que les normes són pròpies de cada cultura i determinen que el traductor ha de mantenir una posició intermedia entre les dues cultures. És a dir, estan lligades a l'adequació (acollir-se a les normes de la cultura de sortida) i l'acceptabilitat (optar per les normes culturals de la cultura meta). Les normes preliminars s'ocupen dels aspectes previs a la traducció en sí. Per exemple, aquestes normes tenen en compte factors la documentació sobre l'autor. Per últim, les normes operacionals són les que tenen a veure amb el moment en el qual es du a terme la traducció. Toury va dir que aquestes normes van des de les normes de la cultura d'origen fins a les normes de la cultura meta i busquen un equilibri entre les dues. A més, les divideix en dues categories diferents. Les matricials, que tenen a veure amb l'organització textual, i les normes lingüísticotextuals, que decideixen el material textual específic del text meta o canviar construccions del text d'origen (De Felipe, 2004). Aquestes normes de traducció van motivar a Baker (1993) a investigar les característiques lingüístiques i estilístiques dels textos traduïts a partir de patrons universals que s'utilitzaven per distingir traduccions de textos originals mitjançant corpus comparables. Va anomenar aquests patrons universals de traducció. En altres paraules, tal com diu Castilho, S. et al. (2019), els universals de traducció són hipòtesis de característiques lingüístiques comunes en tots els textos traduïts independentment de la llengua de sortida i la d'arribada. Es van establir quatre nocions universals de traducció: simplificació, explicitació, normalització i interferència, els quatre universals que utilitzarem per elaborar l'anàlisi del corpus. La simplificació implica que les traduccions utilitzen estructures més senzilles que l'original i l'explicitació significa que es tendeix a explicitar la informació implícita en un text

traduït. D'altra banda, la normalització vol dir que les traduccions acostumen a ser textos més estandarditzats i escrites a partir d'una gramàtica més convencional i, per últim, l'universal d'interferència fa referència a que s'acostuma a entreveure la influència de la llengua d'origen.

2.3. Què és el *post-edite*se?

Per tant, després d'entendre què és el *translationese*, podem concloure que el *post-edite*se és el conjunt de característiques úniques dels textos posteditats. Tal com diu Daems, J. (2017), les suposicions que es poden fer del *post-edite*se venen limitades pel pocs coneixements que tenim del *translationese* i de la postedició. Com que s'espera trobar rastres de simplificació, d'explicitació, de normalització i d'interferència en textos traduïts, també s'espera trobar-ne en textos posteditats.

Aharoni, Koppel i Goldberg (2014) van ser dels primers que van identificar automàticament si una oració havia estat traduïda mitjançant traducció humana o mitjançant postedició a partir de dades com ara la freqüència de paraules. Per fer-ho, van partir de corpus monolingües i van partir d'unitats fraseològiques. A més, van demostrar que la capacitat d'una màquina de detectar traduccions automàtiques va íntimament lligada amb la qualitat del sistema de traducció automàtica que s'hagi utilitzat i van proposar una tècnica per estimar la qualitat d'una traducció automàtica. D'altra banda, van comprovar que existeix una gran correlació entre la precisió de la detecció de TA que es pot obtenir i la puntuació del BLEU o la puntuació de l'avaluació humana de la TA, tingui o no frases de referència.

A més, Lapshinova-Koltunski (2013) va elaborar un corpus amb traduccions humanes, traduccions automàtiques i traduccions elaborades mitjançant eines TAO per investigar la variació de la traducció pel que fa als contrastos entre llengües, tipus de textos i els mètodes de traducció. Per dur a terme aquest estudi, va combinar mètodes del món de la traducció, de la variació de les llengües i de la traducció automàtica, i es va centrar sobretot en la variació textual, gramatical i lèxica. Va ser capaç de distingir-les per l'ús de les conjuncions, pronoms personals i adverbis, entre altres. Va concloure que hi ha tant diferències com similituds entre les traduccions produïdes mitjançant TA i TH i creia que hi hauria una variació més marcada si comparés diferents registres. Tot i això, creia que s'hauria d'estudiar si aquesta variació ve produïda per la traducció humana, per restriccions de les eines TAO o pel material utilitzat per entrenar el sistema de TA.

Čulo i Nitzke (2016) van estudiar com la traducció automàtica canviava el perfil lingüístic dels textos en comparació a la traducció humana, ja que creien que la postedició i la traducció automàtica només s'estudiaven tenint present la productivitat i la qualitat,

però que no es tenia gairebé gens d'informació sobre aquest canvi de perfil lingüístic. Van presentar un estudi pilot on es comparaven els perfils lèxics d'un conjunt de textos bastant reduït i es van centrar en estudiar la variació dels patrons de terminologia en textos posteditats i la traducció a partir d'una traducció automàtica de textos relacionats. A més, tal com ja he mencionat, van contrastar aquest corpus amb traduccions humanes. Van concloure que la TA influeix directament el resultat de la PE i que, fins i tot quan es demanava implementar algun canvi específic, els participants no ho el duïen a terme. Segons el seu estudi, els canvis del perfil lèxic tenen a veure amb el sistema de traducció automàtica emprat en un tipus de text concret i una combinació de llengües específica, per tant, aquestes característiques depenen de molts factors i podrien variar. Per això creuen que és important identificar i entendre aquestes factors de canvi, tant per donar *feedback* als desenvolupadors de sistemes de TA com per poder determinar el rol de la traducció automàtica i la seva influència en la traducció. D'altra banda, van comparar la terminologia utilitzada en TA, PE i TH i van concloure que la terminologia que s'utilitza en PE s'acosta més a la TA que a la TH. Per últim, m'agradaria destacar una pregunta que van plantejar-se per possibles estudis que realitzessin en un futur:

Are patterns observed in post-edited texts also reproduced in original language?
If the latter was the case, then MT might be seen as a driving force of language change in certain areas. We believe that understanding in which way the characteristics of a single text, and through many texts of an LSP as a whole, may change through the use of MT can – depending on which changes (e.g. higher term consistency) may be desirable or undesirable – provide important feedback for MT research and engineering (Čulo i Nitzke, 2016).

2.4. Quins factors s'han de tenir en compte per detectar-lo?

Tal com hem comentat anteriorment, les traduccions i, per tant, les postedicions presenten unes característiques gramaticals, lèxiques i sintàctiques concretes. En aquest apartat definirem amb més precisió els quatre universals de traducció (simplificació, explicitació, normalització i interferència) i els exemplificarem per tal de realitzar una anàlisi el més acurada possible.

2.4.1. Simplificació

La simplificació implica que les traduccions utilitzen estructures més senzilles que l'original i els traductors tendeixen a produir textos més simples i fàcils de seguir.

Per exemplificar aquest universal de traducció utilitzarem dos articles, un mencionat per Baker (2019) i l'altre mencionat a Ilisei, I. et al. (2010). Al primer, Vanderauwera (1985) va comprovar que els pronoms de les novel·les holandeses que podien resultar ambigus es traduïen per estructures més precises i que es tendia a simplificar la sintaxi. El segon, tracta sobre un experiment realitzat en els àmbits mèdics i tècnics. Les traduccions, elaborades per traductors professionals i semiprofessionals, presentaven una densitat lèxica menor, resultaven més fàcils de llegir i semblaven més curts. A més, els marcadors textuais s'utilitzaven menys freqüentment, fet que afavoria la llegibilitat del discurs (Pastor et al., 2008).

Segons Ilisei, I. et al. (2010)., per calcular aquest paràmetre, es poden mesurar coses com ara:

- La llargada de les oracions
- La proporció d'oracions simples i complexes
- Les ambigüitats segons els significats de les paraules
- La llargada de les paraules segons el número de síl·labes
- La riquesa lèxica
- La càrrega d'informació, com ara la proporció de paraules lèxiques envers els *tokens*

2.4.2. Explicitació

L'universal d'explicitació és dels més estudiats i menys polèmic que el de simplificació. significa que es tendeix a explicitar la informació implícita en un text traduït, en comptes de deixar-la implícita.

Per intentar definir aquest universal, Blum-Kulka (1986) va fer tres afirmacions sobre la seva hipòtesis. En primer lloc, es dona per suposat que apareixerà una característica explícita potencial a la llengua de la traducció. La segona afirmació diu que aquesta característica serà independent de la llengua i, per últim, que aquesta característica apareixerà com a conseqüència del procés de traducció.

Ilisei (2012) representa aquesta hipòtesis mitjançant una recopilació de diferents característiques d'explicitació:

- S'afegeixen connectors, com ara «i», «llavors», «per tant», «tot i que», etc.
- Es canvien connectors vagues per altres que donin més cohesió al text: «i van decidir esperar» per «així que van decidir esperar»
- Apareixen més modificadors i qualificadors.
- Es tendeix a la desambiguació i a eliminar construccions el·líptiques.
- S'afegeixen noms propis a noms genèrics.
- Es substitueixen substantius més generals per altres més específics: «dir» per «acusar».
- S'elimina l'ambigüitat de les metàfores.
- S'afegeixen notes explicatives.
- Més repeticions. Es passa de la reiteració a partir d'una paràfrasis a la reiteració a partir d'una repetició parcial o total.
- Expansió sintàctica

- Es tendeix a desambiguar els pronoms: «se la van menjar» per «es van menjar la poma».
- S'afegeix informació que pot resultar òbvia pel lector del text d'origen, però que el lector de la traducció pot desconèixer: «Heidelberg» per «Heidelberg, una ciutat al nord-oest de Baden-Württemberg (Alemanya).
- Apareixen marcadors textuais de reformulació que indiquen equivalència: «en altres paraules», «per dir-ho d'una altra manera», etc.
- Es tendeixen a utilitzar noms i oracions substantives en comptes de pronoms.

2.4.3. Interferència

La llei d'interferència fa referència a que la influència de la llengua d'origen s'acostuma a entreveure a la traducció final.

Per il·lustrar aquesta hipòtesi, utilitzarem uns exemples de Shamaa (1978). Segons el seu estudi, paraules generals com ara «dir» i «dia» apareixen més freqüentment en textos traduïts de l'àrab que en textos originals en anglès. Tot i això, la freqüència amb la que apareixen aquestes paraules en textos anglesos traduïts segueix sent considerablement inferior a les paraules equivalents en textos àrabs. Segons Shamaa, aquestes característiques tan subtils fan evident que els textos són una traducció i deixen entreveure que el text és «culturalment exòtic».

2.4.4. Normalització

L'universal de normalització vol dir que les traduccions acostumen a ser textos més estandarditzats i escrits a partir d'una gramàtica més convencional que els textos d'origen, per exemple, la tendència a exagerar les característiques típiques de la llengua meta i ajustar-se el màxim possible als seus patrons.

3. Marc pràctic

3.1. Recopilació de corpus i processament

Per tal de recopilar el corpus necessari per dur a terme l'anàlisi, el corpus es va buidar de la base de dades Factiva, que compta amb els diaris La Vanguardia i El Periódico. A més, també es van extreure algunes notícies del diari Ara des de la seva pàgina web.

Per tal de comprendre millor la intenció i el punt de vista dels diaris, creiem necessari fer una breu descripció de cadascun d'ells. La Vanguardia és un diari en llengua catalana i castellana publicat a Barcelona. Es va fundar el 1881 i l'edita el Grupo Godó. És un dels diaris amb més influència a Catalunya i és el diari català amb més còpies venudes a Espanya. Quan es va fundar, només tenia la versió en llengua castellana i no va ser fins l'any 2011 que va introduir també les notícies en català. Tot i això, la versió en línia oberta i gratuïta només és en castellà. Pel que fa a la ideologia d'aquest diari, La Vanguardia sempre ha estat propera a la burgesia i les classes dominants de Catalunya i, tot i considerar-se un diari neutral i moderat, molts consideren que des del franquisme s'ha caracteritzat per ser un diari constitucionalista, monàrquic i també anti-independentista (Wikipedia, 2022).

L'Ara és un diari que es va començar a vendre el 2010 i ha sigut un dels primers en desenvolupar subscripcions en línia i cobrar pels continguts. Actualment, és un dels líders de la premsa catalana. És un diari compromès amb la cultura i la llengua catalanes, i té articles del *New York Times* i *The Economist* en català. Es caracteritza per ser un diari *postindependentista*, que entén Catalunya com una unitat política, social i econòmica independent en una Europa moderna i un món global. Vol destacar els aspectes positius socials, empresarials, culturals i polítics de Catalunya sense deixar de mostrar un punt de vista crític de la societat catalana (Wikipedia, 2022).

El Periódico de Catalunya, més conegut com El Periódico, és un diari editat a Barcelona amb versió en català i en castellà. Es va fundar el 1978 i es caracteritza per tenir una ideologia progressista, proper històricament a les posicions del PSC (Wikipedia, 2022).

Sabem que els diaris El Periódico (Fité 2006), l'Ara i La Vanguardia fan servir traducció automàtica. La traducció automàtica de El Periódico s'explica en detall a

l'article de Fité (2006). En el cas del diari Ara, coneixem l'empresa que s'encarrega de la postedició. Per últim, la traducció automàtica de La Vanguardia ha rebut algunes crítiques a les xarxes socials com ara la de sota:



Una vegada es va tenir un volum adequat d'articles, es van analitzar i es va elaborar un estudi pilot per veure de manera general quin tipus de canvis es van produir al text posteditat, si aquests canvis depenien de la temàtica, de la gramàtica, si hi ha gaire variació entre els diferents diaris, etc. i, si hagués calgut, ajustar qualsevol paràmetre, afegir o eliminar categories d'anàlisi.

Per elaborar aquest estudi pilot, es van llegir els articles i es van marcar manualment qualsevol diferència entre la versió en català i en castellà. Després, aquestes diferències es van categoritzar a partir d'uns criteris que detallarem a continuació. Cada tipus de canvi es va senyalar d'un color per facilitar-ne la identificació de manera visual. A més, es van mesurar paràmetres numèrics mitjançant eines en línia (Voyant Tools i Analyze My Writing), com ara la densitat lèxica, el nombre de construccions passives, el nombre d'oracions i la mitjana de paraules per oració. Per últim, si fos necessari, es redactaria un petit comentari amb qualsevol aspecte que calgués destacar, com ara canvis que no encaixessin en cap categoria, errors gramaticals o traductològics, canvis de contingut, etc. Com he comentat anteriorment, els criteris que es van utilitzar per classificar les diferències són els següents:

Simplificació: marcat de color groc

- S'omet informació.
- Es redueixen els sintagmes o construccions a una o més paraules que compreguin tota la informació dels mots originals.
- Eliminació de puntuació innecessària que dificulta la lectura.

- Es tendeix a utilitzar paraules més generals en comptes de mots específics o poc comuns: «descerrajar» per «disparar».
- Reformulació d'oracions passives a veu activa.
- Eliminació d'expressions i frases fetes.
- Es tendeixen a eliminar les oracions subordinades que comencen amb un gerundi i es construeixen dues oracions independents.
- Substitució de sintagmes enrevessats o de difícil comprensió per altres de més clars.

Explicitació: marcat de color verd

- Substitució de substantius més generals per altres més específics: «dir» per «acusar».
- Addició de connectors, com ara «i», «llavors», «per tant», «tot i que», etc.
- Canvi de connectors per d'altres que donin més cohesió al text: «i van decidir esperar» per «així que van decidir esperar»
- Eliminació de metàfores.
- Aparició de notes explicatives.
- Addició de modificadors i qualificadors.
- Desambiguació i eliminació de construccions el·líptiques.
- Addició de noms propis a noms genèrics.
- Reiteració a partir d'una paràfrasis a la reiteració a partir d'una repetició parcial o total.
- Expansió sintàctica.
- Addició de signes de puntuació que expliciten incisos o matisos.
- Desambiguació dels pronoms: «se la van menjar» per «es van menjar la poma».

- Addició d'informació que pot resultar òbvia pel lector del text d'origen, però que el lector de la traducció pot desconèixer: «Heidelberg» per «Heidelberg, una ciutat al nord-oest de Baden-Württemberg (Alemanya).
- Aparició de marcadors textuais de reformulació que indiquen equivalència: «en altres paraules», «per dir-ho d'una altra manera», etc.
- Noms i oracions substantives en comptes de pronoms.
- Addició d'oracions subordinades.

Interferència: marcat de color blau

- Es produeixen calcs, expressions forçades o construccions millorables.

Normalització: marcat de color violat

- Les oracions segueixen l'ordre natural de la llengua meta.
- S'estandarditzen mots col·loquials o de registre elevat.
- L'estructura de les oracions es modifica per ser més fidel a la llengua d'arribada.
- Canvi de les preposicions per d'altres més genuïnes en la llengua meta.
- Canvi dels temps verbals per ser més fidel a la llengua d'arribada.
- S'adapten les expressions i frases fetes.
- Es reformula la frase per ser més genuí en la llengua meta o per millorar l'estil general del text.
- Adaptació de les frases fetes.

Una vegada finalitzat aquest estudi pilot, es recopilarà una quantitat d'articles major i es durà a terme el mateix procediment. A partir d'aquest segon anàlisi s'extrauran les conclusions de la investigació.

En un primer moment ens vam plantejar si calia incloure en el cos del treball els textos sencers o bé només els elements dignes de comentari. En observar l'alt grau d'equivalència semàntica, sintàctica i morfològica entre els textos originals i les traduccions posteditades vam decidir incloure en el cos del treball els textos sencers, precisament per mostrar aquesta coincidència tan aclaparadora. Val la pena passar pàgina a pàgina per observar les coincidències en ambdues llengües.

En total s'ha fet una anàlisi qualitativa i quantitativa de 36 articles: 10 de La Vanguardia, 5 de l'Ara i 21 de El Periódico.

Vegeu a sota una taula identificativa de tots els articles analitzats:

Número	Diari	Títol de l'article	Llengua original (ES o CA)
1	Ara	La volta al món de Steve McCurry, el fotògraf de la nena afganesa, s'atura a Barcelona	CA
2	El Periódico de Catalunya	China se niega a verse "afectada" por sanciones contra Rusia	ES
3	El Periódico de Catalunya	El 'Cosmos' de Carl Sagan	ES
4	El Periódico de Catalunya	Cruz Roja recuerda que nunca pide dinero en efectivo	ES
5	El Periódico de Catalunya	Netflix incorporará 70 títulos internacionales en catalán, gallego y euskera	ES

6	El Periódico de Catalunya	La 'consellera' Garriga alega ante la jueza que no fue apercibida por el Constitucional sobre el 1-O	ES
7	La Vanguardia	Nastassja Martin, doctora en antropología; "Hay cosas que pasan en el mundo invisible que se hacen reales"	ES
8	El Periódico de Catalunya	¿Qué le espera ahora al Barça femenino?	ES
9	La Vanguardia	El mundo poético, irreverente y divertido de Benet Rossell entra en el MNAC	ES
10	La Vanguardia	La bestia del Wall Street venezolano	ES
11	El Periódico de Catalunya	Calviño afirma que Argelia seguirá dando seguridad a España suministrando gas	ES
12	El Periódico de Catalunya	El Barcelona aplasta al Madrid en una goleada para la eternidad en el Bernabéu	ES

13	El Periódico de Catalunya	EEUU se compromete a suministrar más gas licuado a la UE para anular a Rusia	ES
14	El Periódico de Catalunya	‘Los Bridgerton’: ¿aceptaría España un Cid negro o magrebí?	ES
15	El Periódico de Catalunya	Escuela de Todos ve el acuerdo lingüístico una "trampa" para esquivar la aplicación de la sentencia del TSJC	ES
16	La Vanguardia	Las tres pasiones de Adrien Brody	ES
17	El Periódico de Catalunya	El refugiado ucraniano tipo: mujer de 26 años, madre y con estudios	ES
18	El Periódico de Catalunya	El Barça se desmarca de Mbappé y renuncia a Haaland	ES
19	El Periódico de Catalunya	Entrevista a Joan Laporta: “La guerra de Ucrania nos obliga a repensar el Espai Barça”	ES

20	Ara	Barcelona, la millor ciutat del món, segons 'The Telegraph'	CA
21	Ara	El detingut per violar una menor a Igualada va ser gravat seguint la víctima	CA
22	Ara	El govern espanyol aprova el decret de les mesures per la guerra amb el vot en contra d'ERC	CA
23	Ara	'Alcarràs', la millor estrena en català de l'última dècada i número 2 de la taquilla espanyola	CA
24	El Periódico de Catalunya	Vox promete acabar con la autonomía catalana en su programa para las elecciones andaluzas	ES
25	La Vanguardia	Andalucía pone a prueba la solidez de la base social de la izquierda; Las elecciones del 19-J	ES
26	La Vanguardia	Baltasar Garzón se cobra su venganza	ES

27	La Vanguardia	Estas son las 5 tendencias de baño para este verano, según Nuria Sardà	ES
28	La Vanguardia	Aun sin bandera, ganan	ES
29	La Vanguardia	Alcaraz brilla ante Korda	ES
30	El Periódico de Catalunya	Los niveles de cadmio en la sangre de la tía de la pareja de Luis Lorenzo apuntan al homicidio	ES
31	La Vanguardia	Artadi se vio con rusos para hablar de criptomonedas por encargo de Puigdemont	ES
32	El Periódico de Catalunya	¿Puedo conseguir todavía entradas para los conciertos del Primavera Sound 2022 de Barcelona?	ES
33	El Periódico de Catalunya	El Periódico sortea en su cuenta de Instagram 3 abonos para el Sónar 2022	ES
34	El Periódico de Catalunya	Bizarrap, el productor pop que ha hecho de su	ES

		habitación una leyenda	
35	El Periódico de Catalunya	Detenido de nuevo Morad, estrella del trap español	ES
36	El Periódico de Catalunya	Mariola Membrives, faraona del flamenco y la vanguardia en La Babilonia'	ES

Taula 1. Taula identificativa dels articles analitzats

3.2. Anàlisi d'articles

3.2.1 Estudi pilot

Article 1:

Fitxa tècnica

Diari	Ara
Data	24/02/2022
Autor	Antoni Ribas Tur i Maria Labró
Àmbit	Cultura
Llengües	Català - Castellà
Identificador	Català: T001CA Castellà: T001ES
Enllaç	Català: https://diumenge.ara.cat/diumenge/steve-mccurry-fotografia-barcelona-imatges-fonostrom_1_4281676.html Castellà: https://es.ara.cat/cultura/vuelta-mundo-steve-mccurry-fotografo-nina-afgana-detiene-barcelona_1_4282615.html

Article

La volta al món de Steve McCurry, el fotògraf de la nena afganesa, s'atura a Barcelona

El fotògraf nord-americà exposa per primera vegada a la capital catalana al nou centre de fotografia FotoNostrum

'Nen en ple vol'. Jodhpur, l'Índia, 2007. "Als peus de la gran fortalesa de Mehrangarh, a Jodhpur, **hi ha** la Ciutat Blava, un petit laberint de cases localitzades cap al nord de la ciutat. Vaig fotografiar aquest nen corrent pels

La vuelta al mundo de Steve McCurry, el fotógrafo de la niña afgana, se detiene en Barcelona

El fotógrafo norteamericano expone por primera vez en la capital catalana en el nuevo centro de fotografía FotoNostrum

'Niño en pleno vuelo'. Jodhpur, India, 2007. "A los pies de la gran fortaleza de Mehrangarh, en Jodhpur, **hay** la Ciudad Azul, un pequeño laberinto de casas localizadas hacia el norte de la ciudad. Fotografié a este niño corriendo por los

carrerons estrets amb empremtes de mans a les parets. Les empremtes de mans són una forma antiga d'art popular que he trobat i fotografiat en molts llocs del món". STEVE MCCURRY

BARCELONA [El fotògraf nord-americà Steve McCurry](#) (Filadèlfia, 1950) no es podia imaginar l'impacte que tindria el retrat que va fer a una nena afganesa de dotze anys, la Sharbat Gula, quan la va fotografiar el juny del 1984 a l'escola del camp de refugiats de Nasir Bagh durant la guerra de l'Afganistan. McCurry va observar que era una noia tímida i la va abordar l'última. Ella va accedir a posar i es va convertir en una icona incombustible de la situació crítica dels refugiats després de ser portada de la revista National Geographic amb el títol de La noia afganesa. La resta de la seva obra també ha merescut un gran reconeixement, amb guardons com el National Press Photographers Award i el World Press Photo, que ha guanyat quatre vegades.

'Shabat Gula. Nena afganesa'. Peshawar, el Pakistan. "El 1984 era al Pakistan, als afores de Peshawar, en un camp de refugiats afganesos. Hi havia milers de tendes de campanya: una en concret estava sent utilitzada com a escola per a nenes. Vaig demanar permís a la mestra per fer-hi algunes fotografies i va accedir-hi immediatament". STEVE MCCURRY

"La ubiqüitat de la fotografia és bona perquè permet que la gent documenti records importants", assegura el fotògraf. Una omnipresència que fa explícita a la mostra que ha inaugurat a la sala barcelonina dedicada a la fotografia FotoNostrum ([Diputació, 48](#)), la primera a

callejones estrechos con huellas de manos en las paredes. Las huellas de manos son una forma antigua de arte popular que he encontrado y fotografiado en muchos lugares del mundo". STEVE MCCURRY

BARCELONA [El fotógrafo norteamericano Steve McCurry](#) (Filadelfia, 1950) no se podía imaginar el impacto que tendría el retrato que hizo a una niña afgana de doce años, Sharbat Gula, cuando la fotografió en junio de 1984 en la escuela del campo de refugiados de Nasir Bagh durante la guerra de Afganistán. McCurry observó que era una chica tímida y la abordó la última. Ella accedió a posar y se convirtió en un icono incombustible de la situación crítica de los refugiados después de ser portada de la revista National Geographic con el título de La chica afgana. El resto de su obra también ha merecido un gran reconocimiento, con galardones como el National Press Photographers Award y el World Press Photo, que ha ganado cuatro veces.

'Shabat Gula. Niña afgana'. Peshawar, Pakistán. "En 1984 estaba en Pakistán, en las afueras de Peshawar, en un campo de refugiados afganos. Había miles de tiendas de campaña: una en concreto estaba siendo utilizada como escuela para niñas. Pedí permiso a la maestra para hacer algunas fotografías y accedió inmediatamente". STEVE MCCURRY

"La ubicuidad de la fotografía es buena porque permite que la gente documente recuerdos importantes", asegura el fotógrafo. Una omnipresencia que hace explícita en la muestra que ha inaugurado en la sala barcelonesa dedicada a la fotografía FotoNostrum ([calle Diputació,](#)

Barcelona, en la qual exposa una **vuitantena** d'imatges capturades arreu del planeta. La mostra, que es podrà visitar fins al 7 de maig, **porta** per títol La volta al món en 80 imatges i documenta quatre dècades de trajectòria que, en paraules del fotògraf, tenen com a denominador comú la composició, el color i el contrast: "És essencial per a qualsevol fotògraf tenir curiositat per la vida i pel que t'envolta, i també són crucials la persistència i la passió per la feina".

Imatges inèdites

A banda de La noia afganesa, a l'exposició es pot contemplar l'entrenament d'uns monjos shaolin a la Xina, un home sota una escala al Rajasthan, una tempesta de sorra a l'Índia, uns nens jugant amb un cercol a Madagascar i fins i tot una colla castellera a Barcelona l'any 2018. Aquesta última és una de les dues fotografies inèdites de la capital catalana que ensenyen les que, segons McCurry, són les dues cares més reconeixibles de **Catalunya**: la cultura castellera i l'arquitectura de Gaudí.

'Monjos shaolin. Entrenament'. Zhengzhou, la Xina, 2004. "El monestir Shaolin, de renom mundial, és conegut per la seva relació amb les arts marcials, sobretot el kung-fu. La força física i la destresa dels monjos és increïble, encara que traspuï una profunda serenitat". STEVE MCCURRY

'Home sota una escala'. Rajasthan, Índia, 2005 "Un home està assegut sota una escala blava mentre un nen **la puja** corrent". STEVE MCCURRY

48), la primera en Barcelona, en la qual expone una **octogésima** de imatges capturades en todo el planeta. La muestra, que se podrà visitar hasta el 7 de mayo, **lleva** por título La vuelta al mundo en 80 imágenes y documenta cuatro décadas de trayectoria que, en palabras del fotógrafo, tienen como denominador común la composición, el color y el contraste: "Es esencial para cualquier fotógrafo tener curiosidad por la vida y por lo que te rodea, y también son cruciales la persistencia y la pasión por el trabajo".

Imágenes inéditas

Además de La chica afgana, en la exposición se puede contemplar el entrenamiento de unos monjes shaolin en China, un hombre bajo una escalera en el Rajasthan, una tormenta de arena en la India, unos niños jugando con un aro en Madagascar e incluso una colla castellera en Barcelona en 2018. Esta última es una de las dos fotografías inèdites de la capital catalana que enseñan las que, según McCurry, son las dos caras más reconocibles de **Catalunya**: la cultura castellera y la arquitectura de Gaudí.

'Monjes shaolin. Entrenamiento'. Zhengzhou, China, 2004. "El monasterio Shaolin, de renombre mundial, es conocido por su relación con las artes marciales, sobre todo el kung-fu. La fuerza física y la destreza de los monjes es increíble, aunque exuden una profunda serenidad". STEVE MCCURRY

'Hombre bajo una escalera'. Rajasthan, India, 2005. "Un hombre sentado bajo una escalera azul mientras un niño **sube** corriendo". STEVE MCCURRY

Segons Julio Hirsch-Hardy, fundador i director de FotoNostrum, es tracta de dues imatges **d'acord amb** l'estil i la composició de l'exposició. "McCurry mostra una visió del món que algú podria dir que és massa colorista i endolcida, però que també existeix. No tot són tragèdies en aquesta vida".

'Castellers es preparen per fer una torre humana'. Barcelona. 2018 STEVE MCCURRY

En una entrevista amb l'ARA per correu electrònic pocs dies abans de l'obertura de l'exposició, McCurry va esquivar la polèmica que va suscitar el descobriment el 2016 **que** havia manipulat digitalment algunes de les seves fotografies. Aleshores es va defensar dient que no era reporter, sinó "algú que explica històries", i en altres ocasions ha admès haver comès un error. "Ell és un artista. McCurry fa obres d'art. Ningú ha preguntat mai aquestes coses a Edward Hopper o a Da Vinci", comenta Hirsch-Hardy.

'Tempesta de sorra'. Rajasthan, Índia, 1983 "Vaig fotografiar aquest grup de dones juntes durant una tempesta de sorra al desert de Thar. El desert de Thar és el desert més densament poblat del món i les **persones que hi viuen** estan acostumades a les condicions extremes". STEVE MCCURRY

'Nens jugant amb cercols'. Baobab Avenue. Morondava, Madagascar. 2019 "Uns pocs baobabs africans, les últimes restes de les selves tropicals que una vegada van cobrir Madagascar, encara es preserven per motius religiosos, venerats per la seva edat i la seva capacitat per

Según Julio Hirsch-Hardy, fundador y director de FotoNostrum, se trata de dos imágenes **de acuerdo** con el estilo y la composición de la exposición. "McCurry muestra una visión del mundo que alguien podría decir que es demasiado colorista y endulzada, pero que también existe. No todo son tragedias en esta vida".

'Castellers se preparan para hacer una torre humana'. Barcelona. 2018 STEVE MCCURRY

En una entrevista con el ARA por correo electrónico pocos días antes de la apertura de la exposición, McCurry esquivó la polémica que suscitó el descubrimiento en 2016 **sobre el hecho de que** había manipulado digitalmente algunas de sus fotografías. Entonces se defendió diciendo que no era reportero, sino "alguien que explica historias", y en otras ocasiones ha admitido haber cometido un error. "Él es un artista. McCurry hace obras de arte. Nadie ha preguntado nunca estas cosas a Edward Hopper o a Da Vinci", comenta Hirsch-Hardy.

'Tormenta de arena'. Rajastán, India, 1983 "Fotografié este grupo de mujeres juntas durante una tormenta de arena en el desierto de Thar. El desierto de Thar es el desierto más densamente poblado del mundo y sus **habitantes** están acostumbrados a las condiciones extremas". STEVE MCCURRY

'Niños jugando con aros'. Baobab Avenue. Morondava, Madagascar. 2019 "Unos pocos baobabs africanos, los últimos restos de las selvas tropicales que una vez cubrieron Madagascar, todavía se preservan por motivos religiosos, venerados por su edad y su capacidad para

emmagatzemar aigua en èpoques de sequera; de vegades se'ls anomena l'Arbre de la Vida. Aquí, a la costa oest de l'illa, alguns dels arbres més antics de la Terra -capaçs de viure més de dos mil·lennis- observen com dos nens fan rodar uns cèrcols". STEVE MCCURRY

almacenar agua en épocas de sequía; a veces se los denomina el Árbol de la Vida. Aquí, en la costa oeste de la isla, algunos de los árboles más antiguos de la Tierra -capaces de vivir más de dos milenios- observan cómo dos niños hacen rodar unos aros". STEVE MCCURRY

Nou centre de fotografia

Dirigit per Julio Hirsch-Hardy, FotoNostrum és un nou "centre cultural" que, a més d'acollir grans exposicions temporals de fotografia, funciona com a galeria comercial. "Volem exposar-hi els grans mestres per primera vegada a Barcelona al costat d'artistes emergents". Després de l'exposició de McCurry, el nou espai acollirà una mostra del fotògraf Helmut Newton en col·laboració amb el Museu de Fotografia de Berlín, i Avedon behind the scenes, un estudi visual de l'estil del reconegut Richard Avedon realitzat per Gideon Lewin.

Nuevo centro de fotografía

Dirigido por Julio Hirsch-Hardy, FotoNostrum es un nuevo "centro cultural" que, además de acoger grandes exposiciones temporales de fotografía, funciona como galería comercial. "Queremos exponer los grandes maestros por primera vez en Barcelona junto a artistas emergentes". Después de la exposición de McCurry, el nuevo espacio acogerá una muestra del fotógrafo Helmut Newton en colaboración con el Museo de Fotografía de Berlín, y Avedon behind the scenes, un estudio visual del estilo del reconocido Richard Avedon realizado por Gideon Lewin.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	19,44	19,08
Nombre d'oracions	49	49
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	209	245
Densitat lèxica	0,46	0,453
Complexitat lèxica	11,163	12,042
Oracions passives	0	0
Puntuació	153	162

Taula 2. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 1

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	2	Persones que hi viuen	Habitantes
		La puja	Sube
Explicitació	2	Que	Sobre el hecho de que
		Diputació, 48	Calle Diputació, 48
Interferència	4	D'acord amb Catalunya	De acuerdo con Catalunya
		Porta com a títol	Lleva por título
		Vuitantena	Octogésima
		Hi ha la Ciutat	Hay la Ciudad
Normalització	0		

Taula 3. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 1

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 2:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	15/03/3033
Autor	El Periódico
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català

Identificador	Català: T002CA Castellà: T002ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/internacional/20220315/xinesa-guerra-ucrainesa-rusia-sancions-13373935 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/internacional/20220315/china-guerra-ucrania-rusia-sanciones-13373935

Article

La Xina es nega a veure's «afectada» per **les sancions contra Rússia**

Pequín no ha condemnat la invasió d'Ucraïna i acusa Occident de ser-ne responsable per l'«ampliació» de l'OTAN

La Xina es nega a veure's afectada per les sancions occidentals contra Rússia, va dir el ministre de Relacions Exteriors de la Xina, Wang Yi, segons declaracions publicades dimarts per l'agència de notícies Xinhua. «La Xina no és part de la crisi **ucraïnesa** i no vol veure's afectada per les sancions», va dir Wang en una entrevista telefònica dilluns amb el seu homòleg espanyol, José Manuel Albares.

Segons ell, el gegant asiàtic «sempre s'oposa a l'ús de sancions per resoldre problemes, especialment sancions unilaterals sense base en el dret internacional».

«La Xina té dret a salvaguardar els seus drets i interessos legítims», va dir.

China se niega a verse "afectada" por **sanciones contra Rusia**

Pekín no ha condenado la invasión de Ucrania y acusa a Occidente de ser responsable por la "ampliación" de la OTAN

China se niega a verse afectada por las sanciones occidentales contra Rusia, dijo el ministro de Relaciones Exteriores de China, Wang Yi, según declaraciones publicadas el martes por la agencia de noticias Xinhua. "China no es parte de la crisis (**ucraniana**) y no quiere verse afectada por las sanciones", dijo Wang en una entrevista telefónica el lunes con su homólogo español, José Manuel Albares.

Según él, el gigante asiático "siempre se opone al uso de sanciones para resolver problemas, especialmente sanciones unilaterales sin base en el derecho internacional".

"China tiene derecho a salvaguardar sus derechos e intereses legítimos", dijo.

Aquests comentaris es produeixen quan els Estats Units es preocupen pel suport xinès a Moscou. Pequín no ha condemnat la invasió d'Ucraïna i acusa Occident de ser-ne responsable per l'«ampliació» de l'OTAN.

Preocupació als EUA

Els Estats Units estan «profundament preocupats» per la posició d'«alineament amb Rússia» de la Xina sobre la guerra a Ucraïna, va dir dilluns un alt funcionari de la Casa Blanca després d'una reunió d'alt nivell a Roma entre l'assessor de Seguretat Nacional dels Estats Units, Jake Sullivan, i Yang Jiechi, el principal diplomàtic del Partit Comunista Xinès.

El funcionari no va voler comentar les informacions de la premsa nord-americana segons les quals Moscou ha sol·licitat a Pequín la seva ajuda, econòmica i militar, per portar a terme la invasió d'Ucraïna.

Quan se li va preguntar, Pequín va descartar les «notícies falses» dilluns.

«Estem observant molt de prop fins a quin punt la Xina o qualsevol altre país brinda assistència a Rússia, ja sigui assistència material, econòmica o financera», va dir dilluns el portaveu del Departament d'Estat, Ned Price.

«Hem deixat molt clar a Pequín que no ens quedarem de braços plegats. No deixarem que cap país compensi les pèrdues que ha patit Rússia a causa de les sancions occidentals», va continuar.

Estos comentarios se producen cuando Estados Unidos se preocupa por el apoyo chino a Moscú. Pekín no ha condenado la invasión de Ucrania y acusa a Occidente de ser responsable de ella por la "ampliación" de la OTAN.

Preocupación en EEUU

Estados Unidos está "profundamente preocupado" por la posición de "alineamiento con Rusia" de China sobre la guerra en Ucrania, dijo el lunes un alto funcionario de la Casa Blanca después de una reunión de alto nivel en Roma entre el asesor de Seguridad Nacional de Estados Unidos, Jake Sullivan, y Yang Jiechi, el principal diplomático del Partido Comunista Chino.

El funcionario no quiso comentar las informaciones de la prensa estadounidense según las cuales Moscú ha solicitado a Pekín su ayuda, económica y militar, para llevar a cabo la invasión de Ucrania.

Cuando se le preguntó, Pekín descartó las "noticias falsas" el lunes.

"Estamos observando muy de cerca hasta qué punto China o cualquier otro país brinda asistencia a Rusia, ya sea asistencia material, económica o financiera", dijo el lunes el portavoz del Departamento de Estado, Ned Price.

Le hemos dejado muy claro a Pekín que no nos quedaremos de brazos cruzados. No dejaremos que ningún país compense las pérdidas que ha sufrido Rusia debido a las sanciones occidentales, continuó.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	28,25	28,42
Nombre d'oracions	17	17
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	77	97
Densitat lèxica	0,562	0,547
Complexitat lèxica	12,396	12,8
Oracions passives	0	0
Puntuació	62	66

Taula 4. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 2

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	0		
Explicitació	2	Les sancions	Sanciones
		Ucraïnesa	(ucraniana)
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 5. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 2

Comentari:

Si partim de la suposició que l'original és en castellà i no en francès (i que, per tant, sigui un article agafat d'un altre diari), el català soluciona diversos errors tipogràfics i de puntuació. Per tant, la postedició ha millorat la qualitat general del text. Una hipòtesi per explicar aquest fenomen podria ser que les persones que fan la postedició son lingüistes i es preocupen especialment de la correcció lingüística de l'article. A més, l'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades

quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 3:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	09/03/2022
Autor	Jordi Serrallonga
Àmbit	Article d'opinió
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T003CA Castellà: T003ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/opinio/20220309/cosmos-carl-sagan-guerra-ucraina-articulo-jordi-serrallonga-13345716 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/opinion/20220309/cosmos-carl-sagan-guerra-de-ucrania-articulo-jordi-serrallonga-13345716

Article

El 'Cosmos' de Carl Sagan

Vista la situació bèl·lica i política al cor d'Ucraïna, un pensa que tornen els fantasmes de Sagan: la seva por de la guerra d'autodestrucció

Al Museu de Ciències Naturals de Barcelona estan acostumats a les

El 'Cosmos' de Carl Sagan

Vista la situación bélica y política en el corazón de Ucrania, uno piensa que regresan los fantasmas de Sagan: su miedo a la guerra de autodestrucción

En el Museu de Ciències Naturals de Barcelona están acostumbrados a las

excentricitats d'aquest desgarbat llargarut que vagabundeja entre els fòssils del mamut de Sarrià, el goril·la Urko o la rèplica de Lucy. Més que despatx de feina, ple de milers d'espècimens zoològics, botànics i geològics, és la meua llar d'acollida després de cada expedició. I, una vegada més, la família del museu va permetre que el primat se sortís amb la seva: organitzar una maratón de 'Cosmos', la sèrie de televisió creada ~~—junt amb la comunicadora Ann Druyan—~~ per l'astrònom Carl Sagan, i que va emetre TVE el 1982.

La projecció contínua dels 13 episodis va ser un modest però sentit homenatge a la sèrie que va canviar les vides de ~~petits~~ i adults. Recordo el Sant Jordi que vaig sortir disparat de l'escola per anar a la recerca del llibre publicat per Planeta i que, més tard, la UB editaria en català: 'Cosmos'. Cobertes toves, format quadrat... guardo el 'best-seller' científic com si fos un incunable; sobretot, perquè el va llegir el meu pare abans que es llancés a viatjar ~~—i plagio Sagan—~~ per l'oceà còsmic. Tots dos van abandonar les vores de l'univers ~~—la Terra—~~ massa aviat. ¿Hem oblidat el missatge de Sagan? Mesos enrere (¿una premonició sobre l'actualitat geopolítica?), Crítica va reeditar un altre dels seus llibres: 'El mundo y sus demonios'. Però no és suficient. Davant la proliferació de superxeries, xenòfobs, bel·licistes i curts de mires voto per la reemissió de 'Cosmos' a totes les cadenes públiques de televisió, i en 'prime time'. No podem malgastar una de les millors eines educatives que ha donat la humanitat.

Mentrestant, recorro a la mediateca i, per enèsima vegada, visiono 'Cosmos' a la

excentricidades de ese desgarbado larguirucho que vagabundeja entre los fósiles del mamut de Sarrià, el gorila Urko o la réplica de Lucy. Más que despacho de trabajo, repleto de miles de especímenes zoológicos, botánicos y geológicos, es mi hogar de acogida tras cada expedición. Y, una vez más, la familia del museo permitió que el primate se saliera con la suya: organizar una maratón de 'Cosmos', la serie de televisión creada ~~junto a la comunicadora Ann Druyan~~ por el astrónomo Carl Sagan, y que emitió TVE en 1982.

La proyección continua de los 13 episodios fue un modesto pero sentido homenaje a la serie que cambió las vidas de ~~peques~~ y adultos. Recuerdo el Sant Jordi que salí disparado del colegio para ir en busca del libro publicado por Planeta y que, más tarde, la UB editaría en catalán: 'Cosmos'. Cubiertas blandas, formato cuadrado... guardo el 'bestseller' científico como si fuera un incunable; sobre todo, porque lo leyó mi padre antes de que se lanzara a viajar ~~y plagio a Sagan~~ por el océano cósmico. Ambos abandonaron las orillas del universo ~~—la Tierra—~~ demasiado pronto. ¿Hemos olvidado el mensaje de Sagan? Meses atrás (¿una premonición sobre la actualidad geopolítica?), Crítica reeditó otro de sus libros: 'El mundo y sus demonios'. Pero no es suficiente. Ante la proliferación de supercherías, xenófobos, belicistas y cortos de miras voto por la reemisión de 'Cosmos' en todas las cadenas públicas de televisión, y en 'prime time'. No podemos desperdiciar una de las mejores herramientas educativas que ha dado la humanidad.

Entretanto, recorro a la mediateca y, por enésima vez, visiono 'Cosmos' en el salón

sala d'estar de casa. Així ho vaig fer abans de partir amb destinació a Noruega a la recerca de les aurores boreals. Cada matí, previ a l'atragament de la jungla d'asfalt, un episodi. ¿Yoga, meditació o abraçar els arbres? Sé que no funcionaria. El meu relax és escriure, llegir, caminar, observar, però també escoltar la veu de Carl Sagan. És ciència esquitxada de poesia. L'home rialler de la jaqueta de pana amb colzeres, jersei de coll alt i xiruques diu que «som pols d'estrelles», et convida a un «viatge personal» per l'univers o descriu la «música del cosmos». Tot amenitzat per la banda sonora d'un altre gran: Vangelis. Així descobreixes, igual com li va passar al fred Goethe mentre contemplava la bellesa del golf de Nàpols, que una llàgrima et cau per la galta. De petit m'emocionava i somreia, i ara m'emocio i ploro amb el 'Cosmos' de Sagan i Druyan. Ella introdueix l'edició de la sèrie remasteritzada en DVD; un pròleg en què comenta que alguns dels temes que els preocupaven llavors han canviat **per bé**. Un miratge. La **intro** d'Ann ha quedat obsoleta: no hem canviat.

Sagan, en aquesta producció nord-americana de 1980, ja fa incís en el paper de la dona en la ciència, parla amb nenes i nens de diversa procedència ètnica i social, o divulga cosmogonies procedents de tots els racons del planeta. I llança pulles a les grans potències, capaces d'acabar amb la supervivència humana: contaminació, sobreexplotació de recursos i fins i tot una guerra nuclear. No li vam fer cas... i avui patim un canvi climàtic global. A més, vista la situació bèl·lica i política al cor d'Ucraïna, un pensa que

de casa. Así lo hice antes de partir con destino a Noruega en busca de las auroras boreales. Cada mañana, como previo al ajetreo de la jungla de asfalto, un episodio. ¿Yoga, meditación o abrazar a los árboles? Sé que no funcionaría. Mi relax es escribir, leer, andar, observar, pero también escuchar la voz de Carl Sagan. Es ciencia salpicada de poesía. El hombre risueño de la chaqueta de pana con coderas, jersey de cuello alto y chirucas dice que «somos polvo de estrellas», te invita a un «viaje personal» por el universo, o describe la «música del Cosmos». Todo amenizado por la banda sonora de otro grande: Vangelis. Así descubres, al igual que le ocurrió al frío Goethe mientras contemplaba la belleza del Golfo de Nápoles, que una lágrima cae por tu mejilla. De pequeño me emocionaba y sonreía, y ahora me emocio y lloro con el 'Cosmos' de Sagan y Druyan. Ella introduce la edición de la serie remasterizada en DVD; un prólogo donde comenta que algunos de los temas que les preocupaban entonces han cambiado **para bien**. Un espejismo. La **'intro'** de Ann ha quedado obsoleta: no hemos cambiado.

Sagan, en esta producción norteamericana de 1980, ya hace inciso en el papel de la mujer en la ciencia, habla con niñas y niños de diversa procedencia étnica y social, o divulga cosmogonías procedentes de todos los rincones del planeta. Y lanza pulas a las grandes potencias, capaces de acabar con la supervivencia humana: contaminación, sobreexplotación de recursos e incluso una guerra nuclear. No le hicimos caso... y hoy padecemos un cambio climático global. Además, vista la situación bélica y política en el corazón de Ucrania, uno piensa que regresan los

tornen els fantasmes de Sagan: la seva por de la guerra d'autodestrucció.

fantasmas de Sagan: su miedo a la guerra de autodestrucción.

Escric envoltat de les Llums del Nord: les aurores boreals. Van impressionar els vikings, formen part de la mitologia sami i José Luis Rivera m'ha ensenyat a caçar-les sobre el terreny. Aquí, a l'Andøya Space Center, parlo amb un astrofísic canari: José Miguel González. No amaga que deu la seva vocació a la sèrie 'Cosmos', i **dispara** una frase lapidària: «Observar una aurora significa saber que som vius». Els deflectors protegeixen el Falcó Mil·lenari dels trets làser de l'Imperi, i la Terra ens protegeix amb els seus 'deflectors' –atmosfera i camp magnètic– de l'invisible vent **solar, que**, gràcies a un joc entre electrons i protons, es vesteix de colors i formes que ballen al so del Cosmos.

Escribo rodeado de las Luces del Norte: las auroras boreales. Impresionaron a los vikings, forman parte de la mitología sami y José Luis Rivera me ha enseñado a cazarlas sobre el terreno. Aquí, en el Andøya Space Center, hablo con un astrofísico canario: José Miguel González. No esconde que debe su vocación a la serie 'Cosmos', y **descerraja** una frase lapidaria: «observar una aurora significa saber que estamos vivos». Los deflectores protegen al Halcón Milenario de los disparos láser del Imperio, y la Tierra nos protege con sus 'deflectores' atmósfera y campo magnético del invisible viento **solar que**, gracias a un juego entre electrones y protones, se viste de colores y formas que bailan al son del Cosmos.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	18,95	19,05
Nombre d'oracions	38	38
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	130	182
Densitat lèxica	0,548	0,552
Complexitat lèxica	10,21	10,935
Oracions passives	0	0
Puntuació	148	160

Taula 6. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 3

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	2	Intró	'intro'
		Dispara	descerraja
Explicitació	4	-junt amb la comunicadora Ann Druyan-	junto a la comunicadora Ann Druyan
		-i plagio Sagan-	y plagio a Sagan
		-la Terra-	la Tierra
		Solar, que,	Solar que,
Interferència	2	¿	¿
		Per bé	Para bien
Normalització	1	Petits	'peques'

Taula 7. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 3

Comentari:

El català soluciona molts errors de puntuació i algun d'ortografia de l'original, que sembla que s'hagi escrit molt de pressa. Es nota que el català ha estat revisat per algú amb un perfil de lingüista amb coneixements de l'ortografia i sintaxi de la llengua catalana, ja que es fixa en aquest tipus d'errors i no només en l'estètica i contingut del text. Per la resta, es constata l'enorme similitud entre les dues versions.

Article 4:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	15/03/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Societat
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T004CA Castellà: T004ES

Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/societat/20220315/creu-vermella-oeneges-diners-ucrainesa-estafes-13373707 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20220315/cruz-roja-oeneges-dinero-ucrania-estafas-13373707
--------	--

Article

Creu Roja recorda que mai demana diners en efectiu

Els Mossos insisteixen en la necessitat d'utilitzar canals oficials per ajudar les oenagés

Des de fa uns dies circula a les xarxes que falsos voluntaris de la Creu Roja estan recaptant diners per als afectats per la guerra d'Ucraïna. L'organització no ha llançat aquesta alerta, tot i que sí que recorda que «mai demana diners en efectiu per les vivendes per a cap tipus de causa».

En el missatge que ha circulat per WhatsApp, Twitter i Facebook hi diu: «Avis de la Creu Roja. Hola, us comunico que van trucant per les cases demanant diners per a Ucraïna i porten posades samarretes de la Creu Roja. És un frau no els obriu la porta. Me l'acaben d'enviar de la Creu Roja. Són estafadors que s'aprofiten de les persones».

Els Mossos també s'han fet ressò d'aquesta advertència:

Ante los rumores difundidos por redes sociales y cadenas de whatsapp, queremos recordar que Cruz Roja NUNCA pide dinero en efectivo por las viviendas para

Cruz Roja recuerda que nunca pide dinero en efectivo

Los Mossos insisten en la necesidad de utilizar canales oficiales para ayudar a oenegés

Desde hace unos días circula en las redes que falsos voluntarios de Cruz Roja están recaudando dinero para los afectados por la guerra de Ucrania. La organización no ha lanzado esa alerta, aunque sí recuerda que "nunca pide dinero en efectivo por las viviendas para ningún tipo de causa".

En el mensaje que ha circulado por WhatsApp, Twitter y Facebook pone: "Aviso de la Cruz Roja. Hola, os comunico que van llamando por las casas pidiendo dinero para Ucrania y llevan puestas camisetas, de la Cruz Roja, es un fraude no les abráis la puerta. Me lo acaban de enviar de la Cruz Roja. Son estafadores que se aprovechan de las personas."

Los Mossos también se han hecho eco de esta advertencia:

Ante los rumores difundidos por redes sociales y cadenas de whatsapp, queremos recordar que Cruz Roja NUNCA pide dinero en efectivo por las viviendas para

ningún tipo de causa. Recuerda que puedes ayudar a UCRANIA a través de nuestros canales oficiales. pic.twitter.com/5BdCpI3LHk Cruz Roja Española (@CruzRojaEsp) 10 de marzo de 2022

Els oportunistes aprofiten la crisi humanitària d'Ucraïna per intentar estafarte. Fes les donacions pels canals oficials i, si tens dubtes, contacta directament amb l'entitat #StopEstafes <https://t.co/bBOMgmIVxk> Mossos (@mossos) 14 de marzo de 2022

L'entitat en cap cas sol·licita diners en efectiu als domicilis. Només s'acosten a les cases o pels carrers per intentar aconseguir socis o oferir els seus serveis a la gent. Les persones interessades a col·laborar amb les donacions a Ucraïna poden fer-ho contactant pels canals oficials de les diferents oenagés, on els donaran informació sobre com fer-ho. Els SMS, correus electrònics, les trucades al telèfon o a casa no són la manera d'actuar actual, per la qual cosa els usuaris han d'estar atents a no caure en les estafes.

ningún tipo de causa. Recuerda que puedes ayudar a UCRANIA a través de nuestros canales oficiales. pic.twitter.com/5BdCpI3LHk Cruz Roja Española (@CruzRojaEsp) 10 de marzo de 2022

Els oportunistes aprofiten la crisi humanitària d'Ucraïna per intentar estafarte. Fes les donacions pels canals oficials i, si tens dubtes, contacta directament amb l'entitat #StopEstafes <https://t.co/bBOMgmIVxk> Mossos (@mossos) 14 de marzo de 2022

La entidad en ningún caso solicitan dinero en efectivo en los domicilios. Solo se acercan a las casas o por las calles para intentar conseguir socios u ofrecer sus servicios a la gente. Las personas interesadas en colaborar con las donaciones en Ucrania pueden hacerlo contactando por los canales oficiales de las distintas oenegés, donde les darán información sobre cómo hacerlo. Los SMS, correos electrónicos, las llamadas al teléfono o en casa no son la manera de actuar actual, por lo que los usuarios deben estar atentos a no caer en las estafas.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	19,88	21,47
Nombre d'oracions	20	19
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	77	92
Densitat lèxica	0,591	0,546
Complexitat lèxica	11,761	12,314
Oracions passives	0	0

Puntuació	52	42
------------------	----	----

Taula 8. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 4

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	0		
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 9. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 4

Comentari:

Una vegada més, el català soluciona algun error del castellà, però d'altra banda, també passa per alt algun dels errors del castellà. També sembla que les notícies en castellà no passen per un corrector lingüístic. L'anàlisi d'aquest article també mostra la literalitat en la postedició, sense cap comentari rellevant en matèria de simplificació, explicitació, interferència i normalització.

Conclusions de l'estudi pilot

A partir d'aquest estudi pilot, podem fer les següents afirmacions:

- Té sentit fer un estudi sobre aquest tema perquè s'ha comprovat que sí hi ha diferències entre els dos idiomes, tot i que la majoria del text coincideix a la perfecció amb l'original i la postedició és literal.
- A més, també té sentit analitzar la combinació d'idiomes ES-CA i CA-ES.
- Es pot constatar que la majoria de les diferències es poden classificar en les quatre categories esmentades (simplificació, explicitació, interferència i normalització). A més, l'apartat de comentari també resulta útil per comentar canvis que no encaixin en cap de les categories, remarcar els possibles errors i les solucions o qualsevol altre aspecte que no s'hagi contemplat fins ara.

Tot i que encara és massa aviat per extreure cap conclusió definitiva, sembla que la postedició ES-CA i CA-ES funciona prou bé, ja que no necessita gaires canvis ni comet errors greus. Es constata també que el castellà té paraules més llargues que el català i que,

en general, el castellà també té més signes de puntuació (recordem que el català no té signes d'interrogació ni explicació a l'inici de les frases).

3.2.2. Estudi general

Article 5:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	15/03/2022
Autor	Quim Casas
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Català
Llengua de la traducció	Castellà
Identificador	Català: T005CA Castellà: T005ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/oci-i-cultura/20220315/netflix-incorpores-70-titulos-internacionals-catalan-13374009 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20220315/netflix-incorporara-70-titulos-internacionales-catalan-13374009

Article

Netflix incorporará 70 títulos internacionales en català, gallego i euskera

Les obres representen un total d'unes 600 hores de pel·lícules i sèries internacionals subtítulades, i unes 60 hores de contingut per al públic infantil i familiar doblades a les tres llengües

Netflix incorporará 70 títulos internacionales en catalán, gallego y euskera

Las obras representan un total de unas 600 horas de películas y series internacionales subtítuladas, y unas 60 horas de contenido para el público infantil y familiar dobladas en las tres lenguas

Netflix incorporarà al llarg del 2022 setanta sèries i pel·lícules internacionals al seu catàleg que estaran subtítulades o traduïdes (en el cas de les infantils o familiars) al català, al gallec i a l'euskera, una mesura que sufragarà la mateixa plataforma, se-gons han informat fonts de l'empresa a Efe.

Títols ja presents, com *Emily in Paris*, i altres pròximes estrenes, com *The mother*, *Garra*, *Sandman* i *Pinotxo*, de Guillermo del Toro, estaran entre els escollits, un conjunt que s'anirà ampliant de manera constant en el futur, és a dir, s'hi afegiran títols nous cada any.

No es publicaran tots alhora, puntualitzen les fonts, sinó a mesura que estiguin disponibles en el servei, de manera que la selecció d'aquest any es podrà veure de manera completa a finals del 2022 permanentment (són produccions per a Netflix) i a 190 països.

Les obres que s'afegiran al llarg del 2022 representen un total d'unes 600 hores de pel·lícules i sèries internacionals subtítulades, i unes 60 hores de contingut per al públic infantil i familiar doblades a les tres llengües (un total d'unes 200 hores de sub-títols i unes 20 hores de doblatge en cada idioma).

Netflix no dona informació sobre quins són els seus fons, ni en nombre de títols ni en hores, però segons el cercador Justwatch, en l'actualitat la plataforma a Espanya ofereix 5.559 pel·lícules i sèries. Tampoc diuen quin percentatge està disponible en llengües cooficials. Segons plata-formes de streaming' en català, el desembre passat hi havia unes 30 títols en aquesta llengua, mentre que es podien trobar al seu catàleg *O sabor das margaridas* en gallec i *Handia*,

Quando a finales de noviembre del pasado año surgió la pugna política por la cuota del 6% del catalán, euskera y gallego en las plataformas en streaming', uno de los puntos de la nueva Ley General de Comunicación Audiovisual que resultaba ineludible para Esquerra Republicana si el Gobierno quería que el partido catalán votara a favor de los presupuestos generales del Estado, las plataformas decidieron esperar a ver cómo se articulaba finalmente dicha ley. Netflix ha dado hoy un paso más para impulsar la presencia de las tres lenguas en su servicio, después de haber mantenido conversaciones durante todo este tiempo con la Generalitat de Catalunya y el resto de los gobiernos autonómicos.

Catalán, gallego y euskera estarán presentes mediante la subtitulación de una selección de películas y series internacionales, así como subtitulación y doblaje de varios títulos de carácter infantil y familiar. La previsión es incorporar hasta finales de año alrededor de 70 títulos en las tres lenguas, que se quedarán en el catálogo permanente. La cosa no terminará aquí, ya que el proyecto es seguir ampliando de forma constante este catálogo cada año. No se publicarán todas las 70 películas y series a la vez, sino que se incorporarán a medida que estén disponibles títulos esperados como la versión de *Pinocho* de Guillermo del Toro, el thriller con Jennifer López *The mother* o la adaptación en formato serie del cómic de Neil Gaiman *Sandman*. Otros ya estrenados, como la exitosa serie *Emily en París*, también engrosarán el servicio. Se estima que a finales del 2022 estarán ya disponibles las cerca de 70 obras previstas para este año. Los

Errementari' i Black is Beltza' en eusquera.

Quotes de la Llei Audiovisual

Un portaveu de Netflix ha assegurat: «Continuem esforçant-nos per portar les millors històries a tothom. Aquest és un pas més que estem fent per fomentar la presència del català, el galleg i l'eusquera en el nostre servei».

L'anunci es produeix en plena tramitació parlamentària de la Llei Audiovisual, que es-tén a les plataformes l'obligació que ja tenien les televisions tradicionals d'unes quotes mínimes d'obra europea, incloent-hi uns percentatges en llengua oficial i cooficials de l'Estat, un requisit que no queda clar si afecta les companyies amb seu fora d'Espanya.

Segons la llei que es troba en tramitació, i que va pactar el Govern central amb ERC, hi ha d'haver una quota del 30% de producció europea al catàleg; d'aquest percentatge, el 50% ha de ser en llengua oficial o cooficials (15% del total) i d'aquesta subquota, un 40% en llengües cooficials (6% del total).

Netflix sufraga

Es tracta d'un servei que sufragarà la mateixa plataforma, segons han indicat les fonts consultades, malgrat que l'Associació Espanyola de Vídeo Sota Demanda (AEVOD), que els representa junt amb altres plataformes com Filmin i Prime Video, han defensat que la millor manera de garantir l'oferta de continguts en llengües cooficials és mitjançant la col·laboració publicoprivada, és a dir, amb ajudes públiques.

Segons ERC, l'Executiu ha pactat amb ells que finançarà anualment amb fins a 15 milions d'euros la producció en català.

responsables de la plataforma han calculado que en total se-rán 200 horas de subtítulos y 20 horas de doblaje en cada uno de los tres idiomas.

Un portavoz de la plataforma ha declarado que seguimos esforzándonos por llevar las mejores historias a todo el mundo. Este es un paso más que estamos dando para fomentar la presencia del catalán, el gallego y el euskera en nuestro servicio. Aumentados el número de series y películas internacionales subtituladas a estas lenguas para que nuestros suscriptores puedan disfrutarlos en 190 países. Esta selección estará disponible a lo largo de 2022 y seguirá creciendo durante los próximos años.

Anàlisi del corpus

No elaborem l'anàlisi d'aquest article pel motiu que s'exposa a sota.

Comentari:

El contingut del text no és el mateix. Sembla que la versió en castellà hagi adaptat el contingut i hagi omès tota la informació més específica de Catalunya. Per tant, per no contaminar el les conclusions, no extraurem resultats d'aquest article concret. En qualsevol cas, és un cas interessant que mostra de quina manera s'elaboren articles i es reformulen articles originàriament en altres llengües. No estariem parlant ni de postedició ni de traducció, sinó d'adaptació, que no tractem en aquest treball.

Article 6:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	14/03/2022
Autor	J. G. Albalat
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T006CA Castellà: T006ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/politica/20220314/garriga-jutge-desobediencia-referendum-13368824 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/politica/20220314/garriga-jueza-desobecienda-referendum-13368824

Article

La consellera Garriga al·lega davant la jutge que no va ser advertida pel Constitucional sobre l'1-O

La titular de Cultura declara que una nau habilitada per al referèndum unilateral va ser utilitzada després per a unes eleccions i per a serveis relacionats amb la pandèmia del coronavirus

La consellera Natàlia Garriga ha al·legat aquest dilluns davant la jutge del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya (TSJC), Maria Eugènia Alegret, que la investiga per l'organització del referèndum unilateral de l'1-O que no va ser advertida en persona pel Tribunal Constitucional del fet que no podia fer accions vetades en les seves resolucions. La fiscalia entén que existeixen indicis que l'alt càrrec de l'Executiu català va incórrer en un delictes de desobediència greu per «desatendre» els mandats de l'alt tribunal quan era directora de serveis de la secretaria general del Departament de Vicepresidència, tot i que a la seva ordre de processament, dictada abans que fos aforada pel Jutjat d'Instrucció número 13, figura també el delictes de malversació. L'Advocacia de l'Estat també ha expressat la mateixa opinió. Malgrat això, encara és possible que sigui jutjada per malversació, perquè Vox exerceix l'acusació popular.

La consellera s'ha presentat a la seu del TSJC envoltada per diputats de Junts, ERC i la CUP, a més de la presidenta del Parlament, Laura Borrás, i diversos membres del Govern català. Garriga, a qui se li ha notificat el seu processament,

La 'consellera' Garriga alega ante la jueza que no fue apercibida por el Constitucional sobre el 1-O

La titular de Cultura declara que una nave acondicionada para el referéndum unilateral fue usada después para unas elecciones y para servicios relacionados con la pandemia del coronavirus

La 'consellera' Natalia Garriga alegó este lunes ante la jueza del Tribunal Superior de Justicia de Catalunya (TSJC), Maria Eugènia Alegret, que le investiga por la organización del referéndum unilateral del 1-0 que no fue apercibida en persona por el Tribunal Constitucional de que no podía realizar acciones vetadas en sus resoluciones en relación a la consulta soberanista. La fiscalía entiende que existen indicios de que la alto cargo del Ejecutivo catalán incurrió en un delito de desobediencia grave por "desatender" los mandatos del alto tribunal cuando era directora de servicios de la secretaria general del Departamento de Vicepresidència, aunque en su auto de procesamiento, dictado antes de que fuera aforada por el Juzgado de Instrucción número 13, figura también el delito de malversación. La Abogacia del Estado también ha ex-presado la misma opinión. Sin embargo, todavía es posible que sea juzgada por malversación porque Vox ejerce la acusación popular.

La 'consellera' se presentó en la sede del TSJC arrobado por diputados de Junts, ERC i la CUP, además de la presidenta del Parlament, Laura Borrás, y varios miembros del Gobierno catalán. Garriga, a

només ha res-post a les preguntes de la seva advocada, Laura Palmés, i la indagatòria ha durat uns 15 minuts.

En aquesta declaració, la consellera ha afirmat que la nau habilitada al CTTI (Centre de Telecomunicacions de la Generalitat) abans del referèndum unilateral es va utilitzar posteriorment en unes eleccions i durant la pandèmia del coronavirus per al 061 i els rastrejadors, justificant, per tant, els 70.000 euros destinats a aquestes instal·lacions. El seu interrogatori ha versat sobre aquest assumpte i en si havia rebut alguna notificació personal del TR sobre l'impediment de promoure accions secessionistes. En aquest sentit, la titular del departament de Cultura ha negat que l'alt tribunal li comunicés res. Per aquesta raó, la seva advocada ha sol·licitat que es requereixi el Constitucional si això és així.

La detenció

La consellera va ser detinguda el 20 de setembre del 2017, en l'operació ordenada pel Jutjat d'Instrucció número 13 de Barcelona per avortar la logística de l'1-O que va donar peu al registre de la seu del Departament de Vicepresidència i Economia, dirigit per Oriol Junqueras i on la consellera exercia de directora de serveis. Posteriorment, va ser processada per participar en els preparatius del referèndum unilateral que va suspendre el TC, principalment arran de les gestions que va fer per obtenir un local on emmagatzemar material electoral i habilitar un centre de recollida de dades de la votació. Quan va ser escollida en les últimes eleccions, el cas va passar en mans del TSJC pel seu aforament.

la que se le ha notificado su procesamiento, solo ha respondido a las preguntas de su abogada, Laura Palmés, con lo que la indagatoria ha durado unos 15 minutos.

En esta declaración, la 'consellera' afirmó que la nave acondicionada en el CTTI (Centro de Telecomunicaciones de la Generalitat) antes del referéndum unilateral se utilizó posteriormente en unas elecciones y durante la pandemia del coronavirus para el 061 y los rastreadores, justificando, por lo tanto, los 70.000 euros destinados a esas instalaciones. Su interrogatorio versó sobre este asunto y en si había recibido alguna notificación personal del TR sobre el impedimento de promover acciones secesionistas. En este sentido, la titular del departamento de Cultura rechazó que el alto tribunal le comunicara nada. Por esta razón, su abogada ha solicitado que se requiera al Constitucional si eso es así.

La detención

La 'consellera' fue detenida el 20 de septiembre de 2017, en la operación ordenada por el Juzgado de Instrucción número 13 de Barcelona para abortar la logística del 1-O que dio pie al registro de la sede del Departamento de Vicepresidencia y Economía, dirigido por Oriol Junqueras y donde la consellera ejercía de directora de servicios. Posteriormente, fue procesada por participar en los preparativos del referéndum unilateral que suspendió el TC, principalmente a raíz de sus gestiones para obtener un local donde almacenar material electoral y acondicionar un centro de recogida de datos de la votación. Cuando fue elegida en las últimas

elecciones, el caso pasó a manos del TSJC por su aforamiento.

Garriga va ser processada pel seu paper en l'adjudicació de diversos contractes menors per habilitar un centre d'atenció telefònica que havia de recollir les dades de l'1-O, per les gestions que va fer per obtenir un local on emmagatzemar el material electoral i facilitar l'accés a la pàgina web del referèndum, a més de per assistir a un acte de Vicepresidència a favor de la consulta. No obstant, segons la fiscalia, la mateixa jutge del TSJC que va processar per l'1-O Josep Maria Jové ja va descartar que les despeses destinades al condicionament de l'esmentat centre constituïssin un delict de malversació de cabals públics, ja que després va ser utilitzat per a processos electorals legals i altres activitats.

Garriga fue procesada por su papel en la adjudicación de varios contratos menores para acondicionar un centro de atención telefónica que debía recoger los datos del 1-O, por sus gestiones para obtener un local donde almacenar el material electoral y facilitar el acceso a la web del referéndum, así como por asistir un acto de Vicepresidencia a favor de la consulta. No obstante, según la fiscalía, la propia jueza del TSJC que procesó por el 1-O a Josep Maria Jové ya descartó que los gastos destinados al acondicionamiento del citado centro constituyeran un delito de malversación de caudales públicos, dado que después fue utilizado para procesos electorales legales y otras actividades.

La fiscalia també acusa la consellera de **fer** d'«enllaç» entre Jové i una altra de les processades per l'1-O per aconseguir un local on emmagatzemar el material electoral del referèndum i de «transmetre instruccions» per a la cessió d'unes naus de Bigues i Riells (Barcelona). Segons el ministeri públic, també va fer gestions perquè la pàgina web del referèndum pogués ser accessible per a qualsevol persona i va assistir a un acte l'abril del 2017, organitzat pel Departament de Vicepresidència, «amb què es pretenia transmetre a la ciutadania el compromís dels membres i altres alts càrrecs del Govern amb el referèndum il·legal que es convocaria ben aviat».

La fiscalía también acusa a la consellera de **ejercer** de "enlace" entre Jové y otra de las procesadas por el 1-O para obtener un local donde almacenar el material electoral del referéndum y de "transmitir instrucciones" para la cesión de unas naves de Bigues i Riells (Barcelona). Según el ministerio público, también hizo gestiones para que la web del referéndum pudiera ser accesible por cualquier persona y asistió a un acto de abril de 2017, organizado por el Departamento de Vicepresidencia, "con el que se pretendía transmitir a la ciudadanía el compromiso de los miembros y **demás** altos cargos del Govern con el referéndum ilegal que se iba a convocar en breve".

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	41,59	41.35
Nombre d'oracions	19	19
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	190	223
Densitat lèxica	0,425	0,439
Complexitat lèxica	13,272	13,779
Oracions passives	0	0
Puntuació	96	89

Taula 10. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 6

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	fer	ejercer
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 11. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 6

Comentaris:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar cap canvi en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 7:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	15/03/2022
Autor	Ima Sanchís
Àmbit	Entrevista
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T007CA Castellà: T007ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220315/8124976/hi-coses-passen-mon-invisible-fan-reals.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/lacontra/20220315/8124975/hay-cosas-pasan-mundo-invisible-reales.html

Article

Nastassja Martin, doctora en antropologia; “Hi ha coses que passen al món invisible que es fan reals”

Vostè és miedka, meitat dona meitat ós. Així em van batejar els evens, els pobladors dels boscos de Kamtxatka, **després** d’haver sobreviscut a l’atac d’un ós.

Què hi feia vostè, allà?

Estudio la cosmovisió de les poblacions natives del Gran Nord. Després de viure amb els indígenes d’Alaska, me’n vaig anar set anys amb els evens, **a un lloc on l’exèrcit rus prohibeix accedir**. Abans de miedka va tenir un altre nom. Em deien

Nastassja Martin, doctora en antropología; “Hay cosas que pasan en el mundo invisible que se hacen reales”

Es usted miedka, mitad mujer mitad oso. Así me bautizaron los evenos, los pobladores de los bosques de Kamchatka, **por** haber sobrevivido al ataque de un oso.

¿Qué hacía usted allí?

Estudio la cosmovisión de las poblaciones nativas del Gran Norte. Tras vivir con los indígenas de Alaska, me fui siete años con los even, **a un lugar cuyo acceso está prohibido por el ejército ruso**. Antes de miedka tuvo otro nombre. Me llamaban

matukha, que significa óssa. És interessant: un creu que **observarà**, però són els altres els que t'observen a tu. A mi m'agradava caminar sola pel bosc, pujar als arbres, menjar baies. Costums d'ós. El més increïble és que vaig començar a somiar cada nit amb un ós. Els evens deien que els óssos m'havien elegit i cada matí em feien explicar-los el meu somni i discutien entre ells sobre el significat. Va ser llavors quan em van advertir de la trobada.

La trobada amb l'ós dels seus somnis?

Sí, el **vaig trobar**, l'ós em va mossegar a la **cara, em va arrencar** la mandíbula, després va ficar el **meu cap** a la seva gola i **em va trencar** el crani, però inopinadament va decidir deixar-me anar i marxar. Em va deixar viure. Per als evens alguna cosa de l'esperit de l'ós va quedar **dins meu**.

I sent aquest esperit en vostè?

Sí, i **és** molt difícil d'explicar, i més per a una antropòloga. Alguna cosa es va obrir **dins meu**. Com diuen els evens, la frontera entre dos mons s'havia esborrat.

Els evens són animistes?

Sí, creuen que tots els éssers tenen ànima i que en certes condicions s'hi pot comunicar. Curiosament, aquesta era la meva investigació, esbrinar si aquells pobles animistes que havien estat colonitzats, en tornar a la vida silvestre, podien recuperar la seva **cultura**.

I?

Ho fan, i el primer pas, ja que viuen totalment exposats al medi, és la comunicació amb els animals i el bosc, i ho fan a través dels somnis. No són simples creences? Són formes de relació compartides entre els humans i els altres

matukha, que significa osa. Es interesante: uno cree que **va a observar**, pero son los otros los que te observan a ti. A mí me gustaba caminar sola por el bosque, subir a los árboles, comer bayas. Costumbres de oso. Lo más increíble es que empecé a soñar cada noche con un oso. Los eventos decían que los osos me habían elegido y cada mañana me hacían contarles mi sueño y discutían entre ellos sobre el significado. Fue entonces cuando me advirtieron del encuentro.

¿El encuentro con el oso de sus sueños?

Sí, nos **topamos**, el oso me mordió en la **cara arrancándome** la mandíbula, luego metió **mi cabeza** **entre sus fauces quebrándome** el cráneo, pero inopinadamente decidió soltarme y marcharse. Me dejó vivir. Para los eventos algo del espíritu del oso quedó **en mí**.

¿Y siente ese espíritu en usted?

Sí, y **resulta** muy difícil de explicar, y más para una antropóloga. Algo se abrió **en mí**. Como dicen los eventos, la frontera entre dos mundos se había borrado.

¿Los eventos son animistas?

Sí, creen que todos los seres tienen alma y que en ciertas condiciones se puede comunicar con ellos. Curiosamente, esa era mi investigación, averiguar si esos pueblos animistas que habían sido colonizados, al volver a la vida silvestre, podían recuperar su **cultura ancestral**.

¿Y?

Lo hacen, y el primer paso, dado que viven totalmente expuestos al medio, es la comunicación con los animales y con el bosque, y lo hacen a través de los sueños. ¿No son simples creencias? Son modos de relación compartidos entre los humanos y

éssers, i és real. He dedicat quinze anys a estudiar aquesta cosmovisió sobre el terreny i amb objectivitat.

Per tant, existeix una connexió espiritual entre els humans i els animals?

Podem dir que sí. Per saber el que passarà o com orientar les seves accions en coses molt concretes, com on anar a caçar o què caçar durant el dia, els events es comuniquen amb els animals, és un intercanvi. Tots formen part del mateix ecosistema. Sí, i els animals tenen un sentit immediat de les fluctuacions del temps, saben si s'aixecarà el vent, si ve tempesta o el gran fred, comunicar-se amb ells és bàsic.

I ho fan a través dels somnis?

L'anciana Daria, amb qui jo vivia, s'aixecava i deia: "Aquesta nit em vaig trobar amb els salmons, són en tal indret del riu", o "he volat amb les oques salvatges cap al sud, ens hem de preparar perquè ja arriba l'hivern". Eren coses molt pràctiques.

Ha adoptat aquelles creences animistes?

Després del que em va passar vaig ser molt permeable a elles. El meu model cultural es va destruir a poc a poc i vaig començar a sentir el món com ells. Somiar amb l'ós va ser molt perturbador, vaig creure que m'estava tornant boja.

Què ha après d'aquest viatge personal tan bèstia?

Que la violència humana no correspon a la nostra part animal. Aquell ós no va ser violent amb mi, va ser el que ell és, un ós. No té res a veure amb la violència generalitzada que estem veient des de fa segles entre humans.

los otros seres, y es real. He dedicado quince años a estudiar esta cosmovisión en el terreno y siempre con objetividad.

Entonces, ¿existe una conexión espiritual entre los humanos y los animales?

Podemos decir que sí. Para saber lo que va a pasar o cómo orientar sus acciones en cosas muy concretas, como dónde ir a cazar o qué cazar durante el día, los eventos se comunican con los animales, es un toma y daca. Forman parte del mismo ecosistema. Sí, y los animales tienen un sentido inmediato de las fluctuaciones del tiempo, saben si se va a levantarse el viento, si viene tormenta o el gran frío, comunicarse con ellos es básico.

¿Y lo hacen a través de los sueños?

La anciana Daría, con la que yo vivía, se levantaba y decía: "Esta noche me encontré con los salmones, están en tal recodo del río", o "he volado con los gansos salvajes hacia el sur, nos tenemos que preparar porque ya llega el invierno". Eran cosas muy prácticas.

¿Ha adoptado esas creencias animistas?

Después de lo que me ocurrió fui muy permeable a ellas. Mi modelo cultural se destruyó poco a poco y empecé a sentir el mundo como ellos. Soñar con el oso fue muy perturbador, creí que me estaba volviendo loca.

¿Qué ha aprendido de este viaje personal tan bestia?

Que la violencia humana no corresponde a nuestra parte animal. Ese oso no fue violento conmigo, fue lo que él es, un oso. No tiene nada que ver con la violencia generalizada que estamos viendo desde hace siglos entre humanos.

Què més?

I vaig veure que hi ha coses que passen al món invisible que es fan reals. Al món modern veiem els somnis com projeccions del nostre subconscient, aquelles tribus surten del seu cos per trobar altres ànimes, per entendre una mica més el món. Per a ells els somnis són el centre del dia.

La trobada amb l'ós la va canviar?

Va canviar la meua vida. És difícil, m'he sotmès a cinc operacions, però no canviaria res del que va passar. La bellesa del que m'ha succeït és que ho sé tot sense saber ja res.

Què hem d'aprendre dels esdeveniments?

Que la nostra manera de veure el món no és l'única per molt científica que la considerem. N'hi ha d'altres, i tenen sentit. Estem **immersos** en una crisi total: sanitària, política, ecològica; entendre i practicar altres formes de relació amb el món ens pot ajudar a deixar de tractar-lo com un objecte insensible. Potser està en la nostra naturalesa. La manera en què interactuem amb el món és molt recent, abans els humans ho feien amb una obertura que encara està **dins nostre**. Hem d'obrir la consciència a altres maneres de percebre la vida.

¿Qué más?

Y vi que hay cosas que pasan en el mundo invisible que se hacen reales. En el mundo moderno vemos los sueños como proyecciones de nuestro subconsciente, esas tribus salen de su cuerpo para encontrar otras almas, para entender un poco más el mundo. Para ellos los sueños son el centro del día.

¿El encuentro con el oso le cambió?

Cambió mi vida. Es difícil, me he sometido a cinco operaciones, pero no cambiaría nada de lo que pasó. La belleza de lo que me ha sucedido es que lo sé todo sin saber ya nada.

¿Qué debemos aprender de los eventos?

Que nuestra manera de ver el mundo no es la única por muy científica que la consideremos. Hay otras, y tienen sentido. Estamos **metidos** en una crisis total: sanitaria, política, ecológica; entender y practicar otras formas de relación con el mundo nos puede ayudar a dejar de tratarlo como un objeto insensible. Quizá está en nuestra naturaleza. La manera en que interactuamos con el mundo es muy reciente, antes los humanos lo hacían con una apertura que todavía está **en nosotros**. Debemos abrir la conciencia a otras formas de percibir la vida.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	13,68	13,53
Nombre d'oracions	60	60

Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	125	163
Densitat lèxica	0,448	0,458
Complexitat lèxica	7,988	8,867
Oracions passives	0	0
Puntuació	160	123

Taula 12. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 7

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	11	a un lloc on l'exèrcit rus prohibeix accedir	a un lugar cuyo acceso 59utb prohibido por el ejército ruso.
		Observarà	va a observar
		vaig trobar	topamos
		a la seva gola	entre sus fauces
		em va trencar	quebrándome
		cara, em va arrencar	cara arrancándome
		és	resulta
		cultura	cultura ancestral
		amb	siempre con
		un intercanvi	un toma y daca
		va passar	ocurrió
Explicitació	6	després	Por
		Què hi feia vostè, allà?	¿Qué hacía usted allí?
		Dins meu	en mí
		Tots formen	Forman
		immersos	metidos
Interferència	2	meu cap	mi cabeza
		em vaig trobar	me encontré

Normalització	1	Vostè és	Es usted
----------------------	---	----------	----------

Taula 13. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 7

Comentari:

El castellà està escrit a partir d'un llenguatge molt més literari, mentre que el català és un llenguatge més estàndard, un clar indicatiu de postedició (simplificació general de l'article i pèrdua de riquesa lèxica). La secció de La Contra és una de les seccions més llegides de La Vanguardia i, per tant, hi ha dedicat molts més esforços que a un article d'una altra secció de l'interior del diari. Es constata, per tant, que la postedició no és la mateixa en funció de la visibilitat que té l'article en qüestió al diari i que les seccions amb més visibilitat estan més elaborades i cuidades.

Article 8:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico de Catalunya
Data	14/03/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Esports
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T008CA Castellà: T008ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/esports/20220314/vida-barcelona-femeni-despues-guanyar-lliga-13369541 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/deportes/20220314/vida-barcelona-femenino-despues-ganar-liga-13369541

Article

¿Què espera ara al Barça femení?

L'equip de Jonatan Giráldez va conquerir Lliga, el segon títol de la temporada comptant la Supercopa d'Espanya.

Amb la competició domèstica a la butxaca les jugadores tenen unes setmanes de màxima intensitat amb la Champions en ment.

La glòria és exclusiva, tot i que el Barça faci pensar que no. Després d'una temporada passada de somni les blaugranes s'han proposat tornar a batre l'excel·lència que elles mateixes van marcar. La primera alegria va arribar **el 23 de gener passat** amb la consecució de la Supercopa d'Espanya davant l'Atlètic de Madrid a Las Rozas. La segona, ara amb el títol de Lliga després de golejar per 5-0 el Madrid que acumulava vuit jornades consecutives guanyant. Tot això a meitat de març, amb el tram final de campanya encara per disputar-se. Les de Jonatan Giráldez mantenen diversos fronts oberts en el que queda d'any començant per la Champions i acabant per l'Eurocopa que es disputa a l'estiu a Anglaterra.

Champions League: pròxim gran objectiu

També arriben les rondes finals de la Copa de la Reina, però si s'analitza el nivell de les culers respecte als seus rivals és complicat pensar que hi hagi sorpreses. El gran objectiu, per primera vegada en la història, és repetir èxit a Europa després de la conquesta de la Champions la

¿Qué le espera ahora al Barça femenino?

El equipo de Jonatan Giráldez conquistó Liga, el segundo título de la temporada contando la Supercopa de España.

Con la competición doméstica en el bolsillo las futbolistas tienen semanas de fútbol intensidad con la Champions en mente.

La gloria es exclusiva, aunque el Barça haga pensar que no. Después de una temporada pasada de ensueño las azulgranas se han propuesto volver a batir a las futbolistas que ellas mismas marcaron. La primera fútbol llegó **el pasado 23 de enero** con la consecución de la Supercopa de España ante el Atlético de Madrid en Las Rozas. La segunda, ahora con el fútbol de Liga después de golpear por 5-0 al Madrid que futbolista ocho fútbol futbolistas ganando. Todo esto a mitad de marzo, con el tramo final de campaña todavía por disputarse. Las de Jonatan Giráldez mantienen varios frentes abiertos en lo que queda de año empezando por la Champions y terminando por la Eurocopa que se disputa en verano en Inglaterra.

Champions League: próximo gran objetivo

También llegan las fútbol finales de la Copa de la Reina, fútbol si se analiza el nivel de las culés respecto a sus rivales es complicado pensar que haya futbolista. El gran futbolista, por primera vez en la historia, es repetir éxito en Europa después de la conquista de la Champions la

temporada passada. El Barça ha marcat el camí, però de moment sembla no tenir rival. Arrencant pels quarts de final davant el Madrid amb la tornada al Camp Nou el pròxim 30 de març, les catalanes buscaran arribar a la gran final a Torí.

El Camp Nou estarà ple per al Clàssic de @UWCL! <https://t.co/3cDM3lefA8El> El Camp Nou 62utbol lleno para #ElClásico de Champions! <https://t.co/xy9K3k2Lia> #ForçaBarça
pic.twitter.com/QMBeR0IscZ FC Barcelona Femení (@FCBfemeni) 17 de enero de 2022

El club va anunciar que davant unes possibles semifinals el feu blaugrana tornarà a obrir les seves portes. Es tractaria d'un fet inèdit a Espanya, ja que cap equip ha obert el seu estadi principal per a dos xocs consecutius de la mateixa competició. Athletic Club, Reial Societat, Betis o Atlètic de Madrid sí que han disputat més d'un partit al gran escenari del club, però en dates separades folgadoament en el temps.

Dins de l'objectiu de la màxima competició europea, la il·lusió se centra en el xoc de tornada davant el Madrid. Després del partit davant l'Espanyol al Camp Nou, l'estadi torna a obrir les seves portes, però aquesta vegada ho fa amb públic i amb més de 85.000 entrades venudes en el que es preveu que sigui una jornada festiva per al futbol femení.

Repetir triplet i pensar en l'Eurocopa

La Champions ocuparà totes les mirades, però les blaugranes tenen al cap la conquesta del seu novè títol de Copa de la Reina. Després d'eliminar el Rayo Va-

temporada pasada. El Barça ha marcado el camino, 62utb de momento parece no 62utbo rival. Arrancando por los cuartos de final ante el Madrid con la vuelta en el Camp Nou el próximo 30 de marzo, las 62utbolist 62utbolis llegar a la gran final en Turín.

El Camp Nou estarà ple per al Clàssic de @UWCL! <https://t.co/3cDM3lefA8El> El Camp Nou 62utbol lleno para #ElClásico de Champions! <https://t.co/xy9K3k2Lia> #ForçaBarça
pic.twitter.com/QMBeR0IscZ FC Barcelona Femení (@FCBfemeni) 17 de enero de 2022

El club anunciò que ante unas posibles semifinales el feudo azulgrana volverá a abrir sus puertas. Se trataría de un hecho inédito en España, puesto que ningún equipo ha abierto su estadio principal para dos choques consecutivos de la misma competición. Athletic Club, Real Sociedad, Betis o Atlético de Madrid sí que han disputado más de un partido en el gran escenario del club, pero en fechas separadas holgadoamente en el tiempo.

Dentro del objetivo de la máxima competición europea, la ilusión se centra en el choque de vuelta ante el Madrid. Después del partido ante el Espanyol en el Camp Nou, el estadio vuelve a abrir sus puertas, pero esta vez lo hace con público y con más de 85.000 entradas vendidas en lo que se prevé que sea una jornada festiva para el fútbol femenino.

Repetir triplete y pensar en la Eurocopa

La Champions ocupará todas las miradas, pero las azulgranas tienen en mente la conquista de su noveno título de Copa de la Reina. Después de eliminar al Rayo Va-

Vallecano en els vuitens de final, l'equip català **s'enfrontarà** a la Reial Societat de Natalia Arroyo en els quarts de final. Si els fets s'esdevenen com la passada temporada, les de Giráldez podrien tornar a aixecar el triplet, afegint el títol de Supercopa que al Barça se li va escapar la temporada passada. Els quatre títols que pot guanyar l'equip aquest any no són l'únic al·licient, ja que gran part de la plantilla disputarà l'Eurocopa aquest estiu a Anglaterra.

Les jugadores espanyoles són majoria a les files blaugrana, ja que la columna vertebral del Barça ho és també de la selecció espanyola de Jorge Vilda. La Roja' femenina té per primera vegada en la seva història opcions reals d'alçar-se amb un títol i les blaugranes seran majoria en la cita estival. La clau serà veure com arriben de cansament després d'una nova temporada de màxima exigència.

@alexiaputellas EN ESTADO PURO! Así se ha 63utbolis gol desde nuestras cámaras. Un tanto que nos ha dado la victoria ante las vigentes campeonas olímpicas. Y os dejamos también un recurso espectacular, 63utb tendréis que ir al final del ví-deo...#JugarLucharYGanar pic.twitter.com/doBabAKWTD Selección Española Feme-nina de Fútbol (@SeFutbolFem) 23 de febrero de 2022

Títols col·lectius... i també individuals

El Barça suma 136 gols només en Lliga. 19 d'aquests gols són d'Asiat Oshoala, que fa escassos dies va renovar el seu compromís amb el club fins al 2024. La nigeriana ha recuperat el seu millor nivell amb l'arribada de Giráldez a la banqueta i, malgrat la falta de continuïtat per les lesions, de cara a porteria torna a ser una

llecano en los octavos de final, el equipo catalán **se medirá** a la Real Sociedad de Natalia Arroyo en los cuartos de final. Si los hechos acontecen como la pasada temporada las de Giráldez podrían volver a levantar el triplete, añadiendo el título de Supercopa que al Barça se le escapó la temporada pasada. Los cuatro títulos que puede ganar el equipo este año no son el único aliciente, puesto que gran parte de la plantilla disputará la Eurocopa este verano en Inglaterra.

Las jugadoras españolas son mayoría en las filas azulgranas, ya que la columna vertebral del Barça lo es también de la selección española de Jorge Vilda. La 'Roja' fe-menina tiene por primera vez en su historia opciones reales de alzarse con un título y las azulgranas serán mayoría en la cita estival. La clave será ver como llegan de cansancio después de una nueva temporada de máxima exigencia.

@alexiaputellas EN ESTADO PURO! Así se ha visto su gol desde nuestras cámaras. Un tanto que nos ha dado la victoria ante las vigentes campeonas olímpicas. Y os dejamos también un recurso espectacular, pero tendréis que ir al final del ví-deo...#JugarLucharYGanar pic.twitter.com/doBabAKWTD Selección Española Feme-nina de Fútbol (@SeFutbolFem) 23 de febrero de 2022

Títulos colectivos... y también individuales

El Barça suma 136 tantos solo en Liga. 19 de estos goles son de Asiat Oshoala, que hace escasos días renovó su compromiso con el club hasta 2024. La nigeriana ha recuperado su mejor nivel con la llegada de Giráldez al banquillo y, pese a la falta de continuidad por las lesiones, de cara a

garantia. Futbolista veloç i clau en contextos en els quals les blaugranes necessiten buscar l'esquena de les rivals. Amb els 19 gols lidera la llista de golejadors de la competició domèstica, només perseguida per Geyse, del Madrid CFF, amb 18 gols anotats.

portería vuelve a ser una garantía. Futbolista veloz y clave en contextos en los que las azulgranas necesitan buscar la espalda de las rivales. Con los 19 tantos lidera la lista de goleadoras de la competición doméstica, solo perseguida por Geyse, del Madrid CFF, con 18 goles anotados.

SIMPLY THE BEST
pic.twitter.com/KSQVQnX2z0 FC
Barcelona Femení (@FCBfemeni) 13 de
marzo de 2022

SIMPLY THE BEST
pic.twitter.com/KSQVQnX2z0 FC
Barcelona Femení (@FCBfemeni) 13 de
marzo de 2022

Una llista amb més representants blaugranes en les cinc primeres posicions: Lieke Martens (17), Alexia (16), Jenni Hermoso (14). No només marquen, sinó que reparteixen els gols per tenir diverses futbolistes en la part més alta de la llista.

Una lista con más representantes azulgranas en las cinco primeras posiciones: Lieke Martens (17), Alexia (16), Jenni Hermoso (14). No solo marcan, sino que reparten los goles para tener varias futbolistas en la parte más alta de la lista.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	18,68	19,05
Nombre d'oracions	44	44
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	172	207
Densitat lèxica	0,48	0,442
Complexitat lèxica	11,31	11,129
Oracions passives	0	0
Puntuació	138	107

Taula 14. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 8

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	S'enfrontarà	Se medirá

Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	1	el 23 de gener passat	el pasado 23 de enero

Taula 15. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 8

Comentari:

Una vegada més, el català soluciona errors ortogràfics i lingüístics del castellà. L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal, amb una millora de la qualitat lingüística en la postedició.

Article 9:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	15/03/2022
Autor	Teresa Sesé
Àmbit	Cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T009CA Castellà: T009ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220315/8125210/mon-poetic-irreverent-i-divertit-benet-rossell-entra-mnac.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/cultura/20220315/8124383/mundo-poetico-

	irreverente-divertido-benet-rossell-entra-mnac.html
--	--

Article

El món poètic, irreverent i divertit de Benet Rossell entra al MNAC

Com a bon pagès de la Noguera, Benet Rossell (Àger, 1937-Barcelona, 2016) sempre portava un mocador amb les quatre puntes nuades a la butxaca de la gavardina. Però, en lloc d'utilitzar-lo com a casquet quan picava el sol, a ell li servia de museu portàtil, el maletí on transportava els seus glaçons: unes col·leccions de petits cubs de resina en què encloïa una pel·lícula, un poema, una empremta o una mosca i amb què després improvisava exposicions als llocs més insospitats, del bar de la cantonada a la Cité des Arts o al Music Circus de John Cage. En un, semisubmergit en el líquid d'una petita copa, hi veiem el seu autoretrat fotogràfic. Es titula Retrat de l'artista amb l'aigua fins al coll.

Benet Rossell parlava cinc idiomes, va exercir la transhumància de l'art (pintor, dibuixant, poeta, gravador, videoartista, escultor, músic i cineasta experimental) i, per si no fos prou, es va comportar com "un contaminant positiu de tot el que tocava i tothom es va sentir feliç amb ell", recorda el director del MNAC, Pepe Serra, content al seu torn que una part important de la seva obra hagi entrat a formar part del Museu Nacional gràcies a la donació de la seva vídua, Cristina Giorgi. Es tracta d'un valuós conjunt de 63 peces

El mundo poético, irreverente y divertido de Benet Rossell entra en el MNAC

Como buen pagès de la Noguera, Benet Rossell (Ager, 1937-Barcelona, 2016) siempre en el bolsillo de la 66useu66ada un pañuelo con las cuatro 66useu66 anudadas. Pero en lugar de utilizarlo a modo de gorra en caso de que arreciara el sol, a él le 66useu66 de 66useu 66useu66ad, el maletín donde 66useu66adar66t sus glaçons: una colección de cubitos de resina dentro de los cuales encerraba una 66useu66adar, un poema, una huella o una mosca, y con los que luego 66useu66adar66 exposiciones en los lugares más insospechados: del bar de la esquina a la Cité des Arts o al Music Circus de John Cage. En uno de ellos, semi sumergido en el líquido de una pequeña copa, vemos su propio autorretrato fotográfico. Se titula Retrato del artista con el agua al cuello.

Benet Rossell hablaba cinco 66useu66a, ejerció la trashumancia del arte (pintor, dibujante, poeta, 66useu66ad, videoartista, escultor, músico y cineasta experimental) y, por si fuera poco, se 66useu66ad como "un contaminador positivo de todo lo que 66useu66 y todo el mundo se sintió feliz con él", recuerda el director del MNAC, Pepe Serra, feliz a su vez de que una parte importante de su obra haya entrado a formar parte del Museu Nacional gracias a la donación de su viuda, Cristina Giorgi. Se trata de un

rescatades del seu estudi i ara reunides a Donació Benet Rossell. Escripures i trajectes (fins al 9/IX), una **exposició fascinant** que ofereix una visió calidoscòpica d'un creador lliure i singular que tenia vocació de "rapsode de fira" i sentia debilitat pel joc i la paradoxa.

"Rossell ens ha deixat rastres d'una mirada irònica i afectuosa de l'ésser humà i de la societat que l'envoltava", apunta per la seva part el comissari Àlex Mitrani, que no dubta que l'exposició "divertirà i sorprendrà un públic molt ampli". A part de peces icòniques com **els glaçons**, a les sales del MNAC surten a la llum obres pràcticament **desconegudes, com** els seus dibuixos humorístics i irreverents per a la revista La Codorniz (un homenet disparant un revòlver o una forca, un puny que somia tenir cabells...), que el 1971 li van donar entrada a l'exposició Le dessin d'humour du XV siècle à nos jours, de la Biblioteca Nacional de França, amb Steinberg o Goya.

Rossell, que va formar part dels catalans de París, com va batejar Alexandre Cirici el grup integrat per ell mateix, Joan Rabascall, Antoni Miralda i Jaume Xifra, **també va crear** una esplèndida col·lecció de màscares per a les seves performances que **ara, per primera vegada,** adquireixen autonomia pròpia i s'exhibeixen a l'interior d'una vitrina. I va fer els dibuixos més petits del món, que va titular Dibuixos de cec i que incorporaven una lupa perquè l'espectador s'hi pogués submergir.

valioso conjunto de 63 piezas 67useu67adar de su estudio y ahora 67useu67ad en Donación Benet Rossell. Escrituras y trayectos (hasta el 9/IX), una **fascinante exposición** que ofrece una visión caleidoscópica de un creador libre y singular que 67useu vocación de "rapsoda de feria" y 67useu67 debilidad por el juego y la paradoja.

"Rossell nos ha dejado rastros de una mirada 67useu67a, afectuosa del ser humano y de la sociedad que le rodeaba", apunta por su parte el comisario Àlex Mitrani, que no duda en que la exposición "divertirá y sorprenderá a un público muy amplio". Además de piezas icónicas como los **citados glassons**, en las salas del MNAC salen a la luz obras prácticamente **desconocidas como** sus dibujos humorísticos e irreverentes para la revista La codorniz (un hombrecillo disparando a un revólver o a una horca, un puño que sueña con tener pelo...) que en 1971 le dieron entrada a la exposición Le dessin d'humour du XV siècle à nos jours, de la Biblioteca Nacional de Francia, junto a Steinberg o Goya.

Rossell, que formó parte de los catalanes de París, como bautizó Alexandre Cirici al grupo integrado por él mismo, Joan Rabascall, Antoni Miralda y Jaume Xifra, **creó también** una esplèndida colección de máscaras para sus performances, que **ahora por primera vez** adquieren autonomía propia y se exhiben en el interior de una vitrina. Y realizó los dibujos más pequeños del mundo, que tituló Dibuixos de ciego e incorporaban una lupa para que el espectador pudiera sumergirse en ellos.

“S’ha dit que Benet era un artista conceptual, però ell es definia com un clàssic de la modernitat”, recorda Giorgi. I Mitrani afegeix que en la seva obra tot, des del seu gest més íntim i humil, està interconnectat. Siguin les seves benigrafies o enigmàtiques cal·ligrafies fetes de diminuts personatges **que, traçats amb ploma sobre paper**, semblen signes d’un alfabet secret però que, si t’hi **acostes**, pots veure com ballen, s’agrupen o salten d’una història a una altra, siguin les seves pintures dels vuitanta, amb què la seva obra s’omple de colors. **La seva obra pictòrica va quedar fora de la magnífica exposició que li va dedicar el Macba el 2010, centrada en les cal·ligrafies i el cinema.** Però ell va decidir igualment traslladar tota la seva producció al museu: 490 quadres embalats i fora de la vista del **públic.** **Va plantar** un gran interrogant sobre el paper de la pintura en l’art **actual, i va titular** la instal·lació Penso amb la punta del pinzell.

“Se ha dicho que Benet era un artista conceptual, pero él se definía como un clásico de la modernidad”, recuerda Giorgi. Y Mitrani añade que todo en su obra, desde su gesto más íntimo y humilde, está interconectado. Ya sean sus benigrafías o enigmáticas caligrafías hechas de diminutos personajes **que trazados a pluma sobre papel** parecen signos de un alfabeto secreto però, si te **acercas bien**, puedes ver cómo bailan, se agrupan o saltan de una historia a otra, a sus pinturas de los ochenta, con las que su obra se llena de colores. **En la magnífica exposición que le dedicó el Macba en el 2010, centrada en las caligrafías y el cine, su obra pictórica quedó fuera.** Pero él decidió igualmente trasladar toda su producción al museo: 490 cuadros embalados y fuera de la vista del **público,** **plantando** un gran interrogante sobre el papel de la pintura en el arte **actual.** **Tituló** la instalación Pienso con la punta del pincel.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	35,06	36,33
Nombre d’oracions	20	20
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	133	142
Densitat lèxica	0,549	0,506
Complexitat lèxica	10,818	10,079
Oracions passives	0	0
Puntuació	122	94

Taula 16. Anàlisi de paràmetres quantitius de l’article 9

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	7	Quan	En caso de que
		En què	dentro de los cuales
		mosca i	mosca, y
		content	feliz
		glaçons	citados glassons
		acostes,	acercas bien,
		públic. Va plantar	público, plantando
Explicitació	6	casquet	gorra
		encloïa	encerraba
		desconegudes, com	desconocidas como
		ara, per primera vegada,	ara, per primera vegada,
		que, traçats amb ploma sobre paper,	que trazados a pluma sobre papel
		actual, i va titular	actual. Tituló
Interferència	0		
Normalització	4	un mocador amb les quatre puntes nuades a la butxaca de la gavardina.	en el bolsillo de la gabardina un pañuelo con las cuatro puntas anudadas.
		exposició fascinant	fascinante exposición
		també va crear	Creó también
		La seva obra pictòrica va quedar fora de la magnífica exposició que li	En la magnífica exposición que le dedicó el Macba en el 2010, centrada en las caligrafías y el

		va dedicar el Macba el 2010, centrada en les cal·ligrafies i el cinema.	cine, su obra pictórica quedó fuera.
--	--	---	--

Taula 17. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 9

Comentaris:

Aquest article destaca perquè té unes característiques una mica més expressives que altres articles d'un caire més informatiu. Això fa que hi ha hagut alguns elements que es poden comentar sobre simplificació, explicació i normalització.

Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 10:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	21/03/2022
Autor	Josep Playà Maset
Àmbit	Cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T010CA Castellà: T010ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220321/8139843/bestia-wall-street-venecola.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/cultura/20220321/8139264/bestia-wall-street-venezolano.html

Article

La bèstia del Wall Street veneçolà

En ple centre de Caracas s'aixeca la Torre de David, un gratacel de 45 pisos i 195 metres d'alçària, considerat en el seu moment el vuitè edifici més alt d'Amèrica Llatina, **la construcció d'aquest edifici** va quedar paralitzada el 1994 quan s'havia acabat un 70% de l'obra. La mort del principal accionista, David Brillembourg, i una crisi bancària a Veneçuela van propiciar la fallida de l'empresa constructora, el Centro Financiero Confinanzas, i la seva posterior ocupació per famílies sense sostre. El que havia de ser el Wall Street veneçolà es va convertir en una "favela vertical organitzada" que va arribar a allotjar **l'any 2007** unes 900 famílies (prop de 4.500 persones).

Aquesta operació, emparada per una cooperativa habitacional (Caciques de Venezuela), es va prolongar fins al 2014, quan la corrupció i la misèria s'havien apropiat de l'edifici i el govern de Nicolás Maduro va manar desallotjar-lo. Des d'aleshores, aquest insòlit fenomen va propiciar diferents projectes, entre els quals destaca l'exposició guanyadora del Lleó d'Or de la Biennal d'Arquitectura de Venècia del 2012 i la feina de dos artistes veneçolans exiliats, Ángela Bonadies i Juan José Olavarría, que ha adoptat diferents formats com instal·lacions, fotografia, escultura i ara una novel·la gràfica titulada A les entranyes de la bèstia, els originals del qual es presenten ara a la sala Miserachs de La Virreina, Centre de la Imatge (**estará** oberta fins al 5 de juny).

La bestia del Wall Street venezolano

En pleno centro de Caracas se levanta la Torre de David, un rascacielos de 45 pisos y 195 metros de altura, considerado en su momento el octavo edificio más alto de América Latina, **cuya construcción** quedó paralizada en 1994 cuando se había acabado el 70% de la obra. La muerte de su principal accionista, David Brillembourg, y una crisis bancaria en Venezuela propiciaron la quiebra de la empresa constructora, el Centro Financiero Confinanzas, y su posterior ocupación por familias sin techo. Lo que debía ser el Wall Street venezolano se convirtió en una "favela vertical organizada" que llegó a albergar **en 2007** unas 900 familias (cerca de 4.500 personas).

Esta operación, amparada por una cooperativa habitacional (Caciques de Venezuela), se prolongó hasta el 2014 cuando la corrupción y la miseria se habían adueñado del edificio y el gobierno de Nicolás Maduro mandó desalojarlo. Desde entonces, este insólito fenómeno propició distintos proyectos, entre los cuales destaca la exposición ganadora del León de Oro de la Bienal de Arquitectura de Venecia del 2012 y el trabajo de dos artistas venezolanos exiliados, Ángela Bonadies y Juan José Olavarría, que ha adoptado distintos formatos como instalaciones, fotografía, escultura y ahora una novela gráfica titulada En las entrañas de la bestia, cuyos originales se presentan ahora en la sala Miserachs de La Virreina, Centro de la Imagen (**permanecerá** abierta hasta el 5 de junio).

Els dos autors presenten a Barcelona els originals d'un còmic del qual només se n'ha pogut fer una publicació clandestina, amb 500 exemplars venuts a mà a Veneçuela. Un altre paquet amb més exemplars que havia de sortir amb destinació a Barcelona va ser interceptat a la duana veneçolana i se'n va impedir la sortida en ser considerat "pornografia política".

Bonadies i Olavarría van aconseguir accedir a l'interior de la torre el 2010 amb el permís del capo que controlava l'edifici, un antic pres reconvertit en pastor evangelista que imposava la seva llei. I el còmic, que parteix de les fotografies i de les converses amb els habitants de la torre, retrata les precàries condicions de vida i el poder autoritari, castrense i masculista que regnava al seu interior. El que podia haver estat un model d'ocupació d'habitatge per als sense sostre en un règim socialista es va convertir en una vergonya nacional. I com assenyalen els dos artistes presents ara a La Virreina, "la torre és una icona que representa les últimes dècades de Veneçuela: de la promesa modernitzadora del capital a la promesa revolucionària de l'Estat". Una metàfora del capitalisme salvatge i la dictadura de l'Estat.

El còmic reflecteix la vida interior dels ocupants, des de la normalitat de les botigues, guarderies, perruqueries o garatges instal·lats a l'interior, fins al caos derivat del control despòtic, de la presència de la prostitució i el tràfic de drogues, de les penoses circumstàncies d'habitabilitat (els ascensors no funcionaven, fins al pis 10 s'accedia amb moto, però per arribar al 35, el més alt dels

Los dos autores presentan en Barcelona los originales de un cómic del que solo se ha podido hacer una publicación clandestina, con 500 ejemplares vendidos a mano en Venezuela. Otro paquete con más ejemplares que debía salir con destino a Barcelona fue interceptado en la aduana venezolana y se impidió su salida al ser considerado "pornografía política".

Bonadies y Olavarría lograron acceder al interior de la torre en 2010 con el permiso del capo que controlaba el edificio, un antiguo preso reconvertido en pastor evangelista que imponía su ley. Y el cómic, que parte de las fotografías y de las conversaciones con los habitantes de la torre, retrata las precarias condiciones de vida y el poder autoritario, castrense y machista que reinaba en su interior. Lo que podía haber sido un modelo de ocupación de vivienda para los sin techo en un régimen socialista se convirtió en una vergüenza nacional. Y como señalan los dos artistas presentes ahora en La Virreina, "la torre es un icono que representa las últimas décadas de Venezuela: de la promesa modernizadora del capital a la promesa revolucionaria del Estado". Una metáfora del capitalismo salvaje y la dictadura del Estado.

El cómic refleja la vida interior de los ocupantes, desde la normalidad de las tiendas, guarderías, peluquerías o garajes instalados en su interior, hasta el caos derivado del control despótico, de la presencia de la prostitución y el tráfico de drogas, de las penosas circunstancias de habitabilidad (los ascensores no funcionaban, hasta el piso 10 se accedía con moto, pero para llegar al 35, el más

ocupats, es feia a peu; l'aigua només arribava fins al 22).

alto de los ocupados, se hacía a pie; el agua solo llegaba hasta el 22).

Valentín Roma, comissari de l'exposició, considera que aquest projecte de Bonadies i Olavarría respon a la necessitat que l'art expressi les complexitats de la vida quotidiana sense caure en representacions efectistes pròpies de l'anomenada urbanalització.

Valentín Roma, comisario de la exposición, considera que este proyecto de Bonadies y Olavarría responde a la necesidad de que el arte exprese las complejidades de la vida cotidiana sin caer en representaciones efectistas propias de la llamada urbanalización.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	39	39,21
Nombre d'oracions	16	16
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	153	183
Densitat lèxica	0,541	0,519
Complexitat lèxica	13,11	13,177
Oracions passives	0	0
Puntuació	98	66

Taula 18. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 10

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	estarà	permanecerá
Explicitació	2	la construcció d'aquest edifici	cuya construcción
		l'any 2007	En 20007
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 19. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 10

Comentaris:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 11:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	21/03/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Economia
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T011CA Castellà: T011ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.com/es/economia/20220321/calvino-afirma-argelia-seguirando-13408070 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/economia/20220321/calvino-afirma-argelia-seguirando-13408070

Article

Calviño afirma que Algèria continuarà donant seguretat a Espanya subministrant gas

La vicepresidenta primera del Govern central, Nadia Calviño, ha garantit aquest

Calviño afirma que Argèlia seguirà donant seguridad a España suministrando gas

La vicepresidenta primera del Gobierno, Nadia Calviño, **ha garantizado**

dilluns que Algèria continuarà donant «estabilitat» al país en matèria de proveïment de gas malgrat les tensions sorgides després que Espanya recolzés el pla del Marroc d'una autonomia al Sàhara Occidental.

La també ministra d'Assumptes Econòmics ha llançat «un missatge de tranquil·litat i confiança» aquest dilluns en roda de premsa després de participar en una reunió amb representants de les comunitats autònomes sobre el pla de resposta que prepara l'Executiu a les conseqüències econòmiques de la guerra a Ucraïna.

«Algèria és un soci molt important per a Espanya que ha estat proporcionant-nos estabilitat en el subministrament de gas, amb el qual som en un procés de diàleg i cooperació constant i que ens continuarà proporcionant aquesta seguretat en el futur», ha defensat Calviño.

La ministra ha insistit que l'exposició del país al conflicte a Ucraïna és més baixa que la que presenten d'altres dels seus socis comunitaris gràcies a un subministrament energètic «diversificat» amb un pes «important» també de les fonts renovables.

Sobre la decisió de l'Executiu respecte al Sàhara, s'ha remès a una compareixença «en els pròxims dies» del ministre d'Exteriors, José Manuel Albares, per donar detalls sobre aquest assumpte.

No obstant, ha recalcat que la política exterior és «competència» del president del Govern i ha considerat que es tracta d'un acord amb el Marroc que ja ha sigut

este lunes que Argelia seguirá dando "estabilidad" al país en materia de abastecimiento de gas pese a las [tensiones surgidas después de que España](#) apoyara el plan de Marruecos de una autonomía al Sáhara Occidental.

La también ministra de Asuntos Económicos **ha lanzado "un mensaje de tranquilidad y confianza"** este lunes en rueda de prensa tras participar en una reunión con representantes de las comunidades autónomas sobre el plan de respuesta que prepara el Ejecutivo a las consecuencias económicas de la guerra en Ucrania.

"Argelia es un socio muy importante para España que ha venido proporcionándonos estabilidad en el suministro de gas, con el que **estamos en un proceso de diálogo y cooperación constante** y que nos seguirá proporcionando esa seguridad en el futuro", ha defendido Calviño.

La ministra ha insistido en que la exposición del país al conflicto en Ucrania es menor que la que presentan otros de sus socios comunitarios gracias a un suministro energético "diversificado" con un peso "importante" también de las fuentes renovables.

Sobre la decisión del Ejecutivo respecto al Sáhara, se ha remitido a una comparecencia "en los próximos días" por parte del ministro de Exteriores, José Manuel Albares, para dar detalles sobre este asunto.

No obstante, ha recalcado que la política exterior es "competencia" del presidente del Gobierno y ha considerado que se trata de un acuerdo con Marruecos que ya ha

qualificat positivament per les institucions europees.

«Las relaciones (con Marruecos) se desarrollan de forma constante, con seriedad y discreción (...) De la misma manera estamos trabajando en diálogo permanente con nuestros vecinos argelinos con lo que el objetivo tiene que seguir siendo el de tener una relación positiva que garantiza el mantenimiento del suministro de gas», ha insistido.

«Les relacions (amb el Marroc) es desenvolupen de forma constant, amb serietat i discreció (...) De la mateixa manera estem treballant en diàleg permanent amb els nostres veïns algerians, així que l'objectiu ha de continuar sent el de tenir una relació positiva que garanteixi el manteniment del subministrament de gas», ha insistit.

«Las relaciones (con Marruecos) se desarrollan de forma constante, con seriedad y discreción (...) De la misma manera estamos trabajando en diálogo permanente con nuestros vecinos argelinos con lo que el objetivo tiene que seguir siendo el de tener una relación positiva que garantiza el mantenimiento del suministro de gas», ha insistido.

La vicepresidenta primera llança un missatge de tranquil·litat i confiança: «Som en un procés de diàleg i cooperació constant»

La vicepresidenta primera lanza un mensaje de tranquilidad y confianza: «Estamos en un proceso de diálogo y cooperación constante»

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	37,5	39,75
Nombre d'oracions	10	10
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	86	119
Densitat lèxica	0,508	0,503
Complexitat lèxica	14,886	13,041
Oracions passives	0	0
Puntuació	37	43

Taula 20. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 11

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	0		
Explicitació	0		

Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 21. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 11

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar cap canvi en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 12:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	21/03/2022
Autor	Marcos López
Àmbit	Esports
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T012CA Castellà: T012ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/barca/20220321/reial-madrid-fc-barcelona-directe-13401927 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/barca/20220321/real-madrid-fc-barcelona-resultado-resumen-13401927

Article

El Barcelona esclafa el Madrid en una golejada per a l'eternitat al Bernabéu

Silenci, sisplau. Silenci, ha tornat el Barça. Silencio perquè el Barça de Xavi va retornar disfressat del Barça de Cruyff quan agonitzava el franquisme. Silenci perquè el vell i modern Barça, encarnat en Guardiola, va renéixer en el Bernabéu amb una golejada espectacular, una golejada per a l'eternitat. Va firmar una obra d'art que va expulsar el madridista del seu estadi, ridiculitzat com va quedar pel desastre consumat per Ancelotti. I Xavi, amb tot just quatre mesos a la banqueta culer, ja té un partit per a la història perquè va resumir tot el que pretenia i volia del seu equip. No, no va arribar el cinquè. Però era igual perquè el Barcelona va dibuixar una nit increïblement perfecta perquè tenia ganes de tornar a veure el Bernabéu.

Va agafar la pilota Busquets i va dictar una lliçó monumental. Una càtedra va rubricar el Barça en la primera part governant el clàssic amb una autoritat descomunal, agafats a la personalitat que tenia cadascun dels jugadors quan rebia la pilota. No li va cremar en cap moment ni tan sols quan Vinicius va driblar Araujo tot just iniciar-se el **partit**. Va detectar el brasiler l'arribada de Valverde, el verinós xut del qual va ser repel·lit per l'elàstic Ter Stegen que va deixar anar una mà providencial.

Ball al Madrid

Curiós. Aquesta mà va fer ballar el Madrid. Curiós. Aquesta mà va fer callar el monumental Bernabéu, ple de grues, que perfilen la seva silueta de plat volador.

El Barcelona aplasta al Madrid en una goleada para la eternidad en el Bernabéu

Silencio, por favor. Silencio, ha vuelto el Barça. Silencio porque el Barça de Xavi retornó disfrazado del Barça de Cruyff cuando agonizaba el franquismo. Silencio porque el viejo y moderno Barça, encarnado en Guardiola, renació en el Bernabéu con una goleada espectacular, una goleada para la eternidad. Firmó una obra de arte que expulsó al madridista de su estadio, ridiculizado como quedó por el desastre consumado por Ancelotti. Y Xavi, con apenas cuatro meses en el banquillo culé, ya tiene un partido para la historia porque resumió todo lo que pretendía y quería de su equipo. No, no llegó el quinto. Pero daba igual porque el Barcelona dibujó una noche increïblemente perfecta porque tenía ganas de volver a ver el Bernabéu.

Agarró el balón Busquets y dictó una lección monumental. Una cátedra rubricó el Barça en la primera parte gobernando el clásico con una autoridad descomunal, agarrados a la personalidad que tenía cada uno de los jugadores cuando recibía la pelota. No le quemó en ningún momento ni siquiera cuando Vinicius quebró a Araujo nada más iniciarse el **encuentro**. Detectó el brasileño la llegada de Valverde, cuyo venenoso disparo fue repelido por el elástico Ter Stegen que soltó una mano providencial.

Baile al Madrid

Curioso. Esa mano hizo bailar al Madrid. Curioso. Esa mano acalló el monumental Bernabéu, repleto de grúas, que perfilan su silueta de platillo volante. Curioso. Esa

Curiós. Aquesta mà va agitar els peus dels 10 jugadors blaugrana de camp. A partir d'allà, un bany de futbol blaugrana, capaç de trobar els tremend defectes d' Ancelotti, que va rebre dos gols en menys de nou minuts, tot i que va produir molt més futbol. Molt més per anar-se'n al vestidor **en el** descans amb un resultat escandalós, però va topar sempre amb Courtois, que va sostenir amb vida l'estrany i desfigurat Madrid.

Estrany perquè és molt menys equip sense Benzema, una cosa que ja se sabia, però l'ensorrament va superar qualsevol expectativa prèvia. Desfigurat per la solució que va fer servir Ancelotti per tapar el devastador forat negre deixat per l'absència del francès. Va recórrer el tècnic italià a Modric, investit amb la disfressa de fals nou. El mai vist. Ni era fals. Ni nou. Ni deu, l'amo de la construcció del futbol blanc. L'invent Modric li va esclatar a les mans.

El Barça, mentrestant, a les seves coses. A poc a poc va inclinar el Bernabéu cap a la porteria de Courtois, que veia espantat com la seva defensa era un flam. Els errors de Carvajal, incapaç de controlar els moviments de Ferran Torres. La fragilitat, dramàtica fragilitat de Nacho, a qui li tremolaven les cames quan Dembélé, després d'una arrencada irregular, va engegar la seva moto per viatjar feliç i ufà per la prada madridista.

La paciència com a bandera

El gol va arribar com a conseqüència d'un futbol delicat i espectacular. I no al revés. Amb la bandera de la paciència, es van passar la pilota com si estiguessin jugant a la ciutat esportiva de Sant Joan Despí, van

mano agitó los pies de los 10 jugadores azulgranas de campo. A partir de ahí, un baño de fútbol azulgrana, capaz de encontrar los tremendo defectos de Ancelotti, que recibió dos goles en menos de nueve minutos, aunque produjo mucho más fútbol. Mucho más para irse al vestuario **en el** descanso con un resultado escandaloso, pero topó siempre con Courtois, que sostuvo con vida al extraño y desfigurado Madrid.

Extraño porque es mucho menos equipo sin Benzema, algo que ya se sabía, pero el derrumbe superó cualquier expectativa previa. Desfigurado porque la solución que empleó Ancelotti para tapar el devastador agujero negro dejado por la ausencia del francés. Recurrió el técnico italiano a Modric, investido con el disfraz de falso nueve. Lo nunca visto. Ni era falso. Ni nueve. Ni diez, el dueño de la construcción del fútbol blanco. El invento Modric le estalló en las manos.

El Barça, entretanto, a lo suyo. Poco a poco inclinó el Bernabéu hacia la portería de Courtois, que veía asustado como su defensa era un flan. Los errores de Carvajal, incapaz de controlar los movimientos de Ferran Torres. La fragilidad, dramática fragilidad de Nacho, a quien le temblaban las piernas cuando Dembélé, tras un arranque irregular, arrancó su moto para viajar feliz y ufano por la pradera madridista.

La paciencia como bandera

El gol llegó como consecuencia de un fútbol delicado y espectacular. Y no al revés. Con la bandera de la paciencia, se pasaron el balón como si estuvieran jugueteando en la ciudad deportiva de

armar un rondo gegant per fer callar el Madrid, que va entrar al túnel de la tortura. La remenada, que diria Cruyff, va ser espectacular, inoblidable perquè va reconciliar l'equip amb la seva essència, aquesta que l'emparentaria en el viatge amb aquell equip del 0-5 en l'eclosió de l'holandès volador' el 1974 o el 2-6 del Barça de Pep (2009).

Hi ha partits que són meravellosos viatges a l'eternitat perquè entren en la memòria **culer, ja** que suposen, a més, una destrossa de proporcions catastròfiques per al Madrid. I, sobretot, per a Ancelotti. Anaven caient els gols amb tanta dolçor que semblaven llaminadures plovent del cel.

El primer va ser un regal de Dembélé perquè Aubameyang demostrés que els centrals del Madrid (Alaba i Militão) són menys del que ells es creien. El segon va portar la firma de l'estratègia amb un córner servit per Ousmane i rematat de cap de forma imponent per Araujo, que va tornar a guanyar Alaba i Militão. El tercer producte de la pressió, amb un Madrid atordit (mai va saber on era), permetent un cop de taló d'Auba perquè Ferran Torres reventés la pilota a l'escaire de Courtois després de fallar just abans el gol més fàcil de la seva vida. I el quart va resultar un premi per a la tenacitat del davanter gabonès mentre el públic va abandonar el Bernabéu, turmentat de tal manera que va presentar la seva dimissió.

Com el Madrid. Com Ancelotti, mentre el Barça es passejava altiu disfrutant d'una nit celestial amb un estadi banyat en el silenci.

Sant Joan Despí, armaron un rondo gigantesco para acallar al Madrid, que entró en el túnel de la tortura. El meneo, que diria Cruyff, fue espectacular, inolvidable porque reconcilió al equipo con su esencia, esa que le emparentaría en el viaje con aquel equipo del 0-5 en la eclosión del holandés volador' en 1974 o el 2-6 del Barça de Pep (2009).

Hay partidos que son maravillosos viajes a la eternidad porque entran en la memoria **culé ya** que suponen, además, un destrozo de proporciones catastróficas para el Madrid. Y, sobre todo, para Ancelotti. Iban cayendo los goles con tal dulzura que parecían golosinas lloviendo del cielo.

El primero fue un regalo de Dembélé para que Aubameyang demostrara que los centrales del Madrid (Alaba y Militao) son menos de los que ellos se creían. El segundo llevó la firma de la estrategia con un saque de esquina servido por Ousmane y cabeceado de forma imponente por Araujo, que volvió a ganar a Alaba y Militao. El tercero producto de la presión, con un Madrid aturdido (nunca supo donde estaba), permitiendo un taconazo de Auba para que Ferran Torres reventara la pelota en la escuadra de Courtois tras fallar justo antes el gol más fácil de su vida. Y el cuarto resultó un premio para la tenacidad del delantero gabonés mientras el público abandonó el Bernabéu, atormentado de tal manera que presentó su dimisión.

Como el Madrid. Como Ancelotti, mientras el Barça se paseaba altivo disfrutando de una noche celestial con un estadio bañado en el silencio.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	17,62	16,73
Nombre d'oracions	45	45
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	166	199
Densitat lèxica	0,46	0,486
Complexitat lèxica	9,496	10,917
Oracions passives	0	0
Puntuació	128	101

Taula 22. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 12

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	partit	encuentro
Explicitació	1	culer, ja	culé ya
Interferència	1	En el	En el
Normalització	0		

Taula 23. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 12

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 13:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	24/03/2022
Autor	Silvia Martínez
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T013CA Castellà: T013ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/internacional/20220324/eua-compromet-subministrar-gas-liquat-13426897 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/internacional/20220324/eeuu-compromete-suministrar-gas-licuado-guerra-rusia-13426897

Article

Els EUA es comprometen a subministrar més gas liquat a la UE per anul·lar Rússia

«Demà **presentarem amb el president Biden** un nou capítol en el nostre partenariat energètic», anuncia la presidenta de la Comissió Europea, Ursula von der Leyen

Fa mesos que la Unió Europea va començar a negociar amb tercers països un augment **del** subministrament de gas natural liquat (LNG) per reduir la dependència energètica de Rússia, abans fins i tot que Vladímir Putin donés l'ordre

EEUU se compromete a suministrar más gas licuado a la UE para anular a Rusia

Mañana **con el presidente Biden presentaremos** un nuevo capítulo en nuestro partenariado energético, anuncia la presidenta de la Comisión Europea, Ursula Von der Leyen

Hace meses que la Unión Europea empezó a negociar con terceros países un aumento **en el** suministro de gas natural licuado (LNG) para reducir la dependencia energética de Rusia, antes incluso de que Vladímir Putin diera la orden de invadir

d'envair Ucraïna. La guerra, tanmateix, ha accelerat la necessitat d'independitzar-se i buscar fonts alternatives per complir amb l'objectiu de reduir dos terços les importacions russes de cara a finals d'any. I un d'aquests acords es podria anunciar tan aviat com aquest divendres amb els Estats Units. «Demà presentarem amb el president (Joe) Biden un nou capítol en el nostre partenariat energètic. Es tracta de gas natural licuat addicional dels Estats Units a la Unió Europea per reemplaçar el LNG rus. És un pas endavant important», ha confirmat la presidenta de la Comissió Europea, Ursula von der Leyen, a l'arribar al Consell Europeu que aquest dijous i divendres se centra en la guerra d'Ucraïna i la crisi energètica.

Una cimera europea a què, per primera vegada en la història, ha assistit un president dels Estats Units. Joe Biden ha arribat a la cita europea, després de participar en la cimera extraordinària de líders de l'OTAN i la reunió posterior del G-7, amb un missatge d'unitat contra Putin. «Una de les coses que està intentant fer és demostrar que en el segle XXI les democràcies no poden funcionar perquè les coses avancen tan ràpid que requereixen consens mentre que les autocràcies governen», ha alertat acompanyat de Charles Michel, que aquest dijous ha sigut reelegit per la resta de socis europeus no hi havia cap candidat alternatiu com a president del Consell Europeu per als pròxims dos anys i mig, fins al 30 de novembre del 2024.

«El que importa és la unitat. És el més important que podem fer per aturar un país que ha comès crims de guerra», ha

Ucrania. La guerra, sin embargo, ha acelerado la necesidad de independizarse y buscar fuentes alternativas para cumplir con el objetivo de reducir dos tercios las importaciones rusas para finales de año. Y uno de estos acuerdos podría anunciarse tan pronto como este viernes con Estados Unidos. Mañana con el presidente (Joe) Biden presentaremos un nuevo capítulo en nuestro partenariat energético. Se trata de gas natural licuado adicional de Estados Unidos a la Unión Europea para reemplazar al LNG ruso. Es un paso importante adelante, ha confirmado la presidenta de la Comisión Europea, Ursula Von der Leyen, a su llegada al Consejo Europeo que se centra este jueves viernes en la guerra en Ucrania y la crisis energética.

Una cumbre europea a la que, por primera vez en la historia, ha acudido un presidente de Estados Unidos. Joe Biden ha llegado a la cita europea, tras participar en la cumbre extraordinaria de líderes de la OTAN y la reunión posterior del G7, con un mensaje de unidad frente a Putin. Una de las cosas que está intentando hacer es demostrar que las democracias no pueden funcionar en el siglo XXI porque las cosas avanzan tan rápido que requieren consenso mientras que las autocracias van a gobernar, ha alertado acompañado de Charles Michel, que ha sido reelegido este jueves por el resto de socios europeos -no había candidato alternativo- como presidente del Consejo Europeo para los próximos dos años y medio, hasta el 30 de noviembre de 2024.

Lo que importa es la unidad. Es lo más importante que podemos hacer para detener a un país que ha cometido

recordat Biden sobre la resposta **que s'ha de donar** al règim de Vladímir Putin per una guerra que, des del punt de vista militar, segons el cap de la diplomàcia europea, Josep Borrell, és un «fracàs» perquè «porten un mes lluitant i no han sigut capaços d'avançar 200 km de les seves bases logístiques».

Malgrat la difícil situació a Ucraïna, els 27 líders europeus segueixen dividits sobre la imposició d'un embargament al gas, el petroli i el carbó procedent de Rússia, una sanció que ja han adoptat els Estats Units i el Regne Unit **i** que reclamen amb insistència alguns socis europeus com les tres repúbliques bàltiques i Polònia, en el marc d'un cinquè paquet de sancions.

Sancions decisives

«Les sancions han de ser tan decisives com puguin **ser i per això** Polònia apel·la a sancions al gas, el petroli i el carbó rus. Com abans entenguem que aquest és el principal oxigen per a la maquinària de guerra de Rússia, millor», ha avisat el primer ministre polonès, Mateusz Morawieki. «L'energia és el problema més gran quan es tracta de finançar la guerra de Rússia, perquè els estem comprant energia i ens hem de treure de sobre els combustibles fòssils que venen de Rússia **al més aviat possible**», ha avisat la primera ministra de Finlàndia, Sanna Marin.

Un altre grup de països, en canvi, pensen que no ha arribat el moment de **castigar** tan durament Moscou i que s'ha d'avançar pas

crímenes de guerra, ha recordado Biden sobre la respuesta **a dar** al régimen de Vladímir Putin por una guerra que, desde el punto de vista militar, según el jefe de la diplomacia europea, Josep Borrell, es un fracaso porque llevan un mes luchando y no han sido capaces de avanzar 200 km de sus bases logísticas. Según han explicado fuentes del Consejo, Biden ha realizado una intervención de algo menos de media hora en la que ha insistido en la importancia de mantener la unidad, incluida en las sanciones. Pese a la difícil situación en Ucrania, los Veintisiete líderes europeos siguen divididos sobre la imposición de un embargo al gas, petróleo y carbón procedente de Rusia, una sanción que ya han adoptado Estados Unidos **o** Reino Unido y que reclaman con insistencia algunos socios europeos como las tres repúblicas bálticas o Polonia en el marco de un quinto paquete de sanciones.

Sanciones decisivas

"Las sanciones tienen que ser lo más decisivas que puedan **ser por eso** Polonia apela a sanciones al gas, petróleo y carbón ruso. Cuanto antes entendamos que este es el principal oxígeno para la maquinaria de guerra de Rusia mejor, ha avisado el primer ministro polaco, Mateusz Morawieki. La energía es el mayor problema cuando se trata de financiar la guerra de Rusia, porque les estamos comprando energía y tenemos que quitarnos de encima los combustibles fósiles que vienen de Rusia **cuanto antes**, ha avisado la primera ministra de Finlandia, Sanna Marin.

Otro grupo de países, en cambio, piensan que no ha llegado el momento de **golpear** tan duro a Moscú y que hay que avanzar

a pas. «Amb nosaltres no hi haurà cap embargament al gas i el petroli de la Federació Russa. No és realista, però no només per Àustria, tampoc per a Bulgària, Txèquia, Eslovàquia i Hongria, tots els que estem d'alguna forma afectats pel gas rus. Es tracta de garantir la seguretat energètica dels austríacs», ha assenyalat el canceller austríac, Karl Nehamer. En la mateixa línia estan Alemanya, els Països Baixos, Luxemburg i Bèlgica, i el primer ministre d'aquest últim país ha reconegut que aquestes sancions podrien tenir un «efecte devastador».

paso a paso. Con nosotros no habrá ningún embargo al gas y al petróleo de la Federación Rusa. No es realista, pero no solo para Austria, tampoco para Bulgaria, Chequia, Eslovaquia o Hungría, todos los que estamos de alguna forma afectados por el gas ruso. Se trata de garantizar la seguridad energética de los austríacos", ha zanjado el canceller austríaco, Karl Nehamer. En la misma línea están Alemania, Países Bajos, Luxemburgo o Bèlgica, cuyo primer ministro ha reconocido que estas sanciones podrían tener un efecto devastador.

Antes de imponer nuevas sanciones los 27 son partidarios de garantizar que las cuatro rondas ya adoptadas se aplican con eficacia. En una declaración conjunta firmada por Biden y von der Leyen, Washington y Bruselas comprometen a intensificar sus esfuerzos para coordinar la respuesta en materia de sanciones y evitar que Rusia escape al castigo. Ambas capitales también se comprometen a movilizar recursos -1.000 millones Estados Unidos y 550 millones la UE- para ayuda humanitaria a Ucrania y apoyar los trabajos de documentación de los expertos sobre los crímenes de guerra. Durante la primera jornada de la cumbre también ha intervenido por teleconferencia el primer ministro ucraniano, Volodimir Zelenski, que ha mostrado su agradecimiento por la ayuda a Ucrania pero ha pedido más sanciones, y particularmente en materia energética.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	33,8	33,45
Nombre d'oracions	20	21
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	141	194
Densitat lèxica	0,471	0,464
Complexitat lèxica	11,132	11,860
Oracions passives	0	0
Puntuació	88	72

Taula 24. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 13

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	castigar	golpear
		governen	van a gobernar
Explicitació	4	que s'ha de donar	a dar
		ser i per això	ser por eso
		i el primer ministre d'aquest últim país	cuyo primer ministro
		i	o
Interferència	0		
Normalització	9	presentarem amb el president Biden	con el presidente Biden presentaremos
		del	en el
		pas endavant important	paso importante adelante

		que aquest dijous i divendres se centra	que se centra este jueves y viernes
		al més aviat possible	cuanto antes
		a l'arribar	a su llegada
		contra	frente a
		en el segle XXI les democràcies no poden funcionar	las 87undialment no pueden funcionar en el siglo XXI
		aquest dijous ha sigut reelegit	ha sido reelegido este jueves

Taula 25. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 13

Comentari:

L'article en castellà conté més informació que l'article en català, ja que s'ha eliminat l'últim paràgraf de la notícia i també "Según han explicado fuentes del Consejo, Biden ha realizado una intervención de algo menos de media hora en la que ha insistido en la importancia de mantener la unidad incluida en las sanciones."

D'altra banda, l'article original conté molts errors de puntuació i obvia en molts casos les cometes quan cita un personatge, però la traducció ha solucionat aquests errors (p. ex. *Efecto devastador*/*«efecte devastador»* o *es un fracaso porque llevan un mes luchando y no han sido capaces de avanzar 200 km de sus bases logísticas*/*és un «fracàs» perquè «porten un mes lluitant i no han sigut capaços d'avançar 200 km de les seves bases logístiques»*). També hi ha un cas en el qual s'ha obviat una cometa d'obertura, error que també s'ha solucionat a la versió en català (*Con nosotros no habrá ningún embargo al gas y al 87undialm de la Federación Rusa*/*«Amb nosaltres no hi haurà cap embargament al gas i el petroli de la Federació Russa.*). Pel que fa a la puntuació, el castellà comet un altre error, que també es soluciona (*para la maquinaria de guerra de Rusia mejor*/*per a la maquinària de guerra de Rússia, millor*), També cal comentar que el català ha introduït alguns errors de puntuació, com ara l'eliminació d'un guió d'incís (*-no había candidato alternativo-*/*no hi havia cap candidat alternatiu*).

Cal destacar que tant a la versió catalana com a la castellana trobem alguns errors lingüístics que no apareixen a l'altra (*al més aviat possible, los Veintisiete líderes europeos*). En el cas de *los Veintisiete líderes europeos*, el català ha optat per escriure el nombre en xifres, segurament per la guia d'estil.

Per tal de que l'anàlisi sigui més acurat, a l'hora de fer els càlculs ometrem el text que ha estat eliminat.

Article 14:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	25/03/2022
Autor	Inés Álvarez Marisa de Dios
Àmbit	Cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T014CA Castellà: T014ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/series/20220325/bridgerton-inclusio-debat-negres-asiatics-13369048 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/series/20220325/bridgerton-inclusion-debate-negros-asiaticos-13369048

Article

Los Bridgerton': ¿Espanya acceptaria un Cid negre o magribí?

L'exitosa sèrie de Netflix és l'exponent més gran avui dia de la tendència a subvertir els codis racials a la pantalla

'Los Bridgerton': ¿aceptaría España un Cid negro o magrebí?

La exitosa sèrie de Netflix es el mayor exponente hoy en día de la tendencia a subvertir los códigos raciales en la pantalla

Fa un any i mig, Netflix va marcar un gol amb 'Los Bridgerton', la translació a la petita pantalla de les **novel·les romàntiques** d'època de Julia Quinn. La sèrie produïda per la factoria de Shonda Rhimes no només va trencar audímetres, sinó també esquemes a l'atrevir-se a introduir personatges negres entre la noblesa de la cort de la reina Charlotte i fins i tot donar estètica afro a la monarca, **que** interpreta Golda Rosheuvel.

En aquesta segona temporada irrompen dues germanes d'origen indi en la **societat sofisticada** de la Regència britànica sense que ningú parpellegi, perquè la seva procedència és irrellevant. Es tracta només d'un intent més de Rhimes per normalitzar una cosa que ja hauria de ser normal.

No és el primer títol que ha subvertit el codi racial establert, però sí l'exponent més gran d'avui dia. Abans ja ho van fer la Mary Jane de 'Spiderman' interpretada per Zendaya; l'Ana Bolena negra de la sèrie homònima d'HBO Max; el Macbeth a què va donar vida Denzel Washington, que també va ser Don Pedro de Aragó en la versió de Kenneth Branagh de 'Molt soroll per no res'; el Lupin de la sèrie de Netflix; el déu nòrdic que va interpretar Idris Elba a 'Thor', o la translació teatral de 'Harry Potter', amb una Hermione de pell fosca, per posar només uns exemples.

La polèmica, no obstant, ha sigut majúscula en projectes com la 'Sireneta' negra, que encarnarà Halle Bailey, i amb l'elf i la reina dels nans a qui donaran vida un actor porto-riqueny i una actriu negra a la sèrie de 'El senyor dels anells' que estrenarà Amazon Prime al setembre. Però **¿estem** davant una tendència efectiva a

Hace un año y medio, Netflix se **89**undi un tanto con 'Los Bridgerton', la traslación a la pequeña pantalla de las **románticas novelas** de época de Julia Quinn. La serie producida por la factoria de Shonda Rhimes no solo rompió audímetros, si no también esquemas al atreverse a introducir personajes negros entre la noblesa de la corte de la reina Charlotte e incluso darle estética afro a la monarca, **a la que** interpreta Golda Rosheuvel.

En esta segunda temporada irrumpen dos hermanas de origen indio en la **sofisticada 89**undialm de la Regencia britànica sin que nadie pestañee, porque su procedencia es irrelevante. Se trata solo de un intento más de Rhimes por normalizar algo que ya debería ser normal.

No es el primer título que ha subvertido el código racial establecido, pero sí el mayor exponente de hoy en día. Antes ya lo hicieron la Mary Jane de 'Spiderman' interpretada por Zendaya; la Ana Bolena negra de la sèrie homònima de HBO Max; el Macbeth al que dio vida Denzel Washington, que también fue Don Pedro de Aragó en la versión de Kenneth Branagh de 'Mucho ruido y pocas nueces'; el Lupin de la serie de Netflix; el dios nórdico que interpretó Idris Elba en 'Thor', o la traslación teatral de 'Harry Potter', con una Hermione de piel oscura, por poner solo unos ejemplos.

La polémica, no obstante, ha sido mayúscula en proyectos como la 'Sirenita' negra, que encarnará Halle Bailey, y con el elfo y la reina de los enanos a los que darán vida un actor portorriqueño y una actriz negra en la serie de 'El señor de los anillos' que estrenará Amazon Prime en septiembre. Pero **¿estamos** ante una

l'hora de donar visibilitat a la diversitat racial a la pantalla, o és contraproductiu? **¿Va** lligada a un veritable compromís social o només és un rentat de cara per part de la indústria audiovisual?

Els riscos

Perquè, com apunta l'actor Armando Buika (cofundador de The Black View, associació que advoca per una visibilitat sense estereotips a la indústria audiovisual i cultural espanyola), aquesta «discriminació positiva també té els seus riscos». **«¿Per** què cal canviar el color de la pell a aquests personatges i no es poden crear-ne de nous? En la història hi ha personatges negres superpotents, així que no hi ha necessitat d'alterar la història. Igual que ens semblava malament que el món hagi blanquejat la història amb personatges com Cleòpatra, que no era precisament tan blanca com Elisabeth Taylor, tampoc em sembla bé que es faci el contrari», justifica.

La clau, segons ell, és que dins de la indústria hi hagi veus racialitzades que puguin crear històries pròpies. «Nosaltres ho estem fent i només fa falta que hi hagi productores que els interessen», reivindica l'actor, que considera fins i tot contraproductiu aquesta tendència a transformar personatges blancs en negres perquè «la pressió i la resistència que exerceix sobre la població que no està d'acord és més gran». I parla d'una tendència que, des de The Black View, estan constatant des de fa temps: que les grans plataformes han incorporat departaments específics de diversitat i inclusió. «Però cada vegada que ens hem

tendència efectiva a la hora de dar visibilidad a la diversidad racial en la pantalla, o es contraproducente? **¿Va** lligada a un verdadero compromiso social o solo es un lavado de cara por parte de la industria audiovisual

Los riesgos

Porque, como apunta el actor Armando Buika (cofundador de The Black View, asociación que aboga por una visibilidad sin estereotipos en la industria audiovisual y cultural española), esa “discriminación positiva también tiene sus riesgos”. **“¿Por** qué hay que cambiarle el color de la piel a esos personajes y no se pueden crear de nuevos? En la historia hay personajes negros superpotentes, así que no hay necesidad de alterar la historia. Igual que nos parecía mal que el mundo haya blanqueado la historia con personajes como Cleopatra, que no era precisamente tan blanca como Elisabeth Taylor, tampoco me parece bien que se haga lo contrario”, justifica.

La clave, según él, es que dentro de la industria haya voces racializadas que puedan crear historias propias. “Nosotros lo estamos haciendo y solo hace falta que haya productoras a las que les interese”, reivindica el actor, que considera incluso contraproductiva esta tendencia a transformar personajes blancos en negros porque “la presión y la resistencia que ejerce sobre la población que no está de acuerdo es mayor”. Y habla de una tendencia que, desde The Black View, están constatando desde hace tiempo: que las grandes plataformas han incorporado departamentos específicos de diversidad e inclusión. “Pero cada vez que nos hemos reunido con alguno de estos grupos nos

reunit amb algun d'aquests grups ens hem adonat que les persones que els dirigeixen són blanques. Difícilment pots entendre de què va això si pertanyes al costat dels privilegiats», ressalta.

Nia, protagonista a Netflix

De tota manera, recorda que el camí que queda per recórrer a Espanya en el tema de la inclusió d'actors d'altres colors a la petita i la gran pantalla és llarg. «El mosaic de cultures que és el nostre país, en el dia d'avui no es mostra a la ficció. I aquest pas cal fer-lo ja», recalca, alhora que destaca que es tracta de «bastir ponts, i no de construir murs» entre tots.

La cantant Nia, a qui no li van donar el paper protagonista del musical de Netflix 'Érase una vez.. 91und ya no' pel color de la seva pell, sinó pel seu talent, considera que és un encert que s'hagi comptat amb actors negres a Los Bridgerton': «Estic a favor, malgrat que possiblement en aquella època no hi havia gent negra a l'alta societat, perquè no està basada en fets reals ni és històrica, amb la qual cosa és més inclusiva i fa que la gent negra se senti identificada».

Aquesta és precisament la diferència: si hi ha personatges reals o no. Perquè el debat s'augmenta encara més quan enmig de la controvèrsia hi ha homes i dones que sí que van existir. «És important que es reivindicui l'espai dels afrodescendents, però quan es tracta de sèries històriques, s'hauria de fer des de la historicitat», recalca Sergio Bravo, assessor històric de la sèrie d'Amazon Prime 'El Cid'. «És veritat que al món anglosaxó, sobretot a Anglaterra, aquest tema no està generant

hemos dado cuenta que las personas que los dirigen son blancas. Difícilmente puedes entender de qué va esto si perteneces al lado de los privilegiados», resalta.

Nia, protagonista en Netflix

De todas maneras, recuerda que el camino que queda por recorrer en España en el tema de la inclusión de actores de otros colores en la pequeña y la gran pantalla es largo. "El mosaico de culturas que es nuestro país, a día de hoy no se muestra en la ficción. Y ese paso hay que darlo ya", recalca, a la vez que destaca que se trata de "tender puentes, y no de construir muros" entre todos.

La cantante Nia, a la que no le dieron el papel protagonista del musical de Netflix 'Érase una vez.. 91und ya no' por el color de su piel, sino por su talento, considera que es un acierto que se haya contado con actores negros en 'Los Bridgerton': "Estoy a favor, pese a que posiblemente en esa época no había gente negra en la alta sociedad, porque no está basada en hechos reales ni es histórica, con lo cual es más inclusiva y hace que la gente negra se sienta identificada".

Esa es precisamente la diferencia: si hay personajes reales o no. Porque el debate se acrecienta aún más cuando en medio de la controversia están hombres y mujeres que sí que existieron. "Es importante que se reivindique el espacio de los afrodescendientes, pero cuando se trata de series históricas, se debería hacer desde la historicidad", recalca Sergio Bravo, asesor histórico de la serie de Amazon Prime 'El Cid'. "Es verdad que en el mundo anglosajón, sobre todo en Inglaterra, este

massa problemes, però aquí em costaria més veure-ho. A Espanya es faria molt estrany veure El Cid negre, crec que el públic no l'entendria», afirma.

Una provocació

En el mateix sentit es pronuncia Jordi Frades, director de Diagonal TV i productor de sèries com Isabel'. «¿Una Isabel la Catòlica negra? Seria una provocació, perquè tots sabem que no ho era i perquè estem fent un producte que, tot i que fa moltíssimes llicències, és una sèrie històrica», sosté. «Steven Spielberg va buscar que Daniel Day-Lewis se semblés a Lincoln seguint un plantejament historicista», recorda. Però quan es tracta d'una sèrie que no és històrica, sinó que succeeix en un període històric, la cosa canvia. «Gambito de dama» és una sèrie d'època amb llicències estètiques com Los Bridgerton', perquè tothom busca la novetat i un punt transgressor. Tot i que si posar un personatge negre ho és, em sembla que tenim un problema», afirma.

De la mateixa manera, opina que no s'han d'escriure personatges per a persones negres tret que sigui un drama personal o conflicte que pateix una minoria racial-, sinó que a l'hora de fer un càsting' es posi un actor negre o asiàtic. «Això és d'una naturalització absoluta», insisteix. Tampoc creu en una discriminació positiva, tot i que «igual al principi serveixi perquè la gent es conscienciï», admet. Perquè en les sèries franceses i britàniques és més habitual, «ja que també ho és trobar-se gent de procedències diferents en els llocs de treball». I aquí no tant. «Però no elegiràs un actor pel seu

tema no está generando demasiados problemas, pero aquí me costaría más verlo. En España se haría muy raro ver a El Cid negro, creo que el público no lo entendería», afirma.

Una provocación

En el mismo sentido se pronuncia Jordi Frades, director de Diagonal TV y productor de series como 'Isabel'. «¿Una Isabel la Católica negra? Sería una provocación, porque todos sabemos que no lo era y porque estamos haciendo un producto que, aunque hace muchísimas licencias, es una serie historica», sostiene. «Steven Spielberg buscó que Daniel Day-Lewis se pareciera a Lincoln siguiendo un planteamiento historicista», recuerda. Pero cuando se trata de una serie que no es histórica, si no que sucede en un periodo histórico, la cosa cambia. «'Gambito de dama' es una serie de época con licencias estéticas como 'Los Bridgerton', porque todo el mundo busca la novedad y un punto transgressor. Aunque si poner a un personaje negro lo es, me parece que tenemos un problema», afirma.

Del mismo modo, opina que no se deben escribir personajes para personas negras - a no ser que sea un drama personal o conflicto que sufre una 92undial racial-, si no que a la hora de hacer un 'casting' se ponga a un actor negro o asiático. «Eso es de una naturalización absoluta», insiste. Tampoco cree en una discriminación positiva, aunque «igual al principio sirva para que la gente se conciencie», admite. Porque en las series francesas y británicas es más habitual, «ya que también lo es encontrarse gente de procedencias diferentes en los puestos de trabajo». Y aquí no tanto. «Pero no elegirás a un actor

color, sinó perquè t'agrada. No s'ha de separar la gent, ja que tots som persones», afegeix.

La guineana Ludi Adelino, fundadora de Wylsum, que treballa com a tècnica en sensibilització a l'ONG AIDA i col·labora a Ràdio Rambles amb el programa 'Herència africana', considera, en canvi, que és una cosa positiva. «És important canviar el concepte que quan surt una persona negra a la pantalla sigui representant el drama. Són immigrants, pobres... I si és una dona, està enfadada. A la dona negra sempre se la representa com a enfadada i no sé el motiu», confessa. També considera important crear referents entre la comunitat africana. «Comencem a categoritzar-nos com menys des de petits», lamenta. Fins i tot, si fa falta, amb una reina negra. «Això pot despertar curiositat i una sensibilització que tard o d'hora donarà els seus fruits. Perquè estem parlant de créixer, d'obrir la ment, permetre que no hi hagi diferències. El rerefons és d'un pes brutal», insisteix.

La comunitat índia, en canvi, encara no tenen gaire presència a la ficció espanyola, tot i que sí a l'americana: «Abans eren només taxistes amb turbant, perquè allà n'hi havia molts. Però a 'Castle' hi ha un policia informàtic i en una sèrie del Canal Disney+, un nen adoptat. I tots dos són molt intel·ligents. La seva imatge potser està canviant», explica Marta Marzal, presidenta de l'Indian Cultural Centre de Barcelona. L'aristòcrata de 'Los Bridgerton', una temporada nascuda per triomfar mundialment, suposa un gran pas més.

por su color, sino porque te gusta. No hay que separar a la gente, ya que todos somos personas", añade.

La guineana Ludi Adelino, fundadora de Wylsum, que trabaja como técnica en sensibilización en la ONG AIDA y 93undialmen en Ràdio Rambles con el programa 'Herència africana', considera, en cambio, que es algo positivo. "Es importante cambiar el concepto de que cuando sale una persona negra en la pantalla sea representando el drama. Son inmigrantes, pobres... Y si es una mujer, 93und enfadada. A la mujer negra siempre se la representa como enfadada y no sé el motivo", confiesa. También considera importante crear referentes entre la comunidad africana. "Empezamos a categorizarnos como menos desde pequeños", lamenta. Incluso, si hace falta, con una reina negra. "Eso puede despertar curiosidad y una sensibilización que tarde o temprano dará sus frutos. Porque estamos hablando de crecer, de abrir la mente, permitir que no haya diferencias. El trasfondo es de un peso brutal", insiste.

La comunidad india, en cambio, aún no tienen mucha presencia en la ficción española, aunque sí en la americana: "Antes eran solo taxistas con turbante, porque allí había muchos. Pero en 'Castle' hay un policía informático y en una 93undi del Canal Disney+, un niño adoptado. Y ambos son muy inteligentes. Su imagen quizá está cambiando", explica Marta Marzal, presidenta del Indian Cultural Centre de Barcelona. La aristócrata de 'Los Bridgerton', una temporada nacida para triunfar undialment, supone un gran paso más.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	22,59	23,29
Nombre d'oracions	59	58
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	260	315
Densitat lèxica	0,438	0,432
Complexitat lèxica	11,172	11,425
Oracions passives	0	0
Puntuació	237	177

Taula 26. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 14

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	que	a la que
Explicitació	0		
Interferència	4	¿Espanya	¿acceptaría
		¿estem	¿estamos
		¿Va	¿Va
		«¿Per	“¿Por
Normalització	4	Espanya acceptaria	acceptaría España
		novel·les romàntiques	romànticas novelas
		societat sofisticada	sofisticada sociedad
		ONG	oenegé

Taula 27. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 14

Comentari:

L'article en català ha introduït nombrosos errors que no apareixien a l'original, ja que ha obviat la coma d'obertura dels sèries (*'Los Bridgerton'/Los Bridgerton'* o *'El Cid'/El*

Cid, entre d'altres). També l'ha obviat a la paraula *càsting*. D'altra banda, ha introduït el signe d'interrogació de tancament en un cas que el castellà havia obviat (*audiovisual/audiovisual?*). Cal comentar que el català ha passat per alt un error comès en castellà (*Elisabeth* hauria de ser *Elizabeth*).

Article 15:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	25/03/2022
Autor	Montse Baraza
Àmbit	Societat
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T015CA Castellà: T015ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/societat/20220325/escola-de-tothom-execucio-forcosa-sentencia-tsjc-castella-13428658 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/sociedad/20220325/escuela-de-todos-ejecucion-forzosa-sentencia-tsjc-castellano-13428658

Article

Escola de Tothom veu l'acord lingüístic una «trampa» per esquivar l'aplicació de la sentència del TSJC

* La plataforma en defensa del bilingüisme demanarà l'execució forçosa del 25% del castellà a les aules

Escuela de Todos ve el acuerdo lingüístico una "trampa" para esquivar la aplicación de la sentencia del TSJC

* La plataforma en defensa del bilingüismo pedirá la ejecución forzosa del 25% del castellano en las aulas

Aquest divendres acaba el termini perquè el Departament d'Educació compleixi la sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya que obliga tots els centres educatius a impartir un 25% de classes en castellà. A l'espera de la resposta que doni la Generalitat, la plataforma Escola de Tothom reclamarà aquest dilluns o dimarts a tot tardar al TSJC que exigeixi l'execució forçosa de la sentència. Serà a través d'una demanda col·lectiva que representa 1.500 persones. L'Assemblea per una Escola Bilingüe (AEB), que forma part de la plataforma, presentarà a més una altra demanda en el mateix sentit a títol personal.

L'anunci del pacte lingüístic d'ERC, PSC, comuns del que JxCat es va desmarcar en l'últim minut per pressions internes i que contempla que el castellà sigui certificat com a llengua docent no canvia res per als defensors del bilingüisme. Per a la presidenta de l'AEB, Ana Losada, el pacte no és res més que «una nova manera d'intentar esquivar l'aplicació de la sentència o d'aplicar-la al seu gust». Losada ha remarcat que l'acord no dona el pes adequat al castellà: «l'acord és una trampa que continua sense donar l'estatus de llengua vehicular al castellà a tots els centres».

En un comunicat, Escola de Tothom adverteix que la proposició de llei, «en cas que es converteixi finalment en llei, no elimina la necessitat que s'executi la sentència de desembre del 2020, ja que només la impartició efectiva de, com a mínim, una quarta part de la docència en castellà a tots els alumnes catalans **la compleix**». «Cap modificació legislativa pot substituir el compliment efectiu de la sentència, que ja té dos mesos de retard.

Este viernes acaba el plazo para que el Departament d'Educació cumpla la sentència del Tribunal Superior de Justicia de Catalunya que obliga a todos los centros educativos a impartir un 25% de clases en castellano. A la espera de la respuesta que dé la Generalitat, la plataforma Escuela de Todos reclamará este lunes o martes a más tardar al TSJC que exija la ejecución forzosa de la sentencia. Será a través de una demanda colectiva que representa a 1.500 personas. La Asamblea por una Escuela Bilingüe (AEB), que forma parte de la plataforma, presentará además otra demanda en el mismo sentido a título particular.

El anuncio del pacto lingüístico de ERC, PSC, 'comuns' del que JxCat se desmarcó en el último minuto por presiones internas y que contempla que el castellano sea certificado como lengua docente no cambia nada para los defensores del bilingüismo. Para la presidenta de la AEB, Ana Losada, el pacto no es más que "una nueva forma de intentar esquivar la aplicación de la sentencia o aplicarla a su gusto". Losada ha subrayado que el acuerdo no da el peso adecuado al castellano: "el acuerdo es una trampa que sigue sin dar el estatus de lengua vehicular al castellano en todos los centros".

En un comunicado, Escuela de todos, advierte de que la proposición de ley, "en caso de que se convierta finalmente en ley, no elimina la necesidad de que se ejecute la sentencia de diciembre de 2020, pues solamente la impartición efectiva de, al menos, una cuarta parte de la docencia en castellano a todos los alumnos catalanes **da satisfacción a la misma**". "Ninguna modificació legislativa puede sustituir al cumplimiento efectivo de la sentencia que

Aquesta proposició d'última hora' ya lleva dos meses de retraso. Esta 'proposición de última hora' tampoco», han assenyalat. han señalado.

La plataforma reclama a tots els grups del Parlament que busquin «una regulació de consens en matèria educativa que pugui ser un punt de trobada dels catalans», i han apuntat que aquest punt de trobada passa per «el ple reconeixement del castellà com a llengua vehicular i d'aprenentatge», juntament amb el català i l'aranès, a les escoles i instituts de Catalunya.

La plataforma reclama a todos los grupos del Parlament que busquen "una regulación de consenso en materia educativa que pueda ser punto de encuentro de los catalanes", y han apuntado que ese punto de encuentro pasa por "el pleno reconocimiento del castellano como lengua vehicular y de aprendizaje", junto con el catalán y el aranés, en las escuelas e institutos de Catalunya.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	33,91	35,73
Nombre d'oracions	13	13
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	93	116
Densitat lèxica	0,509	0,477
Complexitat lèxica	12,813	12,293
Oracions passives	0	0
Puntuació	57	52

Taula 28. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 15

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	la compleix	da satisfacción a la misma
Explicitació	0		
Interferència	0		

Normalització	0		
----------------------	---	--	--

Taula 29. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 15

Comentari:

En aquest article, com en l'anterior, el català també ha obviat la coma d'obertura en alguns casos (*'proposición de última hora' /proposició d'última hora'*) i també ha passat per alt ambdues comes a *comuns*. Per últim, ha solucionat un error del castellà (*Escuela de todos/Escola de Tothom*).

Destaquem que la resta d'indicadors tenen valors molt similars i l'estratègia de postedició ha estat literal paraula per paraula.

Article 16:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	25/03/2022
Autor	Maria Elena Castells Navarro
Àmbit	Cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T016CA Castellà: T016ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220325/8151331/canviat-actor-adrien-brody-paper-pel-licula-el-pianista.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/gente/20220325/8149176/asi-cambiado-adrien-brody-gano-oscar-papel-pianista-asc-gnt.html

Article

Les tres passions d'Adrien Brody

Adrien Brody es va convertir el 2002 en l'interpret més jove a guanyar un Oscar al millor actor principal per la seva memorable feina a *El pianista*. Tenia 29 anys quan el va rebre; ara n'està a punt de fer 49, i **el rècord** continua sent seu. Malgrat que no està nominat a cap premi a la festa del cinema de diumenge, caldrà veure si hi assistirà acompanyat de la dona amb qui comparteix la vida des de fa tres anys, **Georgina Chapman (45)**, la dissenyadora que havia estat casada amb el productor Harvey Weinstein, condemnat per violació i altres delictes sexuals.

Des que la **Georgina va aparèixer** a la seva vida, tot li ha anat més bé a aquest actor d'ascendència polonesa i jueva per part de pare i hongaresa per part de mare. Malgrat que la seva interpretació a la pel·lícula de Roman Polanski el va portar a dalt de tot, la seva carrera no va aguantar l'empenta. I després de viure uns anys al costat més ingrati de la indústria, amb papers que van passar sense pena ni glòria, l'Adrien ha reviscut professionalment gràcies a algunes sèries d'èxit com *Succession*, *Peaky Blinders* i *Chapelwaite*.

Ara s'ha posat a la pell del llegendari entrenador de l'NBA Pat Riley a la sèrie *Tiempo de victoria: La dinastía de los Lakers*, que s'acaba d'estrenar a HBO Max. La ficció, basada en fets reals, narra la construcció d'un dels millors equips de la història de l'esport, Los Angeles Lakers, i com un conjunt d'estrelles van canviar l'NBA i el bàsquet per sempre. Pròximament s'estrenarà *Blonde*, el biopic

Las tres pasiones de Adrien Brody

Adrien Brody se convirtió en el 2002 en el intérprete más joven en ganar un Oscar al mejor actor principal por su memorable trabajo en *El pianista*. Tenía 29 años cuando lo recibió; ahora está a punto de hacer 49, y **ese récord** sigue siendo suyo. Aunque no está nominado a ningún premio en la fiesta del cine de este domingo, está por ver si asistirá acompañado de la mujer con la que comparte su vida desde hace tres años, **Georgina Chapman**, la diseñadora que estuvo casada con el productor Harvey Weinstein, condenado por violación y otros delitos sexuales.

Desde que **apareció Georgina** en su vida, todo le ha ido mejor a este actor de ascendencia polaca y judía por parte de padre y húngara por parte de madre. Si bien su interpretación en la película de Roman Polansky lo llevó a lo más alto, su carrera no aguantó el tirón. Y tras vivir unos años en el lado más ingrato de la industria, con papeles que pasaron sin pena ni gloria, Adrien ha vuelto a revivir profesionalmente gracias a algunas series de éxito como *Succession*, *Peaky Blinders* o *Chapelwaite*.

Ahora se ha metido en la piel del legendario entrenador de la NBA Pat Riley, en la serie *Tiempo de victoria: la dinastía de los Lakers*, que acaba de estrenarse en HBO Max. La ficción, basada en hechos reales, narra la construcción de uno de los mejores equipos de la historia del deporte, Los Angeles Lakers, y cómo un conjunto de estrellas cambió la NBA y el baloncesto

sobre Marilyn Monroe (Ana de Armas) en què Brody es posa a la pell del dramaturg Arthur Miller. I actualment roda *Ghosted*, un thriller d'acció en què comparteix protagonisme també amb De Armas i Chris Evans.

A l'estrena de *Tiempo de victoria*, fa tres setmanes, hi va anar **acompanyat de la Georgina**. Curiosament, van ser presentats fa anys pel marit d'ella, el depredador Harvey Weinstein. Però no **va ser fins a l'abril** del 2019, quan la dissenyadora ja s'havia recuperat del devastador final del seu matrimoni, quan es van retrobar. Va ser al llançament de la línia de vestits de bany de la model Helena Christensen a Puerto Rico, on van coincidir, i **va saltar** l'espurna. "La vida funciona de maneres misterioses; diguem-ho així", **va dir** l'actor a la revista GQ referint-se a la seva relació.

Tot i que avui viuen una relació consolidada i calmada, l'idil·li de l'estrella de Hollywood i la fundadora de la marca de moda Marchesa va aixecar molta expectació al principi. Era la primera relació que la dissenyadora tenia després de divorciar-se del productor •Harvey Weinstein, el 2018, havent estat acusat d'agressió sexual per diverses dones, incloent-hi destacades actrius. Weinstein i Chapman, que **tenen** dos fills petits, es van casar el 2007 i van arribar a un acord de divorci el gener del 2018 pel qual Weinstein li va pagar 20 milions de dòlars, segons va informar llavors una font a la revista People. **Amb Brody**, la Georgina ha tornat a somriure.

para siempre. Próximamente se estrenará *Blonde*, el biopic sobre Marilyn Monroe (Ana de Armas) en el que Brody se mete en la piel del dramaturgo Arthur Miller. Y actualmente está rodando *Ghosted*, un thriller de acción en el que comparte protagonismo con la propia De Armas y Chris Evans.

Al estreno de *Tiempo de victoria*, hace tres semanas, fue **acompañado de su pareja, Georgina Chapman, de 45 años**. Curiosamente, fueron presentados hace años por el marido de ella, el depredador Harvey Weinstein. Pero no **fue hasta años después, en abril** del 2019, cuando la diseñadora ya se había recuperado del devastador final de su matrimonio, cuando se reencontraron. Fue en el lanzamiento de la línea de trajes de baño de la modelo Helena Christensen en Puerto Rico donde coincidieron y **allí 100iend** la chispa. "La vida funciona de maneras misteriosas, digámoslo de esa manera", **evocó** el actor en la revista GQ refiriéndose a su relación.

Aunque hoy viven una relación consolidada y calmada, el romance de la estrella de Hollywood y la fundadora de la marca de moda Marchesa levantó mucha expectación en sus inicios. Era la primera relación que la diseñadora tenía tras divorciarse del productor Harvey Weinstein en el 2018, después de que fuera acusado de agresión sexual por parte de varias mujeres, incluidas destacadas actrices. Weinstein y Chapman, que **comparten** dos hijos pequeños, se casaron en el 2007 y llegaron a un acuerdo de divorcio en enero del 2018 por el que Weinstein le pagó 20 millones de dólares, según informó en su momento una fuente a la revista People. **De la mano de Brody**, Georgina ha vuelto a sonreír.

Brody, que **no ha passat mai per l'altar**, **sempre ha estat** summament discret amb la seva vida privada. Del 2006 al 2009 va mantenir una relació amb l'actriu espanyola Elsa Pataky. Altres dones que han passat per la seva vida són **l'actriu nord-americana** January Jones i la model russa Lara Leito.

Però, com ell mateix ha manifestat, el seu primer amor no va ser una dona. “Diria que la pintura va ser el meu primer amor”, ha confessat **fa poc** l'estrella de Hollywood en una entrevista amb The New York Times. Fill únic, el seu pare era pintor i historiador, i la seva mare, una fotògrafa que havia exposat al **MoMA de Nova York**, de manera que l'art va estar molt present en la seva infantesa.

Fa vuit anys, coincidint amb el seu declivi a Hollywood, va reprendre aquesta afició pels pinzells. La seva obra pictòrica ha estat exposada en aquest temps en diferents galeries dels Estats Units, i sempre que es veu obligat a rodar fora de la seva ciutat natal, Nova York, on **viu** amb la Georgina, instal·la un estudi improvisat on pot **continuar** amb la seva passió per la pintura.

Brody, que **nunca se ha casado**, **ha sido siempre** sumamente discreto con su vida privada. Del 2006 al 2009 mantuvo una relación con la actriz española Elsa Pataky. Otras mujeres que han pasado por su vida son **la actriz** January Jones y la modelo rusa Lara Leito.

Pero como él mismo ha manifestado, su primer amor no fue una mujer. “Diría que la pintura fue mi primer amor”, ha confesado **recientemente** la estrella de Hollywood en una entrevista con The New York Times. Hijo único, su padre era pintor e historiador, y su madre, una fotógrafa que había expuesto en el **MoMa**, por lo que el arte estuvo muy presente en su infancia.

Hace ocho años, coincidiendo con su declive en Hollywood, retomó esta afición por los pinceles. Su obra pictórica ha sido expuesta este tiempo en diferentes galerías de Estados Unidos y siempre que se ve obligado a rodar fuera de su ciudad natal, Nueva York, donde **reside** junto a Georgina, instala un estudio improvisado en el que puede **seguir dando rienda suelta** a esta pasión por la pintura.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	26,37	26,56
Nombre d'oracions	27	27
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	127	155

Densitat lèxica	0,517	0,509
Complexitat lèxica	10,203	10,074
Oracions passives	0	0
Puntuació	123	84

Taula 30. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 16

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	8	acompanyat de la Georgina.	Acompañado de su pareja, Georgina Chapman, de 45 años.
		Va ser fins a l'abril	fue hasta años después, en abril
		va saltar	allí saltó
		va dir	evocó
		tenen	comparten
		viu	reside
		Amb Brody	De la mano de Brody
		continuar	seguir dando 102adril suelta
Explicitació	4	Georgina Chapman (45),	Georgina Chapman,
		no ha passat mai per l'altar,	nunca se ha casado,
		l'actriu nord-americana	la actriz
		MoMA de Nova York,	MoMA,
Interferència	0		
Normalització	4	el rècord	ese récord
		sempre ha estat	ha sido siempre
		fa poc	recientemente

		Georgina va aparèixer	apareció Georgina
--	--	-----------------------	-------------------

Taula 31. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 16

Comentaris:

El català, una vegada més, soluciona errors de puntuació de l'original (*entrenador de la NBA Pat Riley, en la 103adri/entrenador de l'NBA Pat Riley a la sèrie*), però també n'introdueix d'altres (*a Puerto Rico, on van coincidir o del productor •Harvey Weinstein, el 2018*). D'altra banda, la traducció esmena errors lingüístics (*MoMa/MoMA*).

Article 17:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	25/03/2022
Autor	Juan José Fernández
Àmbit	Societat
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T017CA Castellà: T017ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/internacional/20220325/refugiat-ucraines-tipus-dona-26-anys-universitaria-13431660 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/internacional/20220325/refugiado-ucraniano-tipo-mujer-26-anos-universitaria-13431660

Article

El refugiats ucraïnès tipus: dona de 26 anys, mare, amb estudis i necessitada d'un sostre

Mas de 40.000 desplaçats per l'agressió de Putin estan ja comptats a Espanya

Espanya allotja ja en el seu sistema d'acollida més de 40.000 persones desplaçades per la guerra a Ucraïna i que estan registrades o en via de registre, segons dades del Ministeri d'Inclusió recollides en el seu dispositiu desplegat fins al moment a Madrid, Barcelona i Alacant.

Per a l'1 d'abril està previst que s'incorpori també la ciutat de Màlaga com a quart punt de contacte inicial dels refugiats amb les autoritats, que els tècnics d'aquest operatiu anomenen «Fase 1», aquella en la qual la persona nouvinguda pren contacte i aterra en la realitat del lloc d'acollida, se li faciliten els primers tràmits d'identificació, obtenció de número de la Seguretat Social i permís d'estada, i se li garanteixen els primers drets: assessorament legal, ajuda psicològica, reconeixement mèdic, entrevista sobre les seves necessitats i vulnerabilitats...

Aquesta setmana hi ha ja 18.692 refugiats ucraïnesos amb l'estatus de la protecció temporal a la butxaca, segons dades del Ministeri de l'Interior al tancament de comptabilitat d'aquest dijous. Madrid (3.915), el País Valencià (3.110), Andalusia (2.727) i Catalunya (2.492) són les principals comunitats de tramitació.

El refugiado ucraniano tipo: mujer de 26 años, madre y con estudios

Mas de 40.000 personas desplazadas por la agresión de Putin están ya contadas en España

España alberga ya en su sistema de acogida más de 40.000 personas desplazadas por la guerra en Ucrania y que están registradas o en vías de registro, según datos del Ministerio de Inclusión recogidos en su dispositivo desplegado hasta el momento en Madrid, Barcelona y Alicante.

Para el 1 de abril está previsto que se incorpore también la ciudad de Málaga como cuarto punto de contacto inicial de los refugiados con las autoridades, lo que los técnicos de este operativo llaman Fase 1, aquella en la que la persona recién llegada toma contacto y aterriza en la realidad del lugar de acogida, se le facilitan los primeros trámites de identificación, obtención de número de la Seguridad Social y permiso de estancia, y se le garantizan los primeros derechos: asesoramiento legal, ayuda psicológica, reconocimientomédico, entrevista sobre sus necesidades y vulnerabilidades

Esta semana hay ya 18.692 refugiados ucranianos con el estatus de la protección temporal en el bolsillo, según datos del Ministerio del Interior al cierre de contabilidad de este jueves. Madrid (3.915), la Comunitat Valenciana (3.110), Andalucía (2.727) y Catalunya (2.492) son las principales comunidades de

Dijous es van concedir a tot Espanya 2.392 sol·licituds.

tramitación. El jueves se concedieron en toda España 2.392 solicitudes.

Segons dades del Ministeri d'Inclusió, 20.000 més tenen ja cita prèvia aconseguida en un call center muntat per la Secretaria d'Estat de Migracions.

Otros 20.000, según datos del Ministerio de Inclusión, tienen ya cita 105adril conseguida en un call center montado por la Secretaría de Estado de Migraciones.

La durada de la paperassa està per sota de l'objectiu de 24 hores que els ministres de l'Interior, Fernando Grande-Marlaska, i d'Inclusió i Seguretat Social, José Luis Escrivá, es van marcar a l'inici d'aquests treballs.

La duración del papeleo está por debajo del objetivo de 24 horas que los ministros del Interior, Fernando Grande-Marlaska, y de Inclusión y Seguridad Social, José Luis Escrivá, se marcaron al inicio de estos trabajos.

L'aixeta de la frontera

El grifo de la frontera

Sumen ja entorn de 40.000 ucraïnesos refugiats comptats, però se'n poden estimar molts més, fins a 80.000 si s'hi afegeixen els que han arribat en iniciatives individuals, no en viatges organitzats, i, acollits en cases particulars d'espanyols o de compatriotes, **que disposen** de tres mesos el visat europeu habitual encara per regularitzar la seva estada.

Suman ya en torno a 40.000 ucranianos refugiados contados, però se pueden estimar muchos más, hasta 80.000 si se añaden los que han llegado en iniciativas individuales, no en viajes organizados, y, acogidos en casas particulares de españoles o de compatriotas, **disponen** de tres meses la visa europea habitual todavía para regularizar su estancia.

Més de tres milions d'ucraïneses i ucraïnesos han sortit del seu país fugint de la invasió russa. Més de la meitat, segons consens de les ONG internacionals, es queden als països veïns de la seva terra mirant de no allunyar-se gaire de les seves famílies en zona de guerra. L'altra meitat segueix camí per Europa.

Más de tres millones de ucranianas y ucranianos han salido de su país huyendo de la invasión rusa. Más de la mitad, según consenso de las ONG internacionales, se quedan en los países vecinos a su tierra tratando de no alejarse demasiado de sus familias en zona de guerra. La otra mitad sigue camino por Europa.

D'aquest altre milió i mig, es preveu que una quantitat creixent triï aquest país, que ja era quart albergador europeu d'ucraïnesos immigrants abans de la guerra, segons creixi el cabal de refugiats a les fronteres de l'oest i el sud d'Ucraïna. Aquest cabal ha variat, de moment atenuant-se: en les últimes jornades es

De ese otro millón y medio, se prevé que una cantidad creciente elija este país, que ya era cuarto albergador europeo de ucranianos inmigrantes antes de la guerra, según se engrose el caudal de refugiados en las fronteras del oeste y el sur de Ucrania. Ese caudal ha variado, de momento atenuándose: en las últimas

registra el pas d'una mitjana de 60.000 persones al dia a Polònia, Hongria i Moldàvia, lluny dels gairebé 300.000 diaris que es van registrar els passats 6 i 7 de març.

La quantitat d'ucraïneses i els seus nens el contingent majoritari que vindran fugint de la guerra pot multiplicar-se en quantitat i ritme **si** es compleix la previsió militar d'entre altres analistes, els de la intel·ligència britànica que Putin prepara una nova gran ofensiva des del seu territori, des de Crimea i des de Bielorrússia.

El perfil

El refugiat tipus que està arribant a Espanya és adult (63% del total) i dona (el 76% dels adults) de 26 anys d'edat mitjana. Els nens representen el 37% del contingent. Els majors de 65 anys que també estan entre els més desvalguts rondan el 10%

Aquesta refugiada majoritària té estudis superiors (64% dels atesos) pel que té habilitats per manejar-se en viatges i per a col·locacions sofisticades, segons manifesta en les entrevistes amb agents d'Inclusió i ONG està vivint a casa d'un familiar, un amic o una família espanyola solidària. És el cas de la majoria: dels aproximadament 80.000 que poden haver arribat a Espanya des que **Putin va iniciar la seva agressió**, 12.000 són sota sostres de la xarxa d'acollida. Un sistema, per cert, bastant ple, des que per nadal arribés una important quantitat de sirians.

jornadas se registra el paso de una media de 60.000 personas al día a Polonia, Hungría y Moldavia, lejos de los casi 300.000 diarios que se registraron los pasados 6 y 7 de marzo.

La cantidad de ucranianas y sus niños el contingente mayoritario que vendrán huyendo de la guerra puede multiplicarse en cantidad y **ritmo si, contra lo anunciado este viernes por Rusia**, se cumple la previsión militar de entre otros analistas, los de la inteligencia británica de que Putin prepara una nueva gran ofensiva desde su territorio, desde Crimea y desde Bielorrusia.

El perfil

El refugiado tipo que 106adr llegando a España es adulto (63% del total) y mujer (el 76% de los adultos) de 26 años de edad media. Los 106adri representan el 37% del contingente. Los mayores de 65 años que también están entre los más desvalidos-rondan el 10%

Esta refugiada mayoritaria tiene estudios superiores (64% de los atendidos) -por lo que posee habilidades para manejarse en viajes y para colocaciones sofisticadas, según manifiesta en las entrevistas con agentes de Inclusión y ONG- está viviendo en casa de un familiar, un amigo o una familia española solidaria. Es el caso de la mayoría: de los aproximadamente 80.000 que pueden haber llegado a España desde que **empezó la guerra**, 12.000 están bajo techos de la red de acogida. Un sistema, por cierto, bastante lleno, desde que por navidades arribara una importante cantidad de sirios.

Aquesta refugiada mitjana adulta, dona, mare i amb estudis no va arribar massivament sense allotjament (són un 21% els que el necessiten fins al moment), però sí que necessitarà ajuda per a lloguer quan pugui viure pel seu compte, després de superar la fase 1 de la seva acollida. En aquesta fase inicial ha arribat majoritàriament sense prou roba, sense diners i sense documents i ha sigut atesa per un metge del sistema autonòmic de salut excepte en el cas de Madrid, que encara no ha aportat facultatius al sistema estatal, ha sigut inscrita per les unitats científiques i d'Estrangeria de la Policia Nacional, que li ha pres fotos i empremtes i li ha expedit papers, ha parlat amb un psicòleg i amb un treballador o treballadora social i ha rebut els seus primers rudiments de castellà o català. A la seva butxaca hi haurà almenys 50 euros per a aquest mes, uns «diners de butxaca» (totes les seves despeses essencials estan cobertes), que varia segons les seves necessitats i si ve o no amb família.

En la tramitació de la seva protecció temporal, si ha demanat cita telefònica, la refugiada tipus haurà tardat una mitja de sis minuts en aconseguir-la al call center d'Inclusió, que ha atès ja 15.000 trucades, el 63% per demanar cita prèvia.

Un 24% dels ucraïnesos que han arribat al centre CREADE de Pozuelo (Madrid) necessiten acollida. A Barcelona és el 25%. A Alacant, on es conviu una petita Ucraïna al costat d'una petita Rússia, el percentatge baixa a menys del 10%. Els centres habilitats disposen d'habitacions que aquesta refugiada tipus ocuparà al

Esa refugiada media adulta, mujer, madre y con estudios no llegó masivamente sin alojamiento (son un 21% los que lo precisan hasta el momento), pero sí necesitarán ayuda para el alquiler cuando pueda vivir por su cuenta, tras superar la fase 1 de su acogida. En esta fase inicial ha llegado mayoritariamente sin ropa suficiente, sin dinero y sin documentos y ha sido atendida por un médico del sistema autonómico de salud salvo en el caso de Madrid, que todavía no ha aportado facultativos al sistema estatal porque quiere que los refugiados pasen por el hospital de 107adrieny Isabel Zendal, ha sido inscrita por las unidades científicas y de Extranjería de la Policía Nacional, que le ha tomado fotos y huellas y le ha expedido papeles, ha hablado con un psicólogo y con un trabajador o trabajadora social y ha recibido sus primeros rudimentos de castellano o catalán. En su bolsillo habrá al menos 50 euros para este mes, un dinero de bolsillo (todos sus gastos esenciales están cubiertos), que varía según sus necesidades y si viene o no con familia.

En la tramitación de su protección temporal, si ha pedido cita telefónica, la refugiada habrá tardado una media de 6 minutos en conseguirla en el call center de Inclusión, que ha atendido ya 15.000 llamadas, el 63% para pedir cita previa.

Un 24% de los ucranianos que han llegado al centro CREADE de Pozuelo (Madrid) necesitan acogida. En Barcelona es el 25%. En Alicante, donde convive una pequeña Ucrania junto a una pequeña Rusia, el porcentaje baja a menos del 10%. Los centros habilitados disponen de habitaciones que esa refugiada tipo

principi un màxim de 72 hores abans de ser derivada a un altre lloc.

Les patologies més freqüents que presenta a l'arribar la persona desplaçada són, segons fonts sanitàries catalanes, el trastorn d'ansietat, insomni per estrès posttraumàtic, desordres intestinals, dismenorrea, processos gripals i policonfusions lleus, per aquest ordre.

Prop de 30.000 d'aquestes persones han sigut acollides d'emergència per ONG. Dinou organitzacions no governamentals treballen mà a mà amb el sistema estatal i autonòmic. En el centre d'acolliment madrileny de Pozuelo les principals són Accem i l'ACNUR; a la Ciutat de la Llum d'Alacant i en el Pabelló VII de la [Fira de Barcelona](#), la Creu Roja. A Màlaga s'incorporarà a la xarxa de centres la Fira de la ciutat.

Algunes organitzacions, com Càritas, desenvolupen la seva tasca amb la seva pròpia xarxa provincial i de diòcesis catòliques. Altres, com el Servei Jesuïta de Migracions, treballen directament amb governs autonòmics, com el de Navarra, o ajuntaments.

Incomptables

Cap país de la UE, en qualsevol cas, té un coneixement exacte de quants refugiats de guerra té **al seu territori**. No és possible perquè és una massa en moviment, alguns en trànsit cap als Estats Units o altres països fora d'Europa, o encara tramitant la seva estada. També per la gran quantitat que, després de fugir de l'agressió de Putin, han sigut acollides per xarxes de familiars i amics ucraïnesos als països d'arribada. Espanya, amb una colònia de

ocupará al principio un máximo de 72 horas antes de ser derivada a otro lugar.

Las patologías más frecuentes que presenta al llegar la persona desplazada son, según fuentes sanitarias catalanas, el trastorno de ansiedad, insomnio por estrés posttraumático, desarreglos intestinales, dismenorrea, procesos gripales y policonfusiones leves, por este orden.

Cerca de 30.000 de estas personas han sido acogidas de emergencia por ONG. Diecinueve organizaciones no gubernamentales trabajan mano a mano con el sistema estatal y autonómico. En el centro de acogida madrileño de Pozuelo las principales son Accem y ACNUR; en la Ciudad de la Luz de Alicante y en el Pabelló VII de la Fira de Barcelona, la Cruz Roja. **En Málaga se 108adrilenya108 a la red de centros la Feria de la 108adriL.**

Algunas organizaciones, como Cáritas, desarrollan su labor con su propia red provincial y de diócesis católicas. Otras, como el Servicio Jesuita de Migraciones, trabajan directamente con gobiernos autonómicos, como el de Navarra, o ayuntamientos.

Incontables

Ningún país de la UE, en cualquier caso, tiene un conocimiento exacto de cuántos refugiados de guerra tiene **en su suelo**. No es posible porque es una masa en movimiento, algunos en tránsito hacia Estados Unidos u otros países fuera de Europa, o aún tramitando su estancia. También por la gran cantidad que, tras huir de la agresión de Putin, han sido acogidas por redes de familiares y amigos ucraianos en los países de llegada.

120.000 ucraïnesos, és un dels que més registra aquest fenomen.

De moment, els nouvinguts sense vincles a Espanya estan sent allotjats a la xarxa estatal d'acollida i als allotjaments que disposen comunitats autònomes i ajuntaments. El Govern mira d'evitar mentre pugui l'haver d'habilitar poliesportius com està passant a Itàlia o altres infraestructures, com a Alemanya, on les autoritats han hagut d'utilitzar l'aeroport vell de Berlín per donar sostre a part dels seus 226.000 refugiats comptats. Es tracta de no arribar a això, però no és descartable **cap altre** escenari.

De moment no hi ha una quantificació total de la despesa que està suposant rebre els desplaçats d'Ucraïna. Cada persona acollida, segons dades d'Inclusió, comporta una despesa diària de 70 euros. En la conferència de presidents de La Palma es va acordar que l'Estat en part amb ajuda europea sufragarà a les comunitats i ajuntaments el cost de la gestió d'aquesta emergència humanitària.

Serà a la manera en què encara es fa a Ceuta, afectada per una allau de 12.000 immigrants joves el maig de 2021. Les experiències anteriors, de fet, influeixen en aquesta. Sobretot, l'apòs l'agost passat, acollint diverses administracions comunitats, Inclusió, Exteriors, Interior, Defensa... rescatats afganesos al hub en què es va convertir la base aèria madrilenya de Torrejón.

Espanya, con una colonia de 120.000 ucranianos, es uno de los que más registra este fenómeno.

De momento, los recién llegados sin vínculos en España están siendo albergados en la red estatal de acogida y en los alojamientos de que disponen comunidades autónomas y ayuntamientos. El Gobierno trata de evitar mientras pueda el tener que habilitar polideportivos como está pasando en Italia u otras infraestructuras, como en Alemania, donde las autoridades han tenido que utilizar el aeropuerto viejo de Berlín para dar techo a parte de sus 226.000 refugiados contados. Se trata de no llegar a eso, pero no es descartable **otro** escenario.

De momento no hay una cuantificación total del gasto que está suponiendo recibir a los desplazados de Ucrania. Cada persona acogida, según datos de Inclusión, conlleva un gasto diario de 70 euros. En la conferencia de presidentes de La Palma se acordó que el Estado en parte con ayuda europea sufragará a las comunidades y Ayuntamientos el costo de la gestión de esta emergencia humanitaria.

Será al modo con que aún se hace con Ceuta, afectada por una avalancha de 12.000 inmigrantes jóvenes en mayo de 2021. Las experiencias anteriores, de hecho, influyen en esta. Sobre todo, lo aprendido en agosto pasado, acogiendo varias administraciones comunidades. Inclusión, Exteriores, Interior, Defensa... rescatados afganos en el hub en que se convirtió la base aérea madrileña de Torrejón.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	28,73	29,75
Nombre d'oracions	48	48
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	358	426
Densitat lèxica	0,442	0,425
Complexitat lèxica	12,314	12,205
Oracions passives	0	0
Puntuació	264	196

Taula 32. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 17

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	6	desplaçats	personas desplazadas
		si	si, contra lo anunciado este viernes por Rusia,
		necessiten	precisan
		estatal,	estatal porque quiere que los refugiados pasen por el hospital de pandemias Isabel Zandal,
		Oració inexistent	En Málaga se incorporará a la red de centros la Feria de la ciudad.
		Segons dades del Ministeri	Otros 20.000, según datos del Ministerio

		d'Inclusió, 20.000 més tenen ja cita	de Inclusión, tienen ya cita
Explicitació	5	amb estudis i necessitada d'un sostre	con estudios
		que disposen	disponen
		Putin va iniciar	empezó
		la refugiada tipus	la refugiada
		cap altre	otro
Interferència	0		
Normalització	3	La seva agressió	La guerra
		Sis	6
		al seu territori	en su suelo

Taula 33. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 17

Comentaris:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització, tot i que en aquest article destaquen les simplificacions en el text en català. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula, amb les excepcions comentades a la taula.

Article 18:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	25/03/2022
Autor	Albert Guasch Joan Domènech
Àmbit	Esports
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català

Identificador	Català: T018CA Castellà: T018ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/barca/2022/0325/barca-desmarca-mbappe-renuncia-haaland-13431274 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/barca/2022/0325/barca-desmarca-mbappe-renuncia-haaland-13431274

Article

El Barça es desmarca de Mbappé i renuncia a Haaland

La marxa de l'equip amb Xavi mou el club a orientar **els** nous fitxatges per reforçar la col·lectivitat abans de contractar una estrella mediàtica

El bon funcionament del Barça amb Xavi Hernández no només s'ha traduït en el ressorgiment de l'equip, sinó també en el nou enfocament de la **temporada vinent**. La política de fitxatges del club, d'acord amb l'entrenador i el cos tècnic se centrarà a reforçar la plantilla en la seva col·lectivitat més que en la contractació d'una estrella, al voltant de la qual s'edifiqui el projecte del futur. «L'estrella és l'equip. L'estrella serà l'equip», diu Joan Laporta en una entrevista amb El Periódico de Catalunya.

El president, com l'**afició** blaugrana, es va fer ressò de la informació del diari L'Équipe que parlava d'un **interès renascut** del Barça per Kylian Mbappé. «Estem acostumats al xou bussiness»,

El Barça se desmarca de Mbappé y renuncia a Haaland

La marcha del equipo con Xavi mueve al club a orientar **sus** nuevos fichajes para reforzar la colectividad antes de contratar a una estrella mediática

El buen funcionamiento del Barça con Xavi Hernández no solo se ha traducido en el resurgimiento del equipo, sino también en el nuevo enfoque de la **próxima temporada**. La política de fichajes del club, de acuerdo con el entrenador y el cuerpo técnico se centrará en reforzar la plantilla en su colectividad más que en la contratación de una estrella, alrededor de la cual se vaya a edificar el proyecto del futuro. «La estrella es el equipo. La estrella será el equipo», dice Joan Laporta en una entrevista con El Periódico de Catalunya.

El presidente, como la **hinchada** azulgrana, se hizo eco de la información del diario L'Équipe que hablaba de un **renacido interés** del Barça por Kylian Mbappé. "Estamos acostumbrados al

valora Laporta, remarcant que el club té «una línia marcada» en una altra direcció que no apunta a Mbappé. Ni tampoc a Erling Haaland, una vegada coneguda la dimensió econòmica que suposaria la seva contractació amb el preu de traspàs al Borussia Dortmund, les comissions que demanen el pare del futbolista, el seu agent i la fitxa del davanter, del futbolista.

«No som tan recargolats»

«No parlaré d'aquests jugadors ni d'altres perquè faria un **favor** i encariria els preus», argumentava Laporta, renunciant, precisament a encarir-los de jugadors que no estan en l'òrbita barcelonista. «No som tan recargolats aquí», apunta el dirigent, sabedor que la inflació al mercat, en ocasions, s'eleva de manera artificial.

Aquesta línia marcada del Barça apunta al fitxatge de quatre futbolistes. El nom de dos ja ha trascendit: el central Andreas Christensen (Chelsea) i el centrecampista Franck Kessié (Milan). N'hi haurà dos més com a mínim: un lateral esquerre i un davanter. El nombre de fitxatges augmentarà amb el nombre de baixes que es vagin registrant. Però també en funció amb els ingressos que es generin. No es tracta només d'una voluntat ideològica o d'un plantejament purament futbolístic, sinó que també influeix l'estat de ruïna econòmica.

Tres dels quatre fitxatges d'hivern (Dani Alves, Adama Traoré i Pierre-Emerick Aubameyang) van arribar a cost zero. Christensen i Kessié aterran lliures. El Barça no pot competir al mercat amb diners de moment, mentre no es concretin

show business", valora Laporta, subrayando que el club tiene "una línea marcada" en otra dirección que no apunta a Mbappé. Ni tampoco a Erling Haaland, una vez conocida la dimensión económica que supondría su contratación con el precio de traspaso al Borussia Dortmund, las comisiones que piden el padre del futbolista, su agente y la ficha del delantero, del futbolista.

"No somos tan retorcidos"

"No hablaré de estos jugadores ni de otros porque haría un **flaco favor** y encarecería los precios", argumentaba Laporta, renunciando, precisamente a encarecerlos de jugadores que no están en la órbita barcelonista. "No somos tan retorcidos aquí", apunta el dirigente, sabedor de que la inflación en el mercado, en ocasiones, se eleva de forma artificial.

Esa línea marcada del Barça apunta al fichaje de cuatro futbolistas. El nombre de dos ya ha trascendido: el central Andreas Christensen (Chelsea) y el centrecampista Franck Kessié (Milan). Habrá dos más como mínimo: un lateral izquierdo y un delantero. El número de fichajes aumentará con el número de bajas que se vayan registrando. Pero también en función con los ingresos que se generen. No se trata solo de una voluntad ideológica o de un planteamiento puramente futbolístico, sino que también influye el estado de ruina económica.

Tres de los cuatro fichajes de invierno (Dani Alves, Adama Traoré y Pierre-Emerick Aubameyang) llegaron a coste cero. Christensen y Kessié aterrizarán libres. El Barça no puede competir en el mercado con dinero de momento, mientras

tres operacions que està gestionant l'entitat: la venda del 10% dels drets televisius a CVC o un altre fons, el 49% de Barça Studios i el 49% de BSM- tenint, a més, un límit salarial negatiu de menys 144 milions.

no se concreten tres operaciones que está gestionando la entidad: la venta del 10% de los derechos televisivos a CVC u otro fondo, el 49% de Barça Studios y el 49% de BSM teniendo, además, un límite salarial negativo de menos 144 millones.

Establecer escalas salariales

«Treballem per millorar un equip que progressa. La filosofia és potenciar l'equip, que l'equip sigui l'estrella. Volem potenciar-lo perquè sigui més fort, més madur i més eficient. No farem un equip dependent d'un jugador. Seria una equivocació», explica Laporta al seu despatx del Camp Nou, abominant el concepte fitxatge mediàtic: «Els jugadors es fan mediàtics quan venen al Barça».

"Trabajamos para mejorar un equipo que progresa. La filosofía es potenciar el equipo, que el equipo sea la estrella. Queremos potenciarlo para que sea más fuerte, más maduro y más eficiente. No haremos un equipo dependiente de un jugador. Sería una equivocación", explica Laporta en su despacho del Camp Nou, abominando del concepto fichaje mediático: "Los jugadores se hacen mediáticos cuando vienen al Barça".

La **experiències recents** viscudes amb Ousmane Dembélé, Philippe Coutinho i Antoine Griezmann, citats per ordre cronològic a la seva aparició al Camp Nou, indueixen també Laporta a desviar-se del camí que va seguir Josep Maria Bartomeu: «No provocarem inflació al mercat de forma absurda com es va fer en el passat». La nova política o vella política, matisa el president al·ludint al seu primer mandat, reprèn la idea de reestablir les escales salarials i **hauran** de sotmetre-s'hi els nous fitxatges, assegura el president, que alhora està exercint de director general després de la marxa de Ferran Reverter.

La **recientes experiencias** vividas con Ousmane Dembélé, Philippe Coutinho y Antoine Griezmann, citados por orden cronológico a su aparición al Camp Nou, inducen también a Laporta a desviarse del camino que siguió Josep Maria Bartomeu: "No haremos inflacionar el mercado de forma absurda como se hizo en el pasado". La nueva política o vieja política, matisa al presidente aludiendo a su primer mandato, retoma la idea de reestablecer las escalas salariales y **a ellas deberán** someterse los nuevos fichajes, asegura el presidente, que a la vez está ejerciendo de director general después de la marcha de Ferran Reverter.

Adeu a la subhasta

Adiós a la subasta

Laporta ha retirat el Barça del saló de subhastes després de conèixer en profunditat la situació econòmica real del

Laporta ha retirado al Barça del salón de subastas tras conocer en profundidad la situación económica real del Barça. El

Barça. El dirigent afirma que també per convenciment.

«No ajudarem a crear situacions que vagin en detriment de l'equip», afirma, feliç pel bon clima instaurat per Xavi al vestuari. «Ni tampoc abordarem operacions que perjudiquin encara més l'economia del Barça, que encara no està recuperada. I tot i que estigués sanejada, tampoc faria segons quines operacions per un criteri esportiu i, diria, fins i tot moral», raona Laporta.

El club desitja llançar un altre missatge al mercat, amb la convicció que el primer missatge es va difondre diumenge a Madrid. El Barça ha tornat.

Laporta es resisteix a proclamar-ho. No s'ha aconseguit cap objectiu, per més que l'equip no només és entre els quatre primers, sinó que acaricia la segona plaça, i jugarà els quarts de final de l'Europa League davant l'Eintracht Frankfurt. «És evident que hem tingut jugadors amb talent i virtuoses al llarg de la nostra història, però el primer és l'equip», rubrica Laporta, expectant davant el desenllaç de la Lliga .

dirigente afirma que también por convencimiento.

"No ayudaremos a crear situaciones que vayan en detrimento del equipo", sostiene, feliz por el buen clima instaurado por Xavi en el vestuario. "Ni tampoco abordaremos operaciones que perjudiquen aún más la economía del Barça, que todavía no está recuperada. Y, aunque estuviera saneada, tampoco haría según qué operaciones por un criterio deportivo y, diría, incluso moral", razona Laporta.

El club desea lanzar otro mensaje al mercado, con la convicción de que el primer mensaje se difundió el domingo en Madrid. El Barça ha vuelto.

Laporta se resiste a proclamarlo. No se ha logrado ningún objetivo, por más que el equipo no solo está entre los cuatro primeros, sino que acaricia la segunda plaza, y jugará los cuartos de final de la Europa League ante el Eintracht Frankfurt. "Es evidente que hemos tenido jugadores con talento y virtuosos a lo largo de nuestra historia, pero lo primero es el equipo", rubrica Laporta, expectante ante el desenlace de la Liga .

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	21,89	22,77
Nombre d'oracions	35	35
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	193	241
Densitat lèxica	0,496	0,477

Complexitat lèxica	11,889	12,169
Oracions passives	0	0
Puntuació	139	121

Taula 34. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 18

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	7	els	sus
		afició	hinchada
		favor	flaco favor
		Inexistent	Establecer 116condomi salariales
		hauran	a elles deberán
		afirma	sostiene
		I tot i que	Y, aunque
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	3	temporada vinent	116condomi temporada
		interès renascut	renacido interés
		experiències recents	recientes experiencias

Taula 35. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 18

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal.

Article 19:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	25/03/2022
Autor	Joan Domènech Albert Guasch
Àmbit	Entrevista
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T019CA Castellà: T019ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/barca/2022/0325/joan-laporta-guerra-ucrainesa-fc-barcelona-entrevista-camp-nou-13432470 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/barca/2022/0325/joan-laporta-guerra-ucrania-fc-barcelona-entrevista-camp-nou-13432470

Article

Entrevista a Joan Laporta: «La guerra d'Ucraïna ens obliga a repensar l'Espai Barça»

El president del Barça confessa a EL PERIÓDICO la seva preocupació per l'impacte del conflicte en el cost de la reforma del Camp Nou, defensa el contracte amb Spotify malgrat la confidencialitat de les xifres i nega que el club **fitxi** una superestrella

-¿Volia tornar a ser president per viure nits com la de Madrid?

Sí, tenia ganes de viure moments com els de Bernabéu amb el 0-4. No només pels

Entrevista a Joan Laporta: “La guerra de Ucrania nos obliga a repensar el Espai Barça”

El presidente del Barça confiesa a EL PERIÓDICO su preocupación por el impacto del conflicto en el coste de la reforma del Camp Nou, defiende el contrato con Spotify pese a la confidencialidad de las cifras y niega que el club **vaya a fichar** una superestrella

-¿Quería volver a ser presidente para vivir noches como la de Madrid?

Sí, tenía ganas de vivir momentos como los de Bernabéu con el 0-4. No solo por los

gols, sinó per com vam guanyar, que és el que més em va agradar. Em va recordar moltíssim el 2-6 i els grans partits contra el Madrid: el 0-5 del 1974, el 5-0 al Camp Nou, el 2-6 i aquest 0-4, que va ser una exhibició.

¿Què li va dir a Xavi?

Li vaig donar les gràcies. Ho està fent molt bé. Ens ha permès als culers reviu moments històrics i de màxima alegria. Va fer jugar l'equip amb el nostre estil genuí, sense renunciar a les essències, d'aquesta manera que ens fa grans.

¿Diria que va tardar tres mesos a incorporar Xavi?

Seria una anàlisi simple. **Abans hi havia unes circumstàncies** i després n'hi va haver d'altres que van marcar el context. Si ho haguéssim fet abans, qui sap si hauríem anat millor i en el mercat d'hivern hauríem incorporat aquests jugadors. Anem pel bon camí, **però no podem dir** que està tot fet.

Va qualificar el 2-6 com un títol. **¿El 0-4 és un títol, un titolet...?**

El títol ha de ser la Lliga. Hem de **creure que la podem guanya**. Arribem a l'últim tram molt forts, amb una motivació i una mentalitat molt grans i un estil molt nostre en el qual tothom se sent a gust. Anem amb una mentalitat molt Johan. Hem de pressionar per guanyar-la. Un objectiu era tornar l'alegria al barcelonisme i s'està aconseguint.

-**¿S'han replantejat, després d'aquest resultat,** la política de fitxatges?

goles, si no por cómo ganamos, que es lo que más me gustó. Me recordó muchísimo al 2-6 y los grandes partidos contra el Madrid: el 0-5 de 1974, el 5-0 en el Camp Nou, el 2-6 y este 0-4, que fue una exhibición.

-¿Qué le dijo a Xavi?

Le di las gracias. Lo está haciendo muy bien. Nos ha permitido a los culés revivir momentos históricos y de máxima alegría. Hizo jugar al equipo con nuestro estilo genuino, sin renunciar a las esencias, de esa manera que nos hace grandes.

-¿Diría que tardó tres meses en incorporar a Xavi?

Sería un análisis simple. **Las circunstancias del momento eran 118** y luego ha 118 con otras que han marcado el contexto. Si lo hubiéramos hecho antes, quién sabe si habríamos ido mejor y en el mercado de invierno habríamos incorporados estos jugadores. Vamos por el buen camino, **sin poder decir** que está todo hecho.

-Calificó el 2-6 como un título. **¿El 0-4 es un título, un titulín?**

El títol ha de ser la Liga. Tenemos que **creer en poder ganarla**. Llegamos al último tramo muy fuertes, con una motivación y una mentalidad muy grandes y un estilo muy nuestro en el que todo el mundo se siente a gusto. Vamos con una mentalidad muy Johan. Tenemos que apretar para ganarla. Un objetivo era devolver la alegría al barcelonismo y se está logrando.

-**¿Se han replanteado tras este resultado** la política de fichajes?

L'herència no era bona. Ni econòmicament ni esportiva, amb pocs recursos i una normativa plena de dificultats. El director esportiu Mateu Alemany ho ha fet molt bé. La filosofia és potenciar l'equip, que sigui més fort, madur i eficient. Estem fixant nivells salarials i els que s'incorporin hauran d'adaptar-s'hi. Volem un Barça sostenible i equilibrat, que l'equip sigui l'estrella. Fer equips que depenguin de jugadors no és l'objectiu.

-¿No hi haurà un fitxatge mediàtic?

«Els jugadors es fan mediàtics quan venen al Barça».

-¿I no fa falta una estrella?

Ja tenim grans davanters. No crearem situacions que vagin en detriment de l'equip. Els jugadors que tinguin aspiracions i vulguin ser una referència, que vinguin al Barça, amb les regles del Barça. Per davant hi haurà sempre la institució i ningú ens farà canviar aquesta filosofia.

-No entrarà en una subhasta per Haaland, doncs.

No farem una operació que perjudiqui encara més l'economia del Barça. Fins al 2023 no estarà sanejada. I, tot i que estigués sanejada, no faríem segons quines operacions per un criteri esportiu i moral, diria. Estaríem enviant un missatge equivocat. Seria un error. És evident que hem tingut jugadors amb talent i virtuoses, però el primer és l'equip.

La herencia no era buena. Ni económica ni deportiva, con pocos recursos y una normativa llena de dificultades. El director deportivo Mateu Alemany lo ha hecho muy bien. La filosofía es potenciar el equipo, que sea más fuerte, maduro y eficiente. Estamos fijando niveles salariales y quienes se incorporen tendrán que adaptarse a ellos. Queremos un Barça sostenible y equilibrado, que el equipo sea la estrella. Hacer equipos dependiendo de jugadores no es el objetivo.

-¿No habrá un fichaje mediático?

Los jugadores se hacen mediáticos cuando vienen al Barça.

-¿Y no hace falta una estrella?

Ya tenemos grandes delanteros. No crearemos situaciones que vayan en detrimento del equipo. Los jugadores que tengan aspiraciones y quieran ser una referencia, que vengan al Barça, con las reglas del Barça. Por delante estará siempre la institución y nadie nos hará cambiar esta filosofía.

-No entrará en una subasta por Haaland, pues.

No haremos una operación que perjudique aún más la economía del Barça. Hasta el 2023 no estará saneada. Y aunque estuviera saneada, no haríamos según qué operaciones por un criterio deportivo y moral, diría. Lanzaríamos un mensaje equivocado. Sería una equivocación. Es evidente que hemos tenido jugadores con talento y virtuosos, pero lo primero es el equipo.

¿Està el Barça en camí de convertir-se en atractiu pel seu futbol i no pels diners? -¿Está en camino de convertirse el Barça atractivo por su fútbol y no por el dinero?

No volem provocar inflació en el mercat d'una manera absurda com es va fer en el passat. No posarem en risc la institució. Tornem a tenir aquesta vis atractiva que té el Barça. No queremos inflacionar el mercado de una manera absurda como se hizo en el pasado. No pondremos en riesgo a la institución. Volvemos a tener esa vis atractiva que posee el Barça.

¿Més ara que al setembre? -¿Más ahora que en septiembre?

Sí, perquè estem consolidant un projecte del qual la gent diu: «Aquests ho tornen a fer». Sí, porque estamos consolidando un proyecto del que la gente dice: Estos lo vuelven a hacer.

L'Équipe ha publicat que estarien interessats en Mbappé. -L'Équipe ha publicado que estarían interesados en Mbappé.

Estem acostumats al show bussiness. Són lliures de publicar el que vulguin. Tenim una línia marcada. No comentarem notícies que encarien preus. Estamos acostumbrados al show bussiness. Son libres de publicar lo queeseen. Tenemos una línea marcada. No comentaremos notícias que encarecerían precios.

-Podria encarir-lo... Seria molt recargolat. -Podría encarecerlo... Sería muy retorcido.

És una estratègia, hi ha gent que la practica. Forma part del negoci. Es una estrategia, hay gente que la practica. Forma parte del negocio.

¿Diu que està tot planificat en els fitxatges que faran? -¿Dice que está todo planificado en los fichajes que harán?

Més o menys determinat. Pot variar en funció de les baixes. Hi incorporarem quatre jugadors com a mínim. Reforçarem posicions de la defensa, la mitjana i la davantera. Más o menos determinado. Puede variar en función de las bajas. Incorporaremos cuatro jugadores como mínimo. Reforzaremos posiciones de la defensa, la media y la delantera.

-¿Quants diners s'invertiran en fitxatges? -¿Cuánto dinero se invertirá en fichajes?

Això va lligat a l'economia del club. Tenim tres palanques que s'han d'activar abans del 30 de juny per seguir el pla Esto va ligado a la economía del club, Tenemos tres palancas que hay que activar antes del 30 de junio para seguir el plan

estratègic. Hi ha potencial econòmic per fitxar. No fitxarem per fitxar.

-¿L'incomoda que surtin noms?

És una prova que el Barça és viu en el mercat i és una referència. No m'incomoda. És la prova que jugadors de renom tenen el Barça en la seva òrbita.

-¿Ni tampoc mentre negocia les renovacions de Gavi i Araujo?

Dins dels nostres nivells salarials, hi ha un marc en el qual es negocia. Va bé. Volem que es quedin i ells volen quedar-se. Qui no vulgui ser-hi, tampoc hi haurà cap problema.

-¿Pot ser que els que són a dins guanyin menys que els de fora?

No. Tots estaran partint d'uns paràmetres que tothom entén. Al vestidor se sap tot i s'entén: si un ha fet això, si un és internacional... Són factors que es reconeixen. Igual que espero que s'adaptin a la bases salarials que els corresponen...

-Al Barça hi ha hagut estrelles i líders: Ronaldinho, Messi... ¿Canvia el plantejament?

El lideratge d'aquest equip sortirà de forma natural.

-Però les marques sempre demanaven el mateix.

Les marques, en el fons, el que volen és el Barça. Si volen una figura mediàtica ja la crearan elles. Nosaltres construïm equips, equips que siguin madurs i ens portin títols

estratègic. Hay potencial económico para fichar. No ficharemos por fichar.

-¿Le incomoda que salgan nombres?

Es una prueba de que el Barça está vivo en el mercado y es una referencia. No me incomoda. Es la prueba de que jugadores de renombre tienen al Barça en su órbita.

-¿Ni tampoco mientras negocia las renovaciones de Gavi y Araujo?

Dentro de nuestros niveles salariales, hay un marco en el que se negocia. Va bien. Queremos que se queden y ellos quieren quedarse. El que no desee estar, no habrá problema tampoco.

-¿Puede ser que los que están entro ganen menos que los de fuera?

No. Todos parten de unos parámetros que todo el mundo entiende. En el vestuario se sabe todo y se entiende: si uno ha hecho esto, si uno es internacional son factores que se reconocen. Como espero que se adaptan a la bases salariales que les corresponden

-En el Barça ha habido estrellas y líderes: Ronaldinho, Messi... ¿Cambia el planteamiento?

El liderazgo de este equipo saldrá de forma natural.

-Pero las marcas siempre pedían al mismo.

Las marcas, en el fondo, lo que quieren es al Barça. Si quieren una figura mediática ya la crearán ellas. Nosotros construimos equipos, equipo que sean maduros y nos

i alegria. Tenim un equip apassionant per a les marques: és jove, il·lusional, la gent flipa amb el talent dels nostres jugadors, amb Xavi, que és el líder.

-¿Xavi és l'estrella ara?

És qui ostenta el lideratge. Sap d'això perquè ha pertangut als millors de la història del Barça, i això és un grau. La prova és com va jugar el Barça al Bernabéu, fent un rondo, una exhibició. Em recorda als grans entrenadors que he tingut. Aquests jugadors encara són joves, els veterans estan acollint els nous i les incorporacions s'han adaptat ràpidament.

-¿L'acord amb Spotify certifica llavors que comercialment no fa falta una superestrella?

La institució està per sobre de tots nosaltres. Spotify entra al Barça amb un equip en construcció, un projecte que genera expectatives però que encara no està consolidat. Ha tingut en compte la nostra història, que som una institució que participa en molts àmbits en la societat, que té una fundació que firma amb l'ACNUR per ajudar els refugiats, que promou la igualtat de gènere amb un equip femení que és l'admiració del món, que té un departament de sostenibilitat, un d'inclusió, diversitat i igualtat...

¿Per què no es revelen les xifres?

Hi ha una clàusula de confidencialitat que Spotify ha imposat. Sempre he actuat amb transparència i la transparència em permet

traigan títulos y alegría. Tenemos un equipo apasionante para las marcas: es joven, ilusional, la gente flipa con el talento de nuestros jugadores, con Xavi que es el líder.

-¿Xavi es la estrella ahora?

Es quien ostenta el liderazgo. Sabe de esto porque ha pertenecido a los mejores de la historia del Barça, y eso es un grado. La prueba es cómo jugó el Barça en el Bernabéu, haciendo un rondo, una exhibición. Me recuerda a los grandes entrenadores que he tenido. Estos jugadores aún son jóvenes, los veteranos están acogiendo a los nuevos y las incorporaciones se han adaptado rápidamente.

-¿El acuerdo con Spotify certifica entonces que comercialmente no hace falta una superestrella?

La institución está por encima de todos nosotros. Spotify entra en el Barça con un equipo en construcción, un proyecto que genera expectativas pero aún no consolidado. Ha tenido en cuenta nuestra historia, que somos una institución que participa en muchos ámbitos en la sociedad, que tiene una fundación que firma con Acnur para ayudar a los refugiados, que promueve la igualdad de género con un equipo femenino que es la admiración del mundo, que tiene un departamento de sostenibilidad, uno de inclusión, diversidad e igualdad

-¿Por qué no se dan las cifras?

Hay una cláusula de confidencialidad que es una imposición de Spotify. Siempre he actuado con transparencia y la

dir que el contracte millora molt el que tenim ara. Spotify és una empresa coneguda mundialment, gairebé tots la portem al mòbil i cotitza a la borsa. Ens demana que **no revelem xifres** per evitar reaccions en la seva política d'empresa: Recomanem aquest contracte per la imatge que ens dona i **perquè és bo econòmicament**. Està pendent que **els socis el ratifiquin**. Ho diuen els nostres estatuts i estem a gust que sigui així. Expliquem tot el que podem explicar. És el millor del mercat en esponsorització de la samarreta i en els naming rights de l'estadi.

-Està demanant, d'alguna manera, un acte de fe.

No, no, no. Acte de fe seria: firmeu aquí en blanc'. Joestic explicant que estem amb Spotify, que se sap què és; **l'únic** que no puc explicar és el **que m'agradaria, que és la part** econòmica. Jo entenc que els socis diguin: escolta, que vull saber de quant és'. Jo no tinc cap problema a dir-ho, però estem sota un compromís de confidencialitat i, **sisplau**, no ho diguis perquè es pot trencar el contracte. Però l'acord és molt bo, **han sigut quatre mesos** de negociacions intenses amb una empresa com Spotify.

-¿Què diria el Laporta soci si el president Bartomeu o el president Rosell presentessin un acord de patrocini sense revelar les quantitats?

Bartomeu no és Laporta. I Laporta no és Bartomeu. Cada un té la seva credibilitat i **aquí**, si **m'ho haguessin explicat..** A veure, Spotify ja em faria bona sensació. Molt més que Qatar Foundation i Qatar

transparencia me permite decir que el contrato mejora mucho el que tenemos ahora. Spotify es una empresa conocida mundialmente, casi todos la llevamos en el móvil y cotiza en bolsa, Nos pide **no darlas** para evitar reacciones en su política de empresa: Recomendamos este contrato por la imagen que nos da y **por ser buena** económicamente. Está pendiente de **ser ratificado por los socios**. Lo dicen nuestros estatutos y estamos a gusto con que sea así. Explicamos todo lo que podemos explicar. Es el mejor del mercado en esponsorización de la camiseta y en los naming rights del estadio.

-Está pidiendo de alguna manera un acto de fe.

No, no, no. Acto de fe sería: firmad aquí en blanco'. Yo estoy explicando que estamos con Spotify, que se sabe qué es, **y lo único** que no puedo explicar es lo que **me gustaría que es la parte** económica. Yo entiendo que los socios digan: oye, que quiero saber de cuánto es'. Yo no tengo ningún problema en decirlo, 123con estamos bajo un compromiso de confidencialidad, **y por favor** no lo digas porque se puede romper el contrato. Pero el acuerdo es muy bueno, **con cuatro meses** de negociaciones intensas, con una empresa como Spotify.

-¿El Laporta socio qué diría si el presidente Bartomeu o el presidente Rosell presentaran un acuerdo de patrocinio sin revelar las cantidades?

Bartomeu no es Laporta. Y Laporta no es Bartomeu. Cada uno tiene su credibilidad **y aquí** si **me lo hubiesen explicado** A ver, Spotify ya me daría buena sensación. Mucho más que Qatar Foundation y Qatar

Airways. Quan van anunciar Rakuten, vaig pensar: no està malament, sona bé'. Spotify el veuria bé només pel fet de la marca. M'ho haurien d'explicar com jo intento fer-ho i espero que s'entengui.

-¿Tampoc es pot dir els anys que durarà Spotify Camp Nou?

El contingut del contracte demana també confidencialitat en això. Estem intentant que Spotify ens deixi explicar més sobre aquest contracte. Nosaltres devem molt als nostres socis. I ells ens diuen que, si hi ha filtracions, ens pot perjudicar en el pla estratègic. El temps, els diners... No els interessa. Per això vull debatre-ho amb els socis i que m'escoltin. Tot això, al cap d'un any, en els resultats de cada companyia, ja ho sabrem.

-¿Poden firmar ara amb el fons d'inversió CVC?

Han canviat el format inicial, que per a nosaltres només era deute, i ara ho podem considerar... Però hi ha una sèrie de condicions que hem d'aclarir i debatre. Hi ha dos fons més que estan interessats en la pignoració del 10% dels drets televisius per menys anys i això les fa operacions interessants. Després hi ha allò de Barça Studios, que és la venda del 49% per la qual tenim autorització de l'assemblea, i també estem rebent ofertes per comprar el 49% de BLM, que és el merchandising. Són propostes importants. Aquí no tenim acord de confidencialitat, de manera que ho podríem explicar.

-¿Es faran les tres?

Airways. Cuando anunciaron Rakuten, pensé: no está mal, suena bien'. Spotify lo vería bien solo por el hecho de la marca. Me lo tendrían que explicar como yo intento hacerlo y espero que se entienda.

-¿Tampoco puede decirse los años de duración de Spotify Camp Nou?

El contenido del contrato pide también confidencialidad en esto. Estamos intentando que Spotify nos deje explicar más de este contrato. Nosotros nos debemos a nuestros socios. Y ellos nos dicen que si hay filtraciones nos puede perjudicar en nuestro plan estratégico. El tiempo, el dinero No les interesa. Por eso quiero debatirlo con los socios y que me escuchen. Todo esto, al cabo de un año, en los resultados de cada compañía, ya lo sabremos.

-¿Pueden firmar ahora con el fondo de inversión CVC?

Han cambiado el formato inicial, que para nosotros solo era deuda y ahora lo podemos considerar Pero hay una serie de condiciones que debemos aclarar y discutir. Hay dos fondos más que están interesados en la pignoración del 10% de los derechos televisivos por menos años, que hace que sean operaciones interesantes. Luego están lo de Barça Studios, que es la venta del 49% por la que tenemos ya autorización de la asamblea y luego estamos recibiendo ofertas para comprar el 49% de BLM, que es el merchandising. Son propuestas importantes. Aquí no tenemos acuerdo de confidencialidad, de modo que lo podríamos explicar.

-¿Se harán las tres?

Jo crec que se'n podrien fer dues.

Yo creo que se podrían hacer dos.

-¿Alguna de manera imminent?

-¿De forma inminente alguna?

Encara ho estem negociant. Imminent seria demà o la setmana que ve. No. Ha d'estar perfeccionada i amb els diners al banc **per poder tancar-la**. Aniria bé que entrés en aquest exercici, abans del 30 de juny, així podem seguir amb aquest pressupost tan ambiciós que ens fixem de passar de 487 milions de pèrdues a 5 de benefici. I reduir el deute.

Aún estamos negociando. Inminente sería mañana o semana que viene. No. Tiene que estar perfeccionada y con el dinero en el banco para **darse por cerrada**. Iría bien que entrase en este ejercicio, antes del 30 de junio, así podemos seguir con este presupuesto tan ambicioso que nos fijamos de pasar de 487 millones de pérdidas a 5 de beneficio. Y reducir la deuda.

-¿La caiguda **en la Champions** ha fet molt mal?

-¿La caída **en Champions** ha hecho mucho daño?

Ens queda l'Europa League, ¿eh? El que ha impactat és que no hem tingut una temporada normal quant a assistència. L'horitzó és que a partir de la temporada 23-24 serem un club sanejat. Patirem encara una mica en la 22-23.

Nos queda la Europa League, ¿eh? Lo que ha impactado es que no hemos tenido una temporada normal en cuanto a asistencia. El horizonte es que a partir de la temporada 23-24 seremos un club saneado. Sufriremos aún un poco en la 22-23.

-¿Quan començaran les obres a Montjuic?

-¿Cuando comenzarán las obras en Montjuic?

Ho estem parlant amb **l'ajuntament, però** ara tenim un debat **intern, que** és l'impacte de la guerra d'Ucraïna en l'Espai Barça. Ens trobem que els materials han pujat un 25%, els tipus d'interès està previst que també pugin, hem de conversar amb Goldman Sachs, que són els que han treballat amb els inversors per finançar l'Espai Barça per 1.500 milions. **Això, d'alguna manera,** ens obliga a repensar-ho tot. No podem oblidar que hi ha una guerra i que té un impacte econòmic important. I la institució està **per sobre** de tot.

Lo estamos hablando con el **Ayuntamiento** pero ahora tenemos un debate **interno que** es el impacto de la guerra de Ucrania en el Espai Barça. Nos encontramos que los materiales han subido un 25%, los tipos de interés está previsto que también suban, debemos conversar con Goldman Sachs, que son los que han trabajado con los inversores para financiar el Espai Barça por 1.500 millones. **Esto de alguna manera** nos obliga a repensar todo ello. No podemos olvidar que hay una guerra y que tiene un impacto económico importante. Y la institución está **por delante** de todo.

-És a dir, que pot pujar substancialment el pressupost de l'Espai Barça. Depèn del que sigui, ho reestructurarem. Ho estem valorant. Tenim les llicències i el calendari de les obres, però si això dura molt l'hauréem de reconduir.

¿Es podria tornar a allargar l'inici de les obres, doncs?

No em facin dir coses que encara no estan avaluades amb prou profunditat per prendre decisions. L'autorització de finançament és de màxims i tenim marge. Però hem de fer-ho bé, perquè ens podem topar de cara... L'impacte és dur. No només el material. Puja tot.

-¿Com gestiona exercir de president i de director general?

Treballant. I com més treballes més sort tens. I més resultats obtens. I més et realitzes. Ho faré almenys fins al 30 de juny. M'agrada el canvi d'organigrama de club, que té una organització transversal que dona més permeabilitat entre tots els departaments. Ens sentim còmodes. Estem convençuts que s'havia de fer. Al cap i a la fi, som els directius qui ens juguem el nostre prestigi i el nostre patrimoni. Per tant, en moments de crisi, cal gestionar-ho amb gent de confiança que treballi bé, que tingui coneixement, i tancar files. De portes endins, poques alegries i molta feina. De portes enfora repartim alegries gràcies a Xavi i als jugadors.

-O sea, que puede subir sustancialmente el presupuesto del Espai Barça. Depende de lo que sea, lo reestructuraremos. Lo estamos valorando. Tenemos las licencias, tenemos el calendario de las obras, pero si esto dura mucho, deberemos reconducirlo.

-¿Podría demorarse el inicio de las obras de nuevo pues?

No me hagan decir cosas que aún no están evaluadas con la suficiente profundidad para tomar decisiones. La autorización de financiación es de máximos, y tenemos margen. Pero hemos de hacerlo bien porque podemos encontrar con una castaña.. El impacto es duro. No solo el material. Sube todo.

-¿Cómo gestiona ejercer de presidente y de director general?

Trabajando. Y cuanto más trabajas más suerte tienes. Y más resultados obtienes. Y más te realizas. Lo haré o al menos hasta el 30 de junio. Me gusta el cambio de organigrama de club, con una organización transversal, que da más permeabilidad entre todos los departamentos. Nos sentimos cómodos. Estamos convencidos que es lo que había que hacer. Al fin y al cabo, somos los directivos los que nos jugamos nuestro prestigio y nuestro patrimonio. Y por tanto, en momentos de crisis, hay que llevarlo con gente de 126conòmica, que trabaje bien, que tenga conocimiento y cerrar filas. De puertas adentro, pocas alegrías y mucha faena. De puertas afueras repartimos alegrías gracias a Xavi y los jugadores.

-¿Això és el que va voler dir **amb allò de** convertir el Barça en una gran empresa familiar?
-¿Esto es lo que quiso decir **con** convertir el Barça en una gran empresa familiar?

Exactament això. És el que volia **dir i pensava** que el símil era una empresa familiar que està en un moment de **crisi; hem** de tancar files. I treballar molt. Sentim molt agraïment als que han estat treballant fins ara. La responsabilitat és nostra i el risc l'assumim nosaltres.
Exactamente esto. Es el que quería **decir, y pensé** que el símil era una empresa familiar que está en un momento de **crisis, y** hemos de cerrar filas. Y trabajar mucho. Sentimos mucho agradecimiento a los que han estado trabajando hasta ahora. La responsabilidad es nuestra y el riesgo lo asumimos nosotros.

-¿Dedica ara més hores al club que l'anterior etapa?
-¿Le dedica más horas al club que en anterior etapa?

-Si, sí, ha sigut un any molt intens. Espero que en aquest últim tram puguem guanyar la Lliga, però la prioritat continua sent revertir la situació econòmica.
-Si, sí, ha sido un año muy intenso. Espero que en este último tramo podamos ganar la Liga, pero la prioridad sigue siendo revertir la situación económica.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	10,94	11,71
Nombre d'oracions	197	195
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	406	564
Densitat lèxica	0,307	0,359
Complexitat lèxica	8,802	9,783
Oracions passives	0	0
Puntuació	466	352

Taula 36. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 19

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà

Simplificació	15	Abans hi havia unes circumstàncies	Las circunstancias del momento eran unas
		vulguin	deseen
		Vulgui	desee
		que Spotify ha imposat.	que es una imposición de Spotify.
		l'únic	y lo único
		tenim autorització	tenemos ya autorización
		per poder tancar-la	darse por cerrada.
		allargar	demorarse
		màxims i	máximos, y
		transversal que	transversal, que
		s'havia de fer	es lo que había que hacer
		Per tant,	Y por tanto,
		confiança que	confianza, que
		dir i	decir, y
crisi; hem	crisis, y		
Explicitació	33	però no podem dir	sin poder decir
		S'han replantejat, després d'aquest resultat,	Se han replanteado tras este resultado
		I tot i que	Y aunque
		En atractiu	atractivo
		provocar inflació en el mercat	Inflacionar el mercado
		«Aquests ho tornen a fer».	Estos lo vuelven a hacer.

		Hi incorporarem	Incorporaremos
		un és internacional...	uno es internacional
		Igual que	Como
		que els corresponen...	que les corresponden
		amb Xavi, que és el líder.	con Xavi que es el líder.
		que encara no està consolidat.	aún no consolidado.
		diversitat i igualtat...	diversidad e igualdad
		no revelem xifres	no darlas
		que m'agradaria, que és la part	me gustaría que es la parte
		, sisplau,	y por favor
		han sigut quatre mesos	con cuatro meses
		i aquí,	y aquí
		m'ho haguessin explicat...	me lo hubiesen explicado
		que, si hi ha filtracions,	que si hay filtraciones
		els diners...	el dinero
		era deute,	era deuda
		podem considerar...	podemos considerar
		i això	que
		l'assemblea, i també	asamblea y luego
		l'ajuntament, però	Ayuntamiento pero
		intern, que	interno que

		Això, d'alguna manera,	Esto de alguna manera
		, doncs	pues
		bé, perquè	bien porque
		gestionar-ho	llevarlo
		coneixement, i	conocimiento y
		amb allò de	con
Interferència	2	¿El	¿El
		en la Champions	en Champions
Normalització	14	Fitxi	Vaya a fichar
		creure que la podem guanya.	creer en poder ganarla.
		Està el Barça en camí de convertir-se	Está en camino de convertirse el Barça
		tampoc hi haurà cap problema.	no habrá problema tampoco.
		perquè és bo	por ser bueno
		els socis el ratifiquin	ser ratificado por los socios.
		-¿Què diria el Laporta soci	-¿El Laporta socio qué diría
		anys que durarà	años de duración
		per sobre	por delante
		Es podria tornar a prou profunditat	Podría [...] de nuevo la suficiente profundidad
		topar de cara	encontrarnos con una castaña
		que té	con
		pensava	pensé

Taula 37. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 19

Comentari:

En aquest article, trobem diversos errors de puntuació. El primer, introduït a la postedició catalana, és obviar el guió de marca de diàleg en diverses ocasions. D'altra banda, el català també afegeix unes cometes angulars quan cita textualment («*Els jugadors es fan mediàtics quan venen al Barça*»). A més, el castellà introdueix algunes comes sense sentit, per exemple, *con cuatro meses de negociaciones intensas, con una empresa como Spotify*. Per últim, cal destacar que abans de però és necessari escriure una coma en els dos idiomes, però el castellà mai no ho fa i, per tant, és un error.

Pel que fa a altres tipus d'error, podem comprovar que el català omet la r del verb en infinitiu guanyar. A més, el castellà opta de manera incorrecta per escriure ACNUR, unes sigles, en minúscula (*Acnur*), mentre que el català ho fa de manera adequada. El castellà també obvia un article necessari (*que en anterior etapa?*).

Article 20:

Fitxa tècnica

Diari	Ara
Data	28/04/2022
Autor	Redacció de l'Ara
Àmbit	Societat
Llengua original	Català
Llengua de la traducció	Castellà
Identificador	Català: T020CA Castellà: T020ES
Enllaç	Català: https://www.ara.cat/societat/barcelona/barcelona-millor-ciutat-mon-segons-telegraph-travel_1_4353807.html Castellà: https://es.ara.cat/sociedad/barcelona/barcelona-mejor-ciudad-mundo-telegraph-travel_1_4353915.html

Article

Barcelona, la millor ciutat del món, segons 'The Telegraph' **Barcelona, la mejor ciudad del mundo, según 'Telegraph Travel'**

El rànquing destaca que la capital catalana combina tot el que té més encant de les ciutats mediterrànies

El ranking destaca que la capital catalana combina todo lo que tiene más encanto de las ciudades mediterráneas

Quina és la millor ciutat del món? Segons el rànquing que ha confeccionat *Telegraph Travel* no hi ha dubte que és Barcelona, que s'ha endut 588 dels 810 punts possibles en categories com l'oferta cultural, la història, l'arquitectura, la gastronomia o la seguretat. Aquesta puntuació situa la capital catalana 32 punts per sobre de la segona ciutat més ben posicionada, que és Sydney. "No hi ha cap altre lloc com aquest", conclou la **el diari anglès** en referència a Barcelona, i **en destaca** que combina "tot el que té més encant d'una ciutat mediterrània".

¿Cuál es la mejor ciudad del mundo? Según el ranking que ha confeccionado *Telegraph Travel* no hay duda de que es Barcelona, que se ha llevado 588 de los 810 puntos posibles en categorías como la oferta cultural, la historia, la arquitectura, la gastronomía o la seguridad. Esta puntuación sitúa a la capital catalana 32 puntos por encima de la segunda ciudad mejor posicionada, que es Sydney. "No hay ningún otro lugar como este", concluye **la revista** en referencia a Barcelona, y **destaca** que combina "todo lo que tiene más encanto de una ciudad mediterránea".

El primer tinent d'alcalde de Barcelona, Jaume Collboni, ha celebrat l'elecció de Barcelona com "una grandíssima notícia per a la ciutat" i ha posat en relleu que el rànquing reconeix una barreja de categories, entre les quals la connectivitat o la vida social i, també, la seguretat.

El primer teniente de alcalde de Barcelona, Jaume Collboni, ha celebrado la elección de Barcelona como "una grandísima noticia para la ciudad" y ha puesto de relieve que el ranking reconoce una mezcla de categorías, entre las cuales la conectividad o la vida social y, también, la seguridad.

Al tercer lloc de la classificació hi ha Ciutat del Cap, al quart Lisboa i al cinquè,

En el tercer lugar de la clasificación está Ciudad del Cabo, en el cuarto Lisboa y en

Venècia. Per fer la llista es van seleccionar d'entrada 50 ciutats a partir d'una combinació de **les tries dels lectors** en les últimes enquestes i de les ciutats seleccionades pels escriptors sobre viatges al diari. A partir d'aquí, es van recollir dades de diferents categories (el nombre d'estrelles Michelin, la distància entre la ciutat i l'aeroport, el nombre d'espais reconeguts com a patrimoni mundial per la UNESCO...) i, un cop analitzats els resultats, es va establir la puntuació que va situar Barcelona a dalt de tot del rànquing.

"Podríem parlar durant hores de les meravelles de Barcelona, però les xifres parlen per si soles", resumeix **l'escrit**, que lloa aspectes com les obres d'Antoni Gaudí o el recinte històric de Sant Pau, els 19 restaurants amb estrella Michelin o els 39 hotels de cinc estrelles que hi ha a la ciutat. També **n'elogia** "l'escena LGTBI inclusiva", "les credencials de baixes emissions" i una "platja àmplia". El reconeixement arriba després d'una Setmana Santa en què la capital catalana ha recuperat el pols turístic després de la pandèmia (amb l'ocupació hotelera al 85%) i en què s'ha reobert el debat sobre el turisme massiu.

el quinto, Venecia. Para hacer la lista se seleccionaron de entrada 50 ciudades a partir de una combinación **de las escogidas de los lectores** en las últimas encuestas y de las ciudades seleccionadas por los escritores sobre viajes de la revista. A partir de aquí, se recogieron datos de diferentes categorías (el número de estrellas Michelin, la distancia entre la ciudad y el aeropuerto, el número de espacios reconocidos como patrimonio mundial por la UNESCO...) y, una vez analizados los resultados, se estableció la puntuación que situó a Barcelona arriba de todo del ranking.

"Podríamos hablar durante horas de las maravillas de Barcelona, pero las cifras hablan por sí solas", resume **la revista**, que alaba aspectos como las obras de Antoni Gaudí o el recinto histórico de Sant Pau, los 19 restaurantes con estrella Michelin o los 39 hoteles de cinco estrellas que hay en la ciudad. También **elogia** "la escena LGTBI inclusiva", "las credenciales de bajas emisiones" y una "playa amplia". El reconocimiento llega después de una Semana Santa en la que la capital catalana ha recuperado el pulso turístico después de la pandemia (con la ocupación hotelera al 85%) y en la que se ha reabierto el debate sobre el turismo masivo.

Al rànquing hi ha dues ciutats espanyoles, Sevilla i Madrid, que han quedat tretzena i dissetena, respectivament. En el ranking de la revista hay dos ciudades españolas, Sevilla y Madrid, que han quedado decimotercera y decimoséptima, respectivamente.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	30,23	31,62
Nombre d'oracions	13	13
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	85	110
Densitat lèxica	0,514	0,472
Complexitat lèxica	11,709	12,021
Oracions passives	0	0
Puntuació	83	64

Taula 38. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 20

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	4	el diari anglès	la revista
		en destaca	destaca
		l'escrit,	la revista
		n'elogia	elogia
Explicitació	1	'The Telegraph'	'Telegraph Travel'
Interferència	0		
Normalització	1	les tries dels lectors	de las escogidas de los lectores

Taula 39. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 20

Comentaris:

En aquest cas, hi trobem un error de traducció, ja que s'ha traduït “*de la revista*” per “*al diari*”. A més, l'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal.

Article 21:

Fitxa tècnica

Diari	Ara
Data	29/04/2022
Autor	Montse Riart
Àmbit	Societat
Llengua original	Català
Llengua de la traducció	Castellà
Identificador	Català: T021CA Castellà: T021ES
Enllaç	Català: https://www.ara.cat/societat/135uficient-masclista/detingut-violar-menor-igualada-gravat-seguint-victima_1_4354730.html Castellà: https://es.ara.cat/135uficien/sucesos/detenido-violar-menor-igualada-grabado-siguiendo-victima_1_4354833.html

Article

El detingut per violar una menor a Igualada va ser gravat seguint la víctima

El detenido por violar a una menor en Igualada fue grabado siguiendo a la víctima

El jutge del cas considera que hi ha indicis “sòlids” que és l’autor de la “brutal” agressió

Fins a cinc càmeres de seguretat van **enregistrar** l’home detingut per violar una menor a Igualada la matinada de l’1 de novembre passat. Els sistemes de videovigil·lance de cinc empreses del polígon Les Comes van captar l’home seguint la víctima mentre anava a buscar el tren per tornar cap a casa després d’haver estat amb unes amigues a la discoteca Èpic de la localitat. En una de les seves resolucions, avançada per *El País*, el jutge del cas assegura que les imatges constitueixen un indici “sòlid” per pensar que l’home és l’autor de la “brutal” agressió, juntament amb el fet que els Mossos d’Esquadra han aconseguit situar el seu mòbil a la zona en el moment dels fets.

Segons el jutge, les càmeres de videovigil·lance van captar per primera vegada l’home a les immediacions de la discoteca Èpic. Després diferents sistemes van poder **enregistrar** com l’home s’anava acostant cada cop més a la víctima, fins que gairebé la tenia a tocar. Hi ha un interval de 20 minuts però durant el qual se li perd el rastre, un temps en el qual els investigadors sospiten que

El juez del caso considera que hay indicios “sólidos” de que es el autor de la “brutal” agresión

Hasta cinco cámaras de seguridad **grabaron** al hombre detenido por violar a una menor en Igualada la madrugada del 1 de noviembre pasado. Los sistemas de videovigilancia de cinco empresas del polígono Les Comes captaron al hombre siguiendo a la víctima mientras iba a buscar el tren para volver hacia casa después de haber estado con unas amigas en la discoteca Èpic de la localidad. En una de sus resoluciones, avanzada por *El País*, el juez del caso asegura que las imágenes constituyen un indicio "sólido" para pensar que el hombre es el autor de la “brutal” agresión, junto con el hecho de que los Mossos d’Esquadra han conseguido situar su móvil en la zona en el momento de los hechos.

Según el juez, las cámaras de videovigilancia captaron por primera vez al hombre en las inmediaciones de la discoteca Èpic. Después diferentes sistemas pudieron **grabar** como el hombre se iba acercando cada vez más a la víctima, hasta que casi la tenía al lado. Hay un intervalo de 20 minutos durante el que se le pierde el rastro, un tiempo en el que los investigadores sospechan que podría haber cometido el ataque.

137ufic comès l'atac. Després, fins a sis
137uficien de seguretat més **l'enregistren**
marxant del lloc dels fets cap al centre
d'Igualada, on 137ufic. Va vestit amb la
mateixa roba que els Mossos van 137ufici
durant l'escorcoll a casa seva, inclosa la
jaqueta on s'han trobat restes d'ADN de la
víctima, i a la mà porta altres peces de
roba, que podrien ser les que va sostreure
a la víctima, que arrossega greus lesions
de l'atac, va estar hospitalitzada prop de
dos mesos i ha hagut de ser intervinguda
en fins a cinc ocasions.

De fet, el magistrat subratl'a en el seu es-
crit que si no hagués estat perquè un ca-
mioner va 137ufici la víctima inconscient
poca estona després dels fets i els serveis
d'emergències la van 137uficie ràpida-
ment, la jove hagués mort com a conse-
qüència de l'agressió. Després de pendre-
li 137uficiente137, el jutge va enviar pre-
ventivament l'arrestat a la presó. Li atri-
bueix un delictes d'agressió sexual i un al-
tre d'assassinat en grau de temptativa que
li poden comportar una condemna d'entre
20 i 30 anys de presó.

DESCARTATS ALTRES VEHICLES I VIANANTS

Els dispositius que van captar l'agressor i
la **víctima, van** gravar també altres perso-
nes i vehicles en els extrems del carrer on
es va 137uficien l'atac. Els Mossos

Después, hasta seis sistemas de seguridad
más lo **graban** marchándose del lugar de
los hechos hacia el centro de Igualada,
donde vivía. Va vestido con la misma ropa
que los Mossos encontraron durante el ca-
cheo en su casa, incluida la chaqueta
donde se han encontrado restos de ADN
de la víctima, y en la mano lleva otras
prendas de ropa, que podrían ser las que
sustrajo a la víctima, que arrastra graves
lesiones del ataque, estuvo hospitalizada
cerca de dos meses y ha tenido que ser in-
tervenida en hasta cinco ocasiones.

De hecho, el magistrado subraya en su es-
crito que, si no hubiera sido porque un ca-
mionero encontró a la víctima incons-
ciente poco rato después de los hechos y
los servicios de emergencias la asistieron
rápidamente, la joven hubiera muerto
como consecuencia de la agresión. Des-
pués de tomarle declaración, el juez envió
preventivamente al arrestado a prisión. Le
atribuye un delito de agresión sexual y
otro de asesinato en grado de tentativa que
le pueden comportar una condena de entre
20 y 30 años de prisión.

DESCARTADOS OTROS VEHÍCULOS Y PEATONES

Los dispositivos que captaron al agresor y
a la **víctima grabaron** también a otras per-
sonas y vehículos en los extremos de la ca-
lle donde se produjo el ataque. Los

d'Esquadra han analitzat els moviments de nou vianants més i de 46 vehicles, però l'informe policial "descarta" que cap d'ells fes "una parada" o "un moviment sospitos", subratlla el jutge. En el cas dels vianants, cap d'ells arriba a 138uficie al carrer Països Baixos, com sí que fa el violador.

En canvi, les càmeres van captar com l'agressor "accelerava el pas" per abordar la víctima. Inicialment, entre que una mateixa càmera capta la menor i l'agressor hi ha un 138uficien de temps de més de 40 segons. L'últim dels 138uficien els capta en poc més de dos segons de 138uficiente.

El jutge va enviar a la presó el detingut tenint en compte la gravetat del delictes, el risc de fugida però també pels seus antecedents. L'home, de 20 anys, arrossega antecedents per delictes sexuals i el jutge considera que aquest historial és 138uficiente com per fer "un pronòstic d'alta perillositat" sobre l'arrestat i com per pensar **que si quedava en llibertat** hi havia risc que tornés a delinquir.

Mossos d'Esquadra han analizado los movimientos de nueve peatones más y de 46 vehículos, pero el informe policial "descarta" que alguno de ellos hiciera "una parada" o "un movimiento sospechoso", subraya el juez. En el caso de los peatones, ninguno de ellos llega a acceder a la calle Països Baixos, como sí hace el violador.

En cambio, las cámaras captaron como el agresor "aceleraba el paso" para abordar a la víctima. Inicialmente, entre que una misma cámara capta a la menor y al agresor hay un intervalo de tiempo de más de 40 segundos. El último de los sistemas los capta en poco más de dos segundos de diferencia.

El juez envió a prisión al detenido teniendo en cuenta la gravedad del delito, el riesgo de fuga, pero también por sus antecedentes. El hombre, de 20 años, arrastra antecedentes por delitos sexuales y el juez considera que este historial es suficiente como para hacer "un pronóstico de alta peligrosidad" sobre el arrestado y como para pensar **que, si quedaba en libertad,** había riesgo de que volviera a delinquir.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
-----------	--------	----------

Mitjana de paraules per oració	31,42	32,26
Nombre d'oracions	19	19
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	115	142
Densitat lèxica	0,0443	0,426
Complexitat lèxica	10,077	10,812
Oracions passives	0	0
Puntuació	104	70

Taula 40. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 21

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	4	enregistrar	grabaron
		enregistren	graban
		víctima, van	víctima grabaron
		que si quedava en llibertat	que, si 139erò139yo en libertad,
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 41. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 21

Comentaris:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 22:

Fitxa tècnica

Diari	Ara
Data	28/04/2022
Autor	David Miré i Mireia Esteve
Àmbit	Política
Llengua original	Català
Llengua de la traducció	Castellà
Identificador	Català: T022CA Castellà: T022ES
Enllaç	Català: https://www.ara.cat/politica/erc-castiga-govern-espanyol-vota-decret-mesures-guerra_1_4353699.html Castellà: https://es.ara.cat/politica/erc-votara-decreto-medidas-guerra-salvara-bildu_1_4353751.html

Article

El govern espanyol aprova el decret de les mesures per la guerra amb el vot en contra d'ERC

El PP també vota en contra però Bildu salva la iniciativa malgrat el Catalangate

El govern espanyol ha salvat aquest migdia un nou *match ball* i ha aprovat, en una nova votació agònica (176 vots a favor, 172 en contra i una abstenció), el decret de mesures per pal·liar els efectes de la guerra. Ho ha fet amb els vots en contra d'ERC i gràcies a Bildu, que ha salvat una iniciativa que era clau per a l'executiu. Els

El gobierno español aprueba el decreto de las medidas por la guerra con el voto en contra de ERC

El PP también vota en contra 140erò Bildu salva la iniciativa a pesar del Catalangate

El gobierno español ha salvado este mediodía un nuevo *match ball* y ha aprobado, en una nueva votación agónica (176 votos a favor, 172 en contra y una abstención), el decreto de medidas para paliar los efectos de la guerra. Lo ha hecho con los votos en contra de ERC y gracias a Bildu, que ha salvado una iniciativa que era clave para

contactes entre ERC i el PSOE per intentar reconduir la situació per l'escàndol del Catalangate no han donat resultat en les últimes hores i els republicans han decidit castigar el govern espanyol. La tensió ha anat pujant en els últims dies, però es va disparar ahir arran de les declaracions de la ministra de Defens a, Margarita Robles, que va justificar l'espionatge a independentistes. Junts i la CUP també han votat en contra del decret.

Després de la votació, el president del govern espanyol, Pedro Sánchez, ha comparegut davant dels periodistes per mostrar la seva satisfacció i ha reivindicat que el que ha passat aquest dijous al Congrés ha estat "una victòria de política sana contra una política malsana que persegueix el quan pitjor millor i dona l'esquena a la gent", en referència al PP. "No estem en un moment per anteposar interessos partidistes", ha conclòs.

La portaveu de Bildu, Mertxe Aizpurua, ha justificat el seu vot perquè "els ciutadans no han de pagar els errors d'aquest govern". El govern va acceptar tramitar el reial decret com a projecte de llei perquè els grups hi puguin introduir esmenes en un últim intent per intentar sumar-hi el suport del PP. Els populars, però,

el ejecutivo. Los contactos entre ERC y el PSOE para intentar reconducir la situación por el escándalo del Catalangate no han dado resultado en las últimas horas y los republicanos han decidido castigar el gobierno español. La tensión ha ido subiendo en los últimos días, pero se disparó ayer a raíz de las declaraciones de la ministra de Defensa, Margarita Robles, que justificó el espionaje a independentistas. Junts y la CUP también han votado en contra del decreto.

Después de la votación, el presidente del gobierno español, Pedro Sánchez, ha comparecido ante los periodistas para mostrar su satisfacción y ha reivindicado que lo que ha pasado hoy en el Congreso ha sido "una victoria de política sana contra una política malsana que persigue el cuánto peor mejor y da la espalda a la gente", en referencia al PP. "No estamos en un momento para anteponer intereses partidistas", ha conclós.

La portavoz de Bildu, Mertxe Aizpurua, ha justificado su voto porque "los ciudadanos no tienen que pagar los errores de este gobierno". El gobierno aceptó tramitar el real decreto como proyecto de ley para que los grupos puedan introducir enmiendas en un último intento para intentar sumar el apoyo del PP. Los populares, sin

reclamaven un compromís de rebaixa d'impostos per **votar-hi** a favor que finalment no ha arribat. De fet, el diputat popular Jaime de Olano ha justificat el seu vot en contra perquè "fa temps que han triat soci. Bildu vota avui el decret i Sánchez li permet accedir als secrets d'estat".

A la tribuna del Congrés, l'encarregat 'e defensar el reial decret ha sigut el ministre de la Presidència, Félix Bolaños, que ha defensat que avui no es votava el futur del govern: "Avui això no va del govern sinó dels ciutadans que els van facilitar l'escó perquè els ajudin en la seva vida. Els que **hi votin** en contra estan perjudicant els ciutadans amb l'únic fi de danyar el govern". El decret inclou mesures com la bonificació de 20 cèntims per litre de gasolina i gasoli, el topall del 2% en la pujada dels lloguers, l'augment de l'Ingrés Mínim Vital, les ajudes al transport o les rebaixes fiscals en el preu de la llum.

Amb la decisió dels republicans, s'obre un cisma entre els governs català i espanyol. Ahir el president de la Generalitat, Pere Aragonès, va demanar la dimissió de la ministra de Defensa. "Està políticament incapacitada", va dir. En un comunicat, ERC afirma que han pres la decisió

embargo, reclamaban un compromiso de rebaja de impuestos para **votar** a favor que finalmente no ha llegado. De hecho, el diputado popular Jaime de Olano ha justificado su voto en contra porque "hace tiempo que han elegido socio. Bildu vota hoy el decreto y Sánchez le permite acceder a los secretos de estado".

En la tribuna del Congreso, el encargado de defender el real decreto ha sido el ministro de la Presidencia, Félix Bolaños, que ha defendido que hoy no se votaba el futuro del gobierno: "Hoy esto no va del gobierno, sino de los ciudadanos que les facilitaron el escaño para que les ayuden en su vida. Los que **voten** en contra están perjudicando a los ciudadanos con el único fin de dañar el gobierno". El decreto incluye medidas como la bonificación de 20 céntimos por litro de gasolina y gasoil, el tope del 2% en la subida de los alquileres, el aumento del Ingreso Mínimo Vital, las ayudas al transporte o las rebajas fiscales en el precio de la luz.

Con la decisión de los republicanos, se abre un cisma entre los gobiernos catalán y español. Ayer el *president* de la Generalitat, Pere Aragonès, pidió la dimisión de la ministra de Defensa. "Está políticamente incapacitada", dijo. En un comunicado, ERC afirma que han tomado la

després que el govern espanyol “no hagi assumit responsabilitats pel cas Pegasus” i adverteixen que es tracta d’un “primer avís al govern espanyol”. “Per començar, la ministra responsable d’aquest escàndol ha de dimitir. Res d’això ha p’ssa“ fins ara”, afirmen.

Tot i això, els republicans eviten trencar tots els ponts amb el PSOE i aseguren que continuaran tenint “la mà estesa per impulsar mesures de suport a la gent” i que continuen abanderant “la negociació per resoldre el conflicte polític”. Això sí, aquesta negociació s’ha de donar amb unes “mínimes garanties”. La Moncloa, però, no té cap intenció de fer caure la ministra i consideren que la crisi es reconduirà amb les explicacions que donarà la directora del CNI a la comissió de secrets oficials. El mateix Sánchez ha refermat avui el seu suport a Robles.

Junts i la CUP

Per la seva part, la portaveu de Junts, Míriam Nogueras, també ha defensat el seu no al decret: “L’independentisme no pot regalar l’estabilitat a un govern que ens espia”. Nogueras ha demanat que el no de Junts, ERC i la CUP a aquesta normativa sigui el pas definitiu per acabar amb

decisión después de que el gobierno español “no haya asumido responsabilidades por el caso Pegasus” y advierten que se trata de un “primer aviso al gobierno español”. “Para empezar, la ministra responsable de este escándalo tiene que dimitir. Nada de eso ha pasado hasta ahora”, afirman.

Aun así, los republicanos evitan romper todos los puentes con el PSOE y aseguran que continuarán teniendo “la mano extendida para impulsar medidas de apoyo a la gente” y que continúan abanderando “la negociación para resolver el conflicto político”. Eso sí, esta negociación se tiene que dar con unas “mínimas garantías”. La Moncloa, sin embargo, no tiene ninguna intención de hacer caer a la ministra y consideran que la crisis se reconducirá con las explicaciones que dará la directora del CNI a la comisión de secretos oficiales. El mismo Sánchez ha reafirmado hoy su apoyo a Robles.

Junts y la CUP

Por su parte, la portavoz de Junts, Míriam Nogueras, también ha defendido el no al decreto: “El independentismo no puede regalar la estabilidad a un gobierno que nos espía”. Nogueras ha pedido que el no de Junts, ERC y la CUP a esta normativa sea el paso definitivo para acabar con el

el diàleg amb el govern espanyol. “Que s’acabi ja el diàleg fictici amb aquesta gent, que ni ens vol ni ens respecta. Un diàleg que no troba ni trobarà mai una data al calendari”, ha afegit. El diputat de la CUP, Albert Botran, s’ha preguntat: “Com podem confiar en un govern que davant proves evidents d’espionatge no fa res o, pitjor, treu pit?”.

Junts i la CUP van intentar ahir pactar un posicionament conjunt amb ERC que deixés més clar el trencament amb el govern de Sánchez, però els republicans mantenen la seva propia estrategia i no tanquen la porta al diàleg. Des d’ERC, Montse Bassa s’ha limitat a denunciar que si volen saber el seu vot “preguntin al CNI o a Robles”. Els diputats de Junts han aplaudit la intervenció de la diputada republicana, un fet gens usual. El PDECat, en canvi, ha votat a favor del decret perquè considera que s’ha de separar el Catalangate de les mesures que afecten la vida de la ciutadania. Bel, però, ha qualificat les declaracions de Robles d’ahir d’“impresentables”.

Davant el no d’ERC, el portaveu d’Unides Podem, Pablo Echenique, ha cridat a defensar la “majoria plurinacional” i ha tornat a denunciar “la vergonya democràtica”

diálogo con el gobierno español. “Que se acabe ya el diálogo ficticio con esta gente, que ni nos quiere ni nos respeta. Un diálogo que no encuentra ni encontrará nunca una fecha en el calendario”, ha añadido. El diputado de la CUP, Albert Botran, se ha preguntado: “¿Cómo podemos confiar en un gobierno que ante pruebas evidentes de espionaje no hace nada o, peor, saca pecho?”.

Junts y la CUP intentaron ayer pactar un posicionamiento conjunto con ERC que dejara más clara la rotura con el gobierno de Sánchez, pero los republicanos mantienen su propia estrategia y no cierran la puerta al diálogo. Desde ERC, Montse Bassa se ha limitado a denunciar que si quieren saber su voto "pregunten al CNI o a Robles". Los diputados de Junts han aplaudido la intervención de la diputada republicana, un hecho nada usual. El PDECat, en cambio, ha votado a favor del decreto porque considera que se tiene que separar el Catalangate de las medidas que afectan la vida de la ciudadanía. Bel, pero, ha calificado las declaraciones de Robles de ayer de “impresentables”.

Ante el no de ERC, el portavoz de Unidas Podemos, Pablo Echenique, ha llamado a defender la “mayoría plurinacional” y ha vuelto a denunciar “la vergüenza

del Catalangate. Echenique ha posat en valor, això sí, la “responsabilitat” de les forces com EH Bildu, que han votat a favor d’aquest “escut social” que els liles consideren imprescindible per fer front a la crisi.

democrática” del Catalangate. Echenique ha puesto en valor, eso sí, la “responsabilidad” de las fuerzas como EH Bildu, que han votado a favor de este “escudo social” que los morados consideran imprescindible para hacer frente a la crisis.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	24,66	25,32
Nombre d’oracions	38	38
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	185	269
Densitat lèxica	0,428	0,406
Complexitat lèxica	9,990	10,518
Oracions passives	0	0
Puntuació	181	144

Taula 42. Anàlisi de paràmetres quantitius de l’article 22

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	3	sumar-hi	sumar
		votar-hi	votar
		hi votin	voten
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 43. Anàlisi dels universals de traducció a l’article 22

Comentari:

En aquest article podem veure un canvi del connector (*sin embargo* per *però*) en dues ocasions. A més, el català introdueix un error, ja que abans de *sinó* hi hauria d'haver una coma. A més, l'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 23:

Fitxa tècnica

Diari	Ara
Data	02/05/2022
Autor	Xavi Serra
Àmbit	Cultura
Llengua original	Català
Llengua de la traducció	Castellà
Identificador	Català: T023CA Castellà: T023ES
Enllaç	Català: https://www.ara.cat/cultura/cinema/alcarra-s-millor-estrena-catala-decada-numero-2-taquilla-espanyola_1_4358002.html Castellà: https://es.ara.cat/cultura/cine/alcarras-mejor-estreno-catalan-ultima-decada-numero-2-taquilla-espanola_1_4358364.html

Article

'Alcarràs', la millor estrena en català de l'última dècada i número 2 de la taquilla espanyola

La pel·lícula de Carla Simón suma 60.000 espectadors i més de 400.000 euros, tres quartes parts només a Catalunya

L'estrena d'*Alcarràs* ha superat les previsions més optimistes i s'ha convertit en la millor estrena del cap de setmana: s'ha situat en la segona posició de la taquilla espanyola, que lidera la producció nord-americana *El hombre del norte*. A falta de rebre la informació d'algun cinema puntual, les xifres d'*Alcarràs* són aquestes: prop de 60.000 espectadors i més de 410.000 euros recaptats. Això la converteix en la segona millor estrena d'una producció espanyola el 2022 –superada només pels 510.000 euros de *La abuela*– i la millor estrena d'una pel·lícula en català durant l'última dècada. I encara faltaria sumar-hi les recaptacions d'aquest dilluns, festiu en comunitats com Madrid i l'Aragó.

Els resultats d'*Alcarràs* són especialment **remarcables tenint** en compte que només s'han estrenat 169 còpies de la pel·lícula. Altres estrenes de la setmana que s'han estrenat en molts més cinemes,

'Alcarràs', el mejor estreno en catalán de la última década y número 2 de la taquilla espanyola

La película de Carla Simón suma 60.000 espectadores y más de 400.000 euros, tres cuartas partes solo en Catalunya

El estreno de Alcarràs ha superado las previsiones más optimistas y se ha convertido en el mejor estreno del fin de semana: se ha situado en la segunda posición de la taquilla española, que lidera la producción norteamericana *El hombre del norte*. A falta de recibir la información de algún cine puntual, las cifras de *Alcarràs* son estas: cerca de 60.000 espectadores y más de 410.000 euros recaudados. Esto la convierte en el segundo mejor estreno de una producción española en 2022 –superada solo por los 510.000 euros de *La abuela*– y el mejor estreno de una película en catalán durante la última década. Y todavía faltaría sumar las recaudaciones de este lunes, festivo en comunidades como Madrid y Aragón.

Los resultados de *Alcarràs* son especialmente **remarcables, teniendo** en cuenta que solo se han estrenado 169 copias de la película. Otros estrenos de la semana que se han estrenado en muchos

com *Downton Abbey* (286 pantalles) o el film de terror *X* (258 pantalles), han quedat molt per sota del film de Carla Simón. Val a dir, tanmateix, que no ha sigut una bona setmana en global per a la taquilla espanyola, que ha tocat fons en el que portem d'any: s'ha recaptat poc més de 3 milions d'euros i no s'ha arribat als 500.000 espectadors, una circumstància que alguns analistes atribueixen a l'arribada imminent de la Festa del Cinema, que arrenca aquest dimarts i que sempre ha aprimat les taquilles del cap de setmana anterior.

L'èxit de la pel·lícula està molt lligat als seus resultats a Catalunya. Segons fonts de la distribuïdora, Avalon, prop de 300.000 euros de la taquilla del primer cap de setmana d'*Alcarràs* s'han obtingut en cinemes catalans, que representen, per tant, tres quartes parts de la taquilla global del film. Els 22 cinemes amb més recaptació de la pel·lícula són del territori català, liderats pels Verdi de Barcelona amb 14.371 euros i seguits per l'Espai Funàtic de Lleida amb 11.708 euros i per la sala que ha reobert al poble d'Alcarràs aquest cap de setmana amb 11.095 euros.

más cines, como *Downton Abbey* (286 pantallas) o el film de terror *X* (258 pantallas), han quedado muy por debajo del film de Carla Simón. Justo es decir, aun así, que no ha sido una buena semana en global para la taquilla española, que ha tocado fondo en lo que llevamos de año: se ha recaudado poco más de 3 millones de euros y no se ha llegado a los 500.000 espectadores, una circunstancia que algunos analistas atribuyen a la llegada inminente de la Fiesta del Cine, que arranca este martes y que siempre ha reducido las taquillas del fin de semana anterior.

El éxito de la película está muy ligado a sus resultados en Catalunya. Según fuentes de la distribuidora, Avalon, cerca de 300.000 euros de la taquilla del primer fin de semana de *Alcarràs* se han obtenido en cines catalanes, que representan, por lo tanto, tres cuartas partes de la taquilla global del film. Los 22 cines con más recaudación de la película son del territorio catalán, liderados por los Verdi de Barcelona con 14.371 euros y seguidos por el Espai Funàtic de Lleida con 11.708 euros y por la sala que ha reabierto en el pueblo de Alcarràs este fin de semana con 11.095 euros.

El primer cinema de fora de Catalunya en el rànquing de recaptacions d'*Alcarràs* seria el Renoir Retiro de Madrid, que ocupa la 23a posició amb prop de 5.000 euros. Des de la distribuïdora es confirma que els millors resultats obtinguts fora de Catalunya han sigut en sales de versió original i cinema d'autor com els Renoir, els Princesa (4.700 euros) o els Verdi de Madrid (3.500 euros). En territoris de parla catalana, el millor resultat són els 3.500 euros dels Babel de València, els 2.600 euros del Cine Lys valencià i els prop de 1.800 euros dels CineCiutat mallorquins.

Millor inici que 'Pa negre' i 'Estiu 1993'

L'arrencada d'*Alcarràs* ha sigut molt millor que la d'altres fenòmens recents del cinema en català com *Pa negre* i *Estiu 1993*, que en el primer cap de setmana van fer 160.000 euros i 83.000 euros, respectivament. La comparació amb el cas d'*Estiu 1993*, tanmateix, és injusta perquè la primera pel·lícula de Carla Simón es va estrenar únicament en versió original subtítulada i això va limitar el seu nombre de còpies a 35, perquè la gran majoria de cinemes espanyols no accepten cinema subtítulat. *Pa negre* sí que es va estrenar amb còpies doblades al castellà i, per tant, va arrencar amb 75 pantalles, però segueixen sent menys de la meitat que les

El primer cine de fuera de Catalunya en el ranking de recaudaciones de *Alcarràs* sería el Renoir Retiro de Madrid, que ocupa la 23.^a posición con cerca de 5.000 euros. Desde la distribuidora se confirma que los mejores resultados obtenidos fuera de Catalunya han sido en salas de versión original y cine de autor como los Renoir, los Princesa (4.700 euros) o los Verdi de Madrid (3.500 euros). En territorios de habla catalana, el mejor resultado son los 3.500 euros de los Babel de Valencia, los 2.600 euros del Cine Lys valenciano y los cerca de 1.800 euros de los CineCiutat mallorquines.

Mejor inicio que 'Pan negro' y 'Verano 1993'

El arranque de *Alcarràs* ha sido mucho mejor que la de otros fenómenos recientes del cine en catalán como *Pan negro* y *Verano 1993*, que en el primer fin de semana hicieron 160.000 euros y 83.000 euros, respectivamente. La comparación con el caso de *Verano 1993*, aun así, es injusta porque la primera película de Carla Simón se estrenó únicamente en versión original subtítulada y esto limitó su número de copias a 35, porque la gran mayoría de cines españoles no aceptan cine subtítulado. *Pan negro* sí que se estrenó con copias dobladas al castellano y, por lo tanto, arrancó con 75 pantallas, pero siguen

169 d'*Estiu 1993*. I en qualsevol cas, el fenomen de *Pa negre* va esclatar amb el seu triomf als Goya del 2011, que va motivar-ne la reestrena en 109 pantalles. Aquell cap de setmana, amb la flaire encara recent dels nou Goya aconseguits, *Pa negre* va recaptar prop de mig milió d'euros en taquilla.

¿Quina expectativa realista de recaptació final té *Alcarràs*? A Avalon són optimistes pel que fa a la continuïtat del film a les sales, ja que ha sigut el títol més vist d'un centenar de complexos a tot l'Estat. Això inclou la majoria de cinemes catalans, però també una trentena de sales no catalanes. I quan no és la primera, sol ser la segona o tercera del complex. "És difícil imaginar fins a on pot arribar *Alcarràs* –diu el seu productor català, Tono Folguera–. Abans de la pandèmia hauria dit que fins als dos milions d'euros, però amb la incertesa del panorama actual jo estaria molt content si arribem a 1,5 milions". *Estiu 1993* es va acabar plantant en 1,1 milions de taquilla i *Pa negre* va fer en total 2,57 milions. *Pa negre* tenia un pressupost de quatre milions d'euros, mentre que *Estiu 1993* no arribava al milió. *Alcarràs*, en canvi, ha costat prop de tres milions.

siendo menos de la mitad que las 169 de *Verano 1993*. Y en cualquier caso, el fenómeno de *Pan negro* estalló con su triunfo en los Goya de 2011, que motivó el reestreno en 109 pantallas. Aquel fin de semana, con el olor todavía reciente de los nueve Goya conseguidos, *Pan negro* recaudó cerca de medio millón de euros en taquilla.

¿Qué expectativa realista de recaudación final tiene *Alcarràs*? En Avalon son optimistas en cuanto a la continuidad del film en las salas, puesto que ha sido el título más visto de un centenar de complejos en todo el Estado. Esto incluye la mayoría de cines catalanes, pero también una treintena de salas no catalanas. Y cuando no es la primera, suele ser la segunda o tercera del complejo. "Es difícil imaginar hasta dónde puede llegar *Alcarràs* –dice su productor catalán, Tono Folguera–. Antes de la pandemia habría dicho que hasta los dos millones de euros, pero con la incertidumbre del panorama actual yo estaría muy contento si llegamos a 1,5 millones". *Verano 1993* se acabó plantando en 1,1 millones de taquilla y *Pan negro* hizo en total 2,57 millones. *Pan negro* tenía un presupuesto de cuatro millones de euros, mientras que *Verano*

1993 no llegaba al millón. *Alcarràs*, en cambio, ha costado cerca de tres millones.

D'aquí un parell de setmanes *Alcarràs* té previst estrenar-se a Itàlia, país coproductor de la pel·lícula. Segons Folguera, la pel·lícula està venuda "a tots els països del món" però el calendari encara està per decidir. "La situació dels cinemes és tan complicada que fa molt difícil fer previsions, però en principi s'estrenarà a la majoria de territoris entre l'estiu i la tardor", apunta. A la tardor també hi ha una fita que pot animar la taquilla: la possible selecció del film per representar Espanya als Oscars. Les nominacions i els premis Goya i Gaudí arribaran a principis del 2023, però aleshores la pel·lícula ja estarà disponible en plataformes i la seva presència als cinemes segurament serà residual.

En un par de semanas *Alcarràs* tiene previsto estrenarse en Italia, país coproductor de la película. Según Folguera, la película está vendida "en todos los países del mundo" pero el calendario todavía está por decidir. "La situación de los cines es tan complicada que hace muy difícil hacer previsiones, pero en principio se estrenará en la mayoría de territorios entre el verano y el otoño", apunta. En otoño también hay un hito que puede animar la taquilla: la posible selección del film para representar España en los Oscars. Las nominaciones y los premios Goya y Gaudí llegarán a principios del 2023, pero entonces la película ya estará disponible en plataformas y su presencia en los cines seguramente será residual.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	28,56	28,67
Nombre d'oracions	32	33
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	187	212
Densitat lèxica	0,417	0,391

Complexitat lèxica	10,695	10,535
Oracions passives	0	0
Puntuació	168	126

Taula 44. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 23

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	0		
Explicitació	1	remarcables tenint	remarcables, teniendo
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 45. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 23

Comentari:

En aquest article hi ha un canvi en les convencions lingüístiques. El català és més coherent, ja que sempre escriu en cursiva els títols de les pel·lícules (que és la manera més encertada), mentre que el castellà els subratlla o els posa en cursiva. A més, indiquem que l'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 24:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	29/05/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català

Identificador	Català: T024CA Castellà: T024ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/politica/20220529/vox-promet-acabar-autonomia-catalana-13725554 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/politica/20220529/vox-promete-acabar-autonomia-catalana-13725554

Article

Vox promet acabar amb l'autonomia catalana en el seu programa per a les eleccions andaluses

També planteja la il·legalització de partits, associacions i **oenagés** que «persegueixin la destrucció de la unitat territorial» de l'Estat

Vox es compromet a «suspendre l'autonomia catalana fins a la derrota sense paliatius del colpisme» en el seu programa electoral per als comicis a Andalusia. En el primer punt del centenar de mesures que proposen per a la Junta d'Andalusia, reclamen depuració de responsabilitats civils i penals per als líders independentistes.

Vox promete acabar con la autonomía catalana en su programa para las elecciones andaluzas

También plantea la ilegalización de partidos, asociaciones **u ONG** que "persigan la destrucción de la unidad territorial" del Estado

Vox se compromete a "suspender la autonomía catalana hasta la derrota sin paliativos del golpismo" en su programa electoral para los comicis en Andalucía. En el primer punto del centenar de medidas que proponen para la Junta de Andalucía reclaman depuración de responsabilidades civiles y penales para los líderes independentistas.

A més, també plantegen la il·legalització de partits, associacions i oenagés que «persegueixin la destrucció de la unitat territorial» de l'Estat, així com acabar amb l'Estat de les autonomies per convertir-lo en «un Estat de dret unitari» i suspendre les policies autonòmiques fins a fer efectiva «l'equiparació salarial real» entre tots els cossos policials.

Olona, de precampanya amb Abascal

La candidata de Vox a la presidència de la Junta d'Andalusia, Macarena Olona, va anunciar **dissabte** el final de la causa iniciada per la coalició Andalusos, aixequeros pel seu empadronament a Salobreña (Granada) en un un acte públic que es va celebrar a Granada al costat del president de Vox, Santiago Abascal.

En **aquell acte**, Abascal confiava que el seu partit guanyi les pròximes eleccions andaluses i que en aquesta comunitat comenci el canvi de rumb polític per expulsar Pedro Sánchez del Govern i «netejar en quinze minuts la porqueria de la legislació de l'esquerra».

«Volem un canvi real perquè volem esborrar **de cop** la legislació de l'esquerra. Amb la majoria que Espanya necessita, tot

Además, también plantean la ilegalización de partidos, asociaciones u ONG que "persegan la destrucción de la unidad territorial" del Estado, así como acabar con el estado de las autonomías para convertirlo "en un estado de derecho unitario" y suspender a las policías autonómicas hasta hacer efectiva "la equiparación salarial real" entre todos los cuerpos policiales.

Olona, de precampaña con Abascal

La candidata de Vox a la Presidencia de la Junta de Andalucía, Macarena Olona, anunció **este sábado** el final de la causa iniciada por la coalición Andaluces Levantados por su empadronamiento en **Salobreña (Granada)**, en un un acto público que se celebró en Granada junto al presidente de Vox, Santiago Abascal.

En **ese mismo acto**, Abascal comunicó que confía en que su partido gane las próximas elecciones andaluzas y que en esta comunidad comience el cambio de rumbo político para expulsar a Pedro Sánchez del Gobierno y "limpiar en quince minutos la porquería de la legislación de la izquierda".

"Queremos un cambio real porque queremos borrar **de un plumazo** la legislación de la izquierda. Con la mayoría que España

això serà només un malson llunyà; ens durarà 15 minuts la porqueria de Podem i del PSOE, des de Zapatero fins a Sánchez», ha avançat el líder nacional de Vox. «**Quin ensurt s'emportaran** alguns el 19-J», ha resumit Abascal, que ha presumit que té suport social davant els insults dels adversaris polítics i l'afany de mentir sobre les idees de Vox i dels seus representants.

necesita, todo eso será solo una pesadilla lejana; nos va a durar 15 minutos la porquería de Podemos y del PSOE, de Zapatero a Sánchez", avanzó el líder nacional de Vox. "**Qué susto se van a pegar** algunos el 19-J", resumió Abascal, que presumió de apoyo social frente a los insultos de los adversarios políticos y el empeño de mentir sobre las ideas de Vox y sus representantes.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	40,5	41,25
Nombre d'oracions	10	10
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	95	115
Densitat lèxica	0,532	0,517
Complexitat lèxica	13,232	13,310
Oracions passives	0	0
Puntuació	42	43

Taula 46. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 24

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	0		
Explicitació	6	i	u
		dissabte	este sábado
		Salobreña (Granada) en	Salobreña (Granada), en
		aquell acte,	ese mismo acto,

		de cop	de un plumazo
		Quin ensurt s'emportaran	Qué susto se van a pegar
Interferència	0		
Normalització	1	oenagés	ONG

Taula 47. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 24

Comentari:

En aquest cas, la postedició fa un ús més adequat de les majúscules i les minúscules en paraules com *estat* i *presidència*, fet que denota que ha estat redactat per una persona amb més coneixements lingüístics. A més, el castellà conté alguna paraula repetida (*un un*), que posa en evidència que l'article no s'ha revisat en profunditat.

Article 25:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	29/05/2022
Autor	Enric Juliana Ricard
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T025CA Castellà: T025ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220529/8301273/andalusia-posa-prova-solidesa-base-social-l-esquerra.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/156reocupa/20220529/8301205/andalucia-pone-prueba-solidez-base-social-izquierda.html

Article

Andalusia posa a prova la solidesa de la base social de l'esquerra; Les eleccions del 19-J

Les eleccions al Parlament d'Andalusia sempre han estat una prova important per al sistema polític espanyol. Amb 8,4 milions d'habitants i una superfície equivalent a la de Portugal, Andalusia continua sent la regió més poblada d'Espanya, la que més diputats envia al Congrés, i pedra angular de l'anomenat Estat de les Autonomies, un federalisme que no s'atreveix a ser federal. A Andalusia es va patentar el café per a tothom.

L'estrebada d'Andalusia el 1980 en contra d'un desplegament asimètric de les autonomies va modificar un aspecte substantiu del pacte constitucional sense trencar amb la legalitat. L'actual Estatut d'autonomia andalús va incorporar el 2007 part de les modificacions introduïdes a l'Estatut de Catalunya del 2006, sense que hi hagués cap batalla campal.

Cal anar amb compte amb les batalles campals a Andalusia. Tots els centres de poder espanyols ho saben. A Andalusia va començar el naufragi de la UCD d'Adolfo Suárez, el febrer del 1980, en oposar-se a

Andalucía pone a prueba la solidez de la base social de la izquierda; Las elecciones del 19-J

Las elecciones al Parlamento de Andalucía siempre han supuesto una prueba muy importante para el sistema político español. Con 8,4 millones de habitantes y una superficie equivalente a la de Portugal, Andalucía sigue siendo la región más poblada de España, la que más diputados aporta al Congreso y piedra angular del denominado Estado de las Autonomías, un federalismo que no se atreve a ser federal. En Andalucía surgió el café para todos.

El tirón de Andalucía en 1980 en contra de un despliegue asimétrico de las autonomías modificó un aspecto sustantivo del pacto constitucional sin romper con la legalidad. El actual Estatuto de Autonomía andaluz incorporó en el 2007 parte de las modificaciones introducidas en el Estatut de Catalunya del 2006, sin que se produjera ninguna batalla campal.

Hay que ir con cuidado con las batallas campales en Andalucía. Todos los centros de mando de la política española lo saben. En Andalucía empezó a naufragar la UCD de Adolfo Suárez, en febrero de 1980, al

l'acceleració del procés autonòmic. A Andalusia va començar a forjar-se la majoria absoluta del PSOE uns mesos abans de la mítica victòria de Felipe González el 28 d'octubre del 1982.

Trenta anys després, Mariano Rajoy va fracassar a Andalusia (març del 2012), quan va voler apuntalar la segona majoria absoluta de la dreta espanyola –derivada de la crisi econòmica del 2008– amb una forta hegemonia territorial capaç d'absorbir totes les tensions que Espanya patiria a causa de la política d'austeritat ordenada pel Directori Europeu.

Andalusia va ser la salvaguarda del Partit Socialista Obrer Espanyol fins que Susana Díaz, filla de les Joventuts Socialistes, va voler imitar Jordi Pujol el desembre del 2018. Embolicada amb la bandera andalusina, Díaz va convocar unes eleccions a deshora confiant en la inèrcia. L'aposta per l'avorriment va fracassar en una societat cansada pel domini polític dels de sempre, un PSOE regional **desgastat** per l'escàndol dels Eres. La **patacada** de l'esquerra va ser notable. Milers d'abstencionistes van anar a les urnes amb la papereta de Vox entre les dents.

El PSOE va ser el partit més votat, però les tres dretes van pactar. La política

oponerse a la aceleración del proceso autonómico. En Andalucía comenzó a fraguarse la mayoría absoluta del PSOE unos meses antes de la mítica victoria de Felipe González el 28 de octubre de 1982.

Treinta años después, Mariano Rajoy fracasó en Andalucía (marzo del 2012), cuando quiso apuntalar la segunda mayoría absoluta de la derecha española –derivada de la crisis económica del 2008– con una fuerte hegemonía territorial capaz de absorber todas las tensiones que España iba a sufrir a causa de la política de austeridad ordenada por el Directorio Europeo.

Andalucía fue la salvaguarda del Partido Socialista Obrero Español hasta que Susana Díaz, hija de las Juventudes Socialistas, quiso imitar a Jordi Pujol en diciembre del 2018. Envuelta en la bandera andaluza, Díaz convocó unas elecciones a destiempo confiando en la inercia. La apuesta por el aburrimiento fracasó en una sociedad cansada por el dominio político de los de siempre, un PSOE regional **lastrado** por el escándalo de los Eres. El **costalazo** de la izquierda fue notable. Miles de abstencionistas acudieron a las urnas con la papeleta de Vox entre los dientes.

El PSOE fue el partido más votado, pero las tres derechas pactaron. La política

159reocupa va canviar el 3 de desembre del 2018. Després de trenta-sis anys de domini polític ininterromput, el Partit Socialista perdia el control de la regió més poblada d'Espanya. Com si la CSU hagués perdut Baviera. Com si els hereus del Partit Comunista Italià haguessin perdut la Toscana i l'Emília-Romanya juntes. Com si el PNB hagués perdut les tres diputacions forals d'una sola tacada.

El Partit Popular no s'ho esperava. La política es mou de vegades com els cavallets de fira. De la nit al dia, Juan Manuel Moreno Bonilla, sempre somrient, es va veure a sobre d'un cavall blanc que girava suauement al pati del palau de San Telmo de Sevilla, antiga residència dels Orleans, sota la direcció tècnica del malagueño Elías Bendodo, home a l'ombra que ara coordina el comitè executiu d'Alberto Núñez Feijóo a Madrid.

Andalusia torna a ser ara una dura prova per a l'esquerra espanyola. Una prova potser mortal aquesta vegada. Després de més de dos anys d'epidèmia i amb una bruta guerra al davant a l'est d'Europa, la societat està cansada i espantada. Un país on predomina la petita empresa i el treball precari i autònom és especialment sensible als mals auguris, amplificats per una

espanyola canció el 3 diciembre del 2018. Después de treinta y seis años de dominio político ininterrumpido, el Partido Socialista perdía el control de la región más poblada de España. Como si la CSU hubiese perdido Baviera. Como si los herederos del Partido Comunista Italiano hubiesen perdido la Toscana y la Emilia-Romaña juntas. Como si el PNV hubiese perdido las tres diputaciones forales de una sola tacada.

El Partido Popular no se lo esperaba. La política es a veces un tiovivo. De la noche a la mañana, Juan Manuel Moreno Bonilla, siempre sonriente, se vio a lomos de un caballo blanco que giraba suavemente en el patio del palacio de San Telmo de Sevilla, antigua residencia de los Orleans, bajo los mandos del malagueño Elías Bendodo, fontanero jefe que ahora coordina el comité ejecutivo de Alberto Núñez Feijóo en Madrid.

Andalucía vuelve a ser ahora una dura prueba para la izquierda española. Una prueba acaso mortal esta vez. Después de más de dos años de epidemia y con una sucia guerra por delante en el este de Europa, la sociedad está fatigada y asustada. Un país en el que predomina la pequeña empresa y el trabajo autónomo es especialmente sensible a los malos augurios,

maquinària 160reocupac molt potent. En un país amb una fortíssima precarietat juvenil, l'enuig disputa la partida a la tosuda confiança en la Unió Europea.

Dades. Espanya és un dels països europeus on es detecta una preocupació social més important davant el repunt de la inflació. Sis de cada deu persones temen no poder continuar comprant els mateixos productes i no poder pagar les factures del gas i l'electricitat, segons un estudi recent d'Ipsos a escala europea. Més dades. El CIS del maig torna a marcar rècords en els indicadors de desafecció política.

La dreta està molt mobilitzada, no així l'esquerra. El votant socialista es mostra àton, i el d'Unides Podem, confús davant l'enfrontament cada cop més visible entre Pablo Iglesias i Yolanda Díaz. Unides Podem torna a ser el PCE dels anys vuitanta: aquell lloc on la gent es baralla.

A les taules del CIS s'hi detecta un apreciable transvasament de vots de la franja més moderada del PSOE cap al PP de Núñez Feijóo. I Vox vola a Andalusia perquè Macarena Olona encarna amb absoluta desimboltura la set de revenja dels qui repudien l'esquerra governant, atrapada ara

amplificados por un coro mediático muy potente. En un país con una fortísima precariedad juvenil, el hastío le disputa la partida a la tozuda confianza en la Unión Europea.

Datos. España es uno de los países europeos en los que se detecta una mayor preocupación social ante el repunte de la inflación. Seis de cada diez personas temen no poder seguir comprando los mismos productos y no poder pagar las facturas del gas y la electricidad, según un reciente estudio de Ipsos a escala europea. Más datos. El CIS de mayo vuelve a marcar récords en los indicadores de desafección política.

La derecha está muy movilizada, no así la izquierda. El votante socialista se muestra átono y el de Unidas Podemos, confuso ante el cada vez más visible enfrentamiento entre Pablo Iglesias y Yolanda Díaz. UP vuelve a ser el PCE de los años ochenta: aquel lugar donde la gente se pelea.

En las tablas del CIS se detecta un apreciable trasvase de votos de la franja más moderada del PSOE hacia el PP de Núñez Feijóo. Y Vox vuela en Andalucía porque Macarena Olona encarna con absoluto desparpajo la sed de revancha de quienes repudian a la izquierda gobernante,

en un moment d'objectiva dificultat. Olona serà el personatge central de la campanya andalusa.

atrapada ahora en un momento de objetiva dificultad. Olona será el personaje central de la campaña andaluza.

Les eleccions del 19 de juny posen a prova la consistència de la base social de l'esquerra. Hi ha molta preocupació al PSOE. Sánchez ha decidit baixar a l'arena. Ahir va ser a Almeria. A UP no se sap ben bé qui mana.

Las elecciones del 19 de junio ponen a prueba la consistencia de la base social de la izquierda. Hay mucha preocupación en el PSOE. Sánchez ha decidido bajar a la arena. Ayer estuvo en Almería. En UP no se sabe quién manda.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	17,96	18,69
Nombre d'oracions	45	45
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	219	253
Densitat lèxica	0,518	0,49
Complexitat lèxica	11,209	10,946
Oracions passives	0	0
Puntuació	128	79

Taula 48. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 25

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	8	estat	supuesto
		important	muy importante
		envia	aporta
		hi hagués	se produjera

		els centres de poder espanyols	centros de mando de la política española
		desgastat	lastrado
		patacada	costalazo
		home a l'ombra	fontanero jefe
		cansada	fatigada
Explicitació	4	Congrés, i pedra	Congreso y piedra
		la direcció tècnica	los mandos
		el treball precari i autònom	y el 162eparac autónomo
		àton, i el	átono y el
Interferència	0		
Normalització	5	es va patentar	surgió
		maquinària mediàtica	coro mediático
		enuig	hastío
		preocupació social més important	mayor preocupación social
		l'enfrontament cada cop més visible	el cada vez más visible enfrentamiento

Taula 49. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 25

Comentari:

Al català, l'error del castellà "Estado de los Autonomías" apareix corregit (Estat de les Autonomies). A més, indiquem que l'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La

conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 26:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	29/05/2022
Autor	Andrés Guerra Acosta
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T026CA Castellà: T026ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220529/8301464/163eparaci-garzon-cobra-revenja.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/gente/20220529/8300015/163eparaci-garzon-venganza-coleando.html

Article

Baltasar Garzón cobra la revenja

Es va posar la toga de jutge per primera vegada el 1981 i set anys més tard va aconseguir convertir-se en magistrat de l'Audiència Nacional. Malgrat que no és tan conegut que Baltasar Garzón (Torres, Jaén, 1955) va estudiar set anys al seminari –163epar que recorda com una 163eparació personal encertada–, titulars

Baltasar Garzón se cobra su venganza

Vistió la toga de juez por vez primera en 1981 y siete años más tarde consiguió convertirse en magistrado de la Audiencia Nacional. Aunque no es tan conocido que Baltasar Garzón (Torres, Jaén, 1955) estudió siete años en el seminario –época que recuerda como una acertada inversión personal–, titulares impercederos jalonan su

imperibles **marquen** la seva 164eparació: va desmantellar el narcotràfic gallec, va empresonar responsables dels GAL, va investigar els crims del franquisme, va detenir Augusto Pinochet...

Molts dels que van encunyar l'epítet "jutge estrella" es van divertir quan van veure **com s'estavellava** després **que el 2012 l'inhabilitessin** per 164epar autoritzat escoltes telefòniques en la 164eparació164 de la trama Gürtel. Des d'aleshores ha estat lletrat activista dels drets humans, advocat de Julian Assange, s'ha divorciat i tornat a enamorar –de Dolores Delgado, actual fiscal general de l'Estat– i ha escrit nou 164epara més. El més recent és Los disfraces del fascismo (Planeta), en què adverteix sobre aquest mal de la 164eparación mentre ajusta comptes amb els estaments més elevats de la judicatura.

És sabut que la 164eparaci tendeix a ser conservadora, però en aquest llibre explica que no doblegar-se a les formes d'homenatge acostumades no només no el va ajudar a ascendir, sinó que, en definitiva, va ser expulsat de la carrera **per 164epar molest** a qui no devia. Velades formes de feixisme, **al cap i a la fi**. En realitat, assenyalava Garzón, el franquisme no es va acabar amb la mort del dictador. Per això escriu transició amb minúscula. "Per mi **no va ser**

biografía: desmanteló el narco gallego, encarceló a responsables de los GAL, investigó los crímenes del franquismo, detuvo a Augusto Pinochet...

Muchos de quienes acuñaron el epíteto "juez estrella" disfrutaron cuando lo vieron **estrellado** tras **su inhabilitación en el 2012** por haber autorizado escuchas telefónicas en la instrucción de la trama Gürtel. Desde entonces ha sido letrado activista de derechos humanos, abogado de Julian Assange, se ha divorciado y vuelto a enamorar –de Dolores Delgado, actual fiscal general del Estado– y ha escrito nueve libros más. El más reciente es Los disfraces del fascismo (Planeta), en el que advierte sobre ese mal de la democracia al tiempo que ajusta cuentas con los estamentos más elevados de la judicatura.

Es sabido que la justicia tiende a ser conservadora pero relata en este libro que no plegarse a las formas de pleitesía acostumbradas no solo no le ayudó a ascender, sino que, en definitiva, fue expulsado de la carrera **por molestar** a quien no debía. Veladas formas de fascismo, **al fin**. En realidad, señala Garzón, el franquismo no terminó con la muerte del dictador. Por eso escribe transición con minúscula. "Para mí **nunca fue** con mayúscula. Ese periodo no

mai amb majúscula. Aquell 165eparac no suposa l'**acabament** absolut i un nou començament. Hi ha molts aspectes foscos i no resolts”.

Segons l'exjutge, la pena d'inhabilitació del qual es va 165eparac al 165eparació, el feixisme troba la manera de florir en cada 165epar. I estem en una d'especialment perillosa: “La ultradreta i el populisme neofeixista han trobat un nínxol impressionant a internet i les xarxes socials, no hi ha cap contenció per manipular i escampar mentides. S'ha constatat que l'impacte de les notícies falses **arrela** entre un 73% i un 75% dels que les reben, mentre que les veritables no passen d'un 40%. És **165eparació**”.

Paral·lel a la **165eparación creixent** de les fake news ha discorregut l'emblanquiment de la ultradreta des d'alguns 165eparac. **Darrerament** hi ha barra lliure: “Hi ha 165eparac digitals que 165eparación envaeixen la 165eparació feixista. I no se n'amaguen. Al llibre abordo si convé aixecar un cordó sanitari a aquesta 165eparació o assimilar-la fins i tot 165epar que el seu objectiu final és dinamitar la 165eparación. Hi ha 165eparaci que no ho consenten, però a Espanya **sí**; alguns ho advertim, i per això Vox **me la té jurada**. El feixisme **no és mai immediat, però** ara el

supone **la finalización** absoluta y un nuevo comienzo. Hay muchos aspectos oscuros y no resueltos”.

Según el exjuez, cuya pena de inhabilitación se cumplió en noviembre pasado, el fascismo encuentra cómo florecer en cada época. Y estamos en una especialmente peligrosa: “La ultraderecha y el populismo neofascista han encontrado un nicho impresionante en internet y las redes sociales, no hay contención alguna para manipular y esparcir mentiras. Se ha constatado que el impacto de las noticias falsas **prende** en un 73% a 75% de quienes las reciben mientras que las verdaderas no pasan del 40%. Es **tremendo**”.

Paralelo a la **creciente influencia** de las fake news ha discurrido el blanqueamiento de la ultraderecha desde algunos medios. **En los últimos tiempos** hay barra libre: “Hay medios digitales que claramente invaden la ideología fascista. Y no se ocultan. En el libro abordo si conviene levantar un cordón sanitario a esta ideología o assimilarla aun sabiendo que su objetivo final es dinamitar la democracia. Hay sistemas que no lo consienten, pero en España **sí se hace**; algunos lo advertimos y por eso Vox **la tiene fijada conmigo**. El fascismo **nunca es inmediato pero** ahora el

mig termini s'ha acabat: a Castella i Lleó ja 166epar governant, les eleccions andaluses a tocar, enquestes de vot favorables... Hi hem de fer alguna cosa”.

Divorciat de Rosario Molina, amb qui ha tingut tres fills, avui viu feliç amb l'exministra de Justícia i actual fiscal general de l'Estat. Els tribunals són terreny 166epara per 166epara l'amor? “Som amics des de fa molt de temps i hem treballat contra el narcotràfic, 166eparación, crims de lesa humanitat, 166eparación... Vam continuar l'amistat, els nostres camins es van creuar i estem feliçment en una 166eparació que a mi em satisfà i... espero que a ella també”. L'exjutge respon que és feliç. “Sí, esclar. Sempre procuro ser feliç en cada 166eparac de la vida i oblidar els que em fan mal. Saps quina és la meva revenja més gran? Que em vegin fresc com una rosa”

Preguntat sobre la qüestió, el prestigiós jurista s'anima a traçar un esbós concís de Dolores Delgado: “És una dona d'una talla impressionant, algú que ha dedicat la vida a la 166eparaci brillantment i ha 166eparación166 injustos i desmesurats, una persona honesta com n'hi ha poques i una servidora pública per damunt de tot”. Una cosa molt propera a l'orgull va sentir quan

medio plazo ha terminado: en Castilla y León ya están gobernando, las elecciones andaluzas a la vuelta de la esquina, encuestas de voto favorables... Tenemos que hacer algo”.

Divorciado de Rosario Molina, con quien ha tenido tres hijos, hoy vive feliz junto a la exministra de Justicia y actual fiscal general del Estado. ¿Son los tribunales terreno fértil para encontrar el amor? “Somos amigos desde hace mucho tiempo y hemos trabajado contra el narcotráfico, terrorismo, crímenes de lesa humanidad, corrupción... Continuamos la amistad, nuestros caminos se cruzaron y estamos felizmente en una situación que a mí me satisface y... espero que a ella también”. El exjuez responde que es feliz. “Sí, claro. Procuro siempre estar feliz en cada momento de la vida y olvidar a los que me hacen daño. ¿Sabes cuál es mi mayor venganza? Que me vean vivo y coleando”.

Preguntado al respecto, el afamado jurista se anima a trazar un conciso esbozo de Dolores Delgado: “Es una mujer de un calibre impresionante, alguien que ha dedicado su vida a la justicia brillantemente y ha sufrido ataques injustos y desmedidos, una persona honesta donde las haya y una servidora pública por encima de todo”. Algo muy cercano al orgullo sintió cuando

ella, com a ministra de Justícia, supervisava l'exhumació de Franco mentre ell comentava **167epar fet històric** a la televisió: “Vaig sentir una cosa íntima davant aquella figura digna en un 167eparac molt delicat de 167eparación a les víctimes”.

ella, como ministra de Justicia, supervisaba la exhumación de Franco mientras él comentaba **el histórico hecho** en televisión: “Sentí algo íntimo ante esa figura digna en un momento muy delicado de reparación a las víctimas”.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	22,68	22,06
Nombre d'oracions	31	31
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	179	215
Densitat lèxica	0,518	0,561
Complexitat lèxica	10,706	12,233
Oracions passives	0	0
Puntuació	128	92

Taula 50. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 26

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	2	Darrerament	En los últimos tiempos
		sí	sí se hace
Explicitació	4	com s'estavellava	estrellado
		per haver molestat	por molestar
		al cap i a la fi	al fin
		immediat, però	inmediato pero
Interferència	0		

Normalització	19	Es va posar	Vistió
		inversió personal encertada	acertada inversión personal
		marquen	jalonan
		que el 2012 l'inhabilitessin	su inhabilitación en el 2012
		no va ser mai	nunca fue
		l'acabament	la finalización
		arrela	prende
		increïble	tremendo
		prestigiós	afamado
		influència creixent	creciente influencia
		me la té jurada	la tiene fijada conmigo
		no és mai	nunca es
		a tocar	a la vuelta de la esquina
		Sempre procuro	Procuro siempre
		fresc com una rosa	vivo y coleando
		esbós concís	conciso esbozo
		talla	calibre
		com n'hi ha poques	donde las haya
aquell fet històric	el histórico hecho		

Taula 51. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 26

Comentari:

Una vegada més, el català soluciona algun error de l'original (narco/narcotràfic), però també opta per traduccions poc adequades segons el context (pleitesía/homenatge).

Article 27:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	29/05/2022
Autor	Laura Estirado
Àmbit	Societat
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T027CA Castellà: T027ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/entre-tots/20220529/169rtistas169n-moda-biquini-banyadors-estiu-2022-13713065 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/entre-todos/20220529/tendencias-moda-bikini-banadores-verano-2022-13713065

Article

Aquestes són les 5 tendències de bany per a aquest estiu, segons Nuria Sardà

La directora creativa de la firma Andrés Sardà ens parla de la conquesta del banyador per als looks' de festa i de nit, i dels biquinis fúcsia i metal·litzats que veurem a la platja

* Així són les manicures que triomfen aquesta primavera-estiu

Estas son las 5 tendencias de baño para este verano, según Nuria Sardà

La directora creativa de la firma Andrés Sardà nos habla de la conquista del bañador para los 'looks' de fiesta y de noche, y de los bikinis fucsia y metalizados que veremos en la playa

* Así son las manicuras que triunfan esta primavera-verano

El primer triomf internacional de la firma SARDA va ser als anys 60, quan Jackie Kennedy va acudir al Vaticà amb una de les seves meravelloses mantellines d'encaix negre. La revista 'Life Magazine' la va treure en portada i la indústria tèxtil que havia arrencat a Barcelona a finals del segle XIX, amb l'avi, no va poder tenir millor promoció. No obstant, l'empresa que havien muntat Andrés i els seus germans es va 170rtis d'enfrontar als nous temps cap al final d'una època, quan a la tardor de 1962 el Concili Vaticà II va decretar que les dones ja no estaven obligades a portar mantellina a l'església.

Reciclar-se o morir. Els Sardà van crear Belfintex (puntes i cortines d'encaix) i Eurocorset (especialitzada en llenceria). Andrés, que va sentir parlar a París de la lycra i de les seves excel·lents propietats, va ser el primer a portar-la a Espanya.

Nascut a Barcelona el 1929, Andrés, el fill del fundador, va buscar un nou ús per als encaixos i es va aventurar en la llenceria i, a partir dels 70, en la moda bany. «Enmig d'una situació política opressiva, la col·lecció trenca amb els estereotips. Els dissenys són confeccionats per afavorir les dones, mentre que la innovació tècnica crea una comoditat sense precedents», descriu la web de la firma, que des del

El primer triunfo internacional de la firma SARDA fue en los años 60, cuando Jackie Kennedy acudió al Vaticano con una de sus maravillosas mantillas de encaje negro. La revista 'Life Magazine' la sacó en portada, y la industria textil que había echado andar en Barcelona al cierre del siglo XIX, con el abuelo, no pudo tener mejor promoción. Sin embargo, la empresa que había montado Andrés y sus hermanos tuvo que enfrentarse a los nuevos tiempos, y al fin de una época, cuando en otoño de 1962 el Concilio Vaticano II decretó que las mujeres ya no estaban obligadas a llevar mantilla en la iglesia.

Reciclarse o morir. Los Sardà crearon Belfintex (puntillas y cortinas de encaje) y Eurocorset (especializada en lencería). Andrés escuchó hablar en París de la lycra y sus excelentes propiedades y fue el primero en traerla a España.

Nacido en Barcelona en 1929, Andrés, el hijo del fundador, buscó un nuevo uso para los encajes y se aventuró en la lencería, y, a partir de los 70, en la moda baño. “En medio de una situación política opressiva, la colección rompe con los estereotipos. Los diseños son confeccionados para favorecer a las mujeres, mientras que la innovación técnica crea una comodidad sin precedentes”, describe la web de la firma,

2008 té com a directora creativa la seva filla, Nuria Sardà.

«Vaig entrar a l'empresa Andrés Sardà fa 30 anys, al departament de comercial. Després vaig anar a exportació. Vaig anar a Alemanya, a França... L'any 1996 vaig entrar a treballar amb el meu pare en creació de col·leccions», explica la filla d'Andrés Sardà, mort el setembre de 2019, als 90 anys.

Des del 2008, la firma, on també treballen tres dels set germans, pertany al grup belga Van de Velde, una empresa familiar que va per la quarta generació de col·leccions i que fins i tot cotitza en borsa. «Ha sigut un bon matrimoni que ens ha permès adaptar-nos a les noves exigències del mercat, perquè realment ha canviat en molt poc temps la manera de produir, de comunicar i de vendre», assegura la dissenyadora i una de les més expertes a fer que les dones se sentin divines en roba interior o vestit de bany.

Dues vegades a l'any, les col·leccions pugen a la passarel·la de Mercedes Benz Fashion Week de Madrid i les seves peces les han lluit artistes com Lady Gaga i Shakira.

cuya directora creativa hoy es desde 2008 su hija, Nuria Sardà.

“Entré en la empresa Andrés Sardà hace 30, en comercial. Me fui a exportación. Estuve en Alemania, en Francia... En el 96 entré a trabajar con mi padre en creación de colecciones”, explica la hija del desaparecido Andrés Sardà, fallecido en septiembre de 2019, a los 90 años.

Desde el 2008 la firma, en la que también trabajan otros tres de los siete hermanos, pertenece al grupo belga Van de Velde, una empresa familiar, la cuarta generación de corseteros, que hasta cotiza en bolsa. “Ha sido un buen matrimonio que nos ha permitido adaptarnos a las nuevas exigencias del mercado, porque realmente ha cambiado la manera de producir, de comunicar, y de vender, en muy poco tiempo”, asegura la diseñadora y una de las mayores expertas en hacer que las mujeres se sientan divinas en ropa interior o traje de baño.

Dos veces al año las colecciones suben a la pasarela de Mercedes Benz Fashion Week de Madrid, y sus prendas las han lucido artistas como Lady Gaga y Shakira.

Fidel a l'esperit del seu pare, Nuria continua apostant per una feminitat lliure, elegant, espectacular i triomfadora.

Fiel al espíritu de su padre, Nuria sigue apostando por una feminidad libre, elegante, espectacular y triunfadora.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	30,13	29,31
Nombre d'oracions	16	16
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	82	108
Densitat lèxica	0,546	0,552
Complexitat lèxica	9,824	10,396
Oracions passives	0	0
Puntuació	74	68

Taula 52. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 27

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	8	portada i	portada, y
		arrencat	echado andar
		temps cap al final	tiempos, y al fin
		la web de la firma, que des del 2008 té com a directora creativa la seva filla,	la web de la firma, cuya directora creativa hoy es desde 2008 su hija,
		a finals del segle	al cierre del siglo
		d'Andrés	del desaparecido Andrés
		Madrid i	Madrid, y

Explicitació	8	Andrés, que va sentir parlar a París de la lycra i de les seves excel·lents propietats, va	Andrés escuchó hablar en París de la lycra y sus excelentes propiedades y fue
		30 anys	30
		al departament de comercial	en comercial
		Després vaig	Me fui
		L'any 1996	En el 96
		2008, la firma	2008 la firma
		que va per la quarta generació	, la cuarta generación de corseteros,
		a l'any, les	al año las
Interferència	0		
Normalització	1	ha canviat en molt poc temps la manera de produir, comunicar i de vendre	ha cambiado la manera de producir, de comunicar, y de vender, en muy poco tiempo

Taula 53. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 27

Comentari:

En aquest article, el català comet un error de traducció, tot i que no és un detall sense importància (trabajan otros tres de los siete hermanos/també treballen tres dels set germans).

Article 28:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	29/05/2022
Autor	Sergio Manuel Heredia Tapia
Àmbit	Esports
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T028CA Castellà: T028ES
Enllaç	Català: Castellà:

Article

Tot i no tenir bandera, guanyen

En les tertúlies de sobretaula hem deixat de parlar de la guerra d'Ucraïna, o en parlem menys, però les tropes continuen combatent al Donbass i Putin no **cedeix**, i alguns esportistes, ucraïnesos essencialment, continuen al front.

No sabem res d'Andrei Stakhovski ni d'Alex Dolgopólov, magnífics tennistes ucraïnesos que s'han perdut als boscos i per allà lluiten, **amb les armes a la mà**, armes en comptes de raquetes, defensant el seu país.

Molt pocs esportistes russos **donen suport** a la invasió russa.

Aun sin bandera, ganan

En las tertulias de sobremesa hemos dejado de hablar de la guerra de Ucrania, o hablamos menos de ella, pero las tropas siguen combatiendo en el Donbass y Putin no **cede y** algunos deportistas, ucranianos esencialmente, continúan en el frente.

No sabemos nada de Andréi Stakhovski ni de Alex Dolgopolov, magníficos tenistas ucranianos que se han perdido en los bosques y por allí pelean, **armas en mano**, armas en vez de raquetas, defendiendo su país.

Muy pocos deportistas rusos **secundan** la invasión rusa.

És el cas d'Ivan Kuliak, gimnasta rus que al març portava la Z a l'uniforme de competició quan es va enfilem al podi en una prova de la Copa del Món. Ni s'ha penedit ni s'ha disculpat. Però disbarats com aquest són infreqüents. La majoria d'esportistes russos s'ha posicionat contra la guerra.

És el cas de Daniil Medvédev i Andrei Rubliov, **tots dos** top 10 del circuit ATP, els dos millors tennistes russos del moment, que tampoc no han rebut res a canvi. Ni l'aplaudiment del Kremlin (només faltaria), ni el suport dels organismes esportius internacionals, que els mantenen silenciats. Des de **març tots** els esportistes russos –i els bielorrussos– competeixen sense bandera.

(Res de nou en realitat, ja que el programa esportiu rus està castigat des del 2016, l'any que la justícia internacional el vetava considerant que havia incorregut en un sistema de dopatge d'Estat: des d'aleshores, els russos desfilen als Jocs sota la bandera olímpica i van als Campionats Mundials sota l'acrònim ANA, d'Authorised Neutral Athletes).

Amb bandera o sense, la situació sembla que gairebé no afecta l'escola russa,

Lo ha hecho Ivan Kuliak, gimnasta ruso que en marzo lucía la Z en su uniforme de competición al subirse al podio en una prueba de la Copa del Mundo. Ni se ha arrepentido ni se ha disculpado. Pero dislates como ese son infrecuentes. La mayoría de deportistas rusos se ha posicionado contra la guerra.

Lo han hecho Daniil Medvedev y Andréi Rublev, **sendos** top 10 del circuito ATP, los dos mejores tenistas rusos del momento, que tampoco han recibido nada a cambio. Ni el aplauso del Kremlin –faltaría más–, ni el apoyo de los organismos deportivos internacionales, que les mantienen silenciados. Desde **marzo, todos** los deportistas rusos –y los bielorrusos– compiten sin bandera.

(Nada nuevo en realidad, pues el programa deportivo ruso está castigado desde el 2016, el año en el que la justicia internacional le vetaba al considerar que había incurrido en un sistema de dopaje de Estado: desde entonces, los rusos desfilan en los Juegos bajo la bandera olímpica y acuden a los Campeonatos Mundiales bajo el acrónimo ANA, de Authorised Neutral Athletes).

Con o sin bandera, la situación apenas parece afectarle a la escuela rusa,

particularment inspirada en aquests dies a París. Quatre dels seus representants van passar ronda ahir i un cinquè entra avui en escena, en el **torn corresponent al vespre** (no abans de les 20.45 h): Karen Katxànov **s'enfrontarà** a Carlos Alcaraz, el tennista del moment.

Medvédev no va tenir problemes contra Kecmanovic (6-2, 6-4 i 6-2), Rubliov va superar Garín (6-4, 3-6, 6-2 i 7-6 (11)), Daria Kassàtkina va derrotar Shelby Rogers (6-3 i 6-2) i Karolina Kudermétova **va guanyar** l'única espanyola que **quedava** en el quadre femení: Paula Badosa, castigada en el bessó dret, es va haver de retirar quan perdia per 6-3 i 2-1.

Avui a mitja tarda juguen Rafael Nadal i Novak Djokovic. El balear **s'enfronta** a Felix Auger-Aliassime, deixeble de Toni Nadal (primer mentor i pare esportiu de Nadal), en un **partit ple** de contradiccions. Com es deu sentir Toni Nadal? Mirarà el partit amb el cor dividit, recomanarà alguna estratègia al seu deixeble?

Djokovic **s'enfronta** a Diego Schwartzman.

Si tots dos –Nadal i Djokovic– **s'imposen**, **hi haurà** emocions intenses en la ronda de

particularmente inspirada en estos días en París. Cuatro de sus representantes pasaron ronda ayer y un quinto entra hoy en escena, en el **turno de noche** (no antes de las 20.45 h): Karen Kachánov **se medirá** a Carlos Alcaraz, el tenista del momento.

Medvedev no tuvo problemas ante Kecmanovic (6-2, 6-4 y 6-2), Rublev superó a Garín (6-4, 3-6, 6-2 y 7-6 (11)), Daria Kasátkina derrotó a Shelby Rogers (6-3 y 6-2) y Karolina Kudermétova **acabó** con la única española que **quedaba en pie** en el cuadro femenino: Paula Badosa, castigada en el gemelo derecho, tuvo que retirarse cuando perdía por 6-3 y 2-1.

Hoy a media tarde juegan Rafael Nadal y Novak Djokovic. El balear **se mide** a Felix Auger-Aliassime, discípulo de Toni Nadal –primer mentor y padre deportivo de Nadal–, en un **choque repleto** de contradicciones. ¿Cómo debe sentirse Toni Nadal? ¿Contemplará el partido con el corazón dividido, le recomendará alguna estrategia a su pupilo?

Djokovic **se enfrenta** a Diego Schwartzman.

Si ambos –Nadal y Djokovic– **se imponen**, **se aventuran** emociones intensas en la

quarts de final, ja que els tocarà **lluitar** en- ronda de cuartos de final, pues les tocará
tre tots dos. medirse entre ambos.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	22,8	23,15
Nombre d'oracions	20	20
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	92	117
Densitat lèxica	0,573	0,571
Complexitat lèxica	11,232	11,116
Oracions passives	0	0
Puntuació	98	73

Taula 54. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 28

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	10	donen suport	secundan
		tots dos	sendos
		març tots	marzo, todos
		s'enfrontarà	se medirá
		va guanyar	acabó
		quedava	177orno177a en pie
		partit	choque
		ple	repleto
		hi haurà	se aventuran
		lluitar	medirse
Explicitació	4	Tot i no tenir	Aun sin
		cedeix, i	cede y

		amb les armes a la mà	178orno en mano
		torn corresponent al vespre	178orno de noche
Interferència	0		
Normalització	2	És el cas	Lo ha hecho
		deixeble	pupilo

Taula 55. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 28

Comentari:

En aquest article, el català introdueix una inconsistència bastant notable. A l'hora d'introduir incisos, tant el castellà com el català utilitzen sempre el guió (–), excepte en un cas a l'article català, que introdueix l'incís mitjançant uns parèntesis (“(només faltaria)”).

Article 29:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	28/05/2022
Autor	Redacció de La Vanguardia
Àmbit	Esports
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T029CA Castellà: T029ES
Enllaç	Català: Castellà:

Article

Alcaraz brilla contra Korda

Després de patir fins al límit en el seu enfrontament contra Albert Ramos, aquesta

Alcaraz brilla ante Korda

Después de sufrir hasta el límite en su encuentro ante Albert Ramos, esta vez ganó

vegada va guanyar amb molta més comoditat. Carlos Alcaraz va disputar un gran enfrontament i **va guanyar** 6-4, 6-4 i 6-2 el **nord-americà** Sebastian Korda en 2 hores i 6 minuts. El murcià tindrà com a rival als vuitens de final el rus Karén Khatxànov. **Korda no era una prova senzilla per a Alcaraz.** El nord-americà l'havia sorprès a Montecarlo i té molt bons cops. Tot i això, el d'El Palmar tenia la lliçó ben apresada i es va convertir en el jugador més jove que ha arribat a vuitens a Roland Garros des que ho va aconseguir Novak Djokovic l'any 2006. No té límits.

con mucha más comodidad. Carlos Alcaraz disputó un gran encuentro y **superó** por 6-4, 6-4 y 6-2 al **estadounidense** Sebastian Korda en 2 horas y 6 minutos. El murciano tendrá como rival en los octavos de final al ruso Karen Khachanov. **No era una prueba sencilla Korda para Alcaraz.** El norteamericano le había sorprendido en Montecarlo y tiene muy buenos golpes. Sin embargo, el de El Palmar tenía la lección bien aprendida y se convirtió en el jugador más joven en llegar a octavos en Roland Garros desde que lo lograra Novak Djokovic en el año 2006. No tiene límites.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	17,57	17
Nombre d'oracions	9	9
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	20	23
Densitat lèxica	0,68	0,713
Complexitat lèxica	7,948	9,240
Oracions passives	0	0
Puntuació	18	13

Taula 56. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 29

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	va guanyar	superó
Explicitació	0		

Interferència	0		
Normalització	3	contra	ante
		Korda no era una prova senzilla per a Alcaraz.	No era una prueba sencilla Korda para Alcaraz.
		nord-americà	estadounidense

Taula 57. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 29

Comentaris:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 30:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico de Catalunya
Data	01/06/2022
Autor	Ramón Díaz
Àmbit	Societat
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T030CA Castellà: T030ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/successos/20220601/nivells-cadmi-sang-tia-parella-13745515 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/sucesos/2

	0220601/niveles-cadmio-sangre-tia-pareja-lorenzo-homicidio-13745515
--	---

Article

Els nivells de cadmi a la sang de la tia de la parella de Luis Lorenzo apunten a l'homicidi

Els forenses determinen que presentava una concentració 200 vegades superior al límit del que els metges consideren normal, i de manganès més de 20 vegades superior al límit màxim aconsellat

L'informe definitiu de l'autòpsia, a què ha tingut accés La Nueva España, i una gravació d'àudio podrien provocar un gir en la investigació de l'enverinament, fa un any, de la veïna de Grado Isabel Suárez Arias, de 85 anys, pel qual han sigut imputats la seva neboda, l'avilesina Aránzazu Palomino, i el seu marit, l'actor Luis Lorenzo. L'anàlisi del cadàver va revelar la presència de nivells molt alts de dos metalls pesants, cosa que va fer que els forenses descartessin la mort per causes naturals, certificada inicialment. Els autors de l'informe definitiu de l'autòpsia conclouen que la mort de la dona es va produir per una fallada multiorgànica, causada per una «intoxicació aguda» i que l'etiologia (causa) «medicolegal més probable és homicida».

Los niveles de cadmio en la sangre de la tía de la pareja de Luis Lorenzo apuntan al homicidio

Los forenses determinan que presentaba una concentración 200 veces superior al límite de lo que los médicos consideran normal, y de manganeso más de 20 veces superior al límite máximo aconsejado

El informe definitivo de la autopsia al que ha tenido acceso La Nueva España, y una grabación de audio podrían provocar un giro en la investigación del envenenamiento hace un año de la vecina de Grado Isabel Suárez Arias, de 85 años de edad, por el que han sido imputados su sobrina, la avilesina Aránzazu Palomino, y el marido de esta, el actor Luis Lorenzo.

El análisis del cadáver reveló la presencia de niveles muy altos de dos metales pesados, lo que llevó a los forenses a descartar la muerte por causas naturales, certificada inicialmente. Los autores del informe definitivo de la autopsia concluyen que la muerte de la mujer se produjo por un fallo multiorgánico, causado por una intoxicación aguda y que la etiología (causa) médico legal más probable es homicida.

L'anàlisi forense **feta** al cadàver d'Isabel Suárez ha revelat que presentava una concentració de cadmi 200 vegades superior al límit del que els metges consideren normal, i de manganès més de 20 vegades superior al límit màxim aconsellat. Tot **això**, amb una particularitat summament important: no es van trobar restes dels dos metalls verinosos ni als cabells ni al fetge de la morta. ¿Què significa això? Que Isabel Suárez va ingerir tant el cadmi com el manganès molt pocs dies abans de la seva mort, fet que ha portat els forenses a concloure que va ingerir els dos metalls verinosos per via oral i que la seva mort es compatible amb una acció **«homicida»**. Afegeixen que és «molt poc probable» que la ingesta fos **«suïcida o accidental»**, ja que no van aparèixer productes ingerits en l'anàlisi **feta** en el dia de la mort, esdevinguda el 28 de juny de l'any passat.

Als forenses els sorprèn també la medicació detectada a la sang i als cabells, especialment psicofàrmacs de tipus anti-psicòtics i neurolèptics. Admeten que desconeixen la medicació que tenia planificada la dona els dies a la seva defunció, però remarquen que resulta **«infreqüent associar quatre antipsicòtics diferents de manera simultània»**. Dos d'aquests **els pren**, segons assenyalen, **«des de tres**

El análisis forense **realizado** al cadáver de Isabel Suárez ha revelado que presentaba una concentración de cadmio 200 veces superior al límite de lo que los médicos consideran normal, y de manganeso más de 20 veces superior al límite máximo aconsejado. Todo **ello** con una particularidad sumamente importante: no encontraron restos de los dos metales venenosos ni en el pelo ni en el hígado de la fallecida. ¿Qué significa esto? Que Isabel Suárez ingirió tanto el cadmio como el manganeso muy pocos días antes de su muerte, lo que ha llevado a los forenses a concluir que ingirió los dos metales venenosos por vía oral, y que su muerte es compatible con una acción **homicida**. Añaden que es **muy poco probable** que la ingesta fuera **suicida o accidental**, ya que no aparecieron productos ingeridos en el análisis **realizado** en el momento de la muerte, acaecida el 28 de junio del año pasado.

A los forenses les sorprende asimismo la medicación detectada en la sangre y el cabello, especialmente psicofármacos de tipo antipsicóticos y neurolépticos. Admiten que desconocen la medicación que tenía pautada la mujer en los días previos a su defunción, pero subrayan que **resulta infrecuente asociar cuatro antipsicóticos diferentes de forma simultánea**. Dos de ellos **los tomó**, según señalan, **desde tres**

mesos abans de la mort, afegits als altres dos que ja prenia anteriorment». Es dona la circumstància que Isabel Suárez va morir tres mesos i tres setmanes després que abandonés Astúries i s'instal·lés a la casa madrilenya de Luis Lorenzo i Aránzazu Palomino.

El descobriment dels forenses incrementa les sospites dels germans de la víctima que va ser assassinada. Tant ells com els veïns de la morta remarquen que, malgrat la seva avançada edat, la seva salut era «molt bona», que es valia per si mateixa sense ajuda «per a tot» i que portava una vida «normal». Posen com a exemple que anava totes les setmanes amb tren al mercat del Fontán, a Oviedo, on venia patates, ous, nous, pomes...

Tampoc no els quadra l'asseveració de la seva neboda que patia Alzheimer. Tots els consultats per aquest diari, tant a Grado com a Valduno, localitat aquesta última del consell de Las Regueras on havia viscut durant més de 50 anys i a la qual anava cada setmana a atendre els seus animals i les seves plantacions, asseguren que estava «perfectament del cap» i que mai no van notar cap falla mental, ja que l'únic problema conegut era una lleugera sordesa.

meses antes del fallecimiento, añadidos a los otros dos que ya tomaba con anterioridad. Se da la circunstancia de que Isabel Suárez murió tres meses y tres semanas después de que abandonara Asturias y se instalara en la casa madrileña de Luis Lorenzo y Aránzazu Palomino.

El descubrimiento de los forenses incrementa las sospechas de los hermanos de la víctima de que fue asesinada. Tanto ellos como los vecinos de la fallecida subrayan que, pese a su avanzada edad, su salud era muy buena, que se valía por si misma sin ayuda para todo y que llevaba una vida normal. Ponen como ejemplo que iba todas las semanas en tren al mercado del Fontán, en Oviedo, donde vendía patatas, huevos, nueces, manzanas...

Tampoco les cuadra la aseveración de su sobrina de que padecía alzhéimer. Todos los consultados por este periódico, tanto en Grado como en Valduno, localidad esta última del concejo de Las Regueras donde había vivido durante más de cincuenta años y a la que acudía todas las semanas a atender a sus animales y sus plantaciones, aseguran que estaba perfectamente de cabeza y que nunca notaron falla mental alguna, pues el único problema conocido era una ligera sordera.

Familiars i veïns **afirmen** que Isabel Suárez potser no va anar per voluntat pròpia a la casa dels seus nebots a la localitat madrilenya de Rivas Vaciamadrid. De fet, un germà de la morta, José María Suárez, en va denunciar fa una any al Jutjat de Grado la «desaparició». Sospita que la seva germana va ser presumptament «segrestada i enverinada» i està disposat a «anar fins al final, costi el que costi, perquè s'esbrini tota la veritat i es faci justícia». Té el recolzament dels seus dos germans i la resta de la família directa d'Isabel Suárez. Els dos investigats han negat taxativament totes les acusacions i asseguren que demostraran «documentalment» la seva innocència.

Però aquest dimarts es va conèixer un altre element que podria facilitar la resolució del cas. Uns veïns de l'edifici on resideix el matrimoni investigat van entregar al programa 'Sálvame', de Telecinco, una gravació d'àudio en la qual es recull, suposadament, una conversa entre Luis Lorenzo, Aránzazu Palomino i Isabel Suárez. La gravació, que no es va emetre en obert, va ser escoltada per diversos presentadors i col·laboradors del programa, entre ells, l'advocada Montse Suárez. Aquesta última, després d'haver escoltat la conversa, va entregar l'àudio a la Guàrdia Civil, al

Familiares y vecinos **sostienen** que Isabel Suárez pudo no haber ido por propia voluntad a la casa de sus sobrinos en la localidad madrileña de Rivas Vaciamadrid. De hecho, un hermano de la fallecida, José María Suárez, denunció hace un año en el Juzgado de Grado la «desaparición». Sospecha que su hermana fue presuntamente **secuestrada y envenenada** y está dispuesto a **ir hasta el final, cueste lo que cueste, para que se averigüe toda la verdad y se haga justicia**. **Cuenta con** el apoyo de sus dos hermanos y el resto de la familia directa de Isabel Suárez. Los dos investigados han negado tajantemente todas las acusaciones y aseguran que demostrarán **documentalmente** su inocencia.

Pero este martes se conoció otro elemento que podría ayudar a la resolución del caso. Unos vecinos del edificio en el que reside el matrimonio investigado entregaron al programa 'Sálvame', de Telecinco, una grabación de audio en la que se recoge, supuestamente, una conversación entre Luis Lorenzo, Aránzazu Palomino e Isabel Suárez. La grabación, que no se emitió en abierto, fue escuchada por varios presentadores y colaboradores del programa, entre ellos la abogada Montse Suárez. Esta última, tras escuchar la conversación, entregó el audio a la Guardia Civil, al

considerar que podria ajudar a esclarir l'ocorregut.

Segons van manifestar els qui van escoltar l'àudio, s'hi aprecia un tracte «humiliant i vexatori» cap a l'octogenària, així com severos retrets i un cop de puny en una taula. Gairebé tota la conversa gira entorn dels diners i, segons els qui la van escoltar, deixa clar que no hi havia bona relació entre el matrimoni i la morta. La gravació es va fer dies abans de la mort d'Isabel Suárez, que havia declarat poc abans com a hereva universal de tots els seus béns la investigada. Serà ara el jutge d'instrucció el que decideixi si la gravació és acceptada com a prova. També falta constatar que els intervinents són la morta i els seus nebots.

considerar que podría ayudar a esclarecer lo ocurrido.

Según manifestaron quienes escucharon el audio, en él se aprecia un trato humillante y vejatorio hacia la octogenaria, así como severos reproches y un puñetazo en una mesa. Casi toda la conversación gira en torno al dinero y, según quienes la oyeron, deja claro que no había buena relación entre el matrimonio y la fallecida. La grabación se realizó días antes de la muerte de Isabel Suárez, que había declarado poco antes heredera universal de todos sus bienes a la investigada. Será ahora el juez instructor el que decida si la grabación es aceptada como prueba. Resta asimismo constatar que los intervinientes son la fallecida y sus sobrinos.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	30,23	30,43
Nombre d'oracions	30	30
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	212	269
Densitat lèxica	0,444	0,439
Complexitat lèxica	11,338	12,022
Oracions passives	0	0
Puntuació	123	87

Taula 58. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 30

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	6	85 anys,	85 años de edad,
		feta	realizado
		feta	realizado
		afirmen	sostienen
		Té el	Cuenta con
		Falta	Resta
		també	asimismo
Explicitació	18	l'autòpsia, a	186osición al
		«intoxicació aguda»	intoxicación aguda
		«medicolegal més probable és homicida».	186osici legal más probable es homicida.
		Això,	ello
		«homicida».	Homicida
		«molt poc probable»	muy poco probable
		«suïcida o accidental»,	186osició o accidental,
		«infreqüent associar quatre antipsicòtics diferents de manera simultània».	Resulta infrecuente 186osición cuatro antipsicóticos diferentes de forma 186osición186e.
		«des de tres mesos abans de la	Desde tres meses antes del

		mort, afegits als altres dos que ja prenia anteriorment».	fallecimiento, añadidos a los otros dos que ya tomaba con anterioridad.
		«molt bona»,	muy buena
		«per a tot»	para todo
		«normal».	Normal.
		«perfectament del cap»	perfectamente de cabeza
		«desaparició».	Desaparición.
		«segrestada i enverinada»	secuestrada y envenenada
		«anar fins al final, costi el que costi, perquè s'esbrini tota la veritat i es faci justícia».	Ir hasta el final, cueste lo que cueste, para que se averigüe toda la verdad y se haga 187osición.
		«187osición187e 187187187t»	documentalmente
		«humiliant i vexatori»	humillante y vejatorio
Interferència	0		
Normalització	2	els prenia	los tomó
		També falta constatar	Resta asimismo constatar

Taula 59. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 30

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original, tot i que destaca l'excés de cometes en la llengua catalana, que introdueixen una connotació en les expressions destacades que no té el text en castellà. No trobem una explicació clara per a aquest fet.

Article 31:

Fitxa tècnica

Diari	La Vanguardia
Data	01/06/2022
Autor	Iñaki Pardo Torregrosa
Àmbit	Política
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T031CA Castellà: T031ES
Enllaç	Català: https://www.lavanguardia.com/encatala/20220601/8307874/artadi-veure-amb-russos-per-parlar-criptomonedes-per-encarrec-puigdemont.html Castellà: https://www.lavanguardia.com/188osicion/20220531/8306359/artadi-dmitrenko-niegan-trama-rusa-proces-juez-investiga.html

Article

Artadi es va veure amb russos per parlar de criptomonedes per encàrrec de Puigdemont

L'exdirigent de Junts per Catalunya Elsa Artadi es va veure a finals d'octubre del 2017 amb ciutadans russos per parlar de criptomonedes, segons va reconèixer ahir, en condició de testimoni, davant el titular del jutjat d'instrucció número 1 de Barcelona, Joaquín Aguirre, que investiga les

Artadi se vio con rusos para hablar de criptomonedas por encargo de Puigdemont

La exdirigente de Junts per Catalunya Elsa Artadi se vio a finales de octubre del 2017 con ciudadanos rusos para hablar de criptomonedas, según reconoció ayer, en condición de testigo, ante el titular del juzgado de instrucción número 1 de Barcelona, Joaquín Aguirre, que investiga las

suposades connexions russes del procés en el cas Voloh.

Artadi va ser citada a declarar després que l'exdirigent de **Convergència** i expresident de la fundació CatMón Víctor Terradellas, imputat en la causa i motor dels contactes de l'independentisme amb ciutadans russos, expliqués que ella va participar en una de les reunions.

Ahir l'exconsellera de la Presidència va admetre que va anar amb Terradellas a una trobada amb un rus i un altre ciutadà espanyol, que no va identificar, entre el 21 i el 24 d'octubre del 2017, a l'hotel Colón de Barcelona, a prop del Palau de la Generalitat. Aquella cita va durar uns vint minuts i Artadi **no en va treure l'aigua clara**, segons va declarar davant el jutge. "Vaig sortir sense assabentar-me de què volien", va dir. També va revelar que els seus interlocutors li van preguntar sobre les intencions de l'Executiu català amb les criptodivises –"cap", **va dir ella**–.

Uns 189osi després, a la Casa dels Canonges, es va tornar a veure amb els russos durant menys de cinc minuts i ja no hi va 189osic més seguiment del tema, va dir l'exconsellera davant el jutge, segons fonts jurídiques. Llavors era la secretària

supuestas conexiones rusas del procés en el caso Voloh.

Artadi fue citada a declarar después de que el exdirigente de **Convergència Democràtica de Catalunya** y expresidente de la fundación CatMón Víctor Terradellas, imputado en la causa y motor de los contactos del independentismo con ciudadanos rusos, explicara que ella participó en una de las reuniones.

Ayer la exconsellera de la Presidència admitió que acudió con Terradellas a un encuentro con un ruso y otro ciudadano español, al que no identificó, entre el 21 y el 24 de octubre del 2017, en el hotel Colón de Barcelona, cerca del Palau de la Generalitat. Aquella cita duró unos 20 minutos y Artadi **no sacó nada claro**, según declaró ante el juez. "Salí sin enterarme de lo que querían", dijo. También reveló que sus interlocutores le preguntaron acerca de las intenciones del Ejecutivo catalán con las criptodivisas –"ninguna", **dijo**–.

Unos días después, en la Casa dels Canonges, se vio otra vez con los rusos durante menos de cinco minutos y ya no hubo más seguimiento del tema, dijo la exconsellera ante el juez, según fuentes jurídicas. Entonces era la secretaria de coordinación

de190osición190e190190 interdeparta- interdepartamental del Govern y Carles Puigdemont le encargó que acudiera por- que es economista, dijo. La cita en la Casa dels Canonges es una de las dos en las que estuvo presente **el expresidente catalán**.
Puigdemont.

Artadi va apuntar, segons fonts consulta- des, que ho recordava tot molt “difús” i que no van tenir més 190osició en el tema.

L’entorn de l’exconsellera va revelar que va respondre a totes les preguntes del jutge i va negar l’existència de l’anomenada trama russa del procés. Segons fonts judicials, el jutge Aguirre **li va advertir** que com a testimoni 190osiciobligada a dir la veritat i que no 190osic la seva versió dels fets.

També va declarar ahir, en el seu cas com a imputat, l’empresari rus Aleksandr Dmitrenko, a qui s’ha acusat de ser 190osic rus i, per això, se li ha negat la nacionalitat 190osición.

En la 190osición190e190, que es va centrar en una 190osición190 comercial per **comprar petroli** entre russos i xinesos en què ell era intermediari i que 190osición190e no va **reeixir**, va negar que els seus contactes amb els dirigents catalans tinguessin motivacions polítiques.

Artadi apuntó, según fuentes consultadas, que recordaba todo muy “difuso” y que no tuvieron más interés en el tema.

El entorno de la exconsellera reveló que respondió a todas las preguntas del juez y negó la existencia de la llamada trama rusa del proceso. Según fuentes judiciales, el juez Aguirre **advirtió a Artadi** que en tanto que testigo estaba obligada a decir la verdad y que no creía su versión de los hechos.

También declaró ayer, en su caso como imputado, el empresario ruso Alexander Dmitrenko, a quien se ha acusado de ser espía ruso y, por ello, se le ha negado la nacionalidad española.

En su declaración, que se centró en una operación comercial **para la compra de petróleo** entre rusos y chinos en la que él era intermediario y que finalmente no se **produjo**, negó que los contactos suyos con los dirigentes catalanes tuvieran motivaciones políticas. El empresario, vinculado con el

L'empresari, vinculat amb el cap de l'oficina d'expresident de Puigdemont, Josep Lluís Alay, ho va emmarcar tot en l'àmbit dels negocis i, **contestant** a la defensa dels dirigents catalans, **va dir** que el 2017 Rússia donava suport a la 191osición del Govern d'Espanya contra l'independentisme. jefe de la oficina de expresidente de Puigdemont, Josep Lluís Alay, enmarcó todo en el ámbito de los negocios y, **a preguntas** de la defensa de los dirigentes catalanes, **aseguró** que en el 2017 Rusia apoyaba la postura del gobierno de España frente al independentismo.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	32,47	32
Nombre d'oracions	15	15
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	108	123
Densitat lèxica	0,45	0,475
Complexitat lèxica	10,998	11,842
Oracions passives	0	0
Puntuació	79	55

Taula 60. Anàlisi de paràmetres quantitatius de l'article 31

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	6	Convergència	Convergència Democràtica de Catalunya
		Puigdemont	el expresidente catalán
		li va advertir	advirtió a Artadi
		comprar petroli	para la compra de petróleo
		contestant	a preguntas

		va dir	aseguró
Explicitació	1	va dir ella	dijo
Interferència	0		
Normalització	2	no en va treure l'aigua clara	no sacó nada claro
		reeixir	produjo

Taula 61. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 31

Comentari:

Les simplificacions destacades en el català s'expliquen perquè el context de l'article és català i els lectors catalans no necessiten el que s'explicita en castellà. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula amb les excepcions indicades a la taula.

Article 32:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico de Catalunya
Data	01/06/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T032CA Castellà: T032ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/oci-i-cultura/20220531/como-aconseguir-encara-entrades-encara-primavera-sound-2022-barcelona-13742576 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-

	cultura/20220531/como-conseguir-todavia-entradas-todavia-primavera-sound-2022-barcelona-13742576
--	--

Article

¿Encara puc aconseguir entrades per als concerts del Primavera Sound 2022 de Barcelona?

Les 200.000 entrades posades a la venda es van esgotar fa **temps, però** existeix una llista d'espera per si hi ha devolucions

L'edició més llarga i més esperada del Primavera Sound després de dos anys sense música en directe i com abans de la pandèmia al Parc del Fòrum ha esgotat totes les localitats. La cita repartida per primera vegada en dos caps de setmana a Barcelona, del 2 a l'11 de juny, va vendre les 200.000 entrades en poc més d'una setmana.

El festival ofereix la possibilitat d'apuntar-se a una llista d'espera per comprar els abonaments dels passis de dia, del primer cap de setmana, del segon o de tots dos. La major part dels assistents que tenien entrades per a l'edició 2021 les han mantingut per al 2022. **Si hi ha** devolucions, el festival les vendrà entre els que s'hagin apuntat a la llista d'espera a la web del Primavera Sound. Els passis que s'alliberin es

¿Puedo conseguir todavía entradas para los conciertos del Primavera Sound 2022 de Barcelona?

Las 200.000 entradas puestas a la venta se agotaron hace **tiempo pero** existe una lista de espera por si hay devoluciones

La edición más larga y más esperada del Primavera Sound tras dos años sin música en directo y como antes de la pandemia en el Parc del Fòrum ha agotado todas las localidades. La cita repartida por primera vez en dos fines de semana en Barcelona, del 2 al 11 de junio, vendió las 200.000 entradas en poco más de una semana.

El festival ofrece la posibilidad de apuntarse a una lista de espera para comprar los abonos de los pases de día, del primer fin de semana, del segundo o de ambos. La mayor parte de las asistentes que tenían entradas para la edición 2021 las han mantenido para 2022. **De haber** devoluciones, el festival las venderá entre quienes se hayan apuntado a la lista de espera en la web del Primavera Sound. Los pases que se

repartiran entre ells. El més barat és el passatge de dia de 110 euros i el més car el passatge VIP per als dos caps de setmana, 850 euros.

liberen se repartirán entre ellos. El más barato es el pase de día de 110 euros y el más caro el pase VIP para los dos fines de semana, 850 euros.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	25	25,38
Nombre d'oracions	10	10
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	37	43
Densitat lèxica	0,54	0,517
Complexitat lèxica	8,83	8,611
Oracions passives	0	0
Puntuació	28	16

Taula 62. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 32

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	2	¿Encara	¿Puedo
		Si hi ha	De haber
Explicitació	1	temps, però	tiempo pero
Interferència	0		
Normalització	1	Encara puc aconseguir	¿Puedo conseguir todavía

Taula 63. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 32

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres

de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 33:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	03/06/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T033CA Castellà: T033ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/barcelona/20220503/periodico-sorteig-entrades-sonar-instagram-13602872 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/barcelona/20220503/periodico-sorteo-entradas-sonar-instagram-13602872

Article

EL PERIÓDICO sorteja al seu compte d'Instagram 3 abonaments per al Sónar 2022 **El Periódico sorteja en su cuenta de Instagram 3 abonos para el Sónar 2022**

Segueix les instruccions al compte oficial d'Instagram del diari per optar al premi, valorat en 200 euros

Sigue las instrucciones en la cuenta oficial de Instagram del diario para optar al premio, valorado en 200 euros

Torna la normalitat després de dos anys durs de 196articip i amb això tornen els festivals. Des d'EL PERIÓDICO hem decidit **tirar** la casa per la finestra i sortejar 3 abonaments per al Sónar 2022, valorats en 200 euros **cada un.**

Vuelve la normalidad tras dos años duros de pandemia y con ello vuelven los festivales. Desde EL PERIÓDICO hemos decidido **tirar** la casa por la ventana y sortear 3 abonos para el Sónar 2022, valorados en 200 euros **cada uno de ellos.**

El festival de músiques avançades se celebrarà el 16, 17 i 18 de juny a Barcelona amb un cartell ple d'estrelles. La bomba 196art la 196articipa de C. Tangana, que obrirà la nit del divendres. També hi destaquen The Chemical Brothers, The Blaze, Arca, Morad, Oneohtrix Point Never i Richie Hawtin, entre d'altres

El festival de músicas avanzadas se celebrará el 16, 17 y 18 de junio en Barcelona con un cartel repleto de estrellas. El bombazo será la presencia de C. Tangana, que abrirá la noche del viernes. Destacan también The Chemical Brothers, The Blaze, Arca, Morad, Oneohtrix Point Never y Richie Hawtin, entre otros

Per participar en el sorteig, valorat en 200 euros, només has de:

Para participar en el sorteo, valorado en 200 euros, solo tienes que:

La 196articipación es tancarà el 05-06 a les 23.59 hores. El dilluns 06-06 comunicarem els guanyadors en aquest mateix post'.

La participación se cerrará el 05/06 a las 23.59h. El Lunes 06/06 comunicaremos los ganadores en este mismo post.

Consulta les bases legals de 196articipación en el sorteig

Consulta las bases legales de participación en el sorteo

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	22,29	22,71
Nombre d'oracions	9	9

Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	35	35
Densitat lèxica	0,653	0,635
Complexitat lèxica	10,277	10,302
Oracions passives	0	0
Puntuació	28	20

Taula 64. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 33

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	cada un.	Cada uno de ellos.
Explicitació	0		
Interferència	1	tirar	tirar
Normalització	0		

Taula 65. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 33

Comentaris:

El castellà presenta un error d'inconsistència, ja que primer hi trobem "El periódico", però unes línies més endavant hi trobem "EL PERIÓDICO". El català soluciona aquest error. A més, el català també soluciona un error ortogràfic del castellà ("El Lunes"/El dilluns). Per a la resta, es constata que s'ha fet una postedició literal paraula per paraula.

Article 34:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	28/04/2022
Autor	Ignasi Fortuny
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català

Identificador	Català: T034CA Castellà: T034ES
Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/oci-i-cultura/20220428/bizarrap-productor-paulo-londra-23-13575077 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20220428/bizarrap-productor-paulo-londra-23-13575077

Article

Bizarrap, el productor pop que ha fet de la seva habitació una llegenda

* L'argetí s'ha convertit, amb només 23 anys, en el rei Mides de la música urbana llatina gràcies a un format que reventa YouTubeube

* Aquesta setmana, la seva sessió amb Paulo Londra ha facturat més de 21 milions de visualitzacions en a penes 48 hores

«És un fenomen, aquest home és una màquina. Sap el que **está fent**. **El tipus** va trobar la fórmula i l'està explotant. Està fent el que molts productors van voler fer i no van saber com fer-ho. **I li surt dur**». En una xerrada amb aquest diari, el porto-riqueny Eladio Carrión, el monarca del trap, analitzava i parlava així del «fenomen»

Bizarrap, el productor pop que ha hecho de su habitación una leyenda

* El argentino se ha convertido, con solo 23 años, en el rey Midas de la música urbana latina gracias a un formato que reventa Youtube

* Esta semana, su sesión con Paulo Londra ha facturado más de 21 millones de visualizaciones en apenas 48 horas

“Es un fenómeno, ese hombre es una máquina. Sabe lo que **está haciendo**. El tipo encontró la fórmula y la está explotando. Está haciendo lo que muchos productores quisieron hacer y no supieron cómo hacerlo. **Y le sale duro**”. En una charla con este diario, el puertorriqueño Eladio Carrión, el monarca del trap, analizaba y

Bizarrap. El productor argentí, de tan sols 23 anys, és la figura del moment -per ser justos, fa un parell d'anys que és una personatge pop gràcies a haver trobat un format atractiu per explotar la seva música.

Col·laboracions amb artistes de parla hispana (amb alguna excepció), d'on surten cançons inèdites i videoclips senzills i ja icònics les anomenades BZRP Music Sessions, gravades en un auster set. Un set que, per cert, va començar sent el seu propi estudi casolà però que ara és un decorat que s'emporta allà on vagi a gravar. Pura estètica, pura marca Bizarrap, igual com el seu look, que l'acompanya sempre: ulleres fosques i gorra negra.

Cançons 'virals'

És el pare d'un format que ha fet fortuna a YouTube, com anteriorment va fer Colors (una plataforma i canal que convida artistes emergents a donar a conèixer la seva música interpretant alguna de les seves cançons en un escenari minimalista) o que ara fan els barcelonins de Gallery Sessions (un concepte semblant al comentat anteriorment). Eladio Carrión i Bizarrap es van unir per a la Session #40: a Youtube porta més de 106 milions de reproduccions en 10 mesos. El rècord històric el té la #36,

hablaba así del “fenómeno” Bizarrap. El productor argentino, de tan solo 23 años, es la figura del momento -para ser justos, lleva un par de años siendo una personaje pop- gracias a haber encontrado un formato atractivo para explotar su música.

Colaboraciones con artistas de habla hispana (con alguna excepción), de donde salen canciones inéditas y videoclips sencillos y ya icónicos -las llamadas BZRP Music Sessions, grabadas en un austero set-. Un set que, por cierto, empezó siendo su propio estudio casero pero que ahora es un decorado que se lleva allí donde vaya a grabar. Pura estética, pura marca Bizarrap, al igual que su 'look, que le acompaña siempre: gafas oscuras y gorra negra.

Canciones 'virales'

Es el padre de un formato que ha hecho fortuna en Youtube, como anteriormente hizo Colors (una plataforma y canal que invita a artistas emergentes a dar a conocer su música interpretando alguna de sus canciones en un escenario minimalista) o que ahora hacen los barceloneses de Gallery Sessions (un concepto parecido al comentado anteriormente). Eladio Carrión y Bizarrap se unieron para la Session #40: en Youtube lleva más de 106 millones de reproducciones en 10 meses. El récord

amb l'argentina establerta a Barcelona Nathy Peluso, amb més de 304 milions. En un sol dia, les seves cançons arriben a xifres marejadors.

D'entrada, els seus temes creen expectació per l'atractiu de les bases que produeix. També, és clar, per les lletres dels seus convidats (rapers i trapers omplen el catàleg). Però, sobretot, pel morbo de la simple unió entre artistes. I ell ha sabut i sap jugar amb això. Fa que les seves cançons siguin virals abans que es publiquin. Convertit en el rei Midas d'això, juga amb el seu públic, amb les xarxes socials com a canal de comunicació, on alimenta comentaris sobre quina serà la seva següent sessió, per exemple, i va deixant pistes subtils perquè la gent faci conjectures. El que hem dit, al seu voltant es genera multitud de contingut a internet. Un exemple d'això: tots els seus temes són comentats per ídols de la xarxa com Ibai Llanos o Coscu. Ara mateix, si vols passar al 'mainstream' urbà, has de fer una sessió amb Bizarrap.

Hi ha un punt marketinà que envolta la seva música (¿hi podria haver interessos comercials en alguna sessió?) i que domina a la perfecció. L'exemple d'això és la Session #23, la que acaba de sortir amb el també raper argentí Paulo Londra, que

histórico lo tiene la #36, con la argentina afincada en Barcelona Nathy Peluso, con más de 304 millones. En un solo día, sus canciones alcanzan cifras mareantes.

De entrada, sus temas crean expectación por el atractivo de las bases que produce. También, claro, por las letras de sus invitados (raperos y traperos llenan el catálogo). Pero, sobre todo, por el morbo de la simple unión entre artistas. Y él ha sabido y sabe jugar con ello. Hace que sus canciones sean virales antes de que se publiquen. Convertido en el rey Midas de esto, juega con su público, con las redes sociales como canal de comunicación, donde alimenta comentarios sobre cuál será su siguiente sesión, por ejemplo, y va dejando pistas sutiles para que la gente haga conjeturas. Lo dicho, a su alrededor se genera multitud de contenido en internet. Un ejemplo de esto: todos sus temas son comentados por ídolos de la red como Ibai Llanos o Coscu. Ahora mismo, si quieres pasar al 'mainstream' urbano, debes hacer una sesión con Bizarrap.

Hay un punto marketiniano que rodea a su música (¿podría haber intereses comerciales en alguna sesión?) y que domina a la perfección. El ejemplo de esto es la Session #23, la que acaba de salir junto al también raperero argentino Paulo Londra,

ha aconseguit més de 21 milions de visualitzacions en a penes 48 hores. Un número de sessió que ha estat reservat per a ell (fins ara no ha sigut publicada pels problemes legals de Londra, que li impedié treure música) i al qual s'ha creat una llegenda al seu voltant.

El seu canal, gran plataforma de difusió

«Tothom vol fer una Bizarrap Session, obvi. Jo no puc creure com és de gran en cara, té un talent increïble. I no pots creure la intel·ligència que maneja, ho sap tot, amb qui, quan, com...», explicava l'artista argentina Nicki Nicole a EL PERIÓDICO, que coneix bé els primers passos del fenomen en qüestió (ella també té el seu BZRP Session, la #13, 172 milions de views'). Persones que l'han tractat el defineixen com un tipus pròxim, insistent en la recerca del 'hit' (hores i hores d'estudi perquè surti un tema que valgui la pena) i amb el qual és fàcil treballar: juga net en tots els camps.

I tothom, com diu Nicki Nicole, vol fer BZRP Session (d'Espanya han col·laborat amb l'argentí Kinder Malo, el Don Patricio, Bejo, Ptazeta, Morad...). Una cosa que també connecta amb això: a molts artistes els ha crescut la seva popularitat

que ha logrado más de 21 millones de visualizaciones en apenas 48 horas. Un número de sesión que ha estado reservado para él (hasta ahora no ha sido publicada por los problemas legales de Londra, que le impedían sacar música) y a la que se le ha creado una leyenda a su alrededor.

Su canal, gran plataforma de difusión

“Todo el mundo quiere hacer una Bizarrap Session, obvio. Yo no puedo creer lo grande que es aún, tiene un talento increíble. Y no puedes creer la inteligencia que maneja, lo sabe todo, con quién, cuándo, cómo...”, explicaba la artista argentina Nicki Nicole a EL PERIÓDICO, quien conoce bien los primeros pasos del fenómeno en cuestión (ella también tiene su BZRP Session, la #13, 172 millones de 'views'). Personas que le han tratado lo definen como un tipo cercano, insistente en la búsqueda del 'hit' (horas y horas de estudio para que salga un tema que valga la pena) y con quien es fácil trabajar: juega limpio en todos los campos.

Y todo el mundo, como dice Nicki Nicole, quiere hacer BZRP Session (de España han colaborado con el argentino Kinder Malo, Don Patricio, Bejo, Ptazeta, Morad...). Algo que también conecta con esto: muchos artistas han crecido su

després de col·laborar amb Bizarrap, que controla personalment tot el procés fins que es publica la cançó (a la recambra, diuen, té sessions fetes per anar traient quan li interessi).

El seu canal de YouTube s'ha convertit en una plataforma gegant de difusió de música i missatges. No és estrany doncs que Residente escollís la seva sessió per dir-li a J Balvin que és un «bobolón», en l'último capítol del sonat 'beef' entre cantants. El porto-riqueny, ex de Carrer 13, no hauria tingut ni de bon tros la repercussió que va tenir si la 'tiraera' (cançó plena de missatges contra el reggaeton colombià) s'hagués emmarcat en un altre context.

popularidad después de colaborar con Bizarrap, que controla personalmente todo el proceso hasta que se publica la canción (en la recámara, dicen, tiene sesiones hechas para ir sacando cuando le interese).

Su canal de Youtube se ha convertido en una gigantesca plataforma de difusión de música y mensajes. No es extraño pues que Residente escogiese su sesión para decirle a J Balvin que es un "bobolón", en el último capítulo del sonado "beef" entre cantantes. El puertorriqueño, ex de Calle 13, no hubiera tenido ni mucho menos la repercusión que tuvo si la 'tiraera' (canción repleta de mensajes contra el reggaetonero colombiano) se hubiera enmarcado en otro contexto.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	23,5	23,3
Nombre d'oracions	36	36
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	144	202
Densitat lèxica	0,481	0,467
Complexitat lèxica	9,456	10,596
Oracions passives	0	0
Puntuació	160	146

Taula 66. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 34

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	1	a molts artistes els ha crescut la seva popularitat	muchos artistas han crecido su populari- dad
Explicitació	0		
Interferència	5	El tipus	El tipo
		I li surt dur	Y le sale duro
		(¿hi	(¿podría
		maneja	maneja
		está fent	está haciendo
Normalització	0		

Taula 67. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 34

Comentaris:

El català obvia els guions d'incís i, per tant, produeix oracions incoherents. D'altra banda, a l'original hi trobem un error tipogràfic ("último") i ni el motor de traducció automàtica ni la persona encarregada de la postedició no l'han corregit. A més, el català introdueix un altre error tipogràfic, "YouTubeube". Per últim, el català comet alguns errors ortogràfics ("está").

Article 35:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	06/04/2022
Autor	Redacció d'El Periódico
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T035CA Castellà: T035ES

Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/oci-i-cultura/20220406/morad-detencio-carnet-de-conduir-trap-13485698 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20220406/morad-detencion-carnet-de-conducir-trap-13485698
--------	--

Article

Detingut de nou Morad, estrella del trap espanyol

El traper no s'ha presentat a una citació judicial

Els problemes de Morad amb la justícia no **s'acaben**. El famós traper de l'Hospitalet de Llobregat (Barcelona) va ser detingut dimarts pels Mossos d'Esquadra, contra qui ha carregat en més d'una ocasió en les seves cançons, i ha passat la nit a **comissaria per** no presentar-se a una citació judicial per declarar per un presumpte delicte contra la seguretat viària.

Segons ha avançat 'El Caso' i han confirmat fonts pròximes als fets, l'artista, que ja ha quedat en llibertat amb càrrecs, havia de declarar dimarts com a acusat de conduir sense carnet.

Detenido de nuevo Morad, estrella del trap español

El traperero no se ha presentado a una citación judicial

Los problemas (menores) de Morad con la justicia no **cesan**. El famoso traperero de L'Hospitalet de Llobregat (Barcelona) fue detenido el martes por los Mossos d'Esquadra, contra los que ha cargado en más de una ocasión en sus canciones, y ha pasado la noche en **comisaría, por** no presentarse a una citación judicial para declarar por un presunto delito contra la seguridad vial.

Según ha avanzado 'El Caso' y han confirmado fuentes cercanas a los hechos, el artista, que ya ha quedado en libertad con cargos, tenía que declarar el martes como acusado de conducir sin carnet.

Després de no presentar-se a la citació, el jutge va dictar una ordre de crida i cerca contra ell, i els Mossos el van detenir, tot i que no ha passat a disposició judicial fins dimecres.

Aquesta no és la primera topada de Morad amb la justícia i la policia catalana, ja que el jove raper es va enfrontar recentment a un judici, del qual va ser absolt, per una acusació de robatori amb força i amenaces; i l'any passat també va ser detingut pels Mossos per saltar-se suposadament el toc de queda, amb uns amics, i agredir els agents que els van recriminar la seva actitud.

Tras no presentarse a la citación, el juez dictó una orden de búsqueda y captura contra él, y los Mossos le detuvieron, aunque no ha pasado a disposición judicial hasta este miércoles.

Este no es el primer encontronazo de Morad con la justicia y la policía catalana, pues el joven raper se enfrentó recientemente a un juicio, del que fue absuelto, por una acusación de robo con fuerza y amenazas; y el año pasado también fue detenido por los Mossos por saltarse supuestamente el toque de queda, junto a unos amigos, y agredir a los agentes que les recriminaron su actitud.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	43,2	43,2
Nombre d'oracions	7	7
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	47	60
Densitat lèxica	0,557	0,546
Complexitat lèxica	10,029	10,9
Oracions passives	0	0
Puntuació	33	29

Taula 68. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 35

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	5	Els problemes	Los problemas (menores)
		s'acaben	cesan
		comissaria per	comisaría, por
		dimecres	este miércoles
		ja que	pues
Explicitació	0		
Interferència	0		
Normalització	0		

Taula 69. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 35

Comentari:

L'anàlisi quantitativa i qualitativa d'aquests textos posa de manifest que la postedició que s'ha realitzat ha seguit fidelment totes les característiques del text original. Si hi havia errors de TA s'han corregit correctament sense provocar gaires canvis en els paràmetres de simplificació, explicitació, interferència i normalització. Les desviacions en les dades quantitatives són gairebé imperceptibles. La conclusió de l'anàlisi d'aquest article seria que s'ha optat per una estratègia de postedició literal paraula per paraula.

Article 36:

Fitxa tècnica

Diari	El Periódico
Data	01/06/2022
Autor	Jordi Bianciotto, Rafael Tapounet, Ignasi Fortuny i Roger Roca
Àmbit	Oci i cultura
Llengua original	Castellà
Llengua de la traducció	Català
Identificador	Català: T036CA Castellà: T036ES

Enllaç	Català: https://www.elperiodico.cat/ca/oci-i-cultura/20220415/critiques-discos-mariola-membrives-calexico-father-john-misty-gerald-clayton-beny-jr--morad-13521929 Castellà: https://www.elperiodico.com/es/ocio-y-cultura/20220415/criticas-discos-mariola-membrives-calexico-father-john-misty-gerald-clayton-beny-jr--morad-13521929
--------	--

Article

Mariola Membrives, faraona del flamenc i l'avantguarda a La Babilonia'

* La cantant entrega un desafiador àlbum assentat en composicions pròpies en què denuncia l'abús històric cap a la dona fent servir un llenguatge poètic amb cites a la remota cultura sumèria

* Els nous elapés de Father John Misty, Calexico, Gerald Clayton i Beny Jr & Morad, també ressenyats

Després de fer severes piruetes entre la cançó popular i el jazz d'avantguarda (La llorona', 2015) i aliar-se amb la guitarra cubista de Marc Ribot a la salut de les velles tonades (Lorca, Spanish songs', 2019), Mariola Membrives ens sorprèn amb un salt mortal. La Babilonia'

Mariola Membrives, faraona del flamenco y la vanguardia en La Babilonia'

* La cantante entrega un desafiante álbum asentado en composiciones propias en el que denuncia el abuso histórico hacia la mujer empleando un lenguaje poético con citas a la remota cultura sumeria

* Los nuevos elepés de Father John Misty, Calexico, Gerald Clayton y Beny Jr & Morad, también reseñados

Después de hacer severas piruetas entre la canción popular y el jazz de vanguardia (La llorona', 2015) y de aliarse con la guitarra cubista de Marc Ribot a la salud de las viejas tonadas (Lorca, Spanish songs', 2019), Mariola Membrives nos sorprende con un salto mortal. La Babilonia'

impressiona des del **títol rotund**, la portada de ciència-ficció i la textura alambicada: gairebé una hora de música **plena** amb cante' flamenc, inclements trànsits estilístics i un relat amb fons feminista teixit a través de claus mitològiques mesopotàmiques.

Agafem aire. La Babilonia' és aquí per absorbir tota la nostra atenció amb la seva història alliberadora, reflex d'una memòria antiga, que comença a serpentejar amb el gemec despulat de La cantora', calma jonda' prèvia a la tempesta. Una remota veu de la consciència es manifesta **tot seguit**, en plural, a La guardiana', galopant sobre un ritme funky' amb pol·lució electrònica i un trombó free': «No hemos venido a acariciarte / No hemos venido a ponernos debajo de tu cuerpo de machote / y a gemir y a gemir hasta que sientas que eres alguien'», canta una Membrives desdoblada. I l'advertència: **«Todo tu poder será tu cárcel'».**

Crònica de l'atropellament

La Babilonia' és un àlbum d'enujats pols justicier, fet tanmateix de bellesa poètica i amor a la vida, amb qui aquesta artista nascuda a Andújar (Jaén), criada a Còrdova i formada a la barcelonina Esmuc, passa comptes amb els seus

impresiona desde su **rotundo título**, su portada de ciencia ficción y su textura alambicada: casi una hora de música **caudalosa** con cante flamenco, inclementes tránsitos estilísticos y un relato con fondo feminista tejido a través de claves mitológicas mesopotámicas.

Cojamos aire. La Babilonia' está aquí para absorber toda nuestra atención con su historia liberadora, reflejo de una memoria antigua, que comienza a serpentejar con el quejido desnudo de La cantora', calma jonda' previa a la tormenta. Una remota voz de la conciencia se manifiesta **acto seguido**, en plural, en La guardiana', galopando sobre un ritmo funky' con polución electrónica y un trombón free': No hemos venido a acariciarte / No hemos venido a ponernos debajo de tu cuerpo de machote / y a gemir y a gemir hasta que sientas que eres alguien, canta una Membrives desdoblada. Y la advertencia: **Todo tu poder será tu cárcel.**

Crónica del atropello

La Babilonia' es un álbum de enojado pulso justiciero, hecho no obstante de belleza poética y amor a la vida, con el que esta artista nacida en Andújar (Jaén), criada en Córdoba y formada en la barcelonesa Esmuc, rinde cuentas con sus

fantasmes (l'abús, la imposició de límits). Es lliura a una música emancipada de pautes genèriques, amb dissonants guitarres art-rock i cortines de spoken word', capes de boira electrònica i sentides desviacions líriques **amb el violí a la mà.**

Desenvolupada com autora (firma tot el material amb dues excepcions: Moonchild', de King Crimson, i la popular grega Álamo'), i ben assistida, en primer terme, pel mutant guitarrista (i productor) Javier Pedreira, desplega una història convulsa, travada amb cites a la cultura sumèria. De Tiamat, **«la primera femella»**, als preceptes del codi d'Hammurabi, com la **«Llei 132»** segons la qual **«si a la dona d'un home se l'assenyala amb el dit, ella, tot i que no l'hagin enxampat al llit amb un altre home, s'haurà de llançar al riu diví per petició del seu marit».**

Tot aquest asfixiant llegat de civilitzacions desfila per l'àlbum (per ara en streaming'; el format físic, **un disc doble**, s'ajorna per retards de fabricació, habituals aquests dies) acompanyant-nos per passatges fantasmals i somiadors, pessics de rock i jazz amb l'aletieg de les palmas', fins arribar a la calma sensual d'El lecho', després de la gran crema. Al mig, la veu de Membrives, indomable i

fantasmas (el abuso, la imposición de límites). Se libra a una música emancipada de pautas genéricas, con disonantes guitarres art-rock y cortinas de spoken word', capas de niebla electrónica y sentidos desvíos líricos **violín en mano.**

Desarrollada como autora (firma todo el material con dos excepciones: Moonchild', de King Crimson, y la popular griega Álamo'), y bien asistida, en primer término, por el mutante guitarrista (y productor) Javier Pedreira, despliega una historia convulsa, travada con citas a la cultura sumeria. De Tiamat, **la primera hembra**, a los preceptos del código de Hammurabi, como esa **Ley 132** según la cual **si a la esposa de un hombre se la señala con el dedo, ella, aunque no haya sido descubierta acostada con el otro varón, tendrá que echarse al divino río por petición de su marido.**

Todo ese asfixiante legado de civilizaciones desfila por el álbum (por ahora en streaming'; el formato físico, **disco doble**, se aplaza por retrasos de fabricación, habituales estos días) acompañándonos por pasajes fantasmales y ensoñadores, pellizcos de rock y jazz con el aleteo de las palmas, hasta alcanzar la calma sensual de El lecho', después de la gran quema. En el centro, la voz de Membrives, indomable y

perfeccionista, que fa uns anys va retre honors a l'Omega', de Morente, i que ara albira nous horitzons per continuar estenent l'art flamenc. Jordi Bianciotto

Altres discos de la setmana

Tot i que el single ' Goodbye Mr. Blue' és parent pròxim del clàssic Everybody's talkin', el to general del cinquè elapé en solitari de Josh Tillman està més a prop de l'àlbum de Nilsson A little touch of Schmilsson in the night', amb el seu sumptuós acompanyament orquestral, el seu aire teatral i la seva evocació fantasmagòrica d'un paisatge hollywoodià en blanc i negre d'ampolles buides, cendrers plens i taques de xampany a l'alfombra persa. Escapisme inquietant però captivador. Rafael Tapounet

De la tenebra pandèmica surt un dels àlbums més captivadors de Joey Burns i John Convertino, que **fan brillar** la seva sonoritat mestissa avivant el colorisme del sud amb el seu encanteri del desert. Cançons que expressen un exotisme teatral valent-se de la cúmbia i el son cubà, fent anar guitarres amb wah-wah i metalls vertiginosos, i revivint les seves amistats amb Gaby Moreno i Jairo Zavala (Depedro). D'això, de celebrar les afinitats, va

perfeccionista, que años atrás rindió honores a Omega', de Morente, y que ahora avista nuevos horizontes para seguir expandiendo el arte flamenco. Jordi Bianciotto

Otros discos de la semana

Aunque el single ' Goodbye Mr. Blue' es pariente cercano del clásico Everybody's talkin'', el tono general del quinto elepé en solitario de Josh Tillman anda más cerca del álbum de Nilsson A little touch of Schmilsson in the night', con su sumptuoso acompañamiento orquestral, su aire teatral y su evocación fantasmagórica de un paisaje hollywoodiense en blanco y negro de botellas vacías, ceniceros llenos y manchas de champán en la alfombra persa. Escapismo inquietante pero arrebatador. Rafael Tapounet

De la tiniebla pandémica sale uno de los álbumes más arrebatadores de Joey Burns y John Convertino, que **sacan lustre** a su sonoridad mestiza avivando el colorismo del sur con su embrujo del desierto. Canciones que expresan un exotismo teatral valiéndose de la cumbia o el son cubano, manejando guitarres con wah-wah y metales vertiginosos, y reviviendo sus amistades con Gaby Moreno y Jairo Zavala (Depedro). De eso, de celebrar las

aquesta obra rejuvenidora del grup d'Arizona. J. B.

Era el pianista de l'enyorat Roy Hargrove, o sigui que les seves credencials com a jazzman' amb swing són immillorables. Però aquí Clayton toca altres tecles: música espaiosa, evocadora, feta amb el mínim, a estones en solitari, altres amb l'ajuda del bateria Justin Brown i el seu pare, el sublim contrabaixista John Clayton. El duo amb Charles Lloyd toca la fibra, i la versió de 'Damunt de tu només les flors', de Frederic Mompou, amb la veu de la portuguesa MARO, clava l'estocada més profunda. Molta pau. Roger Roca

El duo de la Florida (L'Hospitalet) s'ha ajuntat per fer un EP que és ple d'estil i estils. Només sis cançons amb què demostren de sobres la seva destresa en el 'cara a cara', desafiant els seus rivals en bases de drill, o mostrant una versió no tan coneguda de tots dos, l'encaramel·lada. Però, sobretot, aquest EP és amistat, un capítol que parla del creixement que han tingut els dos genials artistes. Des de l'autenticitat i també, és clar, del talent.

afinidades, va esta obra rejuvenecedora del grupo de Arizona. J. B.

Era el pianista del añorado Roy Hargrove, o sea que sus credenciales como 'jazzman' con swing son inmejorables. Pero aquí Clayton toca otras teclas: música espaiosa, evocadora, hecha con lo mínimo, a ratos en solitario, otras con la ayuda del batería Justin Brown y de su padre, el sublime contrabajista John Clayton. El dúo con Charles Lloyd toca la fibra, y la versión de 'Damunt de tu només les flors', de Frederic Mompou, con la voz de la portuguesa MARO, da la estocada más honda. Mucha paz. Roger Roca

El dúo de La Florida (L'Hospitalet) se ha juntado para un EP que derrocha estilo y estilos. Solo seis canciones en las que demuestran de sobras su destreza en el 'cara a cara', retando a sus rivales en bases de drill, o mostrando una versión no tan conocida de ambos, la acaramelada. Pero, sobre todo, este EP es amistad, un capítulo que habla del crecimiento que han tenido los dos geniales artistas. Desde la autenticidad y también, claro, del talento.

Anàlisi del corpus

Paràmetre	Català	Castellà
Mitjana de paraules per oració	35,58	35,79
Nombre d'oracions	24	24
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	175	224
Densitat lèxica	0,585	0,575
Complexitat lèxica	11,37	11,793
Oracions passives	0	0
Puntuació	189	164

Taula 70. Anàlisi de paràmetres quantitius de l'article 36

Paràmetre	Nombre de casos	Exemple en català	Exemple en castellà
Simplificació	4	plena	caudalosa
		tot seguit,	acto seguido,
		fan brillar	sacan lustre
		és ple d'estil	derrocha estilo
Explicitació	6	amb el violí a la mà.	violín en mano.
		«Todo tu poder será tu cárcel'».	Todo tu poder será tu cárcel.
		«la primera femella»,	la primera hembra
		«Llei 132»	Ley 132
		«si a la dona d'un home se l'assenyala amb el dit, ella, tot i que no l'hagin enxampat al llit	si a la esposa de un hombre se la señala con el dedo, ella, aunque no haya sido descubierta acostada con el otro varón,

		amb un altre home, s'haurà de llançar al riu diví per petició del seu marit».	tendrá que echarse al divino río por petición de su marido.
		un disc doble,	disco doble,
Interferència	0		
Normalització	1	títol rotund,	rotundo título,

Taula 71. Anàlisi dels universals de traducció a l'article 36

Comentari:

En aquest article hi trobem un error de traducció (“son” es va traduir per “son”, però la traducció correcta seria “so”). A la resta de l'article s'observa l'estratègia de postedició literal paraula per paraula, amb les excepcions indicades a la taula.

3.3 Entrevista a una posteditora de El Periódico

Per tal d'aprofundir en aquest treball, entendre millor quin és el procés de postedició al que sotmeten els textos originals i quines són les condicions amb les quals treballen els posteditors és primordial, ja que unes males circumstàncies o altres factors relacionats poden influir en la qualitat de la postedició i, per tant, en aquest estudi.

Hem tingut el privilegi de poder fer una breu entrevista a una posteditora del diari El Periódico, que prefereix que el seu nom quedi en l'anonimat. L'entrevista és la següent:

—Quin procediment seguïu per posteditar els originals?

—Ens envien les notícies, nosaltres les fem en una carpeta i les agafem a mesura que les necessitem. Passem cada notícia per Trados, la traduïm automàticament des de l'eina i la corregim. Tan bon punt hem acabat de corregir-la, la tornem a enviar.

—De quant de temps disposeu per cada article?

—No tenim un temps concret per a cada article, però si els demanen explícitament o són notícies molt urgents hem d'anar ràpid. Ens demanen unes 2500 paraules de mitjana per hora.

—Després de la postedició, utilitzeu cap mecanisme de revisió?

—No.

—Utilitzeu eines de control de qualitat (Xbench o el control de qualitat d'una eina TAO)?

—No, no tenim prou temps.

—De quin cap a quins idiomes postediteu?

—Sempre del castellà al català.

—Quin tipus de postedició us demanen?

—Si tot va bé, ens demanen una postedició completa. Tot i això, moltes vegades no hi ha prou temps i hem de solucionar els errors més importants.

—Quins tipus de canvis us fan introduir? Quins són els més importants?

—Ens fan introduir tots els canvis possibles, però els més importants són corregir els errors gramaticals, els castellanismes i sintagmes o oracions que no s'entenen.

—Quines millores introduïries? Tant al procés com als canvis.

—Augmentaria el temps i miraria de millorar el text original, que és un desastre. L'eina en sí funciona bé. També reduiria el percentatge de coincidència, ja que només ens mostra les coincidències a partir del 96 % i a vegades hi sortim perdent.

—Com valoraries el motor de traducció automàtica? Quin motor utilitzeu?

—El motor va bé. És un propi que afegim a Trados i la veritat és que és competent. Un com el coneixes i saps amb què has d'anar en compte és molt vàlid.

—Més o menys, quants canvis acostumeu a introduir? Són gaire freqüents?

—Introduïm prou canvis perquè el resultat tècnicament ha de ser molt bo. No n'introduïm a cada segment, però sí sovint.

—Creus que la qualitat de la TA canvia en funció del gènere de l'article?

—No ben bé. La qualitat canvia segons la qualitat de l'article original. Per exemple, els d'esports acostumen a estar bastant mal escrits i com que fan servir paraules específiques del camp, el motor les tradueix malament. També passa una cosa semblant amb les paraules que es diuen en castellà, però en català no; per exemple, la diferència entre *vestidor* i *vestuari*.

—Hi ha cap gènere que us obliguin a posteditar més detingudament o tots es tracten per igual?

—Es tracten tots per igual.

4. Conclusions

En aquestes conclusions plasmarem, d'una banda, les conclusions de l'anàlisi detallada i d'una altra banda, unes conclusions més generals del treball.

4.1. Conclusions sobre les preguntes de recerca

Les preguntes de recerca del treball eren les següents:

- Els textos posteditats són més simples que els textos originals?
Aquesta pregunta es pot subdividir en les següents:
 - Els textos posteditats presenten una reducció evident de la varietat lèxica?
 - Els textos posteditats es caracteritzen per tenir una densitat lèxica menor que els originals?

Per tal de respondre aquestes dues qüestions, hem calculat cadascuna de les mitjanes aritmètiques de la diferència entre les dues llengües dels paràmetres analitzats als 36 articles, que es poden veure a continuació:

Paràmetre	Mitjana aritmètica
Mitjana de paraules per oració	0,63
Nombre d'oracions	0,17142857
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	36,2857143
Densitat lèxica	0,03070571

Complexitat lèxica	0,59968571
Oracions passives	0
Puntuació	25,7142857

Taula 72. Mitjana aritmètica de la diferència entre els paràmetres quantitius del català i del castellà

A partir de les dades d'aquesta taula, podem concloure que els textos posteditats ES>CA i CA>ES no tenen per què ser més simples que una traducció humana, ja que presenten una variació de la complexitat lèxica molt reduïda i tampoc tenen una densitat lèxica gaire diferent als originals.

D'altra banda, també hem calculat la mitjana del nombre de casos de simplificació, explicitació, interferència i normalització que hem trobat per cada 1000 paraules. Els resultats són els següents:

Paràmetre	Mitjana de casos per 1000 paraules
Simplificació	6,4641774
Explicitació	5,0879775
Interferència	0,7608216
Normalització	3,4904957

Taula 73. Mitjana aritmètica del nombre de casos d'universals de traducció

En aquesta taula, podem comprovar que, tot i que no és un nombre gaire elevat, trobem una mitjana de 6,4641774 casos de simplificació per cada 1000 paraules i que és la marca més freqüent en els 36 textos posteditats. Per tant, tot i que no és un factor que disminueixi en excés la qualitat del text, seria interessant intentar no

caure en la simplificació de sintagmes o mots, per tal d'evitar que el text soni excessivament pla i per fer la lectura més agradable.

- S'observa explicitació en els textos posteditats?

També podem afirmar que els textos posteditats sí que presenten marques d'explicitació, concretament una mitja de 5,08 vegades per cada 1000 paraules. Aquestes explicitacions es produeixen majoritàriament mitjançant signes de puntuació o expansions sintàctiques, però no s'acostumen a afegir oracions subordinades explicatives, noms propis o substantius més concrets.

- Als textos posteditats hi ha una interferència de la llengua origen més evident que en textos traduïts des de zero?

Podem afirmar que el grau d'interferència visible és molt baix, de manera que la traducció automàtica, posteriorment revisada, no tendeix a cometre calcs ni expressions forçades en la llengua d'arribada. Tanmateix, cal esmentar que l'excessiva literalitat del text posteditat, d'alguna manera, podria considerar-se en certa manera interferència, però estudiar la literalitat està fora de l'abast d'aquest treball.

- En quina mesura s'observa normalització en els textos posteditats?

Tal com hem pogut comprovar, ens trobem una mitjana de 3,4904957 casos de normalització per 1000 paraules, una xifra significativament baixa. A més, una gran parts d'aquests casos son inversions de l'ordre dels adjectius amb el substantiu al qual acompanyen, que tot i que no és la opció més idiomàtica, tampoc és incorrecta ni sona extremadament forçada.

On es pot apreciar més variació és en el nombre de paraules llargues en els textos en castellà, una dada que simplement serviria per constatar que els articles en llengua castellana necessitarien una mica més d'espai a la pàgina del diari. També s'observen canvis en el nombre de signes de puntuació. Aquesta variació es produeix principalment perquè les postedicions tendeixen a ser molt més rigoroses en l'ús de comes, guions i altres signes de puntuació, mentre que l'original acostuma a obviar-ne alguns. Possiblement això es deu al perfil lingüista de les persones que fan postedició, un perfil que fa que siguin més estrictes amb el compliment de la normativa gramatical. A més,

també cal tenir present que part d'aquesta variació es produeix perquè el català no utilitza signes d'interrogació d'obertura i el castellà sí, tot i que hi ha articles on el català l'ha mantingut.

Si tenim en compte les dades proporcionades a la taula anterior, podem afirmar que la traducció, com que és paraula per paraula, no presenta gaires marques de postedició. Cal destacar que la marca de *posteditese* que es produeix menys sovint es la d'interferència, que hi ha menys d'un cas cada 1000 paraules. Pel contrari, la marca de posedició que ens trobem més sovint és la de simplificació en català, unes 6,46 vegades cada 1000 paraules.

Cal destacar que els originals solen tenir molts errors de puntuació, sobretot als incisos i les citacions. Majoritàriament, la postedició els soluciona, tot i que n'obvia alguns i n'introdueix d'altres (majoritàriament també als incisos).

El diari Ara, que és l'únic del qual hem utilitzat els originals en català i que, per tant, fa la postedició al castellà, no manté gran part de la informació implícita en els pronoms febles i l'omet a la postedició.

4.2. Conclusions sobre la traducció automàtica

Tal com es pot comprovar en l'anàlisi presentat en detall, la variació entre les dues llengües es mínima, ja que la traducció es fa a terme paraula per paraula i els dos idiomes són extremadament propers. Per tant, això ens porta a pensar que la traducció automàtica ES-CA i CA-ES realment funciona i, com es diria en castellà "ha venido para quedarse". A part d'algunes crítiques aïllades com la que mostràvem a la introducció del treball i d'alguns errors de traducció automàtica molt obvis que escapen de tant en tant a la feina dels posteditors, el cert és que la traducció automàtica ES-CA i CA-ES és de bona qualitat (entenen que estem parlant de traducció automàtica).

Una vegada finalitzada l'anàlisi completa, cal tornar a mencionar les poques diferències entre els dos idiomes i parlar també de la qualitat de la traducció automàtica. Després d'analitzar en profunditat 36 articles, no s'han detectat gaires errors de traducció i en cap cas s'han produït textos poc genuïns o difícils de comprendre. Per tant, la traducció ES>CA funciona i es pot fer servir. Val a dir també que la traducció automàtica es caracteritza, en general, per la seva literalitat, i sembla que a la premsa aquesta literalitat és àmpliament generalitzada.

4.3. Conclusions sobre la postedició de premsa castellà < > català

Aquest treball ha posat de manifest que la postedició en premsa entre català i castellà, i viceversa, és molt literal paraula per paraula. En aquest treball les dades més rellevants no són en absolut les diferències entre text original i postedició, sinó que la dada més rellevant és l'alt grau de literalitat, com acabem d'esmentar a dalt. L'original i la postedició coincideixen gairebé paraula per paraula, i només s'observa algun canvi quan, per algun motiu molt específic, no s'ha pogut optar per una traducció literal. Aquesta literalitat és característica de la traducció automàtica, però també cal esmentar que és característica de la postedició, perquè les persones que fan la postedició no qüestionen la literalitat de la proposta de la traducció automàtica si no és perquè la traducció literal seria contrària a la normativa gramatical.

Les postedicions semblen que s'han limitat a corregir errades gramaticals (perquè no hem trobat gaires errades gramaticals).

A més, voldríem destacar que la postedició funciona perquè no s'han detectat gaires errors en les postedicions publicades.

4.4. Conclusions sobre la metodologia

Després de veure els resultats obtinguts, creiem que la metodologia que hem utilitzat per dur a terme aquest estudi ha estat adequada. Gràcies a la pàgina web de Factiva, es va poder obtenir un corpus d'una mida considerable de manera fàcil i eficient. A més, comparar el corpus en dues columnes paral·leles ha facilitat molt buscar els quatre paràmetres que ens havíem proposat.

Tot i això, sí que canviaria algunes parts de l'anàlisi. Per exemple, potser inclouria una altra taula amb els errors que s'han anat trobant perquè fos més visual i poder evitar alguns dels comentaris, que poden resultar repetitius. D'altra banda, ometria els paràmetres automàtics que calculen el nombre de paraules llargues al text i el nombre d'oracions passives, ja que en aquesta combinació lingüística no aporten gaire informació rellevant. Per exemple, comparar el nombre d'oracions passives en les combinacions EN<>ES o EN<>CA probablement tindria més sentit i obtindríem unes dades més interessants, perquè l'anglès sí que utilitza oracions passives de manera recurrent.

4.5. Recomanacions per a la postedició

Pel que fa a les recomanacions que haurien de tenir en compte els posteditors, serien les següents:

1. Anar amb molt de compte amb la puntuació. Tal com s'ha demostrat, els originals no estan puntuats correctament, de manera que el posteditor ha d'intentar vigilar i seguir el seu propi criteri de puntuació.
2. Seria interessant mirar de reduir els casos de simplificació i donar més varietat lèxica mitjançant sinònims.
3. Tal com hem pogut comprovar gràcies al testimoni, no hi ha cap control de qualitat, però seria una eina molt adequada per obviar bastants dels errors ortogràfics, de puntuació, detectar paraules doblades, etc.
4. Tot i que aquesta recomanació s'escapa del control dels posteditors, seria molt recomanable augmentar el temps invertit en cada postedició, ja que hi ha una manca evident de temps, que es pot detectar fàcilment a partir d'errors ortogràfics, tipogràfics, de puntuació i, fins i tot, de traducció, que són evidents i serien fàcils de corregir.

4.6. Conclusions sobre futures investigacions

Després d'haver finalitzat aquest estudi, s'han obert moltes altres incògnites que serien dignes d'estudi. Per exemple, es podria analitzar sobre el fenomen de la literalitat en la traducció de premsa, i fins a quin punt els català i castellà (i viceversa) de la premsa quedaran reduïts a un mateix missatge amb formulacions iguals paraula per paraula. També es podrien fer estudis sobre la recepció d'aquesta literalitat per part dels lectors. Un altre fenomen que seria interessant investigar és el que hem observat a l'article 7, que mostrava una adaptació del text original (perquè s'havien omès paràgrafs sencers i la informació havia canviat de lloc) i investigar de quina manera es reformulen i adapten articles traduïts amb traducció automàtica.

4.7. Conclusions sobre l'aprenentatge amb el TFM

Gràcies a aquest TFM he pogut aprendre a dur a terme una investigació exhaustiva sobre un àmbit, a partir de plantejar-se unes preguntes o hipòtesis, desenvolupar una metodologia coherent que em dugui a obtenir les dades necessàries per completar l'estudi i dur-la a terme, i a extreure unes conclusions mitjançant la informació que s'ha obtingut.

D'altra banda, he après molt sobre què és la postedició, les seves avantatges i limitacions i com es tracten els textos posteditats. També he descobert noves aplicacions d'aquest recurs, ja que no em pensava que en aquest tipus de textos fos satisfactòria. També he obtingut coneixements sobre mètriques automàtiques, marques de postedició i de motors de traducció automàtica, que són temes que al màster es tracten de manera superficial, a causa del poc nombre d'hores que es pot invertir en aquests camps.

5. Bibliografia

- Aharoni, R., Koppel, M., & Goldberg, Y. (2014, June). Automatic detection of machine translated text and translation quality estimation. Paper presented at the 52nd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Short Papers), Baltimore, MD.
- Ara. (2022). *Ara*. Diari Ara. <https://www.ara.cat/>
- Ara (diario). (13 de maig de 2022). A Wikipedia. [https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Ara_\(diario\)&oldid=143514234](https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Ara_(diario)&oldid=143514234)
- Aranberri, N. (2014). Posedición, productividad y calidad. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, (12), 471-477.
- Baker, M. (2019). Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and applications. In *Researching Translation in the Age of Technology and Global Conflict* (pp. 9-24). Routledge.
- Bowker, L., & Ciro, J. B. (2015). Investigating the usefulness of machine translation for newcomers at the public library. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association*, 10(2), 165-186.
- Carl, M., Dragsted, B., Elming, J., Hardt, D., & Jakobsen, A. L. (2011). The process of post-editing: a pilot study. *Copenhagen Studies in Language*, 41, 131-142.
- Castilho, S., Resende, N., & Mitkov, R. (2019). What influences the features of post-edited? a preliminary study. In *Proceedings of the Human-Informed Translation and Interpreting Technology Workshop (HiT-IT 2019)* (pp. 19-27).
- Castilho, S., & Resende, N. (2021). Post-edited in Literary Translations.
- Čulo, O., & Nitzke, J. (2016). Patterns of terminological variation in post-editing and of cognate use in machine translation in contrast to human translation. In *Proceedings of the 19th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 106-114).

- Daems, J., De Clercq, O., & Macken, L. (2017). Translationese and post-edited: How comparable is comparable quality? *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 89–103.
- De Felipe Boto, M. D. R. (2004). Revisión del concepto de norma en los Estudios de Traducción. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (6), 59-74.
- Dow Jones. (2022). *Factiva - Global News Monitoring & Search Engine* / Dow Jones [Conjunto de datos]. <https://www.dowjones.com/professional/factiva/>
- El Periódico de Catalunya. (9 de març de 2022). A Wikipedia. https://es.wikipedia.org/wiki/El_Periodico_de_Catalunya
- El Periódico de Catalunya, S.L.U. (2022). *El Periódico*. <https://www.elperiodico.com/>
- Fité, R. (2006). El Periódico, una experiencia en traducció automàtica. *Revista Tradumàtica*, 4. <https://ddd.uab.cat/pub/tradumatica/15787559n4/15787559n4a9.pdf>
- Gellerstam, M. (1986). Translationese in Swedish novels translated from English Translation Studies in Scandinavia. *Lund: CWK Gleerup*.
- Blum-Kulka, S. (1986). *Interlingual and intercultural communication: discourse and cognition in translation and second language acquisition studies* (Vol. 272). Gunter Narr Verlag.
- Ilisei, I., Inkpen, D., Corpas Pastor, G., & Mitkov, R. (2010). Identification of translationese: A machine learning approach. In *International conference on intelligent text processing and computational linguistics* (pp. 503-511). Springer, Berlin, Heidelberg.
- Ilisei, I. N. (2012). A machine learning approach to the identification of translational language: An inquiry into translationese learning models.
- Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *The Journal of Specialised Translation*, 25, 131-148.

La Vanguardia. (3 de juny de 2022). A Wikipedia.

https://ca.wikipedia.org/w/index.php?title=La_Vanguardia&oldid=30262891

La Vanguardia Ediciones. (2022). *La Vanguardia*. <https://www.lavanguardia.com/>

Lapshinova-Koltunski, E. (2013, August). VARTRA: A comparable corpus for analysis of translation variation. Paper presented at the 6th Workshop on Building and Using Comparable Corpora, Sofia, Bulgaria

Macías Pérez, L. (2020). LA TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA Y LA POSEDICIÓN EN ESPAÑA: UNA VISIÓN RETROSPECTIVA SOBRE SU IMPLANTACIÓN Y EVOLUCIÓN. *Entreculturas. Revista De Traducción Y Comunicación Intercultural*, (10), 43-55.

<https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.v1i10.9570>

Nogueras, O. (2022). *Traducció i premsa: la traducció automàtica és el futur?* OnTranslation. <https://ontranslation.es/ca/traduccio-i-premsa/>

O'Curran, E. (2014). Translation quality in post-edited versus human-translated segments: A case study. In *Proceedings of the 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas* (pp. 113-118).

Pastor, G. C. (2008). *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* (Vol. 49). Peter Lang.

Pastor, G. C., Mitkov, R., Afzal, N., & Pekar, V. (2008). Translation universals: do they exist? A corpus-based NLP study of convergence and simplification. In *Proceedings of the 8th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas: Research Papers* (pp. 75-81).

Product Hunt. (s. f.). *Analyze My Writing*. Analyze My Writing.
<https://www.analyzemywriting.com/>

Sánchez-Gijón, P. (2016). La posedición: hacia una definición competencial del perfil y una descripción multidimensional del fenómeno. *Sendeban*, 27, 151-162.

Shamaa, N. (1978). *A linguistic analysis of some problems of Arabic to English translation* (Doctoral dissertation, University of Oxford).

- Sinclair, S., & Rockwell, G. (2022). *Voyant Tools*. Voyant Tools. <https://voyant-tools.org/>
- TAUS. (2010). *MT POST-EDITING GUIDELINES*.
- Toral, A. (2019). Post-editeese: an exacerbated translationese. *arXiv preprint arXiv:1907.00900*.
- Toury, G. (1980). *In search of a theory of translation*. Porter Institute for Poetics and Semiotics, Tel Aviv University.
- Vanderauwera, R. (1985). *Dutch novels translated into English: The transformation of a minority literature*. Brill.
- Vanmassenhove, E., Shterionov, D., & Way, A. (2019). Lost in translation: Loss and decay of linguistic richness in machine translation. *arXiv preprint arXiv:1906.12068*.
- Volansky, V., Ordan, N., & Wintner, S. (2015). On the features of translationese. *Digital Scholarship in the Humanities*, 30(1), 98-118.

6. Annexos

6.1. Taules de dades comparades

Article 1

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	19,44	19,08	0,36
Nombre d'oracions	49	49	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	209	245	36
Densitat lèxica	0,46	0,453	0,007
Complexitat lèxica	11,163	12,042	0,879
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	153	162	9

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	2	2,1436227
Explicitació	2	2,1436227
Interferència	4	4,2872454

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 2

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	28,25	28,42	0,17
Nombre d'oracions	17	17	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	77	97	20
Densitat lèxica	0,562	0,547	0,015
Complexitat lèxica	12,396	12,8	0,404
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	62	66	4

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	0	0
Explicitació	2	5,8651026
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 3

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	18,95	19,05	0,1
Nombre d'oracions	38	38	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	130	182	52
Densitat lèxica	0,548	0,552	0,004
Complexitat lèxica	10,21	10,935	0,725
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	148	160	12

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	2	2,7624309
Explicitació	4	5,5248619
Interferència	2	2,7624309

Normalització	1	1,3812155
----------------------	---	-----------

Article 4

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	19,88	21,47	1,59
Nombre d'oracions	20	19	1
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	77	92	15
Densitat lèxica	0,591	0,546	0,045
Complexitat lèxica	11,761	12,314	0,553
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	52	42	10

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	0	0
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 6

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	41,59	41,35	0,24
Nombre d'oracions	19	19	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	190	223	33
Densitat lèxica	0,425	0,439	0,014
Complexitat lèxica	13,272	13,779	0,507
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	96	89	7

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,4124294
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 7

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	13,68	13,53	0,15
Nombre d'oracions	60	60	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	125	163	38
Densitat lèxica	0,448	0,458	0,01
Complexitat lèxica	7,988	8,867	0,879
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	160	123	37

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	11	13,546798
Explicitació	6	7,3891626
Interferència	2	2,4630542

Normalització	1	1,2315271
----------------------	---	-----------

Article 8

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	18,68	19,05	0,37
Nombre d'oracions	44	44	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	172	207	35
Densitat lèxica	0,48	0,442	0,038
Complexitat lèxica	11,31	11,129	0,181
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	138	107	31

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,216545
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	1	1,216545
----------------------	---	----------

Article 9

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	35,06	36,33	1,27
Nombre d'oracions	20	20	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	133	142	9
Densitat lèxica	0,549	0,506	0,043
Complexitat lèxica	10,818	10,079	0,739
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	122	94	28

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	7	11,272142
Explicitació	6	9,6618357
Interferència	0	0

Normalització	4	6,4412238
----------------------	---	-----------

Article 10

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	39	39,21	0,21
Nombre d'oracions	16	16	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	153	183	30
Densitat lèxica	0,541	0,519	0,022
Complexitat lèxica	13,11	13,177	0,067
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	98	66	32

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,8214936
Explicitació	2	3,6429872
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 11

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	37,5	39,75	2,25
Nombre d'oracions	10	10	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	86	119	33
Densitat lèxica	0,508	0,503	0,005
Complexitat lèxica	14,886	13,041	1,845
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	37	43	6

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	0	0
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 12

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	17,62	16,73	0,89
Nombre d'oracions	45	45	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	166	199	33
Densitat lèxica	0,46	0,486	0,026
Complexitat lèxica	9,496	10,917	1,421
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	128	101	27

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,3280212
Explicitació	1	1,3280212
Interferència	1	1,3280212

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 13

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	33,8	33,45	0,35
Nombre d'oracions	20	21	1
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	141	194	53
Densitat lèxica	0,471	0,464	0,007
Complexitat lèxica	11,132	11,86	0,728
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	88	72	16

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,2033694
Explicitació	4	4,8134777
Interferència	0	0

Normalització	9	10,830325
----------------------	---	-----------

Article 14

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	22,59	23,29	0,7
Nombre d'oracions	59	58	1
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	260	315	55
Densitat lèxica	0,438	0,432	0,006
Complexitat lèxica	11,172	11,425	0,253
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	237	177	60

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	0,7401925
Explicitació	0	0
Interferència	4	2,9607698

Normalització	4	2,9607698
----------------------	---	-----------

Article 15

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	33,91	35,73	1,82
Nombre d'oracions	13	13	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	93	116	23
Densitat lèxica	0,509	0,477	0,032
Complexitat lèxica	12,813	12,293	0,52
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	57	52	5

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	2,5445293
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 16

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	26,37	26,56	0,19
Nombre d'oracions	27	27	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	127	155	28
Densitat lèxica	0,517	0,509	0,008
Complexitat lèxica	10,203	10,074	0,129
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	123	84	39

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	8	11,157601
Explicitació	4	5,5788006
Interferència	0	0

Normalització	4	5,5788006
----------------------	---	-----------

Article 17

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	28,73	29,75	1,02
Nombre d'oracions	48	48	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	358	426	68
Densitat lèxica	0,442	0,425	0,017
Complexitat lèxica	12,314	12,205	0,109
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	264	196	68

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	6	4,2046251
Explicitació	5	3,5038542
Interferència	0	0

Normalització	3	2,1023125
----------------------	---	-----------

Article 18

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	21,89	22,77	0,88
Nombre d'oracions	35	35	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	193	241	48
Densitat lèxica	0,496	0,477	0,019
Complexitat lèxica	11,889	12,169	0,28
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	139	121	18

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	7	8,7719298
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	3	3,7593985
----------------------	---	-----------

Article 19

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	10,94	11,71	0,77
Nombre d'oracions	197	195	2
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	406	564	158
Densitat lèxica	0,307	0,359	0,052
Complexitat lèxica	8,802	9,783	0,981
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	466	352	114

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	15	6,8119891
Explicitació	33	14,986376
Interferència	2	0,9082652

Normalització	14	6,3578565
----------------------	----	-----------

Article 20

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	30,23	31,62	1,39
Nombre d'oracions	13	13	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	85	110	25
Densitat lèxica	0,514	0,472	0,042
Complexitat lèxica	11,709	12,021	0,312
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	83	64	19

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	4	10,178117
Explicitació	1	2,5445293
Interferència	0	0

Normalització	1	2,5445293
----------------------	---	-----------

Article 21

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	31,42	32,26	0,84
Nombre d'oracions	19	19	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	115	142	27
Densitat lèxica	0,0443	0,426	0,3817
Complexitat lèxica	10,077	10,812	0,735
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	104	70	34

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	4	6,7340067
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 22

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	24,66	25,32	0,66
Nombre d'oracions	38	38	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	185	269	84
Densitat lèxica	0,428	0,406	0,022
Complexitat lèxica	9,99	10,518	0,528
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	181	144	37

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	3	3,1982942
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 23

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	28,56	28,67	0,11
Nombre d'oracions	32	33	1
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	187	212	25
Densitat lèxica	0,417	0,391	0,026
Complexitat lèxica	10,695	10,535	0,16
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	168	126	42

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	0	0
Explicitació	1	1,0928962
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 24

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	40,5	41,25	0,75
Nombre d'oracions	10	10	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	95	115	20
Densitat lèxica	0,532	0,517	0,015
Complexitat lèxica	13,232	13,31	0,078
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	42	43	1

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	0	0
Explicitació	6	18,181818
Interferència	0	0

Normalització	1	3,030303
----------------------	---	----------

Article 25

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	17,96	18,69	0,73
Nombre d'oracions	45	45	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	219	253	34
Densitat lèxica	0,518	0,49	0,028
Complexitat lèxica	11,209	10,946	0,263
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	128	79	49

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	8	9,5124851
Explicitació	4	4,7562426
Interferència	0	0

Normalització	5	5,9453032
----------------------	---	-----------

Article 26

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	22,68	22,06	0,62
Nombre d'oracions	31	31	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	179	215	36
Densitat lèxica	0,518	0,561	0,043
Complexitat lèxica	10,706	12,233	1,527
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	128	92	36

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	2	2,919708
Explicitació	4	5,8394161
Interferència	0	0

Normalització	19	27,737226
----------------------	----	-----------

Article 27

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	30,13	29,31	0,82
Nombre d'oracions	16	16	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	82	108	26
Densitat lèxica	0,546	0,552	0,006
Complexitat lèxica	9,824	10,396	0,572
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	74	68	6

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	8	17,057569
Explicitació	8	17,057569
Interferència	0	0

Normalització	1	2,1321962
----------------------	---	-----------

Article 28

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	22,8	23,15	0,35
Nombre d'oracions	20	20	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	92	117	25
Densitat lèxica	0,573	0,571	0,002
Complexitat lèxica	11,232	11,116	0,116
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	98	73	25

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	10	21,505376
Explicitació	4	8,6021505
Interferència	0	0

Normalització	2	4,3010753
----------------------	---	-----------

Article 29

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	17,57	17	0,57
Nombre d'oracions	9	9	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	20	23	3
Densitat lèxica	0,68	0,713	0,033
Complexitat lèxica	7,948	9,24	1,292
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	18	13	5

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	5,7803468
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	3	17,34104
----------------------	---	----------

Article 30

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	30,23	30,43	0,2
Nombre d'oracions	30	30	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	212	269	57
Densitat lèxica	0,444	0,439	0,005
Complexitat lèxica	11,338	12,022	0,684
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	123	87	36

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	6	6,5717415
Explicitació	18	19,715225
Interferència	0	0

Normalització	2	2,1905805
----------------------	---	-----------

Article 31

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	32,47	32	0,47
Nombre d'oracions	15	15	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	108	123	15
Densitat lèxica	0,45	0,475	0,025
Complexitat lèxica	10,998	11,842	0,844
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	79	55	24

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	6	12,474012
Explicitació	1	2,0790021
Interferència	0	0

Normalització	2	4,1580042
----------------------	---	-----------

Article 32

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	25	25,38	0,38
Nombre d'oracions	10	10	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	37	43	6
Densitat lèxica	0,54	0,517	0,023
Complexitat lèxica	8,83	8,611	0,219
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	28	16	12

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	2	9,8522167
Explicitació	1	4,9261084
Interferència	0	0

Normalització	1	4,9261084
----------------------	---	-----------

Article 33

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	22,29	22,71	0,42
Nombre d'oracions	9	9	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	35	35	0
Densitat lèxica	0,653	0,635	0,018
Complexitat lèxica	10,277	10,302	0,025
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	28	20	8

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	5,952381
Explicitació	0	0
Interferència	1	5,952381

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 34

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	23,5	23,3	0,2
Nombre d'oracions	36	36	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	144	202	58
Densitat lèxica	0,481	0,467	0,014
Complexitat lèxica	9,456	10,596	1,14
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	160	146	14

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	1	1,1933174
Explicitació	0	0
Interferència	5	5,9665871

Normalització	1	1,1933174
----------------------	---	-----------

Article 35

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	43,2	43,2	0
Nombre d'oracions	7	7	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	47	60	13
Densitat lèxica	0,557	0,546	0,011
Complexitat lèxica	10,029	10,9	0,871
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	33	29	4

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	5	23,148148
Explicitació	0	0
Interferència	0	0

Normalització	0	0
----------------------	---	---

Article 36

Paràmetre	Català	Castellà	Diferència
Mitjana de paraules per oració	35,58	35,79	0,21
Nombre d'oracions	24	24	0
Nombre de paraules llargues al text (3 síl·labes o més)	175	224	49
Densitat lèxica	0,585	0,575	0,01
Complexitat lèxica	11,37	11,793	0,423
Oracions passives	0	0	0
Puntuació	189	164	25

Paràmetre	Casos	Casos per 1000 paraules
Simplificació	4	19,230769
Explicitació	6	28,846154
Interferència	0	0

Normalització	1	4,8076923
----------------------	---	-----------